

Сваренный шаман,
лживая рабыня
и другие



Задачи
по культурной
антропологии,

фольклористике
и социолингвистике

РОССИЙСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ





Традиция
— текст —
фольклор

ТИПОЛОГИЯ И СЕМИОТИКА

Ответственный редактор серии
С.Ю. Неклюдов

Сваренный шаман, лживая рабыня и другие

Задачи по культурной антропологии,
фольклористике и социолингвистике

Учебное пособие

3-е издание, переработанное

*Москва
2017*

УДК 821(075)
ББК 82.3(0)я73+63.5я73
С24

Составители первого
и второго (стереотипного) издания:
*А.С. Архипова, С.А. Бурлак, И.Б. Иткин,
С.Ю. Неклюдов, О.Б. Христофорова*

Составители третьего издания:
А.С. Архипова, С.А. Бурлак, А.Ч. Пиперски

Дизайн обложки
Е.Ф. Югай

На обложке использовано изображение
богини Луны с кроликом, культура
мая (IV–V вв. н.э.).
Художественный музей
Крайслера, Норфолк, Вирджиния.
Прорисовка выполнена *Евгением Поповым*

Работа выполнена при поддержке Российского научного фонда,
проект № 14-18-00590-П «Тексты и практики фольклора как модель
культурной традиции: сравнительно-типологическое исследование»

© Коллектив авторов, 2017
© Руссита Т.Э., иллюстрация, 2010
© Югай Е.Ф., дизайн обложки, 2017
© Архипова А.С., Бурлак С.А.,
Пиперски А.Ч., составление, 2017
© Российский государственный
гуманитарный университет, 2017

ISBN 978-5-7281-1918-0

Содержание

<i>Задачи как наука и игра</i>	15
<i>Предисловие к первому изданию</i>	19
<i>О структуре сборника. Условные обозначения</i>	22

УСЛОВИЯ ЗАДАЧ

I. Фольклор, миф, ритуал

Миф и ритуал

Задача 1. «Сваренный шаман».....	27
Задача 2°. «Хозяин кладбища».....	28
Задача 3 ⁺ . «Тояма Токанава».....	29
Задача 4. «Кабильдо Сан-Рафаэль».....	30
Задача 5. «Принципы цензуры».....	32
Задача 6. «Держи вора!».....	33
Задача 7 ⁺ . «Странные страны».....	34
Задача 8. «Геродот».....	34
Задача 9. «Дороги богов».....	34
Задача 10*. «Полабская свадьба».....	36

Структура фольклорного текста

Задача 11°. «Лживая рабыня».....	38
Задача 12°. «Птичий совет».....	39
Задача 13°. «Слова и речи».....	40
Задача 14. «Чёрны вороны».....	40
Задача 15. «Черепаша и улитка».....	42
Задача 16. «Гуси-лебеди».....	43
Задача 17. «Олонхо».....	44
Задача 18. «Сейба».....	46
Задача 19. «Кукушка».....	48

Задача 20. «У страха глаза велики».....	49
Задача 21. «Якутские загадки».....	50
Задача 22. «Загадки удмуртов».....	50
Задача 23*. «Семантические формулы».....	52
Задача 24*. «Семь морей и рогатый бык».....	54
Задача 25. «Фома и Ерёма».....	55
Задача 26. «Латинский палиндром».....	56

Функционирование фольклорного текста

Задача 27. «Песни Киплинг».....	57
Задача 28. «Бурма Янгсан».....	58
Задача 29. «Ода болоту».....	59
Задача 30. «Семь нянек».....	60
Задача 31*. «Чарь Ляксандра».....	60
Задача 32. «Логика сна».....	62

Поэтические техники

Задача 33. «Пушки к бою едут задом».....	63
Задача 34. «Житие сына человеческого».....	64
Задача 35. «Бедный Генрих».....	65
Задача 36*. «Тохарская метрика».....	66
Задача 37*. «Северная загадка».....	68
Задача 38*. «Ненецкие шаманские песнопения».....	70
Задача 39*. «Дротткветт».....	72
Задача 40*. «Сомалийские стихи».....	74

Семантика пространства

Задача 41. «Магнитная аномалия».....	76
Задача 42°. «Секрет бедуинов».....	78
Задача 43. «Памирское жилище»	79
Задача 44. «Якутская коновязь».....	80
Задача 45. «Монгольская юрта».....	82
Задача 46*. «Камо грядеши?».....	84

II. Социальная антропология

Системы именования

Задача 47°. «Приходская книга».....	86
Задача 48°. «Варлаам и Мисаил».....	87
Задача 49°. «Древнерусские отчества».....	87
Задача 50. «В Африку – бегом».....	88
Задача 51. «Испанские фамилии».....	89
Задача 52*. «Ирландские фамилии».....	89
Задача 53. «Литовские фамилии».....	90
Задача 54. «Пять Пятров».....	90
Задача 55. «Одиннадцать Петровых».....	92
Задача 56. «Родословное древо семьи коми».....	92
Задача 57. «Васёнки».....	93
Задача 58. «Португальская семья».....	93
Задача 59. «Фамилии в Сетесдале».....	94
Задача 60*. «Бирманские имена».....	96

Системы родства. Термины родства

Задача 61°. «Бабушка из Норвегии».....	97
Задача 62. «Дочки-матери».....	97
Задача 63. «Баскская семья».....	98
Задача 64. «Вьетнамцы и тайцы».....	99
Задача 65. «Русские и эвенки».....	100
Задача 66. «Кризис династии».....	100
Задача 67. «Папьяменту».....	101
Задача 68. «Кто брат, кто сестра».....	102
Задача 69. «Малагасийские потомки».....	102
Задача 70. «Семь колен».....	103
Задача 71. «Семь старших братьев».....	104
Задача 72. «Брачные группы хму».....	105
Задача 73. «Брачные классы камиларои».....	106
Задача 74*. «Быки и коровы народа !ора».....	106
Задача 75*. «Велибор».....	107
Задача 76*. «Родство у тангутов».....	108
Задача 77*. «Код Левина».....	110

Число в культуре

Задача 78°. «Числительные языка беа».....	111
Задача 79. «Числительные языка дияри».....	112
Задача 80°. «Числительные языка хева».....	112
Задача 81. «Здюжим».....	113
Задача 82. «Кожух овчара».....	114
Задача 83°. «Акцентная парадигма».....	114
Задача 84*. «Бок о бок».....	115
Задача 85*. «Луцификация».....	115

Календарь и времяисчисление

Задача 86. «Дни недели суахили».....	116
Задача 87. «Листопад в Загребе».....	116
Задача 88. «Римские календы».....	117
Задача 89. «Хоратонга».....	117
Задача 90°. «Второе января пришлось на вторник».....	118
Задача 91. «Склянки».....	118
Задача 92. «Восемь пятниц на неделе».....	119
Задача 93 ⁺ . «Понедельник – день тяжёлый».....	120
Задача 94*. «Тивуртий».....	120
Задача 95 ⁺ . «Ирландские дни недели».....	121
Задача 96*. «Лимпопо».....	121
Задача 97. «Файф-о-клок».....	122
Задача 98. «День Элизы Дулитл».....	122
Задача 99*. «Планетарная неделя».....	123
Задача 100. «Это было, это было в те года».....	124
Задача 101*. «Лоза для Экклезиаста».....	126

III. Социолингвистика

Тайные языки

Задача 102°. «Тайный язык <i>ша-ца</i> ».....	128
Задача 103°. «Тарабарская азбука».....	128
Задача 104. «Кокни их».....	129
Задача 105. «Малайский секретный алфавит».....	130
Задача 106. «Тайный язык <i>бабибу</i> ».....	131
Задача 107. «Испанский тайный язык <i>весре</i> ».....	132
Задача 108. «Ла-ми мила».....	133
Задача 109. «Загадочные загадки».....	134
Задача 110. «Русский воровской жаргон».....	135
Задача 111*. «Синий зуб».....	136

Речевой этикет

Задача 112. «Японские студенты».....	138
Задача 113. «Учитель Судзуки».....	139
Задача 114. «Переход через Пиренеи».....	140
Задача 115. «Стыдливая жена».....	141
Задача 116. «Японская приставка <i>о-</i> ».....	142

Язык и общество

Задача 117. «Бурятские роды».....	143
Задача 118°. «Двигатель торговли».....	144
Задача 119. «Говорите по-латышски!».....	144
Задача 120. «Один человек, пять языков».....	146
Задача 121. «Мы и грузовик».....	148
Задача 122 ⁺ . «Столпотворение».....	149
Задача 123. «Судья ревтрибунала».....	150
Задача 124. «Монстрация».....	151
Задача 125. «Тайкёку сёги».....	152
Задача 126. «Книга о династии Хань».....	153
Задача 127. «Заграница нам поможет».....	154
Задача 128. «Неестественный отбор».....	154
Задача 129. «Мы из Оклахомы».....	155
Задача 130 °. «Белка без Стрелки».....	157

РЕШЕНИЯ ЗАДАЧ

Задача 1. «Сваренный шаман».....	161
Задача 2°. «Хозяин кладбища».....	161
Задача 3 ⁺ . «Тояма Токанава».....	162
Задача 4. «Кабиљдо Сан-Рафаэль».....	164
Задача 5. «Принципы цензуры».....	165
Задача 6. «Держи вора!».....	166
Задача 7 ⁺ . «Странные страны».....	167
Задача 8. «Геродот».....	168
Задача 9. «Дороги богов».....	169
Задача 10*. «Полабская свадьба».....	172
Задача 11°. «Лживая рабыня».....	173
Задача 12°. «Птичий совет».....	174
Задача 13°. «Слова и речи».....	175
Задача 14. «Чёрны вороны».....	176
Задача 15. «Черепаша и улитка».....	177
Задача 16. «Гуси-лебеди».....	179
Задача 17. «Олонхо».....	180
Задача 18. «Сейба».....	181
Задача 19. «Кукушка».....	183
Задача 20. «У страха глаза велики».....	184
Задача 21. «Якутские загадки».....	187
Задача 22. «Загадки удмуртов».....	188
Задача 23*. «Семантические формулы».....	189
Задача 24*. «Семь морей и рогатый бык».....	190
Задача 25. «Фома и Ерёма».....	191
Задача 26. «Латинский палиндром».....	191
Задача 27. «Песни Кипплинга».....	192
Задача 28. «Бурма Янгсан».....	192
Задача 29. «Ода болоту».....	194
Задача 30. «Семь нянек».....	195
Задача 31*. «Чарь Ляксандра».....	196
Задача 32. «Логика сна».....	198
Задача 33. «Пушки к бою едут задом».....	200

Задача 34. «Житие сына человеческого».....	201
Задача 35. «Бедный Генрих».....	203
Задача 36*. «Тохарская метрика».....	203
Задача 37*. «Северная загадка».....	204
Задача 38*. «Ненецкие шаманские песнопения».....	205
Задача 39*. «Дротткветт».....	206
Задача 40*. «Сомалийские стихи».....	207
Задача 41. «Магнитная аномалия».....	209
Задача 42°. «Секрет бедуинов».....	210
Задача 43. «Памирское жилище».....	211
Задача 44. «Якутская коновязь».....	212
Задача 45. «Монгольская юрта».....	214
Задача 46*. «Камо грядеши?».....	215
Задача 47°. «Приходская книга».....	216
Задача 48°. «Варлаам и Мисаил».....	217
Задача 49°. «Древнерусские отчества».....	217
Задача 50. «В Африку – бегом».....	218
Задача 51. «Испанские фамилии».....	219
Задача 52*. «Ирландские фамилии».....	219
Задача 53. «Литовские фамилии».....	221
Задача 54. «Пять Пятров».....	221
Задача 55. «Одиннадцать Петровых».....	223
Задача 56. «Родословное древо семьи коми».....	226
Задача 57. «Васёнки».....	228
Задача 58. «Португальская семья».....	229
Задача 59. «Фамилии в Сетесдале».....	231
Задача 60*. «Бирманские имена».....	232
Задача 61°. «Бабушка из Норвегии».....	233
Задача 62. «Дочки-матери».....	233
Задача 63. «Баскская семья».....	234
Задача 64. «Вьетнамцы и тайцы».....	235
Задача 65. «Русские и эвенки».....	236
Задача 66. «Кризис династии».....	238
Задача 67. «Папьяменту».....	240
Задача 68. «Кто брат, кто сестра».....	241

Задача 69. «Малагасийские потомки».....	242
Задача 70. «Семь колен».....	243
Задача 71. «Семь старших братьев».....	245
Задача 72. «Брачные группы хму».....	246
Задача 73. «Брачные классы камиларои».....	246
Задача 74*. «Быки и коровы народа !ора».....	247
Задача 75*. «Велибор».....	252
Задача 76*. «Родство у тангутов».....	253
Задача 77*. «Код Левина».....	254
Задача 78°. «Числительные языка беа».....	257
Задача 79. «Числительные языка дияри».....	258
Задача 80°. «Числительные языка хева».....	258
Задача 81. «Здюжим».....	259
Задача 82. «Кожух овчара».....	261
Задача 83°. «Акцентная парадигма».....	262
Задача 84*. «Бок о бок».....	263
Задача 85*. «Луцификация».....	264
Задача 86. «Дни недели суахили».....	266
Задача 87. «Листопад в Загребе».....	267
Задача 88. «Римские календы».....	270
Задача 89. «Хоратонга».....	271
Задача 90°. «Второе января пришлось на вторник».....	272
Задача 91. «Склянки».....	273
Задача 92. «Восемь пятниц на неделе».....	275
Задача 93 ⁺ . «Понедельник – день тяжёлый».....	276
Задача 94*. «Тивуртий».....	279
Задача 95 ⁺ . «Ирландские дни недели».....	279
Задача 96*. «Лимпопо».....	280
Задача 97. «Файф-о-клок».....	281
Задача 98. «День Элизы Дулитл».....	282
Задача 99*. «Планетарная неделя».....	283
Задача 100. «Это было, это было в те года».....	284
Задача 101*. «Лоза для Экклезиаста».....	285
Задача 102°. «Тайный язык <i>ша-ца</i> ».....	289

Задача 103°. «Тарабарская азбука».....	289
Задача 104. «Кокни их».....	290
Задача 105. «Малайский секретный алфавит».....	291
Задача 106. «Тайный язык <i>бабибу</i> ».....	292
Задача 107. «Испанский тайный язык <i>весре</i> ».....	293
Задача 108. «Ла-ми мила».....	295
Задача 109. «Загадочные загадки».....	296
Задача 110. «Русский воровской жаргон».....	297
Задача 111*. «Синий зуб».....	299
Задача 112. «Японские студенты».....	300
Задача 113. «Учитель Судзуки».....	301
Задача 114. «Переход через Пиренеи».....	302
Задача 115. «Стыдливая жена».....	305
Задача 116. «Японская приставка <i>о-</i> ».....	305
Задача 117. «Бурятские роды».....	306
Задача 118°. «Двигатель торговли».....	307
Задача 119. «Говорите по-латышски!».....	308
Задача 120. «Один человек, пять языков».....	309
Задача 121. «Мы и грузовик».....	312
Задача 122 ⁺ . «Столпотворение».....	313
Задача 123. «Судья ревтрибунала».....	314
Задача 124. «Монстрация».....	315
Задача 125. «Тайкёку сёги».....	316
Задача 126. «Книга о династии Хань».....	318
Задача 127. «Заграница нам поможет».....	320
Задача 128. «Неестественный отбор».....	321
Задача 129. «Мы из Оклахомы».....	322
Задача 130 °. «Белка без Стрелки».....	324
<i>Авторы задач</i>	325
<i>Авторство задач</i>	327
<i>Указатель народов и языков</i>	330
<i>Краткие сведения о менее известных языках</i>	333
<i>Сведения о составителях сборника</i>	338
<i>Библиография</i>	339

Предисловие к третьему изданию

Задачи как наука и игра

Все помнят рассказ «Золотой жук» Эдгара Аллана По и «Пляшущих человечков» Конан Дойля, где герои с помощью логических умозаключений находят смысл в бессмысленном тексте. В обоих случаях для этого они рассматривают набор закорючек, случайно попавших в руки, как послание и ищут последовательности, позволяющие их прочесть. Для XIX века и начала XX века это всего лишь курьёз, а начиная со второй половины XX века такие головоломки стали частью учебной программы в лингвистике, в культурной антропологии и в фольклористике (целый раздел «Тайные языки» этого сборника мог бы быть посвящен автору «Золотого жука»).

Современные лингвистические и антропологические задачи, представленные в учебном пособии «Сваренный шаман», самодостаточны и имеют чёткий ответ. За этим кроется простая идея: нужно решить задачу, не привлекая никаких дополнительных знаний (кроме общих представлений о мире), но делая логические ходы, основанные на материале, представленном в условии. Однако зачем, скажет скептик, давать сложные загадки, где надо искать скрытые закономерности, если можно просто дать «вопросы по теме» и ориентироваться на профессиональное знание? Ответ – в современном понимании науки. Чем отличается человек, знающий много фактов (эрудит), от учёного? Именно тем, что учёный ищет не факты как таковые, он ищет систему, закономерности, по которым устроен мир и разные явления в этом мире. Мы решаем задачи в этом сборнике ровно так, как поступил один из первых дешифровщиков клинописи Георг Фридрих Гротефенд, который, кстати говоря, не был профессиональным лингвистом. Он посмотрел на непонятные значки

(а многие вообще отказывались признавать за клинописью статус письма, считая её орнаментом) и попытался увидеть в значках систему. Дальнейшее известно всем. Он предположил, что, раз в этой табличке речь идет о царях, то, скорее все, там будет соблюдена структура титула: «Х, великий царь, царь царей, сын Y, великого царя...». Проставляя полученные «буквы» в текст, он прочитал сообщение – ровно как герой Эдгара Аллана По.

В тот момент, когда мы пытаемся решить задачу, мы начинаем предлагать и отвергать множество решений, нарушающих какую-то часть условий. Когда мы найдём решение, удовлетворяющее условию, – задача решена. Другими словами, решающий задачу идет по пути учёного, сделавшего открытие, учиться строить предположения и отбрасывать ложные гипотезы. Задача моделирует открытие. Поэтому в тех гуманитарных и социальных науках, где необходим навык поиска закономерностей и выявления ложных гипотез, нужны задачи, потому что именно на их примере можно учиться строить рассуждение, и неважно, в каком материале мы пытаемся выявить систему – в структуре ли якутского эпоса, в сленге кокни или в гавайской системе родства. Важно знать, что закономерности есть, иначе бы система родства на Гавайях и эпические тексты в Якутии не могли бы сохраняться во времени.

Поиск закономерностей – это то, что объединяет задачи, построенные на разном материале, неважно, будь он лингвистическим (разобраться с морфемами неизвестного языка), антропологическим (понять, как устроена система родства в древнеирландском) или фольклорным (какие метрические закономерности позволяли запоминать огромный объём эпоса и легко его передавать). Системный подход стал знаменем лингвистики, структурной фольклористики и культурной антропологии в 60-е годы XX века, и именно тогда задачи не просто появляются как учебный материал. В 1965 году проводится первая Олимпиада – не «по лингвистике», но «по лингвистике (языковедению) и математике» для школьников. Важен не материал, важна система – говорит нам такое объединение наук. С тех пор эта олимпиада проводится в России каждый год, а с 2003 года к ней присоединилась и Международная олимпиада по

лингвистике. С 2004 года и по сей день решение таких задач является критерием отбора студентов и аспирантов на Международные школы по культурной антропологии, фольклористике и социоллингвистике.

Любой открывший сборник «Сваренный шаман» будет поражён экзотичностью примеров. С одной стороны, там упоминаются очень малоизвестные языки и народы, а с другой – приводятся потрясающие примеры из культур, которые кажутся нам известными, в том числе и русской. Авторы задач намеренно добиваются у читателя «эффекта остранения». Чтобы за деревьями мы увидели лес, мы должны не видеть деревья на переднем плане. Система есть в любой культуре, поэтому, открывая книгу, мы тем самым подвергаем сомнению позицию этноцентричности, столь свойственную всем нам в быту («у нас все разумно, а вот у этих дикарей может быть всё что угодно»). Решение задачи оказывается возможностью встать на позицию жителя чужого мира, отказавшись от привычных классификаций в нашем языке и нашей культуре. Отсюда – такая структура сборника. В первой части «Фольклор, миф, ритуал» через задачи можно увидеть разные закономерности в порождении мифа, эпоса, ритуала. Разделы о семантике пространства, системах родства и имён, о числе и календаре посвящены выявлению правил, позволяющих создавать и понимать системы счисления, термины родства, типы имён и описывать окружающий человека мир. Последние главы показывают нам самые нетривиальные особенности во взаимодействии общества и языка.

Значит, задача, по сути, – это «игра в открытие», сочетание детского, игрового с серьёзными научными наблюдениями. Такая «игра в открытие» выходит далеко за пределы решения задач. Вспомните, например, названия этнографических работ в XIX веке – первой половине XX века. Они часто не просто длинные и скучные, они точно отражают суть написанного, являясь кратким пересказом: «Жилище, быт и нравы калмыков». Однако названия многих известных исследований, появившихся в ту самую эпоху, когда задачи стали так популярны, построены как раз по принципу загадки для читателя. Ты берёшь в руки книгу «Сырое и варёное» Клода Леви-

Стросса, «Сыр и черви» Карло Гинзбурга или «Великое кошачье побоище» Роберта Дарнтонa и чувствуешь интригу. Что значит соотношение сырого и варёного для понимания индейских культур? При чем тут червивый сыр и крестьяне? Читатель должен разгадать авторский замысел, то есть решить задачу длиной в книгу.

Составлением задач много занимаются профессиональные лингвисты, антропологи, фольклористы. В работе над тремя изданиями «Сваренного шамана» принимали участие замечательные учёные, от самых молодых до членов-корреспондентов Российской академии наук В.М. Алпатова и В.В. Напольских. Одним из составителей третьего дополненного издания выступил лауреат премии «Просветитель»-2017 А.Ч. Пиперски.

Составители сборника искренне надеются, что читатель, следуя правилу Эдгара Аллана По – «разгадка не составила для меня большого труда. Я не давал своим мыслям сбиться с пути, логика же допускала только одно решение», – не только решит все задачи, но и получит такое же удовольствие, какое получили авторы, составляя их.

А.С. Архипова

Предисловие к первому изданию

Современная наука характеризуется стиранием граней между дисциплинами, которые ещё недавно считались чем-то совершенно различным. Несколько десятилетий назад лингвистика и изучение человеческой культуры имели мало точек соприкосновения. Лингвисты описывали фонемы и морфемы, строили математические модели, а антропологи собирали материал об обычаях и традициях и интерпретировали его на основе интуиции и здравого смысла. Но в наши дни уже очевидна справедливость сказанных почти два столетия назад слов великого учёного Вильгельма фон Гумбольдта: язык – важнейшая часть человеческой культуры. Данные языка дают ключ ко многим культурным явлениям, а многое в языке остаётся необъяснимым, пока мы не обратимся к другим областям культуры.

Лингвистам уже хорошо известен жанр задач, в которых в замечательной форме рассказывается о серьёзных проблемах науки. Решение задач может быть интересно и школьнику, и студенту, и учёному. В процессе решения открывается то или иное явление языка, либо недостаточно известное (например, отсутствующее в русском языке), либо требующее, чтобы его заметить, нетривиального взгляда. Лингвистические задачи составлял крупнейший учёный начала XX в. И.А. Бодуэн де Куртенэ, позже этот жанр развивал А.А. Зализняк, ныне академик, лауреат Государственной премии России. Более четверти века теоретиком и практиком данного жанра был замечательный лингвист и паремиолог А.Н. Журинский (1938–1991). С 1965 г. в Москве регулярно проводятся олимпиады для школьников.

Но среди этих задач немало таких, содержание которых выходит за пределы привычной лингвистической проблематики, и недаром в данном издании публикуются и некоторые задачи, предлагавшиеся на олимпиадах разных лет. Вот, например, цикл задач, посвящённых системам счисления в разных языках. Они

могут восприниматься (и поначалу действительно воспринимались) как чисто лингвистические. Сумев решить такую задачу, мы устанавливаем, что в том или ином неизвестном нам языке считают непривычным для нас образом: в основе системы счисления лежит не десять, а какое-то другое число, совсем иначе устроены числительные, например, второго десятка. Но всё это не только язык, но и особый взгляд данного народа на мир, свидетельство специфики данной культуры. Такие задачи заставляют думать и расширять свои знания не только «чистых лингвистов», но и культуроведов, фольклористов. Если поначалу задачи составляли лишь лингвисты и ещё математики, то в последние годы этим занятием увлеклись и специалисты по самым разным областям изучения человеческой культуры. В данной книге присутствуют задачи авторов разных специальностей.

А сами задачи можно разбить прежде всего на два типа. Один из них – тип самодостаточной задачи, разработанный А.А. Зализняком и А.Н. Журиным и преобладающий на олимпиадах. Такие задачи не требуют специальных знаний, кроме самых обычных школьных (скажем, знания латинского алфавита или терминов вроде «падеж», «глагол»). Но совершенно необходимо умение логически мыслить. На основе строгих рассуждений получается решение, которое можно проверить, приводящее к ответу, который можно обосновать. Примерами таких задач могут служить упоминавшиеся задачи на числительные или задачи на системы родства. Однако предлагающиеся читателям решения многих из этих задач содержат культурный комментарий.

Иначе устроен ряд других задач, скажем, задачи раздела «Структура фольклорного текста». Здесь предлагается, например, восстановить недостающие фрагменты или исправить ошибки в определённом образом устроенном тексте. Решатель должен выявить некоторые закономерности этого устройства, однако они не являются столь же строгими, как в грамматике или даже в системе счёта. Часто тот или иной ответ можно считать более разумным, более вписывающимся в систему, но его верность и тем более единственность нельзя строго доказать. Некоторые из этих задач могут и требовать более разнообразных знаний, чем задачи первого типа. Проверять такие задачи сложнее, и их обычно не предлагают

Предисловие

на олимпиадах для школьников. Но их познавательная ценность не ниже, а зачастую выше, просто они касаются явлений, труднее поддающихся формализации. Впервые такие задачи стал составлять А.Н. Журинский, первоначально «в стол», но время показало их полезность.

Очень советую взрослым серьёзным людям не считать эти задачи детской забавой и попробовать их порешать. Не пожалеете!

В.М. Алпатов,
член-корреспондент
Российской академии наук

О структуре сборника. Условные обозначения

Настоящий сборник включает в себя 130 задач, посвящённых самым разнообразным аспектам культуры и языка более чем 70 народов, живущих в разных концах земного шара.

Задачи разбиты на три больших раздела: «Фольклор, миф, ритуал», «Социальная антропология», «Социолингвистика», – каждый из которых, в свою очередь, состоит из нескольких подразделов. Распределение задач по разделам и тем более подразделам носит в значительной степени условный характер: многие задачи совмещают в себе явления, обычно находящиеся в ведении разных научных дисциплин, или настолько оригинальны, что не могут быть однозначно отнесены ни к одной из рубрик.

Внутри каждого подраздела задачи, как правило, упорядочены по возрастанию сложности (отметим, впрочем, что этот критерий также несколько условен), при этом мы старались не разбивать наиболее тесные тематические блоки. Наиболее простые задачи, с решением которых часто успешно справляются не только старшеклассники и студенты, но и 7–8-классники, отмечены знаком ° после номера, наиболее сложные – знаком *.

Большинство задач сборника, в том числе построенных на редком и труднодоступном этнографическом материале, полностью самодостаточны, т.е. вся информация, необходимая для их решения, содержится непосредственно в условии. Неслучайно более 80 задач, вошедших в сборник, в разные годы предлагались школьникам на Московской традиционной олимпиаде по лингвистике, для которой самодостаточность является абсолютно обязательным условием. В то же время сборник включает и несколько ранее не публиковавшихся несамодостаточных задач. Несамодостаточные задачи, а также несамодостаточные задания в составе самодостаточных задач (см. например, задание 3 в задаче 31 «Чарь Ляксандра») отмечаются знаком ⁺.

Помимо условий задач, в сборнике приводятся также сведения об их предшествующих публикациях и решения.

Сведения о публикации включают в себя информацию как о первом, так и о некоторых последующих изданиях каждой из задач. В настоящем издании для задач Московской традиционной олимпиады по лингвистике в качестве источника указывается номер Олимпиады, номер тура (0-й тур – заочный, I и II туры – очные), до II тура XIV Олимпиады – также классы, для которых предлагалась задача (Н – невыпускные или В – выпускные), и номер задачи на туре; цифра 1 или 2 в скобках после номера задачи означает номер варианта. Так, индекс ОЛ, IX-2-Н-4(2) означает, что соответствующая задача была впервые опубликована в сборнике задач II тура IX Московской традиционной олимпиады по лингвистике под номером 4 (вариант 2) и предназначалась для невыпускных классов. Для задач Международной олимпиады по лингвистике указывается год и номер задачи.

Большинство задач первых Олимпиад издавались уже многократно. Поскольку недавно практически все задачи Олимпиад I–XII были собраны воедино в сборнике [ЗЛО], данные об их более ранних публикациях в составе аналогичных сборников – [200 задач], [ЛЗ] и [ЗЛ] – в настоящем издании не приводятся; исчерпывающие сведения на этот счёт содержатся в [ЗЛО: 494–507].

Для задач А.Н. Журина указываются сведения об их публикации в книгах [СБЧ] и [ЖЛЗ], а также в написанном А.Н. Журиным разделе коллективной монографии «Классы слов в языках Африки» [Журинский 1984].

Кроме того, мы старались учитывать наиболее заметные публикации задач в периодической печати – журнале «Наука и жизнь» и газете «Русский язык», а также за рубежом (сведения о публикации задач на болгарском и английском языках любезно предоставлены нам И.А. Держанским).

Ряд задач публикуется по недавним сборникам материалов Летних лингвистических школ [ЛЛШ-05/06], [ЛЛШ-07/08], [ЛЛШ-09/11]. Для таких задач приводится информация о том, на олимпиаде какой из Летних школ они задавались (например, индекс ОЛШ-2007 указывает на летнюю олимпиаду 2007 г.), под каким номером и для каких классов.

Наконец, как уже было сказано выше, некоторые задачи, вошедшие в сборник, публикуются впервые.

Решения задач, как без труда убедится читатель, заметно различаются между собой как по степени подробности, так и по способу подачи материала – их чрезмерная унификация показалась нам нецелесообразной. При этом решения, приводимые в настоящем сборнике, могут в той или иной мере отличаться от ранее опубликованных; это обстоятельство далее никак специально не оговаривается.

Вся дополнительная информация, не имеющая непосредственного отношения к выполнению заданий, помещается в конце решения после знака \diamond .

В отличие от сведений об авторстве самих задач, сведения об авторстве решений, как правило, не приводятся. Дело в том, что в значительном большинстве случаев решения представляют собой результат коллективной работы. Исключение составляют только задачи А.Н. Журинского – они опубликованы с авторскими решениями в его книгах СБЧ и ЖЛЗ, – а также задачи, публикуемые в настоящем издании по сборнику ЗЛО: для этих задач авторы решений указываются в соответствии с данными этого сборника непосредственно вместе со сведениями о предыдущих публикациях.

* * *

Наша самая искренняя благодарность – всем, кто помогал нам в работе над книгой.

Условия задач

I

Фольклор, миф, ритуал

Миф и ритуал

Задача 1. «СВАРЕННЫЙ ШАМАН»

В якутской мифологии один из этапов шаманского посвящения состоит в том, что тело будущего шамана духи варят в котле и поедают. В дальнейшем общаться с шаманом и помогать ему будут только те духи, которым достался кусочек его мяса.

Шаман Никита Алексеевич Парфёнов, 1903 г.р., рассказывая о своём становлении, упомянул, что одному из духов не хватило кусочка.

Задание 1. Определите, кому именно, если известно, что

неделю назад Никиту Алексеевича позвали к роженице, он камлал богине плодородия Айыысыт, роды прошли удачно, но пришлось дополнительно принести в жертву белого жеребёнка. Позавчера к Никите Алексеевичу пришёл сосед, жаловался на неудачу в охоте, просил камлать духу леса и хозяину охоты Баянаю, Никита Алексеевич посоветовал окурить ружье дымом, чтобы вернулась удача в охоте. Вчера шаман камлал покровительнице рогатого скота Ынахсыт, но чёрная корова так и не выздоровела.

Задание 2⁺. Как бы вы охарактеризовали сферу «профессиональной специализации» Никиты Алексеевича?

Примечание. *Камлание* – особый ритуал, в ходе которого шаман взаимодействует с духами, приносит им жертвы, просит их о помощи.

Задача 2. «ХОЗЯИН КЛАДБИЩА»

В конце XIX в. некрещёный чуваш Патьер основал новую деревню. Там поселились он сам с женой Сайрепи, его сыновья – Юман с женой Майрук, Михетер с женой Укапи, Карсак, Утеней и Утьен, а также брат Патьера Пурмис с женой Эрнепи и детьми Питиреком с женой Савтепи, Тутьером, Вармантеем и Праски.

В 1895 г. умер Пурмис, и около деревни появилось кладбище. И сейчас еще старожилы этой маленькой деревни могут назвать, кто где похоронен (перечислены все могилы в той последовательности, в которой они появлялись; знак вопроса отражает неуверенность информанта, который не мог вспомнить имя):

Пурмис	?
Сайрепи	Михетер
Карсак	Укапи
Патьер	Праски
Эрнепи	Вармантей

У некрещёных чувашей в погребально-поминальных обрядах важную роль играют *масар пуслахе* ‘глава кладбища’ и *масар хуси* ‘хозяин кладбища’. Вот какие имена они носили во время похорон тех, кто перечислен выше (строки даны в перепутанном порядке):

<i>Масар пуслахе</i>	<i>Масар хуси</i>	<i>Масар пуслахе</i>	<i>Масар хуси</i>
Пурмис	Эрнепи	?	Михетер
Пурмис	Укапи	Пурмис	Пурмис
Пурмис	?	?	Питерек
?	Праски	?	Карсак
Пурмис	–	Пурмис	Сайрепи

Задание 1. Как звали *масар пуслахе* и *масар хуси* во время похорон тех, чьи могилы показали старожилы?

Задание 2. Чем объясняется прочерк на месте *масар хуси* в таблице?

Задание 3. Как звали того, кто был похоронен после Эрнепи?

Задача 3⁺. «ТОЯМА ТОКАНАВА»

Вот некоторые сведения из японской мифологии:

в древних источниках («Кодзики», «Нихонги») говорится, что одним из первых богов, возникших при разделении неба и земли, был Камимусуби-но ками, бог божественного созидания. Несколько более позднее земное божество – О-Куни-нуси-но ками, покровитель горы Мимуро-яма (совр. Миваяма). Согласно устной традиции, в определённое время спускается с гор (а затем возвращается назад) Та-но ками. При этом он не просто приходит, но каждый раз рождается заново.

А вот как рассказывает фольклорный текст о другом персонаже, Яма-но ками: «А весной он обязательно вниз спускался и в деревню приходил. Ждали его крестьяне с нетерпением – никогда без Яма-но ками рис на поля не высаживали». В одной из разновидностей японских народных песен (среди них *та ута* – «песни рисового поля», *тауэ ута* – «песни посадки риса») поётся:

Яма-но ками
Где родился?
Среди гор
На [кусте] сакаки,
Что растёт на ближайшей горе.

Кроме того, иногда считалось, что Яма-но ками относится к числу убугами – «покровителей рождения».

Задание 1. Переведите имена Та-но ками и Яма-но ками на русский язык.

Задание 2. Определите, каковы мифологические роли Та-но ками и Яма-но ками. С каким обрядом/обрядами связаны Та-но ками и Яма-но ками?

Задание 3. В некоторых областях Японии образы Та-но ками и Яма-но ками постепенно сливаются в один. Почему?

Задача 4. «КАБИЛЬДО САН-РАФАЭЛЬ»

Согласно традициям сантерии на Кубе (религия, возникшая из синкретической связи африканской религии йоруба и католицизма), во время инициации каждый человек получает своего собственного ориша – божества-покровителя, одного из пантеона. Выбор ориша зависит от гаданий, проводимых жрецом-бабалао, определяющим волю божеств. Далее в течение всей жизни ориша оказывает помощь и покровительство, а посвященный создает алтарь своего «святого» и регулярно «кормит» его. Однако, согласно правилам одного небольшого *кабильдо* (сообщество афрокубинцев, бывших рабов), на приобретение ориша накладывается по крайней мере одно внешнее ограничение.

На улице Сан-Рафаэль в г. Матансас в отдельном доме живет семья, входящая в это кабильдо. Все они сантеро – последователи сантерии. У них есть алтари божеств Ойя, Огун, Элегуа, Йемайя и Шанго.

В комнате Педро Гонсалеса Мартинеса и его жены Марии Перес Эрнандес стоят алтари Ойи и Огуна. Педро вспоминает, что в молодости полагал, что его ориша может быть Шанго, но потом прошел посвящение Огуну и смог жениться на Марии и жить в ее доме. В комнате деда Луиса Переса Домингеса стоит алтарь Йемайи и дед регулярно «кормит» ориша. Раньше там стоял ещё алтарь Очун, но теперь его нет. На столе у деда Луиса стоит в рамке фотография его покойной жены Каридад Эрнандес Медина. В отдельной комнате живёт Луиса Перес Эрнандес, которая, хоть и старше Марии Перес Эрнандес, но так замуж и не вышла.

Маргарита Гонсалес Перес хочет принять посвящение, но пока бабалао не сказал, кто будет ее ориша – Очун, Бабалу-Айе или Обатала.

У молодого Хуана-Карлоса Гонсалеса Переса, посвященного Элегуа, – много друзей: Эльса Фернандес Гарсия, посвященная Бабалу-Айе, Тереса Монтенегро Лопес, посвященная Йемайе, и Алехандра Гусман Вега, посвященная Элегуа. Хуану-Карлосу больше всего нравится Алехандра, но он точно знает, что не получит одобрения бабалао на этот брак. На Тересе можно было бы жениться, если построить свой дом и жить отдельно, но родители вряд ли его отпустят: семье нужна его помощь в хозяйстве. Поэтому Хуан-Карлос очень не хотел бы, чтобы его сестра была посвящена Бабалу-Айе.

Их соседка Лурдес Родригес Санчес, тоже входящая в это кабилдо, говорит, что она должна была быть посвященной Шанго в детстве, но дядя, который жил с ними, тоже был посвящен Шанго, и она не могла стать сантеро. Поэтому она много лет ждала и смогла пройти инициацию, только когда он умер. А ее сестра Сейди, решив принять посвящение Очун, была вынуждена развестись со своим мужем.

Задание 1. Какому ориша была посвящена Каридад Эрнандес Медина?

Задание 2. Алтарь какого ориша стоит в комнате Луисы Перес Эрнандес?

Задание 3. Почему Хуан-Карлос не хочет, чтобы его сестра была посвящена Бабалу-Айе?

Задание 4. Какому ориша был посвящен муж Сейди?

Задание 5. В имени кубинцев – три части: личное имя и двух-частная фамилия. Какая фамилия была бы у детей а) Хуана-Карлоса Гонсалеса Переса и Тересы Монтенегро Лопес, б) Хуана-Карлоса Гонсалеса Переса и Эльсы Фернандес Гарсии?

Задача 5. «ПРИНЦИПЫ ЦЕНЗУРЫ»

С середины по конец XIX века придворная цензура Российской империи должна была отвечать на большое количество запросов, касающихся разрешения изображать царя и членов императорской фамилии на всевозможных изделиях. Перед вами несколько примеров «разрешенных» и «запрещенных» изделий, а в некоторых строчках резолюция цензуры пропущена. Известно, что при запрещении таких изображений придворная цензура руководствовалась некоторым принципом.

Сигарные этикетки с портретами Высочайших особ	Запретить
Почтовые открытки с изображением Особ императорской семьи на отдыхе в Крыму	Запретить
[Простые] металлические перья [для письма] с портретом Александра III	
Портреты Их императорских величеств на ткацких лентах для украшения выставочных изделий на промышленно-торговой выставке	Разрешить
Стаканы для чая из простого стекла с изображением Императорской четы	
Платки [носовые] с изображением наследника цесаревича Николая Александровича и его невесты	
Бронзовые и золотые рамки с профилем императора для «картин с короной»	Разрешить
Этикетки с портретами Императорских величеств на шоколаде	Запретить
Фарфоровые вазы для награждения с изображением Александра III	

Задание 1. Заполните пропуски. Объясните ваше решение.

Задание 2. 21 января 1924 года умер В.И. Ленин. 7 мая 1924 года было опубликовано постановление Советского правительства, запрещающее печатать изображение Ленина «на папиросных этикетках, гильзах, конфетах, всяких обложках и этикетках, а равно на предметах украшений (кольцах, булавках и т.п.)». Повторила или нет Советская власть принцип царской цензуры? Есть ли отличие/отличия? Поясните ваше решение.

Задание 3. Известно, что отношение цензуры к изображению императора на внутреннем циферблате мужских карманных часов с середины XIX века до конца XIX века претерпело серьезное изменение: сначала такие изображения разрешили, но с трудом, а потом – запретили совсем. Можете ли вы предложить свое объяснение, исходя из условий задачи?

Задача 6. «ДЕРЖИ ВОРА!»

В традиционной культуре Монголии воровство (монг. *хулгай*), прежде всего конокрадство, было настоящим социальным бедствием. Кочевники пытались бороться с этим явлением различными средствами, в том числе и магическими. Среди них можно назвать, например, следующие два способа поймать вора (монг. *хулгайч*):

А. Жгли сухожилия волка. Монголы считали, что в этом случае у вора скрючит руки и его можно будет схватить или узнать.

Б. Жгли в котле некое животное. Считалось, что таким образом можно причинить вору вред.

У монголов нет дней и дат рождения в европейском понимании. Они ориентируются на монгольский календарь, который состоит из 12-летнего «животного» цикла, включающего в себя, в частности, годы свиньи (монг. *гахай*), собаки (монг. *нохой*), мыши (монг. *хулгана*), змеи (монг. *могой*), зайца (монг. *тухай*), овцы (монг. *хонь*). Каждый монгол должен соблюдать определённые правила, когда согласно этому календарю наступает «его» год (т.е. год, в который он родился).

Для монгольских народов характерно деление на роды. В числе монгольских родов известны, например, *шарад* (букв. ‘жёлтые’), *бага чонос* (букв. ‘из маленьких волков’), *хун* (букв. ‘лебедь’).

Задание 1. Какое животное монголы жгли в котле, прибегая к способу Б?

Задание 2. В чём состоит основное отличие способа А от способа Б?

Задание 3. При каких обстоятельствах потерпевший не мог воспользоваться способом А? При каких – способом Б?

Задача 7⁺. «СТРАННЫЕ СТРАНЫ»

Перед вами – фрагмент монолога странницы Феклуши, персонажа драмы А.Н. Островского «Гроза» (1859): «...Говорят, такие страны есть, милая девушка, где и царей-то нет православных, а салтаны землёй правят. В одной земле сидит на троне салтан Махнут турецкий, а в другой – салтан Махнут персидский; и суд творят они, милая девушка, надо всеми людьми, и что ни судят они, всё неправильно. <...> А то есть ещё земля, где все люди с пёсыими головами».

Задание. Откуда в монологе Феклуши могло появиться словосочетание «салтан Махнут»? Каким образом переплетаются в сознании данного персонажа (и в традиции, которую он транслирует) реальная историко-культурная и фольклорно-мифологическая информация?

Задача 8. «ГЕРОДОТ»

Греческий историк Геродот, описывая народы, живущие за скифскими землями, передаёт следующие скифские слухи (сомневаясь в их достоверности). Рассказывая о неврах, живущих к северу от Карпатских гор, он пересказывает скифское поверье о том, что невры, обладая колдовскими способностями, каждую зиму превращаются в волков. Также Геродот передаёт слух о некоем народе, живущем в Уральских горах. Ноги тех людей, согласно этим слухам, покрыты козьей шерстью. Наконец, скифы рассказывали ему о людях, спящих по шесть месяцев в году.

Задание 1. Что, на ваш взгляд, могло вызвать подобные слухи?

Задание 2. Какой из этих народов жил дальше всего от родины Геродота?

Задача 9. «ДОРОГИ БОГОВ»

На празднике летнего солнцестояния (он же кумысный праздник *Ысыах*) якуты приносили жертвы сверхъестественным существам, разбрызгивая кумыс. Держа над головою кубок кумыса, вилюйский шаман обращался лицом в сторону полуденного летнего солнца и начинал восхвалять *Айыы Тойона* (бог-творец, часто отожд-

дествляемый с солнцем), затем, постепенно поворачиваясь налево, славил других божеств. Порядок их перечисления мог быть таким: сначала *Уордаах Джёсёгёй*, далее *Аыысыт* (букв. пер. с якутского “создатель”, богиня, способствующая деторождению) и *Иэйэхсит* (буквально “покровитель”, богиня, по функции близкая к ангелу-хранителю) и в конце, повернувшись в сторону летнего восхода солнца, *Ынахсыт* (покровительница рогатого скота). В этом случае полный оборот шамана составлял 135 градусов. В других местностях шаман мог начинать свое движение с востока, поворачиваясь направо, т.е. в противоположном направлении. При этом он заклинал в том числе и различные племена злых духов, начиная с более могущественных и кончая менее могущественными, а в самом конце обращался к Ынахсыт. Полный оборот шамана составлял в этом случае 315 градусов.

По якутскому мифу, бог сначала сотворил лошадь, а лишь затем человека. Последней на земле появилась корова, которую человек заставил переселиться на землю из воды. Самым большим богатством у якутов считались лошади, обладание только рогатым скотом, напротив, считалось признаком бедности.

У якутов существовало гадание при помощи подвешенного на верёвочке шила. Судьба человека предсказывалась в зависимости от того, в каком направлении отклонялось шило от первоначальной точки: на север, на восток, на запад, на юго-восток, на северо-восток, на северо-запад. Эти направления назывались «дорогами» (названия дорог даны в измененном порядке): *чертова дорога* (предвещает смерть), *дорога бедности*, *дорога бога конного скота*, *дорога болезней*, *дорога божества рогатого скота*, *дорога к богиням* (предвещает обильное потомство).

Задание 1. В чем заключаются функции божества *Уордаах Джёсёгёй*?

Задание 2. Какой принцип, по вашему мнению, лежит в основе последовательности перечисления божеств на вилюйском Ысыахе?

Задание 3. Какие стороны света якуты считали благоприятными, а какие нет?

Задание 4. Для каждой из «дорог» якутского гадания определите соответствующее ей направление.

Задача 10*. «ПОЛАБСКАЯ СВАДЬБА»

Даны вопросы и ответы на них на полабском языке, а также – в перепутанном порядке – переводы вопросов на русский язык:

- | | |
|---|---|
| 1. – kâtü tom tok dralě skocě? | – tü müžě boit mŭj t'ün? |
| 2. – cü mes tölkä t'ausot? | – mois mes vãnä t'ausot. |
| 3. – cü rici šent'ir kâ nenkě un kâ
zâtkau? | – vãn rici kâ naimo kâ dvemo:
«d'ürt'ě!» |
| 4. – trawněk jă taucně un vilt'ě
glupsě t'arl? | – ne, vãn jă xaudě un dübrě t'arl. |
| 5. – cü ma vâ vâgordě
maixelkă-roibněk? | – tom grausai, molaină un
vaisnă. |
| 6. – kâtü tucě gorx vâ cosě? | – tü jă nos t'auxor. |
| 7. – cü mes bŭt'ân brind'ot? | – detă mes vãn brind'ot. |
| 8. – toi jis spelman, cü müžěs? | – joz mŭg pesnai p'ot. |
| 9. – strežěk litě no nebŭ? | – ne, vãn litě no vâstrŭv. |

- Шафер – толстый и очень злой парень?
- Крапивник летит на небо?
- Кто там так быстро скачет?
- Что есть в саду у рыбака Михаила?
- Кто толчет горох в чаше?
- Что сказал виночерпий невесте и жениху?
- Что должен был принести аист?
- Ты музыкант, что ты можешь?
- Что должна была есть сова?

Задание 1. Установите правильные соответствия между полабскими вопросами и их русскими переводами.

Задание 2. Переведите ответы в полабских диалогах на русский язык.

Задание 3. Переведите на русский язык фрагмент полабской свадебной песни – одного из немногих дошедших до нас полабских текстов:

1. – kätü mes nenkã boit? – tölkã mes nenkã boit.
tölkã rici kã naimo kã dvemo:
– joz jis vilt'ě grüznã zenã; ne müg nenkã boit, joz ne müg nenkã boit.
2. – kätü mes zätěk boit? – strežěk mes zätěk boit.
strežěk rici kã naimo kã dvemo:
– joz jis vilt'ě molě t'arl; ne müg zätěk boit, joz ne müg zätěk boit.
3. – kätü mes trawněk boit? – vorno mes trawněk boit.
vorno rici kã naimo kã dvemo:
– joz jis vilt'ě corně t'arl; ne müg trawněk boit, joz ne müg trawněk
boit.
4. – kätü mes t'auxor boit? – vuckã mes t'auxor boit.
vuckã rici kã naimo kã dvemo:
– joz jis vilt'ě glupsě t'arl; ne müg t'auxor boit, joz ne müg t'auxor boit.
5. – kätü mes šent'ir boit? – zojác mes šent'ir boit.
zojác rici kã naimo kã dvemo:
– joz jis vilt'ě dralě t'arl; ne müg šent'ir boit, joz ne müg šent'ir boit.
6. – kätü mes spelman boit? – büt'ãn mes spelman boit.
büt'ãn rici kã naimo kã dvemo:
– joz jis vilt'ě dud'ě rât; ne müg spelman boit, joz ne müg spelman boit.

Примечание. *Шáфep* – один из участников свадебной церемонии; *кpапивник* – небольшая птичка. Полабские тексты приведены в общепринятой латинской транскрипции (с некоторыми упрощениями); *ai, oi, au, aw, ä, q, ä, ě, ö, ü* – особые гласные полабского языка; *t', d', p'* – мягкие согласные; *š* читается примерно как русское *ш*, *c* – как *ц*, *x* – как *х*, *j* – как *й*.

I

Фольклор, миф, ритуал

Структура фольклорного текста

Задача 11°. «ЛЖИВАЯ РАБЫНЯ»

В одной персидской книге сказок рассказывается, как рабыня царя возвела ложное обвинение на царевича и царь, поверив ей, повелел казнить сына, однако визирь рассказал царю историю о коварстве женщин и убедил его не спешить с казнью. Эти события повторяются несколько раз: в каждый следующий день рабыня приходит к царю, требуя, чтобы царевича наказали, но очередной визирь своим рассказом успокаивает царя.

Ниже даны вводные фразы из русского перевода этой книги. В первом списке приведены начала фраз, а во втором – их концы (в изменённом порядке).

Начала фраз:

На третий день, когда зеркало-солнце появилось из футляра востока,

На пятый день, когда с главы звёзд сорвали покров ночи,

На шестой день, когда пламя солнца показалось на востоке,

На седьмой день, когда хрусталь-солнце появился из посудного шкафа небосклона,

Концы фраз:

... рабыня царя с пылающим сердцем пришла в залу суда и начала взывать о справедливости.

... рабыня взяла бутылку нефти, предстала в судном зале и сказала: «Если сегодня я не добьюсь осуществления своих прав, я сожгу себя этой нефтью».

... рабыня царя с лицом, блиставшим, как зеркало, пришла в судную залу и начала взывать о справедливости.

... рабыня царя пришла без покрыва в судную залу и начала взывать о справедливости.

Задание. Определите, к какому дню относится каждый приход рабыни.

Задача 12°. «ПТИЧИЙ СОВЕТ»

Даны отрывки из древнерусского сочинения «Птичий совет», построенного в виде перечня высказываний различных птиц. Реплики птиц даны не полностью, опущенные части отмечены знаком <...>. Названия каждой из птиц, в оригинале стоящие перед словом *рече* «сказал», заменены многоточиями и приводятся ниже в алфавитном порядке:

1. ... рече: «Крепко мы, братия, спимъ, а рано ложимся, работать
ленимся <...>».
2. ... рече: «Тепере мы, братия, говоримъ много <...>».
3. ... рече: «Соломонъ царь жены послушалъ <...>».
4. ... рече: «Ворогъ тотъ человекъ самъ себѣ, которой возмется за
ходое дѣло <...>».
5. ... рече: «Воры крадутъ, ломають, животь чужей уносятъ, да мало
имъ удачи бываетъ <...>».
6. ... рече: «Сыщеть Богъ безъ насъ правого і виноватаго <...>».
7. ... рече: «Фома-апостоль безверный Богу <...>».
8. ... рече: «Рады мы, братия, теплому лету и теплымъ днямъ <...>».
9. ... рече: «Скоро вы, братия, удумали, да не скоро збудетца <...>».
10. ... рече: «Попы стали пьяницы, а крылашана – бражники <...>».
11. ... рече: «Древняя люди были разумные <...>».
12. ... рече: «Кормлюся безъ хлеба – одною рыбою <...>».

Воробей, Воронъ, Дроздъ, Жеравль, Коршунъ, Кречеть, Попугай, Скворецъ, Соловей, Сычъ, Тетеря, Филинь.

Задание 1. Установите, какая реплика какой птице принадлежит. Если в каком-то случае вы не можете сделать это с уверенностью, отметьте это. Поясните ваше решение.

Задание 2. По мнению исследователей, один из приведённых фрагментов «Птичьего совета» в процессе переписки подвергся искажению. О каком фрагменте идёт речь?

Примечание. ѣ читается как русское е, і – как русское и, ъ на конце слова не читается. *Ходое* – вероятно, описка вместо *худое*, *крылашана* – певиче в церковном хоре.

Задача 13°. «СЛОВА И РЕЧИ»

Перед вами некоторые примеры использования лексем *слово* и *речи* в сборниках русских былинных текстов.

1. *Говорит тут старой таково слово* (Печора)
2. *Слушали речи Кошшеишиша* (Сибирь)
3. *Говорила калика ище таково слово* (Печора)
4. *Говорил Иван таковы слова* (Сибирь)
5. *И уж сам тут говорил да таково слово* (Печора)
6. *И Соломан-от говорит ноньце таково слово* (Печора)
7. *И сам говорит Еким таковы слова* (...)
8. *Уж я эки-ти речи не слыхал у тя* (Печора)
9. *И дорогой говорит таковы слова* (Сибирь)
10. *И сами говорят таковы слова* (Сибирь)
11. *Из речей-ту этот князь выговаривает* (Сибирь)
12. *Он и сам и говорил да таково слово* (...)
13. *Сидит удалой доброй молодец, речи выслушивают* (Печора)
14. *Говорит Батур-собака таковы слова* (Сибирь)
15. *Кабы ему эти речи пригленулисе* (Печора)

Задание 1. Определите географическую принадлежность текстов в тех случаях, когда она пропущена.

Задание 2. Заполните пропуски в строках 16–18. Поясните ваше решение. Если в каких-то случаях вы не можете сделать это с уверенностью, укажите возможные варианты и оцените, какой из них вероятнее.

16. *Говорит ту-де Скурла да ...* (Печора)
17. *И говорит Илья ...* (Сибирь)
18. *А Настасыны-то ... прилюбилисе* (Печора)

Задача 14. «ЧЁРНЫ ВОРОНЫ»

Параллелизм называется особый художественный приём, используемый в фольклорных текстах при уподоблении мира людей миру природы (например: *В тёмном лесу не без зверя, В каменной Москве не без друга*).

Перед вами – 9 параллелизмов, взятых из былин, исторических песен и других стихотворных фольклорных текстов. В левом

столбце приводятся начальные части этих параллелизмов, в правом – конечные (в изменённом порядке):

1 Там не чёрный ворон попурхивает	А Понаехали злы разбойники
2 Чёрный ворон карчет	Б [...] тут мунгалы из чиста поля
3 Как чёрны вороны налетывали	В Молодой-то турчан по полкам [...]
4 Как не чёрный ворон взгаркнет	Г Моё сердце [...]
5 Из-за того было Белого камня как бы чёрны вороны налётывали	Д Стенька Разин слово молвил
6 Поналетели чёрны вороны	Е А злы разбойнички соежались
7 Как не чёрные воронья [...]	Ж Набегали тут три татарина-наездники
8 Не чёрен-то ворон в поле [...]	З Вор Гаврюшка слово скажет
9 Не чёрной-то ворон по горам летал	И Поскакивает удалый добрый молодец

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Заполните пропуски в строках, образовав нужные грамматические формы от глаголов *воскуркать*, *гулять*, *набегать*, *плакать*, *солетаться*.

Задание 3. Даны еще два примера параллелизмов:

*Не чёрной ворон тут выпорхивал,
Выезжает тут злой татарченок.*

*И не два чёрные ворона воскуркало,
И два сильные могучие богатыря наехало.*

Есть ли в них отступления от тех правил, по которым построены параллелизмы, приведённые выше? Если да, в чём эти отступления состоят?

Задание 4. Что (хотя бы приблизительно) означает глагол *попурхивать*? Кто такие *мунгалы*? Поясните ваше решение.

Задача 15. «ЧЕРЕПАХА И УЛИТКА»

Во вьетнамском языке, как и в других языках, широко распространены устойчивые выражения, представляющие собой сравнительные обороты с названиями животных (ср. русск. *упрямый, как осёл; беден, как церковная мышь; молчать, как рыба* и т.д.).

Некоторые из этих выражений существуют во вьетнамском языке уже достаточно давно. Однако в последние десятилетия, особенно в неформальной речи подростков, приобрели популярность выражения, также содержащие названия животных, но построенные по другому принципу.

Даны вперемешку некоторые «старые» и «новые» сравнительные обороты вьетнамского языка и их буквальные или близкие к буквальным переводы на русский язык. В части случаев названия животных пропущены; эти названия приведены ниже в случайном порядке:

Gầy như con mắt.	Худой, как вяленая рыба.
Chạy như con chuột.	Бежать (удирать), как мышь.
Chán như con gián.	Тоскливо (скучно), как таракан.
Bực như con mực.	Злиться, как кальмар.
Ghét như con bọ chét.	Ненавидеть, как блоха.
Câm như con hến.	Нем, как моллюск корбикула.
Nhục như con trùn trọc.	Постыдный, как моллюск перловица.
Vui như con sáo.	Весёлый, как скворец.
Dai như con đĩa đói.	Прилипчивый (приставучий), как голодная пиявка.
Xinh như con tinh tinh.	Хорошенький (симпатичный), как шимпанзе.
Buồn như con ...	Печальный (грустный), как ...
Chảnh như con ...	Высокомерный, как ...
Khỏe như con ...	Сильный (здоровый), как ...
Xấu như con ...	Некрасивый (страшный), как ...
Nhát như con ...	Пугливый, как ...
Ngốc như con ...	Глупый, как ...
Chậm như con ...	Медленно, как ...

cá cảnh 'аквариумная рыбка', *chuồn chuồn* 'стрекоза', *cáú* 'манящий краб', *gấu* 'медведь', *ốc* 'улитка', *rùa* 'черепаха', *voi* 'слон'

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните ваше решение.

Задание 2. Дано вьетнамское выражение *Đói như con chó sói* ('Голодный, как волк'). В чём состоит его отличие от других сравнительных оборотов, приведённых в задаче?

Примечание. у читается примерно как русское *й; ă, â, ê, ô, ư* – особые гласные, *đ* – особый согласный вьетнамского языка. Знаки *ˊ, ˋ, ˊ* и *ˋ* обозначают особые способы произнесения гласных (так называемые тоны).

Задача 16. «ГУСИ-ЛЕБЕДИ»

Во многих жанрах русского фольклора (причитаниях, песнях, заговорах, духовных стихах, былинах и т.д.) очень распространены устойчивые сочетания, построенные по определённом принципу. В приведённых ниже примерах они выделены курсивом:

«Наносили в котёл свинцу, смолы и олова,
Разжигали *жаром-огнём-пламенем*»
«Перешёл *парень-детинушка*,
Перевёл, кого люблю»
«А у меня *горе-печаль* ещё больше твоей»
«Мы вечер торги торговали, *свинцы-порохи* накупали»
«Глава кудрявая, лицо *бело-румяно*»
«Кто на *пути-дороге* проговорит»
«Позабыл я *чтение-пенье*»
«Далеко-далёко, где *луга-болота*»
«Соезжались, собирались, всё *бояре-князья*»
«Предлагали *хлеб-соль*».

Задание 1. Какие из следующих сочетаний построены по тому же принципу: *злато-серебро, имение-богачество, земляника-ягодка, правда-истина, плакун-трава, отец-мать, славен-богат, Ильмень-озеро, спесь-гордость, смиренность-кротость, любить-почитать, Киев-град, птишка-канарейка, звери-птицы, гуси-лебеди, кипарис-дерево, нищие-убогие*? Поясните ваше решение.

Задание 2. Соответствуют ли данному принципу сочетания *море-океан* и *Киян-море*? Что вы можете сказать об их истории?

Задача 17. «ОЛОНХО»

Структуру сюжета и содержание архаического эпоса во многом определяет дуальная система враждующих племен – *своего*, человеческого, и *чужого*, демонического. В якутском эпосе *олонхо* эта оппозиция реализуется в противопоставлении двух эпических племён – племени людей, небожителей, и племени злых духов, обитателей преисподней (одно из них называется племенем *айыы*, другое – племенем *абаасы*). Приведённый ниже фрагмент представляет собой описание финального боя между представителем человеческого племени и его противником.

Структура фрагмента трёхчастна: первая часть – отправление богатырей на место боя; вторая – прилёт «небесных арбитров» – шаманок, пестующих героев; третья часть представляет собой собственно описание боя, заканчивающегося победой положительного героя. В описании боя пропущены три фрагмента (они в перепутанном порядке представлены справа).

I. Отправление на место боя

«На остров посреди трёх синееще-синих морей,
где только четыре человеческие ступни умещаются, биться
богатырю-<...> Уот Урбалджын сказал, пойдём», –
и тут же, белым дымом оборотясь, на самой середине острова
посреди трёх синееще-синих морей, где, если стать,
только четыре человеческие ступни умещаются,
вмиг они очутились.

II. Прилёт «небесных арбитров»

Вот трёхглавый, видом внушительный орёл,
с восточной стороны прилетев,
на каменную скалу с шумом опустился.
Вдруг, с западной стороны прилетев,
огромная железная птица
с гулом на вершину горы опустилась.

III. Бой

1. Очутившись лицом к лицу,
Уот Урбалджын Эр Соготоха,
яростно вскрикнув, так толкнул,
что тот в Огненное Чумулу-море
вверх тормашками –
ноги – голова, голова – ноги
стремительно полетел было,
<...>

а) *но шаманка-<...>, с западной стороны
подоспев,
на бубен свой подхватив,
как – понять не успел –
его подняла и на место
поставила.*

2. Ну, а теперь Эр Соготох
Уот Урбалджына,
за грудки схватив, так толкнул,
что тот вверх тормашками –
ноги – голова, голова – ноги –
стремительно вниз стал падать
было,
<...>

б) *и шаманка-<...>, подоспев с восточной
стороны,
бубен насквозь проплюнула –
как, не узнал,
через тот продырявленный
бубен
в Огненное Чумулу-море он
упал,
сгорел и погиб.*

3. Некоторое время,
упираясь друг в друга, стояли
они;
тут Эр Соготох, изловчившись,
Уот Урбалджына снова толкнул,
тот от толчка вверх тормашками –
ноги – голова, голова – ноги –
вниз стал падать.
<...>

в) *но – откуда взялась,
не успел понять-углядеть –
шаманка-айыы, подоспев,
на бубен свой его подхватила
и на прежнее место
поставила.*

Задание 1. Восстановите принадлежность шаманок и богатырей к племенам *айыы* и *абаасы*.

Задание 2. Восстановите ход боя, вставив в нужном порядке пропущенные фрагменты.

Задание 3. Какие стороны света и птицы каким эпическим племенам соответствуют? Какая сторона света считается неблагоприятной в якутской эпической традиции? Поясните ваше решение.

Задача 18. «СЕЙБА»

После испанского завоевания коренное население Америки претерпевало многочисленные притеснения: старые культы были запрещены, за хранение языческих книг ждало суровое наказание. Однако сообразительные майя быстро научились писать латиницей и использовали её для тех текстов, которые в доиспанские времена записывались оригинальным иероглифическим письмом. Благодаря этому до нас дошло несколько рукописей, написанных в XVII–XVIII веках и хранившихся у деревенских старейшин и в семьях знатных родов. Эти рукописи называются «Книги Чилам-Балам», т.е. «Книги пророка Ягуара» – по имени одного из самых известных прорицателей, предсказавшего приход бледнолицых завоевателей с востока. Они содержат в основном предсказания и псевдоисторические предания, в которые иногда включаются молитвы, ритуальные песнопения или фрагменты мифов.

«Книги Чилам-Балам» многократно переписывались. Естественно, что переписчики совершали ошибки – часто из-за невнимательности, а иногда из-за того, что они уже плохо понимали переписываемые тексты, полные иносказаний и тайного смысла, или потому, что просто не умели хорошо писать и читать. В следующем отрывке переписчик допустил по крайней мере одну ошибку; кроме того, текст, по-видимому, не свободен от искажений и позднейших вставок:

Рушатся небеса,
рушатся на землю,
когда четыре бога,
четыре Бакаба всё это разрушают.
Когда закончилось разрушение мира,
вот помещены деревья Бакабов.
Тогда установилась Красная Сейба на востоке.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там разместились жёлтая иволга.

Тогда установилась Белая Сейба на севере.
Садится белая (птица) чик.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
это – Белая Сейба.
Тогда установилась Чёрная Сейба на западе.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там села черногрудая (птица) пиц'ой.
Тогда установилась Жёлтая Сейба на юге.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там села желтогрудая (птица) пиц'ой,
там поместилась также жёлтая иволга
и жёлтая (птица) ойаль мут.
Тогда поднялась Зелёная Сейба в середине,
напоминание о разрушении мира.

Задание 1. Найдите ошибку переписчика. Поясните ваше решение.

Задание 2. Попробуйте восстановить исходный вид приведённого отрывка. Укажите, какой его фрагмент (фрагменты) подвергся искажению, какое место (места) можно считать позднейшей вставкой. Поясните ваше решение.

Примечание. *Сейба* – название определённого вида деревьев, *чик*, *пиц'ой* и *ойаль мут* – названия различных видов птиц в языке индейцев майя.

Задача 19. «КУКУШКА»

Среди коренных народов Сибири повсеместно распространена сказка со следующим сюжетом: дети не слушаются больной матери и не приносят ей воды, когда она просит. Обидевшись на детей, мать превращается в кукушку (реже другую птицу) и улетает от них в лес.

Даны фрагменты этой сказки на пяти языках народов Сибири с (практически) пословным переводом:

Ненецкий тундровый:

Хутий', хутий', хутий'! Хутий небядо' пилибт'' хая. – «Хутий, хутий, хутий!»! Кукушка мать-их навсегда пропала.

Кетский

А ко́кпунь таванди́нт рэ́си ко'к ху'нь ко'к хы'п – А кукушка в-лесу кричит «Одна дочь, один сын».

Эвенкийский

А э́нйтын хё́лакй ве́кит дэ́гилдечэ́н соно́дёнэ – А мать-их, куро́патка, все ле́тела, пла́ча

Восточный хантыйский

А́нкид па́ жу́ то́ја па́ литэ́мтэд ку́кук ку́кук – Ма́ть-их на́ другое де́рево пе́релете́ла «Ку́кук, ку́кук»!

Западный хантыйский

Ща́лта ши́ кэ́ккэ́ка пе́рла́с. Ща́лта те́р-те́рна ай́ воя́ пе́рласа́н. Ща́лта взю́мн ши́ увда́нн «Те́р-те́р-те́р». – По́том вот ку́кушко́й взлете́ла. По́том, за́кукова́в, пте́нцами (они́-двое) взлете́ли. По́том в-ельни́ке вот кри́чат «Те́р-те́р-те́р».

Обычно бывает трудно проследить, у какого народа изначально зародился тот или иной сюжет сказки. Но известно, что некоторые сюжеты и сюжетные компоненты могут образовываться на основе одного конкретного языка. Сделайте предположение, какой сюжетный компонент сказки мог произойти из одного из приведенных в задаче языков и укажите этот язык. Поясните ваше решение.

Примечание: *к, л, н, ɣ* – особые согласные представленных в задаче языков, ' и '' – особые согласные ненецкого языка, в кетском знак ' – показатель тона (особого произнесения гласного). В переводе слова пишутся через дефис, когда на языке оригинала данное сочетание представлено одной словоформой.

Задача 20. «У СТРАХА ГЛАЗА ВЕЛИКИ»

Сюжет русской народной сказки «У страха глаза велики» таков: четыре персонажа ходили за водой, случайно наткнулись на пятого, и все в страхе разбежались. Даны фрагменты этой сказки (не всегда в том порядке, в котором они реально представлены в тексте):

Бабушка-старушка. Внучка-хохотушка. Курочка-клохтушка.

Каждый день они ходили за водой.

Вёдра с наперсточек. Вёдра поменьше. Вёдра большие. Вёдра с огурчик.

Из колодца. Из лужицы. Из колоды. Из следа от поросячьего копытца.

Назад идут.

Трё-ё-х, плё-ё-х! Трёх-трёх-трёх! плёх-плёх-плёх! Трёх! плёх! Трёх-трёх! плёх-плёх!

Вот раз наши водоносы пошли за водой. Воды набрали, идут домой через огород.

Налетел на яблоньку ветерок, яблоньку качнул, яблочко ... — и ... в лоб!

На печку взлетела. За бабку спряталась. Под печку схоронилась. На лавку упала.

— Ох! Медведище меня чуть не задавил!

— Котище-то какой усатый! Вот страху я натерпелась!

— Вот страсти-то! Четыре охотника за мной гнались и все с собаками; как только меня ноги унесли!

— Волк-то какой страшный на меня наскочил!

— Лиса ведь ко мне подкралась, чуть не сцапала!

Задание. Восстановите как можно более полный текст сказки. Поясните ваше решение.

Задача 21. «ЯКУТСКИЕ ЗАГАДКИ»

Даны четыре якутских загадки с разгадками в русском переводе. Для некоторых подчёркнутых слов и словосочетаний русского текста в скобках указаны соответствующие якутские слова, а для некоторых других подчёркнутых слов соответствующие якутские слова в скобках пропущены и вместо них стоят вопросительные знаки.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1) <u>Морское</u> (?) дерево с <u>развилкой</u> (<i>мутуктаах</i>) | <u>Рога</u> (?) оленя. |
| 2) <u>Кожаное</u> (<i>сири</i>) гнездо с <u>прошивкой</u> (?), | <u>Земля</u> (?), |
| <u>Чёрное</u> (<i>хара</i>) гнездо с <u>покрышкой</u> (?). | <u>сумерки</u> (<i>харанга</i>). |
| 3) <u>Покрышка</u> (?) <u>чёрного</u> (<i>хара</i>) ведра, | <u>Небосвод</u> (?), |
| <u>прошивка</u> (<i>сиксигэ</i>) <u>кожаного</u> (<i>сири</i>) ведра | <u>земля</u> (?) |
| 4) <u>Цок-цок</u> (?) <u>на камне</u> (<i>таас</i>), | <u>Тарбаган</u> (?), |
| <u>скрёб-скрёб</u> (?) <u>на почве</u> (<i>буор</i>), | <u>бобр</u> (?), |
| <u>скрип-скрип</u> (тики-тики) на дереве (?) | <u>белка</u> (тин) |

Задание 1. Заполните пропуски в скобках в текстах загадок подходящими якутскими словами из последующего списка:

сиксиктээх, хаппаба, тиит, буку-буку, муора, такы-такты, хаппахтаах.

Задание 2. Чтобы заполнить пропуски в разгадках, найдите недостающие якутские переводы среди следующих слов:

муоһа, сир, таарбаҕан, халлаан, буобура.

Примечание. *h* соответствует английскому и немецкому *h* (придыхание), *h* – особый носовой звук (соответствует английскому и немецкому *ng*), *h* – звонкое *x*. *Тарбаган* – особый вид суслика.

Задача 22. «ЗАГАДКИ УДМУРТОВ»

Даны пять удмуртских загадок и их переводы на русский язык:

Кучо уробо пучен ворттоз – «Пёстрая телега на палочке скачет».

Їуштыр-паштыр песянай сэргын кылле – «Растрёпанная бабушка в углу сидит».

Гурезь бордын ньыльдон ёог – «На склоне горы сорок колышков».

Пичи гинэ маке зёк кряжез берыкъя – «Малюсенькая толстый кряж ворочает».

Киям кутонтэм урысэ вань – «У меня есть плётка, а в руки не возьмёшь».

Даны также отгадки к этим загадкам – по-русски и по-удмуртски (те и другие – в случайном порядке):

*блоха, веник, гусли, змея, сорока
коёо, крезь, кый, пый, цужон.*

Задание 1. Установите, какая русская отгадка к какой загадке относится.

Задание 2. Установите, какая удмуртская отгадка к какой загадке относится.

*

*

*

Однажды в начале XX века один этнограф, изучавший традиционные верования и обряды разных удмуртских родов, встретился со стариком-удмуртом. Тот рассказал ему много удивительных подробностей об обычаях удмуртов из рода, живущего по соседству с его родом. Например, он сообщил, что во время одного религиозного обряда эти его соседи якобы приносят в жертву богам ласку (по-удмуртски – *юрмег*), горностаю (*йёжмер*) и крота (*чунчы*).

Впоследствии, изучая этот рассказ, ученые установили, что он почти целиком вымышлен. Это относится и к той части повествования, где речь идёт о жертвоприношениях: на самом деле упомянутые животные не играют в культуре удмуртов никакой роли, и старик, разумеется, об этом знал. В своём рассказе он заменил лаской, горностаем и кротом три домашних животных, которых у удмуртов действительно было принято приносить в жертву.

Задание 3. Выберите из приведённого ниже списка удмуртских названий домашних животных те три, которые рассказчик заменил на ласку, горностаю и крота:

атас ‘петух’, *кеч* ‘коза’, *кунян* ‘телёнок’, *курег* ‘курица’, *ош* ‘бык’, *пуны* ‘собака’, *йёж* ‘утка’, *скал* ‘корова’, *ыжпи* ‘ягнёнок’, *чуньы* ‘жеребёнок’, *ветыл* ‘тёлка’.

Поясните ваше решение.

Примечание. *й* читается как слитно произнесенное *ти*, *ё* – особый удмуртский гласный, близкий к русскому э.

Задача 23*. «СЕМАНТИЧЕСКИЕ ФОРМУЛЫ»

Даны загадки разных народов. После каждой из них приведена формула, отражающая особенности смыслового перехода от разгадки к вопросительной части загадки. Каждая формула учитывает два компонента загаданной ситуации, а также соответствующие им компоненты вопросительной части. (В тексте загадки и в описании разгадки смысловой компонент может быть выражен явно или подразумеваться.)

Красивая птичка в овраге сидит. Монета в кошельке (индийская).

$A, B \rightarrow X, Y$

С низкого неба идёт снег. Просеивание муки (корейская).

$A, B \rightarrow X, Y$

Один цветок всю комнату Свет лампы (корейская).

заполнил. $A, B \rightarrow X, B$

Проглотил людей слон, а они и Дом и люди (родезийская).

в желудке разговаривают. $A, B \rightarrow X, B$

Курица повернулась хвостом Ананас (индонезийская).

к небу. $A, a \rightarrow X, x$

Дерево с двумя листьями. Человек и его уши (индийская).

$A, a \rightarrow X, x$

Цветы лотоса распускаются Всплески на поверхности воды

и уплывают. (японская).

$A, a \rightarrow A, Y$

В стену гвозди забиты. Следы от сучков в бревенчатой

стене (марийская).

$A, a \rightarrow A, Y$

Волк бежит, у волка шерсть Воз с сеном (карельская).

торчит. $A, B \rightarrow X, x$

У человека третья нога. Человек с палкой (каракалпакская).

$A, B \rightarrow A, a$

От дерева по земле длинный Муравьи (суахилийская).

корень тянется. $A, B \rightarrow A, a$

Задание 1. Объясните, по какому принципу строятся формулы.

Задание 2. Для приведённых ниже загадок напишите формулы и укажите, какие смысловые компоненты соответствуют каждой букве:

- | | |
|--|---|
| (1) <i>На всё стадо коров один пастух.</i> | Пчёлы и матка (индийская). |
| (2) <i>Под колодой снег не тает.</i> | Белый мех на брюшке белки (негидальская). |
| (3) <i>Есть дерево, что ежегодно обдирают.</i> | Человек платит налоги (якутская). |
| (4) <i>Повар свой ухват на голове носит.</i> | Корова (мордовская). |
| (5) <i>Прохожий мужичок несёт мешок.</i> | Его брюхо (русская). |
| (6) <i>У буйвола хвост наверху.</i> | Трамвай (китайская). |

* * *

Если в загадке упомянуто (или подразумевается) не два, а большее число смысловых элементов, они тоже могут быть отражены в формуле. Например, формула загадки о налогах (номер 3 в задании 2) может быть дополнена следующим образом: А, В, С → X, x, Z – где С – тот, кому платят (чиновники или правительство), а Z – ‘тот, кто обдирает дерево’.

Задание 3. Для следующих загадок составьте формулы перехода, учитывающие три-четыре смысловых элемента.

- | | |
|---|--|
| (1) <i>Чёрную кошку за хвост вешают.</i> | Сковорода (крымско-татарская). |
| (2) <i>Жеребец свой лоб лижет.</i> | Русская печь и огонь (карельская). |
| (3) <i>По голове бьют, а до плеч не достают.</i> | Молотом бьют по железу, не касаясь наковальни (мордовская). |
| (4) <i>На обочине невеста. Кто пройдёт, тому колечко подарит.</i> | Репейник (мордовская). |
| (5) <i>На ветке плоды, мы не можем сорвать их.</i> | Роса на ветке (йоруба). |
| (6) <i>Человек топором дерево рубит.</i> | Дятел и его клюв (эвенкийская). |
| (7) <i>Раскроешь ей рот – покажется селезёнка.</i> | Печь и огонь (казахская). |
| (8) <i>Мужчина встает и свои кишки на голову наматывает.</i> | Чалма (бхильская).
(Находясь в гостях, мужчина держит чалму на коленах и, уходя, надевает на голову.) |

Задача 24*. «СЕМЬ МОРЕЙ И РОГАТЫЙ БЫК»

“О дети мои, пришедшие со всех концов мира!
Я не пропою её до конца: это слишком долгая песнь!”
(Песнь-сказание о Казымской богине, вступление)

Даны семь отрывков из мифологической песни на казымском диалекте хантыйского языка, описывающие объекты и персонажей времён устройства мира, и их перевод на русский язык (в некоторых случаях отдельные слова в переводе пропущены):

<i>sejən χ̣ımpəŋ ɫapət ʃorəs</i>	семь морей с песчаными дюнами
<i>keɫijən χ̣ımpəŋ ɫapət ʃorəs</i>	семь морей со шнуровыми дюнами
<i>χ̣aʃɫa j̥χ̣i ɔχ̣ɫap j̥əm χ̣ət</i>	добрый дом [с] охлупнем [из] дерева
<i>nərsijən j̥χ̣i ɔχ̣ɫap j̥əm χ̣ət</i>	[ивы-]хаи, добрый дом [с] охлупнем [из] дерева [ивы-]норси
<i>kartəŋ ɔwpi ɫapət s̥ɯntək</i> с железными дверцами,
<i>wɔχ̣əŋ ɔwpi ɫapət ɫaras̥</i>	... ларцов с металлическими дверцами
<i>ɔŋtəŋ χ̣ər j̥r̥əŋ ɫəŋχ̣</i>	дух с кровавой жертвой рогатого быка,
<i>ɫıwəŋ χ̣ər nəreŋ ɫəŋχ̣</i>	дух с мезьтью костистого быка
<i>ɱɫɫəŋ χ̣ət̥i s̥ɯŋijəm ɛwəl̥t</i>	от заднего угла ... со священной стеной,
<i>ɱɫɫəŋ χ̣ət̥i ʃaŋʃijəm ɛwəl̥t</i>	от задней стены ... со священной стеной
<i>nɔwi wət j̥j̥ŋk χ̣ɔmpəŋ nari</i>	сабля с клинком [как] белый водоворот,
<i>nɔwi wət j̥j̥ŋk s̥ıwəŋ nari</i>	сабля с рукоятью [как] белый водоворот
<i>ɦersat j̥χ̣əŋ ar w̥r̥ɛm</i>	многие холмы с обозначенными ...,
<i>warsat j̥χ̣əŋ ar w̥r̥ɛm</i>	многие холмы с густоветвистыми ...

Известны значения хантыйских слов: *χ̣ɔmp* ‘клинок’, *χ̣ımp* ‘волна, дюна’, *j̥j̥ŋk* ‘вода’, *j̥r̥* ‘кровавая жертва’, *kart* ‘железо’, *nari* ‘сабля’, *nɔri* ‘ложе’, *n̥r̥* ‘мезть’, *ɔŋt* ‘рог’, *p̥r̥i* ‘варёная жертва’, *wət* ‘ветер’.

Задание 1. Заполните пропуски в переводе.

Задание 2. Известно, что при транскрибировании песни в одном из приведённых отрывков допущена ошибка, закравшаяся и в перевод. Исправьте эту ошибку и объясните её происхождение.

Примечание. Особые транскрипционные знаки читаются примерно следующим образом: χ – как русское *х*, η – как слитно произнесённое *нг* (английское *ng* в слове *long*), j – как *й*, λ – как слитно произнесённое *льх*, \acute{s} – как мягкое *сь*, \check{s} – как *ш*, ε – близко к русскому *я* в *пять* или английскому *a* в *cat*, ∂ – близко к русскому безударному *ы* (например, в *самый*), \mathfrak{z} – звук средний между *a* и *o*; \check{u} , \check{o} , \check{i} , \check{a} обозначают соответственно сверхкороткие *у*, *о*, *и*, *а*.

Задача 25. «ФОМА И ЕРЁМА»

Даны фрагменты из русских народных театральных представлений, описывающих комические злоключения двух братьев:

«Ерёма пошел в рынок, а Фома-то на базар»

«Вот Ерёма зашел в церковь, а Фома-то в алтарь»

«А Ерёма носит лапти, а Фома-то сапоги»

«Как Ерёму-то поймали, а Фому-то сгребли»

Задание 1. Догадавшись, чем похожи и чем отличаются описания событий, происходящих с Ерёмой и Фомой, составьте 6 фраз такой структуры:

«Ерёма взял [...], а Фома-то [...]»,

выбрав недостающие слова из следующего списка: *полтину, кадило, чесноку, свечу, полтора, шубу, невод, короб, кафтан, неводок, сундук, луку*.

Задание 2. Как вы думаете, в чём причина замеченного вами различия?

Задача 26. «ЛАТИНСКИЙ ПАЛИНДРОМ»

Палиндромом называется текст, который читается справа налево так же, как слева направо. (Пробелы при чтении справа налево можно игнорировать или ставить там, где их не было.)

Один из известных средневековых латинских палиндромов – предложение, означающее в обычном (не буквальном) переводе:

Ночью идём в хоровод, и нас пожирает огонь.

Задание 1. Восстановите этот латинский палиндром, используя следующие предложения:

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| (1) Consumit ignem. | <i>Он поедает огонь.</i> |
| (2) Devoramur igni. | <i>Мы поглощаемся огнём.</i> |
| (3) Et edit. | <i>И он ест.</i> |
| (4) In girum it. | <i>Он идёт в хоровод.</i> |
| (5) Edimus nocte. | <i>Мы едим ночью.</i> |
| (6) Devorat. | <i>Он поглощает.</i> |

Задание 2. К какому жанру относится эта латинская фраза? О ком или о чём в ней говорится?

I

Фольклор, миф, ритуал

Функционирование фольклорного текста

Задача 27. «ПЕСНИ КИПЛИНГА»

У современной поэтессы Новеллы Матвеевой есть стихотворение «Песни Кипплинга», ставшее популярной песней. Перед вами – фрагмент этого стихотворения в том виде, в каком он часто печатается и исполняется:

*И взлетела рядом
С пулей, со снарядом
Песенка:
О добрых кобрах,
О земных нетопырях,
Об акулах благодарных,
О казармах светозарных
И о радужных холерных лагерях.*

Известно, что этот вариант содержит одно существенное изменение, отчасти искажающее смысл исходного текста.

Задание. Какое слово надо заменить, чтобы восстановить правильный текст?

(А) *пулей* – на *бомбой*; (Б) *добрых* – на *злых*; (В) *земных* – на *дневных*; (Г) *казармах* – на *бараках*; (Д) *холерных* – на *тифозных*.

Поясните ваше решение.

Задача 28. «БУРМА ЯНГСАН»

Имена персонажей в разных версиях одного и того же фольклорного произведения могут несколько отличаться. Вот некоторые примеры, взятые из монгольского эпоса, известного под условным названием «Золотая гора Сумеру».

А. Мудрый советчик героя в одном случае зовётся Арийн Дайанч лама «Северный лама-отшельник» (арийн – «северный», дайанч – «созерцатель, отшельник», лама – «буддийский монах в Тибете и Монголии»), в другом – Арийн Чаган багши «Северный белый наставник» (чаган – «белый», багши – «учитель, наставник»), в третьем – Арчийн Дайанч лама «Святой лама-отшельник» (арчийн – здесь: «святой»).

По всей вероятности, одна из этих форм первична, а две другие возникли из неё независимо друг от друга в результате некоторых переосмыслений и подстановок.

Задание 1. Попробуйте решить, какая из приведённых форм скорее всего первична по отношению к двум другим. Поясните ваше решение. Опишите механизм преобразования.

Задание 2. Какие сведения о мифологической модели мира можно извлечь из этого примера?

Б. В одном случае невеста героя зовётся Бурма Янгсан, что можно перевести как «Сладчайшая (буквально «сахарная, паточная») Сарасвати»: бурма – «сахар, патока», Янгсан – тибетское имя индийского божества Сарасвати. В другом случае её зовут Бал Насун «Медовый возраст»: бал – «мёд», насун – «возраст, жизнь».

Её отец в одном случае носит имя Барс Тумур («Тигр-железо»), в другом – Бал Тумур («Мёд-железо»).

Как и в предыдущем случае, можно думать, что один из вариантов каждого из имён первичен, а другой – произведен от него.

Задание 3. Ещё в одной из версий данного эпоса отец героини безымянен. О чём свидетельствует этот факт?

Задание 4. Определите, как зовут отца героини в той версии, где она носит имя Бурма Янгсан. Поясните ваше решение.

Задание 5. Какой из вариантов имени героини вы считаете первичным? А имени её отца? Почему? Опишите механизм преобразования имён обоих персонажей.

Задача 29. «ОДА БОЛОТУ»

1. Даны некоторые русские пословицы:

Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

На чужой каравай рот не разевай.

Один с сошкой – семеро с ложкой.

2. Даны отрывки из произведений русских поэтов XIX века:

Попрыгунья стрекоза
Лето красное пропела,
Оглянуться не успела,
Как зима катит в глаза.

(И.А. Крылов)

Ты пользы, пользы в нём не зришь.
Но мрамор сей ведь бог!.. так что же?
Печной горшок тебе дороже:
Ты пищу в нём себе варишь.

(А.С. Пушкин)

Их разве слепой не заметит,
А зрячий о них говорит:
«Пройдёт – словно солнце осветит!
Посмотрит – рублём подарит!»

(Н.А. Некрасов)

3. В России водится множество различных видов куликов, в том числе авдотка, бекас, вальдшнеп, веретенник, гаршнеп, дупель, кроншнеп, травник, турухтан, улит, черныш, чибис и др.

* * *

*

По мнению некоторых учёных, русская пословица «Всяк кулик своё болото хвалит» в прошлом выглядела несколько иначе.

Задание. Опираясь на данные, приведённые в задаче, восстановите предполагаемый первоначальный вид этой пословицы. Поясните ваше решение.

Задача 30. «СЕМЬ НЯНЕК»

Существует три гипотезы относительно происхождения русской поговорки *У семи нянек дитя без глаза*:

1) одно из слов в этой поговорке раньше выглядело иначе, и сам смысл поговорки был существенно иным. Впоследствии и звучание (тем более, что на слух старый и новый вариант почти не отличаются), и, соответственно, значение поговорки изменилось;

2) поговорка всегда выглядела так же, как сейчас, но одно из слов в ней первоначально имело другой смысл; близким, но несколько иным был и смысл самой поговорки. Впоследствии указанное слово стало пониматься так, как сейчас;

3) поговорка всегда была такой, как сейчас, – как по звучанию, так и по значению.

Задание 1. Как выглядела поговорка в соответствии с гипотезой 1? Каково было её значение?

Задание 2. Какое слово в поговорке раньше имело другое значение согласно гипотезе 2? Что оно означало? Можете ли вы привести какие-либо аргументы в пользу того, что данное слово действительно могло иметь такое значение?

Задание 3. Упорядочите три приведённые выше гипотезы по степени правдоподобия. Поясните ваше решение.

Задача 31*. «ЧАРЬ ЛЯКСАНДРА»

Перед вами – текст русской народной песни на смерть Александра I, записанной в 20-е гг. XX века в Тверской губернии:

Как справлялся чарь Ляксандра
Свою армию смотреть.
Обящался наш Ляксандра
К Рожаству домой прибыть.
Рожаство праздник приходил,
Александры домой нет.
Яво маминька родная
Стоксовалася на нем, на сыночке на своем.
День тоскует, ночь не спит,
Все в окошечко смотри<т>.
Пойду выйду на ту башню,
Которая выше всех.

Как на Питерской-Московской
Молодой кульер бежит.
– И кульерчик, и голубчик,
Ты куда скоро спешишь?
– Я бегу ли и спяшу ли,
От Ляксандры весть нясу.
И давай-ка, мать чаревна,
Цветное платица сябе,
Надевай-ка, мать чаревна,
Черный травиль на сябе.
Помер, помер чарь Ляксандра,
В Таганроге жись скончал.

Задание 1. Подчёркнутые строки песни существенно искажены собирателем (или сказителем). Восстановите их предполагаемый исходный вид. Поясните ваше решение.

Задание 2. Что такое *травиль*?

Задание 3⁺. Текст песни обнаруживает многочисленные сходства с другим очень известным фольклорным текстом. Что это за текст? Отметьте наиболее значимые параллели, наблюдаемые между двумя произведениями.

* * *

Даны некоторые русские слова (литературные и просторечные) с указанием их происхождения:

артель: из итальянского *artieri* «ремесленники»

верблюд: из древнерусского *вельблудъ*

крылос: просторечный вариант слова *клирос* «место для хора в церкви», греческого происхождения

перепёлка: из древнерусского *пелепелька*

Перфил: народный вариант имени *Порфирий*, греческого происхождения

руль: из голландского *roer*

Фрол: народный вариант имени *Флор*, латинского происхождения.

В истории всех приведённых слов исследователи усматривают действие одной и той же тенденции.

Задание 4. Соответствует ли этой тенденции история слов *травиль* и *кульер*? Поясните ваше решение.

Примечание. Буквосочетание *oe* в голландском языке читается как русское *у*.

Задача 32. «ЛОГИКА СНА»

В народной культуре, придающей большое значение снам, образы, которые человек видит во сне, получают то или иное толкование. Толкования эти, как правило, не произвольны, а построены на тех или иных принципах, например:

принцип **тождества**:

видеть во сне болеющего родственника – к болезни родственника

принцип **антонимии**:

видеть во сне ругань – к ласке

видеть во сне деньги – к нужде.

Даны ещё некоторые образы, встречающиеся в снах, и их традиционные толкования, основанные как на приведённых выше, так и на других принципах, в перепутанном порядке:

ОБРАЗ	ТОЛКОВАНИЕ
белые гуси	ко встрече с суженым
встреча с суженым	к горю
гора	к гостям
дождь	ко греху
кольцо	к гробу, смерти
лошадь	к дороге
монахини	ко лжи, обману
полотенце	к радости
помидоры	к свадьбе
слёзы	к слезам
строгать доски	к снегу
тарелки	к стыду

Задание 1. Установите правильные соответствия между образами и толкованиями.

Задание 2. Укажите, какие принципы, помимо приведённых выше, используются при соотнесении образов и толкований.

Задание 3. Объясните, каким образом могли возникнуть следующие толкования: *пьяный – к чьей-то вине перед тобой, парень – к хлопотам.*

I

Фольклор, миф, ритуал

Поэтические техники

Задача 33. «ПУШКИ К БОЮ ЕДУТ ЗАДОМ»

Рассмотрим строки четырёхстопного хорея с женским окончанием (т. е. с ударным предпоследним слогом), содержащие четыре различных полноударных слова, например:

- 1) *Ветер злой навстречу пышет*
- 2) – *Шапки вашей, – молвит, – нету*

Меняя порядок слов в таких строках, можно получить ещё 23 варианта (условимся брать такие строки, в которых грамматика и смысл позволяют делать любые перестановки), например: *Пышет злой навстречу ветер*, *Злой ветер пышет навстречу*, *Пышет ветер злой навстречу*, *Навстречу ветер пышет злой* и т. д. Назовём перестановки, удовлетворяющие схеме четырёхстопного хорея, метрически допустимыми. Так, перестановки *Пышет злой навстречу ветер* и *Пышет ветер злой навстречу* метрически допустимы, а *Злой ветер пышет навстречу* и *Навстречу ветер пышет злой* – нет.

Задание 1. Может ли существовать такая строка, для которой не найдётся ни одной метрически допустимой перестановки? Ваш ответ докажете.

* * *

Задание 2. Решите аналогичную задачу:

- а) для четырёхстопного хорея с мужским окончанием, содержащего четыре полноударных слова (*Местность эту знал вокруг*);
- б) для трёхстопного хорея с женским окончанием, содержащего три полноударных слова (*Дождь работал добрый*).

Примечание. Примеры в задаче взяты из поэмы А.Т. Твардовского «Василий Тёркин».

Задача 34. «ЖИТИЕ СЫНА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО»

Перед вами две первые строфы анонимной поэмы «Buhez mabden» («Житие сына человеческого»), написанной в XVI веке на среднебретонском языке (строфы даны в традиционной орфографии):

Goude da stat ha pompadou	После твоего положения и почестей,
Guyscamant ha paramantou	Одежд и украшений
Ez duy en Anquou ez louen,	Придет Анку с радостью,
Pan troy en haf, da lazaff mic,	Когда ему придется тебя совсем убить,
Ma 'z duy da neuz da bout euzic	Когда твой вид будет ужасен
Ha tristidic da bizhuyquen.	И грустен навсегда.
Pan vezo da quic maru myc yen,	Когда твое мясо станет мертвым и холодным,
Ne deux car oar an douar certen,	Не будет, точно, близкого человека на земле,
Me dest, nac estren nep heny,	Уверяю, ни постороннего, никого:
Na tut da ty na da priet,	Ни родителей, ни твоего дома, ни жены –
Na ve mar dispar ez carset,	И как бы сильно тебя ни любили,
En deurfte quet da guelet muy.	Больше (никто) не придет проведать.

Задание. Из предпоследней строфы поэмы мы выпустили девять слов. Вот их список в произвольном порядке: *oarez, gourvezet, den, still, bez, beure, hoar, querent, ruset*. Заполните этими словами пропуски (каждый пропуск обозначен цифрой). Поясните ваше решение.

Ne gueus a nep ... (1), quen abil ve	Нет никого, сколь опытен он ни будь,
Na quen ... (2) diouz an ... (3),	Сколь мудр ни будь с первых своих дней,
Pan ve quement ... (4) so en bet,	Нет никого в целом мире,
A aznaffe ... (5) diouz hentez	Кто мог бы отличить родителей от друзей,
Na breuzr diouz ... (6) dre nep ...	Своего брата от сестры – не отличит
(7).	никак, –
Na pan vez en ... (8) ... (9).	Когда лежит он в могиле.

Примечание. Сочетания букв *ai, oi, oa, oia, eu, iou*, *ou* произносятся **в один слог**. Буква *у* перед гласным читается как *й*,

перед согласным и на конце слова – как *и*; буква *и* перед гласным читается примерно как русское *в*, сочетание *zh* – как *ж*, буква *h* не читается. *Анку* – образ смерти в бретонской мифологии.

Задача 35. «БЕДНЫЙ ГЕНРИХ»

Даны строки на средневерхненемецком языке, взятые из стихотворных рыцарских романов, и их переводы на русский язык:

daz er in twünge sunder swert den kluogen meisterknappen sîn	что он его победит без меча своего хитроумного главного оруженосца
dû bist ouch Gandînes kint ein künec heizet Hernant gevrumt sô vil der sper enzwei sîn wâpenroc was harte wît und Môrolt von Írlant	ты ещё и сын Гандина король по имени Гернант переломил надвое столько копий его плащ был ослепительно белым и Морольт из Ирландии

Задание. Даны ещё четыре стихотворные строки из рыцарских романов, которые с точки зрения стихосложения устроены аналогично семи приведённым выше:

1. und wil ouch (guotez / ritterschaft) hie tuon
и тоже хочет совершать здесь (добрые дела / рыцарские подвиги)
2. in (dem lande / Francrîche) mangel prîs
(в стране / во Франции) великую похвалу
3. (der man / Sîvrit) wart wunt, daz ors lag tût
(муж / Зигфрид) был ранен, лошадь была мертва
4. diu (Artûses / des künecs) (wîp / muoter) was
которая (Артуру / королю) (женой / матерью) приходилась

Восстановите подлинный вид каждой из этих строк, выбрав из двух вариантов, приведённых в скобках, то слово, которое необходимо. Поясните ваше решение.

Примечание. *â, ê, î, ô, û, ü* – особые гласные средневерхненемецкого языка. Сочетания букв *ei, ie, iu, ou, io* произносятся в **один слог**. Знание немецкого языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**.

Задача 36*. «ТОХАРСКАЯ МЕТРИКА»

Для многих текстов на тохарском А языке характерно чередование прозы и стихов. Стихотворные вставки в прозаический текст снабжаются специальными заголовками (будем называть их **мотивами**). Все стихотворные тексты, написанные на один и тот же мотив, имеют между собой нечто общее – подобно тому, как имеют между собой нечто общее, например, все стихотворения, написанные ямбом, или все сонеты.

Исследователи выделили группу мотивов, объединённых некоторым общим признаком. Мотивы, входящие в эту группу, делятся на два типа. К типу I относятся, например, мотивы *kuswaṃ*, *chandakanivartnaṃ* и *madanabhārataṃ*, к типу II – например, мотивы *maitraṃ*, *wārśāmpēknaṃ* и *hariṇaplutaṃ*. Даны примеры стихотворных строк, написанных на некоторые мотивы (в передаче латинскими буквами), и их русские переводы:

на мотив *kuswaṃ*:

mar yat mar yat mar slākkār našt yaṃtrācāre :

«Не делай этого, не делай этого, не будь глупцом, о механик!»
ālak peke ālak pekant kyal mā kārsnāt :

«Это другая картина и другой художник, как же ты не заметил?»

на мотив *chandakanivartnaṃ*:

śākyamuni ñomā tām ne wāknā kakmu :

āśānik puk märkampalntu kārso ptāñkāt :

«По имени Щакьямуни так пришедший
мудрец, все законы узнавший Будда-бог»

на мотив *madanabhārataṃ*:

kārye śurām wawikuntac wināsam cwac :

«Я поклоняюсь тебе, устраняющему печаль и заботу»

на мотив *maitraṃ*:

some lkātsi krant kāwältune pällāntrā :

«Иные ласкающую взор красоту славят»

на мотив *wārśāmpēknaṃ*:

nakānt nātsentu puk wrasaśši puk tkāmsaṃ :

«Исчезли опасности для всех людей во всех землях»
ruṣṛavṛkṣāntu skamat yetānt ruṣṛpyāsyu :

«Цветущие деревья всегда были украшены цветами»

на мотив *hariṇaplutaṃ*:

pñintuyo koññkāt maññkāt yuknāš epreraṃ :

«Добродетелями солнце в небе месяц побеждает»

āpas pācrāśśi śāsmunt slyi cam mar katkat :

ppāṣār pāpṣune paṣṣ el pāśśām talkeyntu

«Это правило, дедами и отцами установленное, не нарушай:

соблюдай то, что следует соблюдать, давай дар и приноси жертвы»

на мотив *kaṃtsakaraṣṇaṃ*:

tsālpiñc ṇukk oki ṇare lwākāṣ pretāsāṣ :

«Пусть спасутся, как я, из ада, от зверей и духов»

на мотив *cācikkinaṃ*:

ote tāpreṃ puttīṣparṣi ṣāñ tsopatsi :

«О, вот какво достойное Будды великое искусство!»

на мотив *ṣāmnernaṃ*:

māski kātālām ktāñkeñc tsraṣiñ sāmuddrā :

«Энергичные люди преодолевают трудно преодолимый океан»

на мотив *paryacintākaṃ*:

yepesuntsenāṃ kācyo epunt yṣitstseyam lmont :

«Тигровой шкурой укрытые, в хижине сидевшие»

waṣtāṣ lāntāssi pratim yāmu mokatsāṃ :

ṣom koṃ wāc koṃ pe śwāsi mā tāp tricām koṃ :

«Приняв твёрдое решение уйти в монахи,

один день, и другой день, и третий день еды не ел»

Задание 1. Что объединяет все приведённые мотивы?

Задание 2. Что вы можете сказать о произношении звука, обозначающего буквой *r*?

Задание 3. Определите, к какому типу относятся мотивы *kaṃtsakaraṣṇaṃ*, *cācikkinaṃ* и *ṣāmnernaṃ*.

Задание 4. Ученые не смогли однозначно определить, к какому типу относится мотив *paryacintākaṃ*. Объясните почему.

Задание 5. В одном стихотворном тексте встретилась строка, заканчивающаяся словом *tsālpāṣitār* «чтобы ты освободил». К какому типу относится мотив, на который написан этот текст?

Указание 1. Объяснять, чем отличаются друг от друга мотивы, относящиеся к одному типу, **не требуется**.

Указание 2. Переводы стихотворных фрагментов для решения задачи несущественны.

Примечание. Знак : обозначает конец стихотворной строки; у читается как русское *й*, *ā*, *ā* – особые гласные, *ñ*, *ñ*, *ṇ*, *ś*, *ṣ*, *h* – особые согласные тохарского А языка; *ṇ* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного. *Щакьямуни* – одно из имён Будды.

Задача 37*. «СЕВЕРНАЯ ЗАГАДКА»

Профессор древнескандинавской филологии, объясняя своим студентам принципы древнеисландского стихосложения, предложил им проанализировать несколько строк из древнеисландского руководства по стихосложению, написанного в XIII веке, содержащих перечни имён мифологических персонажей и предметов, иногда связанные между собой союзом *ok* «и». Ниже приводятся эти несколько строк и указания профессора студентам. В тексте указаний встречаются пропуски.

- A1. Randverr, Rökkvi, || Reifnir, Leifnir
- A2. Gaurekr ok Húnn, || Gjúki, Buðli
- A3. Þórr ok Hildolfr, || Hermóðr, Sigi
- A4. Byrvill, Kílmundr, || Beimi, Jórekr
- A5. Svalinn ok Randi, || Saurnir, Borði
- A6. Hildr ok Skeggöld, || Hrund, Geirdriful
- A7. Viðarr ok Baldr, || Váli ok Heimdallr
- A8. Frigg ok Freyja, || Fulla ok Snotra
- A9. Skávær, Skáviðr, || Skirfir, Virfir

Указания профессора:

– В древнеисландском стихосложении основным поэтическим приёмом является *аллитерация*, т.е. повтор начальных звуков слов. О древнеисландской аллитерации нужно знать следующее:

(1) она затрагивает только полнозначные слова;

(2) в каждой строке имеются четыре позиции, значимые для аллитерации, хотя число полнозначных слов в строке в принципе может превышать четыре; две такие позиции должны находиться в первом полустиишии, а две – во втором (граница полустииший обозначается знаком ||);

(3) ... позиция всегда аллитерирует, а ... позиция, напротив, никогда не аллитерирует;

(4) из оставшихся позиций (... и ...) одна, причём неважно какая, обязательно аллитерирует; иногда аллитерируют обе.

Задание 1. Заполните пропуски в указаниях профессора.

* *
*

После того как студенты разобрались с приведёнными выше строками, профессор сказал:

– А теперь посмотрите на ещё один текст, где перечислены наименования различных частей корабля, предназначенные для употребления в особых поэтических иносказаниях. На первый взгляд вам покажется, что текст содержит грубейшие нарушения известных вам закономерностей, но на самом деле в нём всё правильно. Дело в том, что, хотя все полнозначные слова в этом тексте ..., с точки зрения аллитерации ... ведут себя так, как если бы они ..., и никогда не аллитерируют ни друг с другом, ни с Обратите, кстати, внимание на строку А..., которую я показывал вам раньше.

Немного подумав, профессор добавил:

– И учтите, что в строке В... вы имеете дело с редким примером «лишней» аллитерации, а в строках В... и В..., хотя полнозначных слов и больше четырёх, «лишних» аллитераций нет.

В1. Segl, skör, sigla, || sviðvís, stýri

В2. sýjur, saumför, || súð ok skautreip

В3. stag, stafn, stjórnvið, || stuðill ok sikulgjörð

В4. snotra ok sólborð, || sess, skutr ok strengr

В5. Söx, stæðingar, || sviptingr ok skaut

Задание 2. Заполните пропуски в указаниях профессора.

Задание 3. Перед вами – ещё одна строка из того же текста, которую профессор по рассеянности забыл показать студентам. Отметьте в ней аллитерирующие позиции.

В6. spíkr, siglutré, || saumr, lokstólpar

Поясните ваше решение.

Примечание. *j* читается примерно как русское *й*, *h* – как русское *х*; *þ*, *ð* – особые согласные, *ö*, *y*, *æ* – особые гласные древнеисландского языка, знак ´ над гласной обозначает долготу.

Задача 38*. «НЕНЕЦКИЕ ШАМАНСКИЕ ПЕСНОПЕНИЯ»

Шаманы у ненцев сопровождают свои обряды (камлания) специальными песнопениями. Вот отрывки из двух таких песнопений:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Еся варк ирикоми", | Железный медведь, мой дедушка, |
| 2. еся ты ирикоми", | железный олень, мой дедушка, |
| 3. еся пыря ирикоми", | железная щука, мой дедушка, |
| 4. хунананда" хэба"нянда"? | куда вы ушли? |
| 5. Варку" небя хадакоми", | Мать медведей, моя бабушка, |
| 6. ты" небя хадакоми", | мать оленей, моя бабушка, |
| 7. пырь" небя хадакоми", | мать щук, моя бабушка, |
| 8. тахабяд тованонда". | теперь, слышно, пришли. |

* *
*

- | | |
|---------------------------|--|
| 9. Тахабяд пярингува", | Вот мы начинаем, |
| 10. выдутась пярингува". | начинаем шаманить с ножами. |
| 11. Сидя сив выдутана | Дважды семь духов шаманства
с ножами |
| 12. яй" намзи пярилей". | принялись за мясистые части торса. |
| 13. Тикы нини" маниесь | Увидев этих моих товарищей, |
| 14. намзадэми" якахама. | и у меня мясистые части зачесались. |
| 15. Тет сив мирвадами" | Четырежды семь орудий мне |
| 16. хани нюн хамыкуда"! | приготовьте, мои дети-птены! |
| 17. Хэвахэми" хани ню, | Находящийся рядом со мной сын-
птенец, |
| 18. савована ярэхар"! | Хорошенько отклонись в мою
сторону! |
| 19. Амгэ сер" хадкэреб" | Если случится какая-нибудь беда, |
| 20. нерибини" вади" мэни" | из слов, которые нам предстоит
сказать, |

- | | |
|--|-------------------------------|
| 21. нён юр" хусумбой! | не забудь ни вопроса! |
| 22. Хани нюмда" нёда" хари"! Не спугните вашего сына-птенца! | |
| 23. Лэтаркода не ерв, | Хозяйка-охранительница, |
| 24. хунананд хэба"нянд? | куда ты ушла? |
| 25. Тюку мэта амгэ сёми | Эта исполняемая мной какая-то |
| | песня |
| 26. лакамбой" нэвадэй". | ненадолго прервется. |

Ненецкое шаманское стихосложение подчинено очень жёстким, но довольно простым метрическим правилам. В соответствии с основным из них все строки должны содержать одинаковое число слогов. Это требование выполнено и в приведённых текстах, так как при их пении в определённых случаях вставляется дополнительный гласный. Ненецкая орфография не отражает этой особенности песенного произношения ненецких слов, тогда как метрические правила ориентированы именно на песенное произношение.

Задание 1. Опишите условия вставки дополнительного гласного.

Задание 2. Символом " в ненецкой орфографии обозначается особый гортанный звук. Попробуйте определить его место в делении звуков речи на гласные и согласные.

Задание 3. Известно, что слова *лэтаркодар* «твой охранитель» и *мякана* «в чуме» не могут встретиться в ненецком шаманском песнопении. Какими метрическими закономерностями это определяется?

Указание. Переводы песнопений для решения задачи несущественны.

Примечание. *ң* – особый ненецкий согласный.

Задача 39*. «ДРОТТКВЕТТ»

Даны четыре отрывка из стихотворений, написанных около 900 г. н. э. на древнесеверном языке размером под названием *dróttkvætt* («дружинный размер»):

I	III
1 ók at ísarnleiki	1 áðr gnapsólar Gripnis
2 Jarðar sunr, en dunði ...	2 gnýstærandi færi
	3 rausnarsamr til rimmu
	4 ríðviggs lagar skíðum.
II	IV
1 þekkiligr með þegnum	1 háði gramr, þars gnúðu,
2 þrymseilar hval deila.	2 geira hregg við seggi,
3 en af breiðu bjóði	3 (rauð fnýsti ben blóði)
4 bragðviss at þat lagði	4 bryngögl í dyn Sköglar,
5 ósvífrandi ása	5 þás á rausn fyr ræsi
6 upp þjórhloti fjóra.	6 (réð eggliðuðr) seggir ...

Одним из основных принципов *dróttkvætt*’а является аллитерация. В первой строке каждого двустишия содержатся два слова, начинающихся с одного и того же звука, а первое слово второй строки начинается с этого же звука: напр. *rausnarsamr*, *rimmu* и *ríðviggs* (III:3–4). Все гласные считаются аллитерирующими друг с другом и с *j*: напр. *ók*, *ísarnleiki* и *Jarðar* (I:1–2). Однако это не единственное правило.

Приведенные выше тексты сохранились более чем в одной рукописи. Иногда в соответствующих друг другу местах разных рукописей стоят разные слова, и тогда исследователям приходится решать, какой вариант является исконным. Основания для решения могут быть разными. Иногда правила стихосложения позволяют определить неправильные варианты. Так, в строке I:2 встречается не только слово *dunði*, но и слова *dulði* и *djarfi*. *dulði* не соответствует структуре стиха, в то время как *dunði* и *djarfi* подходят, и для выбора между ними нужны другие аргументы. В строке III:1 в рукописях

встречаются слова *Gripnis* и *Grímnis*, но *Grímnis* не удовлетворяет требованиям стиха.

Задание 1. Опишите правила, которым должно соответствовать двуступишие в *dróttkvætt*’е.

Дана строфа, в которой пропущено 13 слов:

- V
1 a (þreifsk reiddra øxa
2 b ; knóttu spjór c)
3 d bitu seggi
4 e þjóðkonungs ferðar,
5 þás (f hǫlða)
6 g h i
7 (hór vas j of k)
8 l (flugbeiddra m).

В нижеприведенном списке присутствуют (в алфавитном порядке) все 13 пропущенных слов и два слова, которые не встречаются в строфе V: *andskoti*, *Gauta*, *glýmja*, *hlaut*, *hugfylдра*, *hægra*, *riks*, *rymr*, *sigr*, *smíði*, *svartskyggð*, *sverð*, *svírum*, *sǫngr*, *vígra*

Задание 2. Заполните пропуски в строфе V.

Примечание. Буква æ читается примерно как э в слове *этот*, æ – примерно как ё в слове *тётя* (эти две буквы обозначают долгие звуки), ø – краткий гласный, соответствующий æ; у читается примерно как ю в слове *тюль*, o – открытое о. Гласные *au* и *ei* произносятся в один слог. Знаки *ð* и *þ* читаются как английское *th* в словах *this* и *thin* соответственно. Буква *x* читается как *ks*. Знак ´ обозначает долготу гласного. Стихотворные тексты, данные в задаче, приводятся в нормализованной орфографии и не содержат отклонений от правил жанра.

Задача 40*. «СОМАЛИЙСКИЕ СТИХИ»

Даны 25 полустихий на языке сомали, написанные размером масафо:

1. ogaadeen ha ii dirin
2. duul haad amxaaraa
3. kaa dooni maayee
4. amba waa ku daba geli
5. dakanka iyo qaankee
6. anaa been dabaadee
7. galbeed uga dareershaan
8. dalkaad adigu joogtiyo
9. dar alliyo heshiis iyo
10. mase waa dayoobeen
11. dacalkaaga kuma shuban
12. miyaan duudsiyaayaa
13. doodaye maxaad oran
14. daliilkii ku siiyaye
15. miyaad iigu duurxuli
16. dorraad adigu kama dhigin
17. ma deldelin raggoodii
18. deelqaadkan aad tiri
19. diigaanyo ciidana
20. wax ma kala dillaallaa
21. duunyada ka qaadoo
22. diinkiyo dugaaggiyo
23. dildillaaca waaberi
24. dibnahaaga kama qiran
25. hobyow wixii ka soo degey

Чтобы вы могли лучше разобраться в устройстве масафо, вот 10 полустуший, которые были получены из настоящих полустуший путём случайной перестановки слов в пределах одного полустушия. Возможно, некоторые из них удовлетворяют правилам стихосложения, но в большинстве случаев это не так:

26. u anigaa lehe diin
27. waad nimankaad ma diidi
28. qoran daftarkaaga kuma
29. fuushaan kaama dusha
30. helo dabacayuun kulaan
31. kuu miyuu tari wax dafir
32. kuu daalasaayee nin
33. shareecada dikrigiyo
34. dumarkii furayaan ma
35. ogaadee diyaar kuu

Задание 1. Опишите структуру полустушия масафо.

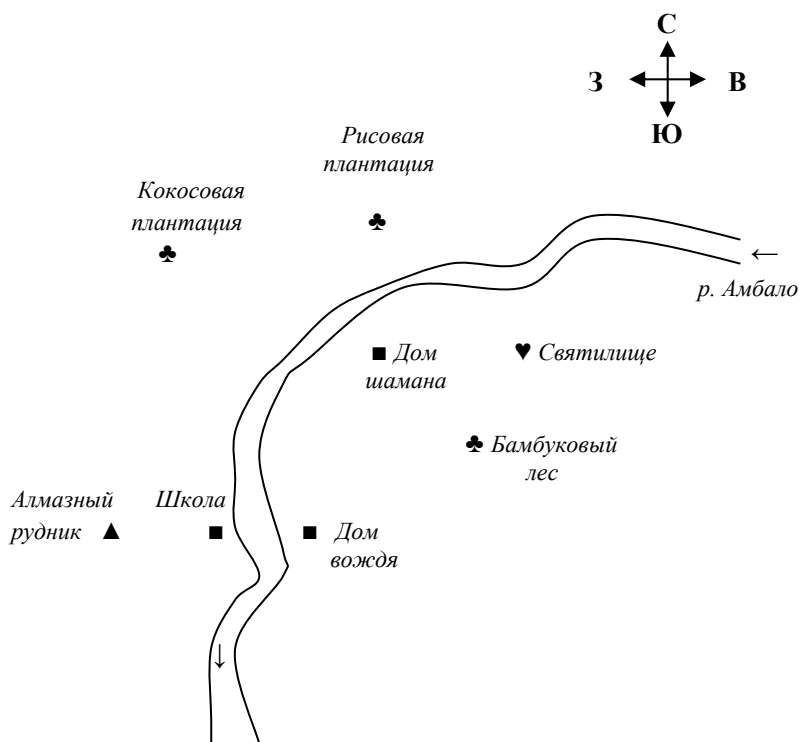
Даны ещё 10 полустуший масафо. Пять из них – настоящие, а пять – случайные перестановки.

36. war ismaaciil daarood
37. dir miyaad wadaagtaan
38. labadaad ka duudiye
39. ka jannadaad daahiye
40. adiga iyo deriskaa
41. digaxaarka mariyoo
42. ciid iyo doolo diraac
43. nooma keeneen darka
44. kala deyaayaa miyaan
45. wuxuun kaa danqaabaan

Задание 2. Какие из этих полустуший – настоящие?

I
Фольклор, миф, ритуал
Семантика пространства

Задача 41. «МАГНИТНАЯ АНОМАЛИЯ»



Карта. Деревня Бенуа Мартинус и окрестности.

Один путешественник приехал в деревню Бенуа Мартинус на реке Амбало (остров Калимантан, Индонезия), чтобы изучать язык мбало. Его поселили в доме самого вождя (см. карту). В первый же день вождь вывел гостя на порог, поочерёдно показал на север, на юг, на восток и на запад и сказал: “*Urait, kalaut, anait, suali*”. Путешественник занёс в свой электронный словарь такие слова: *urait* = «север», *kalaut* = «юг», *anait* = «восток», *suali* = «запад». Вскоре путешественнику захотелось взглянуть на деревенское святилище, где совершались все важные племенные обряды. Он взял с собой свой словарь и компас, а карту забыл. Выйдя из дома вождя, путешественник отправился на север, дошёл до дома шамана и спросил у него: «Как мне пройти к святилищу?» «Иди всё время *urait*», – ответил шаман. «Значит, на север», – подумал путник, заглянув в свой словарь. Он пересёк реку, но тут же заблудился на рисовой плантации и решил вернуться к шаману. «К дому шамана иди *suali*», – напутствовали его крестьяне. «То есть на запад? Странно», – подумал путешественник, но пошёл-таки на запад. Однако реки не было видно, рисовые поля сменились садами с кокосовыми пальмами, и незадачливый путник понял, что совершенно запутался. «Ничего, – стали утешать его крестьяне, работающие на кокосовой плантации, – иди *kalaut*, выйдешь к школе, учитель всё тебе растолкует». Сверившись со словариком, путешественник двинулся на юг и действительно вышел к школе. «Дом вождя *anait*?» – спросил он у учителя. «Нет, *anait* алмазный рудник. А дом вождя *suali*», – ответил тот. Путешественник послушно повернул на запад, а обнаружив перед собой вместо реки алмазный рудник, страшно рассердился: «Как мне наконец попасть к дому вождя или хотя бы к школе?» «Дом вождя *suali*, – приветливо отвечали рабочие рудника, – а вот школа *andoor*». Увы, такого слова в словаре путешественника и вовсе не было...

Задание 1. Объясните, в чём состояла ошибка невезучего путешественника, и восстановите систему пространственной ориентации жителей деревни Бенуа Мартинус.

Задание 2. Как на языке мбало объяснить дорогу:

- а) от святилища к дому шамана;
- б) от бамбукового леса к дому шамана;
- в) от дома шамана к рисовой плантации?

Задача 42°. «СЕКРЕТ БЕДУИНОВ»

Заблудившийся в сирийской пустыне путешественник ночью встретил бедуина.

– В какую сторону я иду?

Бедуин посмотрел на небо, коснулся лба путешественника и ответил:

– Ты несешь на лице *šēl*.

– Я не понимаю, мне нужен север.

Бедуин развернул путешественника на 180 градусов и объяснил:

– Помести *el-ğedī* на своё лицо.

Путешественник направился на север и набрёл на поселение, где решил передохнуть. Проснувшись ночью, он заметил в поселении других иностранцев, выпрашивающих дорогу у бедуинов. Те указывали на небо, касались левого века и говорили «*šēl*».

Путешественник решил вмешаться:

– Куда вам надо?

– На юго-запад.

Путешественник разъяснил иностранцам поведение бедуинов и наказал сохранять *šēl* на своём левом веке.

– А вы куда направляетесь? – Спросили иностранцы.

Путешественник шутливо коснулся левого века и произнёс:

– На северо-восток.

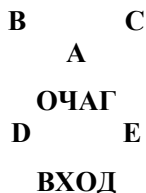
Задание 1. Что бы сделал бедуин, если бы путешественнику нужно было на юго-восток? На северо-запад?

Задание 2. Чем являются *el-ğedī* и *šēl*?

Задание 3. Поясните способ ориентации бедуинов в сирийской пустыне.

Задача 43. «ПАМИРСКОЕ ЖИЛИЩЕ»

Традиционный дом у памирских таджиков, исповедующих ислам, держится на пяти опорных столбах: четыре у стен, один в центре (обозначены буквами А, В, С, D, Е). Мужчины должны сидеть слева от очага (если смотреть от входа), женщины – справа, а молодёжь и дети – у входа. Вот схема расположения столбов:



Когда гость входит в дом, а там никого нет, он должен поклониться и приветствовать прежде всего хан-столб – в центре, и только потом – остальные столбы. Этот же столб нельзя обходить, поворачиваясь к нему спиной. Столбы «кормят», но каждый столб по-своему. К хан-столбу прилепляют специальную лепешку, другой столб во время свадьбы обходит свекровь, поднося ему специальное угощение с молитвой о детях, и тогда же, во время свадьбы, на перекладину между двумя другими столбами вешают барана.

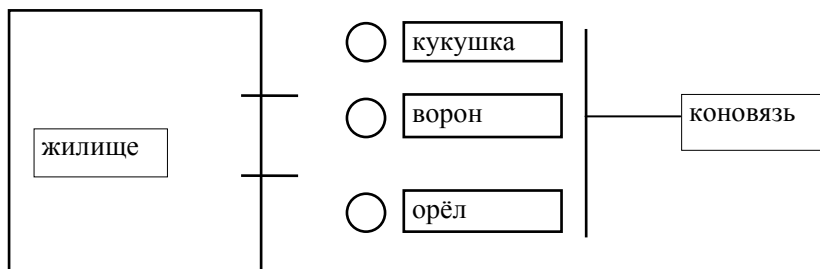
Поскольку в течение некоторого времени представителям этого народа было запрещено иметь специальные молельные дома и открыто справлять религиозные обряды, они делали это в скрытой форме. Каждый столб ассоциировался с одним из мусульманских святых и почитался. Один столб называется Мухаммед, и ему молились как пророку Мухаммеду, основателю мусульманства, второй – Али, по имени его зятя и последователя, третий – Фатима (дочь Мухаммеда и жена Али), четвёртый – Хасан (старший сын Али и Фатимы), пятый – Хусейн (второй сын Али и Фатимы, младший брат Хасана).

Задание 1. Какой из столбов соответствует кому из членов семьи пророка Мухаммеда? Поясните ваше решение.

Задание 2. Какой столб «угощает» свекровь на свадьбе? Почему?

Задача 44. «ЯКУТСКАЯ КОНОВЯЗЬ»

1. Перед вами – схематическое изображение якутского жилища и коновязи перед ним:



2. В якутском эпосе олонхо одно из наиболее часто встречающихся описаний жилища героя имеет следующий вид:

*Человек этот вырос, оказывается,
В таком просторном, обширном и светлом жилище,
Что мужчина, стоящий на левой его стороне,
Кажется величиною с ласточку,
Мужчина, стоящий на правой стороне,
Кажется ростом с глухаря,
Мужчина, стоящий на затылочной стороне юрты,
Кажется с кукушку,
Мужчина, стоящий у пасти,
Кажется с ворона.*

3. В олонхо имеется также описание коновязи в три столба, стоящих в ряд перед входом в жилище, где а) «передний столб» (южный) – коновязь, к которой привязывали своих коней почётные гости, знать; б) «задний столб», соответственно, предназначался для гостей низкого ранга:

*На самой середине надворья стоят
Три главных столба-коновязи
С выпуклой резьбой-украшением;*

*Передний столб кончается ястребом, увенчан орлом Ёксёкю,
Окрашен львиной кровью,
На макушке имеет Бар-зверя,
На среднем столбе ворон нарисован,
На заднем столбе кукушка изображена.*

Задание 1. Установите, на какую из сторон света ориентирован выход из жилища.

Задание 2. Опираясь на описание жилища, установите, как соотносится ориентация по человеческому телу (левый столбец) с ориентацией по сторонам света:

<i>кэлин</i> (т.е. задняя сторона)	север
<i>хангас</i> (т.е. левая сторона)	юг
<i>илин</i> (т.е. передняя сторона)	запад
<i>унга</i> (т.е. правая сторона)	восток

Задание 3. Опираясь на описание жилища, установите, какие орнитоморфные образы (правый столбец) каким сторонам света соответствуют:

<i>север</i>	ласточка
<i>юг</i>	кукушка
<i>запад</i>	ворон
<i>восток</i>	глухарь

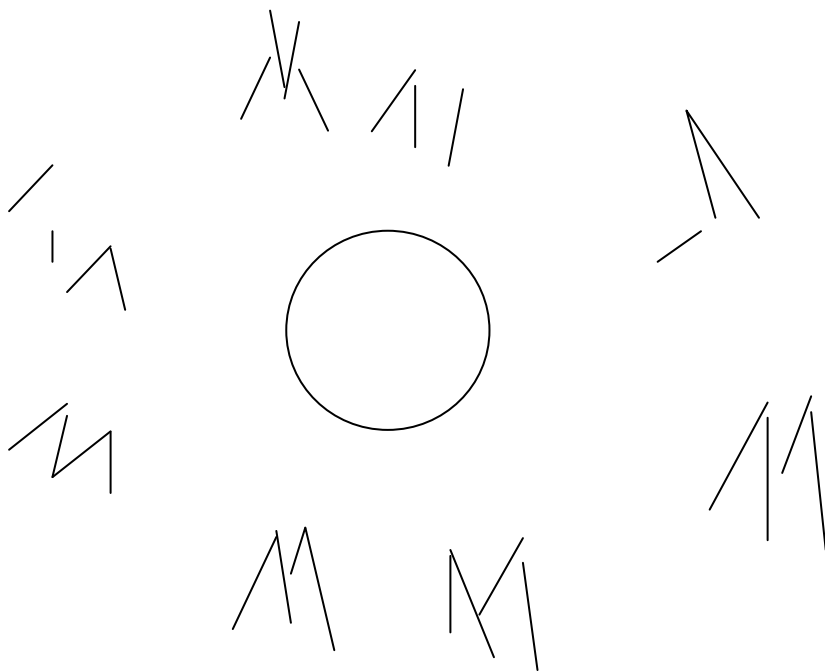
Задание 4. Сформулируйте правила, согласно которым обозначаются стены в якутском жилище. Какая сторона/стороны света и птица/птицы считаются неблагоприятными в якутской традиции?

Задание 5. Может ли в приведённых текстах одно означающее соответствовать более чем одному означаемому? Назовите это означающее. Как можно объяснить это явление?

Примечание. *Орёл Ёксёкю* и *Бар-зверь* – мифические животные, атрибуты небожителей в якутской мифологии.

Задача 45. «МОНГОЛЬСКАЯ ЮРТА»

Перед вами – схематическое изображение монгольской юрты.



Традиционная монгольская юрта чётко ориентирована по сторонам света, а многие элементы ландшафта, окружающие её, например, склоны гор, называются в зависимости от того, к какой части юрты они примыкают.

Внутреннее устройство юрты упоминается в монгольских поговорках:

*Юрта с плохой дверью дымом покрывает свой хоймор,
Человек с плохой родословной происхождением давит
потомков.*

Про правила рассаживания гостей и хозяев в юрте говорится во фрагменте *ерола* – благопожелания, произносимого во время праздника профессиональным *еролчи* и восхваляющего гостей и хозяев юрты:

*Сидящие справа [от меня] добрые молодцы-богатыри,
Украшенные прекрасными драгоценностями,
Сидящие слева [от меня] сёстры и невестки...*

В юрте было почётное место, куда, например, сажали сказителя: *«В назначенный вечер слушатели собирались в юрте, куда приходил сказитель, и располагались вокруг очага. Сказителя усаживали на северной стороне на белый чистый войлок».*

Задняя нога животного называлась *хойт хол* – букв. «северная нога».

Задание 1. Расставьте в правильном порядке ответы к монгольской загадке:

*На хойморе – богач Хондой,
Посередине – богач Дугар,
У двери – Унхуу Самбуу*
собака, бог, огонь

Задание 2. Исходя из данных задачи, скажите, как по отношению к юрте располагались склоны гор, называемые следующим образом: *затылок, левая щека, правая щека, лоб?*

Задание 3. Какая часть юрты называлась *хоймор*?

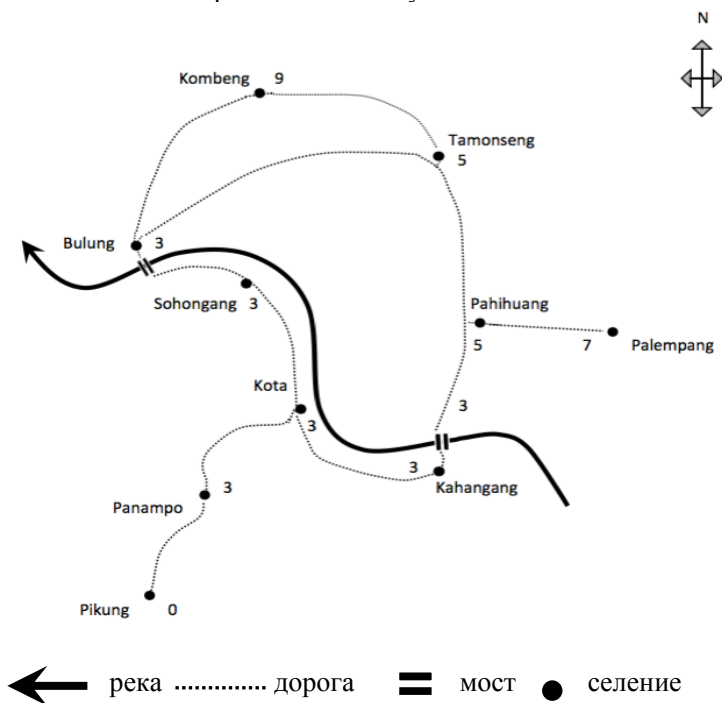
Задание 4. В какой части юрты монголы хранили оружие, а в какой – посуду?

Задача 46*. «КАМО ГРЯДЕШИ?»

Один лингвист приехал в район Салу-Леанг (Сулавеси), чтобы изучать язык аралле-табулахан. Он посещал разные селения в Салу-Леанге (см. карту 1) и спрашивал местных жителей:

– Umba laungngola? ‘Куда ты идёшь?’

Карта селений Салу-Леанга



Цифры обозначают относительную высоту.

Стрелка показывает направление течения.

Ниже приведены полученные им ответы. В некоторых из них имеются пропуски.

- В селении Kahangang:
 - Lamaoä' bete' di Bulung.
 - Lamaoä' sau di Kota.
 - Lamaoä'

1

 di Palembang.
- В селении Kombeng:
 - Lamaoä' pano di Pahihuang.
 - Lamaoä' tama di Sohongang.
 - Lamaoä' naung di Tamonseng.
 - Lamaoä'

2

 di Palembang.
- В селении Kota:
 - Lamaoä' dai' di Kombeng.
 - Lamaoä' dai' di Palembang.
 - Lamaoä' naung di Pikung.
 - Lamaoä'

3

 di Bulung.
 - Lamaoä'

4

 di Sohongang.
- В селении Palembang:
 - Lamaoä' bete' di Kahangang.
 - Lamaoä' dai' di Kombeng.
 - Lamaoä' pano di Panampo.
 - Lamaoä' sau di Sohongang.
 - Lamaoä'

5

 di Bulung.
 - Lamaoä'

6

 di Kota.
 - Lamaoä'

7

 di Pahihuang.
- В селении Pahihuang:
 - Lamaoä' naung di Bulung.
 - Lamaoä' naung di Pikung.
- В селении Bulung:
 - Lamaoä' pano di Pahihuang.
 - Lamaoä' pano di Panampo.
 - Lamaoä'

8

 di Kota.
 - Lamaoä'

9

 di Pikung.
- В селении Panampo:
 - Lamaoä' tama di Kahangang.
 - Lamaoä' pano di Tamonseng.
 - Lamaoä'

10

 di Kota.
- В селении Pikung:
 - Lamaoä' pano di Kota.
 - Lamaoä' dai' di Pahihuang.
 - Lamaoä' sau di Sohongang.
 - Lamaoä'

11

 di Bulung.
 - Lamaoä'

12

 di Kahangang.
 - Lamaoä'

13

 di Panampo.
- В селении Sohongang:
 - Lamaoä' bete' di Bulung.
 - Lamaoä' tama di Kahangang.
 - Lamaoä' tama di Kota.
 - Lamaoä' dai' di Pahihuang.
- В селении Tamonseng:
 - Lamaoä' pano di Pahihuang.
 - Lamaoä' pano di Panampo.
 - Lamaoä'

14

 di Kahangang.
 - Lamaoä'

15

 di Palembang.

Задание. Заполните пропуски.

II

Социальная антропология

Системы именования

Задача 47°. «ПРИХОДСКАЯ КНИГА»

Дошедшие до нас церковно-приходские книги из шведской деревни Юсторпс (*Ljustorps*), датирующиеся XVI–XIX вв., представляют собой уникальный исторический источник. Благодаря сведениям о венчаниях и крестинах по ним можно проследить историю семей, живших в этой деревне, на протяжении многих поколений.

Из одной такой книги нам известно следующее.

Некий Пер (*Per*) взял в жёны женщину по имени Анника (*Annika*), и у них родилась дочь Марта (*Marta*), а затем и сын Эрикус (*Ericus*). Эрикус женился на женщине по имени Стина (*Stina*) – дочери мужчины по имени Андерс (*Anders*) и женщины по имени Катарина (*Catarina*). У Эрикуса и Стины родились четыре дочери: первую звали Анника, вторую – Катарина, третью – Стина, четвёртую – Марта, а ещё у них был мальчик по имени Пер. Старшую дочь, Аннику, взял в жёны человек по имени Ларс (*Lars*); его отца звали Улоф (*Olof*), мать – Биргитта (*Birgitta*), старшего брата – Юнас (*Jonas*), а младшего – Улоф. Анника и Ларс произвели на свет пятерых детей: одну девочку и четырёх мальчиков. Девочку-первенца звали Биргитта...

Задание 1. Напишите, как звали первого, второго, третьего и четвёртого сыновей Анники и Ларса.

Задание 2. Как звали отца Биргитты, жены Улофа?

Задача 48°. «ВАРЛААМ И МИСАИЛ»

Перед вами перечень некоторых исторических деятелей, а также имена, полученные ими при пострижении в монашество, в перепутанном порядке:

Борис Годунов

проповедник, впоследствии архиепископ Яков Попов

Василий Кузьмич (духовник Василия III)

княгиня Екатерина Хованская

дворянская дочь Анна Римская-Корсакова

царевна Софья (сестра Петра I)

Афанасия, Боголеп, Вассиан, Евпраксия, Иринарх, Соломония.

Задание 1. Какое имя получил при пострижении поп Мирон (основатель Красноборского монастыря) – *Иосиф, Пётр, Гedeон, Макарий* или *Симеон*?

Задание 2. Какое имя получил при пострижении древодел Яков (монах Красноборского монастыря) – *Василий, Мисаил, Алексей, Аггей* или *Иоаким*?

Задача 49°. «ДРЕВНЕРУССКИЕ ОТЧЕСТВА»

Даны древнерусские имена и образованные от них отчества, которые встречаются в Лаврентьевской летописи (XIV век):

Володарь – Володаревич

Костянтин – Костянтинович

Володимер – Володимерич

Роман – Романович

Всеволод – Всеволодич

Святополк – Святополчич

Давыд – Давыдович

Творимир – Творимирич

Итларь – Итларевич

Задание. Как выглядят в Лаврентьевской летописи отчества от следующих имен:

Игорь, Кончак, Рагуил, Ратибор, Ярополк, Ярун?

Поясните ваше решение.

Примечание. Древнерусские имена и отчества даны в современной орфографии.

Задача 50. «В АФРИКУ – БЕГОМ»

Даны русские уменьшительные имена, образованные с помощью суффиксов *-очк/-ечк-* и *-оньк/-еньк-*. Для каждого имени указано, в скольких текстах, входящих в состав Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>), оно встретилось:

Алла	Аллочка – 48	Аллонька – 1
Аня	Анечка – 111	Аненька – 2
Валя	Валечка – 58	Валенька – 8
Вася	Васечка – 9	Васенька – 119
Володя	Володечка – 15	Володенька – 38
Глаша	Глашечка – 0	Глашенька – 11
Дима	Димочка – 22	Димонька – 0
Клава	Клавочка – 20	Клавонька – 0
Коля	Колечка – 19	Коленька – 73
Надя	Надечка – 3	Наденька – 102
Петя	Петечка – 11	Петенька – 70
Саша	Сашечка – 4	Сашенька – 155
Света	Светочка – 39	Светонька – 0
Сеня	Сенечка – 15	Сененька – 0
Серёжа	Серёжечка – 6	Серёженька – 76
Таня	Танечка – 120	Таненька – 0
Толя	Толечка – 17	Толенька – 7
Юля	Юлечка – 22	Юленька – 27

Задание. Даны пары уменьшительных имён:

Витечка ~ Витенька	Олечка ~ Оленька
Лидочка ~ Лидонька	Сонечка ~ Соненька
Любочка ~ Любонька	Яшечка ~ Яшенька

Для каждой из этих пар предположите, какое имя чаще встречается в Национальном корпусе русского языка. Если в каком-то случае вы не можете сделать это с уверенностью, отметьте это. Поясните ваше решение.

Примечание. Статистические данные приводятся по состоянию на 30.10.2010.

Задача 51. «ИСПАНСКИЕ ФАМИЛИИ»

В Испании много способов образования фамилий, но дон Педро считает, что его способ – самый правильный, и гордится тем, что в его семье все придерживаются именно его.

У дона Педро и его жены Марии трое детей. Их сын Родриго и его жена Долорес недавно выдали свою дочь Лауру замуж за Хосе. Старшая из дочерей Педро и Марии, Габриэла, замужем за Эстебаном, у них двое детей – Санчо и Кончита. Младшая дочь Педро и Марии, Тереса, в этом году заканчивает школу.

Вот фамилии всех членов семьи дона Педро (в перепутанном порядке):

Альварес и Веларде, Альварес и Гарсиа, Альварес и Веларде, Мендоса и Альварес, Бальбоа и Мартинес, Мендоса и Альварес, Мендоса и Перес, Альварес де Бальбоа, Альварес де Мендоса, Эстрада де Альварес, Веларде де Альварес

Задание. Установите, кто из членов семьи какую фамилию носит. Поясните ваше решение.

Задача 52*. «ИРЛАНДСКИЕ ФАМИЛИИ»

Томас живёт на юго-западе Ирландии, на полуострове Дингл. В его семье все говорят по-ирландски. Жену Томаса зовут Байрбре, у них трое детей – Шон, Орла и Айне. Шон женат на Кэтлин, их дочь зовут Эмили. Айне недавно вышла замуж за Гяройда. У старшей дочери Томаса, Орлы, и её мужа Кэвина есть сын Патрик и две дочери – Нора и Мойред.

Вот фамилии всех членов этой семьи (в перепутанном порядке):

Ник Хана, Вик Вратнох, О'Брайен, О'Брайен, Мак Кана, Мак Братнох, Ни Врайен, Уи Врайен, Ник Хана, Уи Врайен, Вик Хана, Мак Кана

Задание 1. Кто какую фамилию носит?

Задание 2. Лучшего друга Томаса зовут Лиам О'Кахойн. У него есть жена Фьоннула, сын Конор и дочь Бридь. Какие у них фамилии?

Задание 3. У Айне и Гяройда скоро должен родиться ребёнок. Какую фамилию он получит?

Задача 53. «ЛИТОВСКИЕ ФАМИЛИИ»

Жила-была очень большая и очень дружная литовская семья, все члены которой очень любили собираться вместе по праздникам. Однажды пришла пора отмечать очередной юбилей главы семьи; приехали почти все, и только у троих оказались неотложные дела. За праздничным столом расположились 16 человек:

- 1) глава семьи Альгирдас;
- 2) его жена Ирма;
- 3) брат Ирмы Ионас;
- 4) сестра Ирмы Иоланта;
- 5) сестра Альгирдаса Лада;
- 6) муж Лады Гедрюс;
- 7) сын Лады и Гедрюса Юозас;
- 8) дочь Лады и Гедрюса Анна;
- 9) старшая дочь Альгирдаса и Ирмы Гражина;
- 10) средняя дочь Альгирдаса и Ирмы Раса;
- 11) муж младшей дочери Альгирдаса и Ирмы Римас;
- 12) брат Римаса Эдгарас;
- 13) сестра Римаса Элена;
- 14) муж Элены Айдас;
- 15) дочь Расы Мария;
- 16) дочь Римаса Эльзбета.

Вот какие фамилии (в перепутанном порядке) носили присутствовавшие на торжестве:

Юренас, Шештокас, Бальсиене, Матулите, Бальсите, Матулис, Шештокас, Амбразиене, Адомайтите, Юренайте, Матулис, Адомайтис, Юрениене, Матулиене, Амбразас, Шештокайте

Задание 1. Как фамилия: а) Альгирдаса; б) Ионаса; в) Элены; г) Эльзбеты?

Задание 2. Определите, как выглядят фамилии троих не участвовавших в празднестве членов семьи: а) мужа Расы; б) жены Римаса; в) дочери Элены и Айдаса. Поясните ваше решение.

Задача 54. «ПЯТЬ ПЯТРОВ»

Ко мне приехал мой приятель, с которым мы познакомились 30 лет назад, когда, совсем ещё юные, вместе поступили на первый курс. В ту пору он часто вспоминал свою родную белорусскую деревню, так что меньше чем через месяц я уже знал, что:

– у него есть дядя, «*Рамán*», на три года старше его отца;
– поступать сюда ему посоветовал его сосед, «*Клім*», сын которого, «*Пятрусь*» (мой тёзка), собирается поступать сюда же в будущем году;

– его дед (тоже мой тёзка), «*Пятраш*», умер год назад;
– когда у его сестры в прошлом месяце родился сын, она назвала его в честь деда – «*Пётрык*»;
– его младший брат, «*Андрук*», будущей осенью пойдёт в первый класс.

Я поздоровался с ним, назвав, как тогда, «*Мірась*».

– «*Міρόн*», – рассмеялся он.

Я стал расспрашивать про тех, кого так хорошо знал по его рассказам, и узнал, что:

– сын его сестры, «*Пятро*», работает токарем на заводе;
– его дядя, «*Рамаш*», к старости совсем оглох;
– его младший брат, «*Андрэй*», переехал в Минск; два его сына – «*Клімась*» и «*Рамук*» – учатся в школе, а около года назад родился третий, которого зовут так же, как и моего приятеля, – «*Мірцік*»;

– сын его соседа, «*Пятро*», пару лет назад женился, так что «*Клімаш*» теперь уже дед, а внука его зовут так же, как дядю моего приятеля, – «*Роміцік*»;

– сам он долго не женился, но теперь у него два сына: старший, «*Клімук*», уже в третьем классе, а младший, «*Андрек*», только учится говорить.

Задание 1. Как мой приятель называл меня 30 лет назад, и как он называет меня сейчас?

Задание 2. Кто из детей Андрея учится во втором классе, а кто – в десятом?

Задание 3. Моего 15-летнего сына Андрея Мирон называет «*Андрусь*». А как он назовёт:

(а) моего племянника Клина, которому вчера исполнилось ровно полгода;

(б) близнецов Петра и Мирона из 1 класса «А»;

(в) их прадедушку Мирона, который в свои 80 очень неплохо выглядит;

(г) сына моих соседей Романа, который в этом году закончил школу?

Примечание. *i* читается как русское и.

Задача 55. «ОДИННАДЦАТЬ ПЕТРОВЫХ»

А.Н. Петров,
Б.М. Петров,
Г.К. Петров,
К.М. Петров,
К.Т. Петров,
М.М. Петров,
М.Н. Петров,
Н.М. Петров,
Н.К. Петров,
Н.Т. Петров,
Т.М. Петров

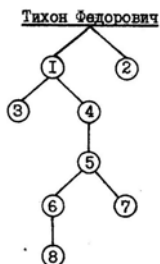
являются представителями одного рода.

Задание. Определите генеалогическое дерево (схему родства) рода Петровых, если известно, что у каждого отца было два сына; внуков у основателя рода 4, а у его сыновей – по два.

Докажите, что задача имеет единственное решение.

Задача 56. «РОДОСЛОВНОЕ ДРЕВО СЕМЬИ КОМИ»

Ниже приводится родословное дерево одной семьи коми, родоначальником которой был некий Тихон Фёдорович, и перечисляются (на языке коми) все его потомки; известно, что среди них нет женщин.



- а) Педот Тикӧн
- б) Ёстап Тикӧн
- в) Тикӧн Вась
- г) Педот Вась
- д) Падей Ёстап
- е) Тикӧн Падей
- ж) Падей Илля
- з) Тикӧн Педот

Задание. Установите, какое имя соответствует каждому узлу дерева.

Задача 57. «ВАСЁНКИ»

У Афанасия, жителя пермской деревни Васёнки, тётку Парасковью (сестру отца) в деревне зовут Паней Петихой, тётку Степаниду (вторую сестру отца) – Стёпой Васиной, соседку Акулину – Акулей Ларивонихой.

Афанасия в детстве сначала звали Афонька Митин, а потом – Афонька Митёнок. Его братьев – Ванька Митёнок и Гавря Митёнок.

Двоюродных братьев Афанасия зовут Гришка Петин и Колька Стёпин, соседа – Федька Ларивонихин.

Задание 1. Как звали отца Афанасия (укажите имя и отчество, как в паспорте).

Задание 2. Как звали в деревне Евдокию, мать Афанасия?

Задание 3. Каково семейное положение Парасковьи, Степаниды и Акулины? На основании чего можно сделать такой вывод?

Задание 4. Кто из братьев старший – Афанасий, Иван или Гаврила?

Задание 5. Сколько братьев у Гришки?

Задача 58. «ПОРТУГАЛЬСКАЯ СЕМЬЯ»

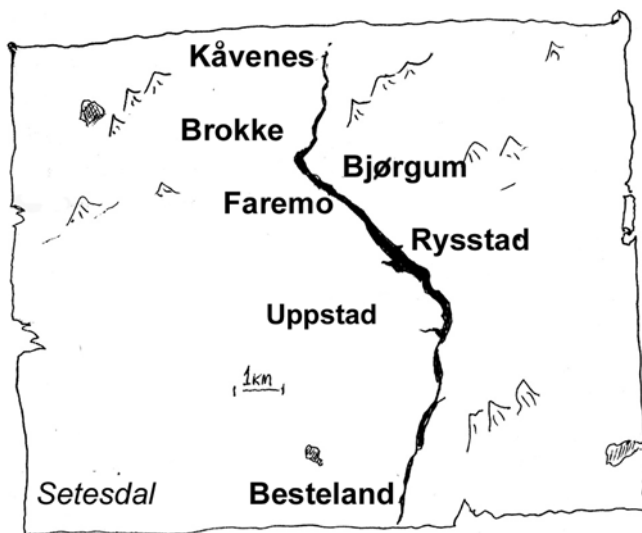
Моя португальская подруга-школьница показывает фотографии из семейного альбома: мама, папа, бабушки, дедушки... Вот как зовут всех членов её семьи (всего 4 поколения):

Manuela Eliana Peres Ramos
Maria Branca Peres Ferreira
Jose Eduardo Gonçalves Almeida
Joana Madalena Silveira Rocha
Ayrtton Inácio Silveira Gonçalves

Paula Cristina Peres Silveira
César Antonio Peres Silveira
Ana Fernanda Vieira Monteiro
André Henrique Vieira Peres
Luís Carlos Ferreira Barbosa

Задание. Как зовут мою португальскую подругу? Поясните ваше решение.

Задача 59. «ФАМИЛИИ В СЕТЕСДАЛЕ»



Мой друг Сигурд из норвежского местечка в долине Сетесдал, где люди бережно относятся к своему прошлому и, как и прежде, живут на фермах, имеющих старинные названия, – известный музыкант, играющий на варгане, и прекрасный знаток традиций своего региона. Как-то раз, сыграв одну мелодию, он сказал мне:

– Эту музыку очень любил мой прапрадед по отцу, Бьёргульв Бестелан. Она была написана братьями Фарему приблизительно в конце XVIII века. Её переработал для варгана знаменитый музыкант начала двадцатого века Миккель Ковенес, который выучил её у своего отца, скрипача Асбьёрна Брокке.

– Погоди, – перебила его я. – Так Миккель Ковенес – твой родственник?

– Нет. Мой прапрадед Бьёргульв Уппста переехал в Брокке в 1898 году, когда Асбьёрн уже уехал жить к своей жене в Ковенес. Жену Бьёргульва звали Сигрид Уппста. У них родились двое сыновей – Уле и Терье. Жену Терье звали Астрид Фарему, они всю

жизнь прожили здесь, на этой ферме, и у них родился мой дед, Андрес, в 1913 г. Уле женился на Гудрун из Бестелана и поселился с ней...

– Но ты говорил, что фамилия твоего прапрадеда – Бестелан? – снова перебила я Сигурда.

– Всё верно: когда Сигрид Уппста умерла, он поселился у старшего сына.

– Твой прадед тоже был музыкантом?

– Нет, скрипачом был мой дед по матери, Халвард Т. Бьёргум. Он родился в 1921 году. Его сын, мой дядя, Халвард Х. Бьёргум – самый известный скрипач Сетесдала в наши дни.

– Он живёт в Бьёргуме, как и его отец?

– Нет, мой дед там родился, но всю жизнь прожил в Рюста, и дядя живёт там же. Всё дело в том, что 1923 году была принята реформа фамилий. Поэтому и моя бабушка, и моя мама меняли фамилии, когда выходили замуж. Но сейчас люди начинают возвращаться к старым традициям. Вот моя кузина Лив, дочь Халварда, вышла замуж в прошлом году и осталась Бьёргум. Недавно у неё родился сын, Йон Рюста.

Задание 1. Где живёт мой друг, если известно, что ни он, ни его отец, ни его дед по отцу не меняли места жительства в течение жизни?

Задание 2. Какие фамилии были у Сигрид и её мужа Бьёргульва, а также у Асбьёрна после 1898 года?

Задание 3. Сформулируйте реформу фамилий, принятую в Норвегии в 1923 г.

Примечание. Конечное *d* в норвежских словах не читается; буква *o* в открытом слоге читается как [u]; буква *å* читается как [o]; буква *ø* после *j* читается как [jɔ].

Задача 60. «БИРМАНСКИЕ ИМЕНА»

Даны имена 24 бирманских детей и их даты рождения:

мальчики		девочки	
имя	дата рождения	имя	дата рождения
kaʊŋ myaʔ	01.06.2009	paŋ we	04.06.2009
zeiʔa sə	09.06.2009	thouŋ uŋ	06.06.2009
pyesouŋ auŋ	18.06.2009	khiŋ le nwe	08.06.2009
ne liŋ	20.06.2009	wiŋ i muŋ	10.06.2009
lwiŋ koko	24.06.2009	mimi khaiŋ	18.06.2009
phouŋ naiŋ thuŋ	25.06.2009	su myaʔ so	30.06.2009
myo khiŋ wiŋ	02.07.2009	susu wiŋ	07.07.2009
tiŋ mauŋ laʔ	04.07.2009	yadana u	08.07.2009
khaiŋ miŋ thuŋ	06.07.2009	tiŋ za mə	11.07.2009
wiŋ sə auŋ	08.07.2009	yiŋyiŋ myiŋ	15.07.2009
theʔ auŋ	11.07.2009	kepi thuŋ	20.07.2009
shaŋ thuŋ	21.07.2009	shu maŋ sə	21.07.2009

В дни 14.06.2009, 16.06.2009, 24.06.2009, 09.07.2009, 13.07.2009 и 18.07.2009 родились еще 6 бирманских детей. Вот их имена:

- мальчики: ɲwe siŋbu, so mo sə, ye auŋ naiŋ
- девочки: daliʔa, e tiŋ, phyuphyu wiŋ

Задание. Кто когда родился?

Примечание. Бирманские имена даны в упрощённой латинской транскрипции. Буква *c* читается примерно как русское *ч*, *y* – как *й*, *ŋ* – как *ng* в английском слове *hang*, *ʃ* как *th* в английском слове *with*, *ɛ* – открытое э, *ɔ* – открытое о, *h* обозначает придыхательное произношение предыдущего согласного, *ŋ* обозначает носовое произношение предыдущего гласного, *ʔ* – особый согласный звук (так называемая гортанная смычка).

II Социальная антропология

Системы родства. Термины родства

Задача 61°. «БАБУШКА ИЗ НОРВЕГИИ»

Даны четыре норвежских слова: *farmor*, *farfar*, *mormor*, *morfar*.

Первое из них можно перевести на русский язык как «бабушка», но в хороших норвежско-русских словарях обычно приводится более точное его значение.

Задание. Укажите более точное значение слова *farmor* и найдите переводы остальных норвежских слов. Поясните ваше решение.

Задача 62. «ДОЧКИ-МАТЕРИ»

Некоторая группа людей связана между собой родственными отношениями. Если мы обозначим этих людей маленькими латинскими буквами, а родственные отношения между ними большими латинскими буквами, то получим следующую таблицу:

	a	b	c	d	e	f	g
a	—	A	A	B	D	E	E
b	A	—	A	E	D	E	E
c	F	F	—	G	H	I	I
d	H	J	J	—	K	L	L
e	B	B	B	N	—	N	N
f	O	O	D	P	Q	—	A
g	J	J	H	L	K	F	—

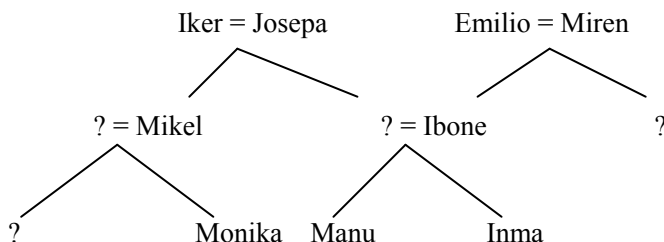
Таблицу следует читать так: если на пересечении строки *X* и столбца *Y* стоит символ *Z*, то это значит, что *X* является *Z* по отношению к *Y*.

Известно, что *e* — мужчина.

Задание. Определите, что значит каждая большая латинская буква в данной таблице (значение каждой из них должно выражаться по-русски одним словом).

Задача 63. «БАСКСКАЯ СЕМЬЯ»

Ниже приведено схематическое изображение родственных отношений в одной баскской семье:



Известно, что, помимо указанных на схеме родственников, в этой семье есть ещё *Ines*, *Kontxi*, *Felix* и *Andres*.

Имеется также описание некоторых родственных отношений в той же семье на баскском языке:

Ines Mikelen emaztea da.

Monika Kontxiren ahizpa da.

Inma Manuren arreba da.

Iker Joseparen senarra da.

Mikel Felixen anaia da.

Andres Iboneren neba da.

Ibone eta Felix senar-emazteak dira.

Andres eta Ibone Emilioren seme-alabak dira.

Manu Iboneren semea da.

Задание 1. На схеме восстановите имена на месте знаков ?.

Задание 2. Установите, опираясь на материал задачи, является ли имя *Kontxi* мужским или женским.

Задание 3. Заполните пропуски в следующих баскских предложениях (речь идёт о той же семье):

а) Kontxi ... ahizpa da.

б) Inma eta Manu Iboneren

в) Ibone Andresen

г) Manu Inmaren

д) Kontxi Mikelen

е) Emilio ... senarra da.

Примечание 1. *Ibone, Ines, Inna, Josepa, Miren, Monika* – женские имена; *Andres, Emilio, Felix, Iker, Manu, Mikel* – мужские имена.

Примечание 2. Буквы *s* и *x* читаются примерно как русское *ш*, *z* – как *с*, *tx* – как *ч*, *j* – как мягкое русское *з* в слове *ангел*; буква *h* не читается.

Задача 64. «ВЬЕТНАМЦЫ И ТАЙЦЫ»

Даны слова вьетнамского и тайского языков, обозначающие степени родства:

Вьетнамский:

anh	старший брат
chị	старшая сестра
em	младший брат, младшая сестра
chú	дядя (младший брат отца)
bác	дядя (старший брат отца или матери), тётя (старшая сестра отца или матери)
cô	тётя (младшая сестра отца)
cậu	дядя (младший брат матери)
đi	тётя (младшая сестра матери)

Тайский:

pi'	старший брат, старшая сестра
pong	младший брат, младшая сестра
ao	дядя (младший брат отца)
lung	дядя (старший брат отца)
khu'	дядя (младший брат матери)
bac	дядя (старший брат матери)
a	тётя (младшая сестра отца)
pa'	тётя (старшая сестра отца или матери)
na'	тётя (младшая сестра матери)

Задание 1. Выделите как можно меньшее количество признаков, по которым различаются данные термины родства в обоих языках.

Задание 2. Определите, в каких словах эти признаки выражены, а в каких – нет.

Задача 65. «РУССКИЕ И ЭВЕНКИ»

Значение слов, обозначающих степени родства, может быть описано как набор значений некоторых признаков. Так, в значение слова «сын» или слова «дочь» входит признак «пол», в первом случае имеющий значение «мужской пол», во втором – «женский пол».

Задание 1. С помощью какого минимального числа признаков можно описать значение следующих русских слов: *отец, мать, дед, бабушка, дядя, тётка, сын, дочь, внук, внучка, племянник, племянница*, – так, чтобы каждые два слова различались хотя бы одним признаком, а каждый признак мог принимать два значения? Какие это признаки?

Задание 2. Предложите аналогичную систему признаков для эвенкийского языка, где указанным двенадцати русским словам соответствуют следующие восемь:

амйн	отец;
эйн	мать;
амāка	1) дед; 2) дядя (старший брат отца, матери);
энэкэ	1) бабушка; 2) тётка (старшая сестра отца, матери);
акйн	1) дядя (младший брат отца, матери); 2) старший брат;
экйн	1) тётка (младшая сестра отца, матери); 3) старшая сестра;
нэкун	1) младший брат; 2) младшая сестра; 3) внук; 4) внучка; 5) племянник; 6) племянница;
хутэ	1) сын; 2) дочь

Задача 66. «КРИЗИС ДИНАСТИИ»

Даны некоторые гавайские слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

kupuna kāne kuakāhi; kupuna kāne; mo‘opuna wahine; kupuna wahine kuakolu; ‘ekāhi; mo‘opuna wahine kuakāhi; kupuna wahine kualua; mo‘opuna kāne kualua; ‘ekolu; mo‘opuna wahine kuakolu; kupuna kāne kualua; mo‘opuna kāne kuakāhi.

праправнук; прадедушка; три; прапраправнучка; дедушка; один; правнук; прапрадедушка; прапрабабушка; правнучка; внучка; прапрапрабабушка.

Задание 1. Установите правильные переводы. Поясните ваше решение.

Задание 2. Переведите на гавайский язык: *внук; бабушка; два; прапрапрадедушка.*

Примечание. ‘ – особый согласный звук гавайского языка, чёрточка над гласной обозначает долготу.

Задача 67. «ПАПЬЯМЕНТУ»

Даны предложения на языке папьяменту и их русские переводы:

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Mi ta atimabo. | Я тебя люблю. |
| 2. Bo yiu homber tabata mira Piter. | Твой сын видел Питера. |
| 3. E ruman homber ta korda e muhé. | Брат вспоминает её. |
| 4. Mi ruman muhe ta laba e mucha muhé. | Моя сестра моет девочку. |
| 5. Maria tabata salbabosnan. | Мария спасала вас. |
| 6. Bosnan lo mustra nos buki. | Вы покажете нашу книгу. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

Bo ta labanos.
Piter lo mira mi yiu muhé.
Maria tabata korda e buki.

Задание 2. Переведите на язык папьяменту:

Ты любишь нас.	Питер любил дочь.
Мальчик видел меня.	Он вымоет мальчика.
Наш сын увидит книгу.	Мы вспоминаем Марию.

Задание 3. Сколькими способами можно понять следующее предложение языка папьяменту: *E ruman ta mira e yiu?*

Поясните ваш ответ.

Задача 68. «КТО БРАТ, КТО СЕСТРА»

Генри, Джейн, Мэри, Ник, Том и Энни приходится друг другу родными братьями и сёстрами. Они живут в Австралии и свои школьные каникулы проводят у бабушки в деревне, где говорят на языке каядилт. Жители деревни знают, что:

Том – <i>kullarind</i> Мэри.	Ник – <i>kullarind</i> Джейн.
Джейн – <i>kullarind</i> Тома.	Энни – <i>yakukathu</i> Мэри.
Ник – <i>duujind</i> Тома.	У Джейн пока нет <i>duujind</i> .
Генри – <i>duujind</i> Ника.	Мэри – _____ Джейн.
Том – <i>thabuju</i> Ника.	Генри – _____ Энни.
Джейн – <i>duujind</i> Мэри.	Ник – <i>thabuju</i> _____.
Энни – <i>yakukathu</i> Джейн.	У Тома нет _____.
Мэри – <i>kullarind</i> Ника.	У Тома нет и не может быть _____.
Энни – <i>kullarind</i> Тома.	

Задание. Заполните пропуски. Поясните ваше решение.

Задача 69. «МАЛАГАСИЙСКИЕ ПОТОМКИ»

Даны малагасийские слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

mahandohalika, *zafin-kitrokely*, *zafim-bary*, *zafim-paladia*, *tanimbary*, *lohalika*, *hafaladia*, *kitrokely*, *zafy*, *mahambozona*

внук, побег риса (отходящий от стебля), рисовое поле, способный встать на колени, колено, лодыжка, до подошвы, прапраправнук, прапрапраправнук, способный носить на шее

Задание 1. Установите правильные соответствия. Поясните ваше решение.

Задание 2. Переведите на русский язык:

tany, *vozona*, *halohalika*

Задание 3. Переведите на малагасийский язык:

праправнук, *подошва*, *до лодыжки*

Примечание. *y* читается примерно как русское *и*.

Задача 70. «СЕМЬ КОЛЕН»

У казахов принято чтить своих предков. Мужчины-казахи должны знать свой род до седьмого колена (от отца до прапрапрапрапрадеда). У каждого потомка есть своё наименование, в том числе: *немере* – внук, *шөбере* – правнук, *шөпишек* – праправнук и далее по порядку – *немене*, *туажат*, *жүрежат*, *жегжат*. Наименований предков всего три – для отца, деда и прадеда.

Аманжол, Ануар, Бекзат, Булатбай, Ержан, Жолан, Кахарман, Манарбек, Улан и Х – представители десяти идущих подряд поколений одного рода.

Известно, что

Кахарман – *эке* Манарбека и *немене* Х,

Ануар – *ата* Манарбека и *немере* Аманжола,

Бекзат – *немере* Кахармана и *жегжат* Булатбая,

Манарбек – *туажат* Х,

Х – *немере* Улана,

Жолан – *немене* Улана и *ата аргы* Манарбека,

Булатбай – *ұл* Улана.

Задание 1. Напишите по-казахски, кем приходятся Манарбек Булатбаю, а Ануар и Кахарман – Ержану.

Задание 2. Переведите на казахский язык слова *отец*, *дед* и *прадед*. Переведите на русский язык слово *ұл*.

Задание 3. Как вы думаете, какое имя – Жанболат, Кайрат или Мухтар – заменено буквой Х? Поясните ваше решение.

Примечание. *ө*, *ү*, *ұ*, *ә*, *е* – особые звуки казахского языка.

Задача 71. «СЕМЬ СТАРШИХ БРАТЬЕВ»

Ниже даны русские фразы и их переводы на гавайский язык:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. У него семь старших братьев. | Ehiku ona kaikuaana. |
| 2. У Мэри один брат. | Ekahi o Mele kaikunane. |
| 3. У него один младший брат. | Ekahi ona kaikaina. |
| 4. У Мэри нет старших сестёр. | Aohe o Mele kaikuaana. |
| 5. У Джона одна сестра. | Ekahi o Keone kaikuahine. |
| 6. У меня одно каное. | Ekahi ou waa. |
| 7. У неё нет младших сестёр. | Aohe ona kaikaina. |

Задание 1. Определите, что могут значить следующие предложения:

1. Aohe ou kaikuaana.
2. Aohe ou kaikuahine.

Задание 2. Одна школьница, опираясь на условие этой задачи, попыталась сама перевести на гавайский язык три русские фразы, и вот что у неё получилось:

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. У меня нет сестёр. | Aohe ou kaikuahine. |
| 2. У Джона один брат. | Ekahi o Keone kaikunane. |
| 3. У неё семь старших братьев. | Ehiku ona kaikuaana. |

В каждом предложении девочка допустила ошибку, причём одно из гавайских предложений вообще неправильно, а два других правильны, но не соответствуют русским. Исправьте её неправильное предложение и переведите на русский язык правильные.

Задача 72. «БРАЧНЫЕ ГРУППЫ ХМУ»

В деревне Рэмчуал в северном Лаосе говорят на диалекте языка хму (мон-кхмерской группы). Жители деревни разделены на три брачные группы: деревья, птицы и звери. Мужчина из группы деревьев может жениться только на женщине из группы птиц, мужчина из группы птиц – на женщине из группы зверей, мужчина из группы зверей – на женщине из группы деревьев. Принадлежность к группе сохраняется у каждого человека до конца жизни; дети наследуют группу отца.

При составлении словаря диалекта данной деревни выяснилось, что большинство его терминов родства трудно перевести на европейские языки, потому что одним и тем же словом здесь могут называться разные родственники. Несмотря на это, исследователь данного диалекта всё же нашёл способ описать значение каждого из слов.

Приведён фрагмент системы терминов родства, включающий в себя все термины для родственников-женщин одного поколения с говорящим. Каждое из слов, кроме первого, может обозначать более чем одного родственника; переводы этих слов даны не полностью:

kmrà жена

táay (для женщины): старшая сестра, дочь старшего брата отца, ...

héem (для женщины): младшая сестра, дочь младшего брата отца, ...

nín (для женщины): жена брата, дочь брата матери, ...

àŋ (для женщины): дочь сестры отца, жена сына брата матери, ...

páay (для мужчины): сестра жены, ...

kò (для мужчины): жена брата жены, дочь сестры отца, ...

mòck (для мужчины): дочь брата отца, дочь сестры матери, ...

Задание 1. Попробуйте описать общее значение каждого из слов.

Задание 2. Переведите на диалект деревни Рэмчуал: сестра (для мужчины), жена сына брата матери (для мужчины), сестра мужа.

Задание 3. Дайте ещё один перевод слова *páay*.

Примечание. Знаки ´ и ` обозначают особые способы произнесения гласных; *ɛ*, *ə*, *ɔ*, *i*, *ŋ* – особые звуки языка хму.

Задача 73. «БРАЧНЫЕ КЛАССЫ КАМИЛАРОИ»

Одно из племён австралийских аборигенов (камиларои) разделено на четыре брачных класса (обозначим их как А, В, С и D). Для членов каждого из классов брак возможен лишь с представителями другого строго определённого класса. Принадлежность человека к брачному классу определяется тем, к каким классам принадлежат его отец и мать, и не меняется в течение жизни. Сиблинги (дети одних родителей) принадлежат к одному классу.

Имена принадлежности к брачному классу выглядят так:

класс	мужчины	женщины
А	Ипаи	Ипата
В	Кумбо	Бута
С	Мури	Мата
D	Куби	Кубита

Задание 1. Какое классовое имя носит жена Ипаи, если известно, что его бабушка по матери – Ипата, брат матери – Кумбо, а прадед по отцу (отец отца отца) – Мури?

Задание 2. Каковы классовые имена сына и дочери Ипаи?

Задание 3. Каково классовое имя жены сына Ипаи?

Задание 4. В каких ближайших родственных отношениях могут быть дед по матери и бабушка по отцу Ипаи?

Задание 5. Какая ближайшая степень родства может быть между Ипаи и его женой?

Задача 74*. «БЫКИ И КОРОВЫ НАРОДА !ОРА»

Даны слова на языке !ора и их переводы на русский язык в перепутанном порядке; одному из слов !ора соответствуют два русских перевода:

!orab, /on, ≠nusade, khoesara, !āsas, /okha, !b, khoede, !āsaku, khoen, /ode, khoeb, !āsakha, ≠nusas, /oi, gomakhara

королева, ребёнок, два быка, сестра, женщины, отец, люди, мужчина народа !ора, брат и сестра, девочки, братья, две женщины, дети, мальчик и девочка, мужчина, королевы, двое детей

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Найдите русские переводы или хотя бы объясните значение следующих слов языка !ора:

≠nusasara, !āsai, īs, ≠nusai, khoei, /okhara

Задание 3. Переведите на язык !ора всеми возможными способами:

женщины народа !ора, родители, коровы

Поясните ваше решение.

Примечание. !, /, ≠*n* – особые (щёлкающие) звуки языка !ора; знак ~ обозначает особое (в нос) произношение гласного.

Задача 75*. «ВЕЛИБОР»

Бранимир, Велибор, Гордана и Драгослава приходится друг другу братьями и сёстрами. У всех у них есть дети, и, соответственно, каждый из них имеет племянников/племянниц. Ниже приводятся предложения на сербском языке, в которых говорится о том, сколько племянников/племянниц есть у них:

Велибор има једнога синовца.

Бранимир има три синовца.

Разуме се да Гордана и Драгослава немају синовце.

Бранимир и Велибор имају четири сестрића.

Драгослава има три сестрића.

Гордана има две сестричине.

Велибор има четири сестричине.

Велибор има две братанице.

Гордана и Драгослава имају две братанице.

Гордана има четири братанца.

Разуме се да Велибор нема братанце.

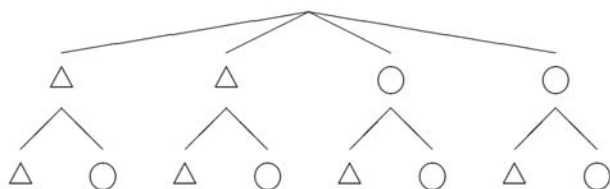
Задание 1. Укажите (по-русски), сколько сыновей и сколько дочерей у Бранимира, Велибора, Горданы и Драгославы.

Задание 2. Объясните значение сербских слов *братанац*, *братаница*, *сестрић*, *сестричина* и *синовац*.

Примечание. *j* читается примерно как русское *й*, *h* читается примерно как русское *ч*.

Задача 76*. «РОДСТВО У ТАНГУТОВ»

Жили-были в Тангутской империи («Великом государстве Белого и Высокого») два брата и две сестры. У каждого были сын и дочь.



(△ = мужчина, ○ = женщина)

Ниже даны утверждения на тангутском языке об отношениях между этими людьми. Имя *Lhie²nyn²* принадлежит мужчине.

1. Ldiu²še¹ Nie²tse¹ 'yn¹ kâj¹ ngu².
2. Lhie²nyn² Ngwi¹mbyn² 'yn¹ lio² ngu².
3. Sei¹na¹ Wa²nie¹ 'yn¹ ndon¹ ngu².
4. Ldiu²še¹ Šan¹nia¹ 'yn¹ ndon¹ ngu².
5. Šan¹nia¹ Syn¹mei¹ 'yn¹ žwej¹ ngu².
6. Ldiu²še¹ Syn¹mei¹ 'yn¹ žwej¹ ngu².
7. Ldiu²še¹ Wa²nie¹ 'yn¹ žwej¹ ngu².
8. Kei¹žey² Ldiu²še¹ 'yn¹ žwej¹ ngu².
9. Ldiu²še¹ Kei¹žey² 'yn¹ žwej¹ ngu².
10. Lhie²nyn² Syn¹mei¹ 'yn¹ wia¹ ngu².
11. Lhie²nyn² Sie¹tsie¹ 'yn¹ 'iə¹ ngu².
12. Kei¹žey² Wa²nie¹ 'yn¹ lio² ngu².
13. Kei¹žey² Sie¹tsie¹ 'yn¹ žwej¹ ngu².
14. Lhie²nyn² Kei¹žey² 'yn¹ wiej² ngu².
15. Syn¹mei¹ Nie²tse¹ 'yn¹ žwej¹ ngu².
16. Ngon²ngwe¹ Mbe²phon¹ 'yn¹ kâj¹ ngu².

17. Syn¹mei¹ Sei¹na¹ 'yn¹ kâj¹ ngu².
18. Ldiu²še¹ Sie¹tsie¹ 'yn¹ ndon¹ ngu².
19. Lhie²nyn² Wa²nie¹ 'yn¹ wia¹ ngu².
20. Ldiu²še¹ Sei¹na¹ 'yn¹ źwej¹ ngu².
21. Wa²nie¹ Sei¹na¹ 'yn¹ mu¹ ngu².
22. Śan¹nia¹ Wa²nie¹ 'yn¹ źwej¹ ngu².
23. Ngon²ngwe¹ Ldiu²še¹ 'yn¹ la² ngu².
24. Lhie²nyn² Mbe²phon¹ 'yn¹ mu¹ ngu².
25. Mbe²phon¹ Ldiu²še¹ 'yn¹ ma¹ ngu².
26. Lhie²nyn² Nie²tse¹ 'yn¹ 'iə¹ ngu².
27. Lhie²nyn² Ngon²ngwe¹ 'yn¹ mu¹ ngu².
28. Śan¹nia¹ Sie¹tsie¹ 'yn¹ lio² ngu².
29. Lhie²nyn² Ldiu²še¹ 'yn¹ 'iə¹ ngu².
30. Lhie²nyn² Sei¹na¹ 'yn¹ wiej² ngu².
31. Śan¹nia¹ Nie²tse¹ 'yn¹ mu¹ ngu².
32. Lhie²nyn² Śan¹nia¹ 'yn¹ 'iə¹ ngu².
33. Ngon²ngwe¹ Kei¹žey² 'yn¹ ny¹ ngu².
34. Syn¹mei¹ Śan¹nia¹ 'yn¹ źwej¹ ngu².
35. Mbe²phon¹ Sie¹tsie¹ 'yn¹ ma¹ ngu².
36. Nie²tse¹ Sie¹tsie¹ 'yn¹ ____ ngu².

Задание 1. Восстановите родословное дерево.

Задание 2. Заполните пропуск в последнем предложении (это можно сделать единственным способом).

Примечание. Ученые расходятся во мнениях о том, как звучал тангутский язык, поэтому транскрипция основана на одной из реконструкций. Цифры в верхнем индексе обозначают два его тона (1 – ровный, 2 – восходящий); в частности, слова ‘отец’ и ‘мать’ имеют первый тон. â, ê, e, o, y, ə – особые гласные звуки; ś, ź, ' – особые согласные звуки тангутского языка.

Задача 77*. «КОД ЛЕВИНА»

В литературе по антропологии и этнографии отношения родства и свойства (родства по браку) иногда записываются специальными кодами. Ниже даны русские названия некоторых отношений родства и свойства, а также их запись одним из таких кодов – кодом Левина (используется упрощённая форма):

1. Внучатый племянник	ДмДДР
2. Свояк	СДжРСЕм
3. Золовка	ДжРСЕж
4. Троюродный брат	ДмДДРРР
5. Отчим	СРж

Задание 1. Запишите кодом Левина:

1. Шурин
2. Сватья
3. Двоюродная бабушка

Задание 2. Запишите по-русски:

1. ДмРСЕж
2. РмСЕж
3. ДжДД

Задание 3. В записи кодом Левина следующих двух русских слов имеются небольшие неточности. Исправьте их.

- | | |
|---------------|-------|
| 1. Свояченица | ДжРС |
| 2. Дядя | ДмРРж |

* * *

*

Даны некоторые редко употребляемые русские названия отношений свойства и их значения (в перепутанном порядке):

деверь, золовка, сватья, свояк, свояченица, шурин, ятровь

брат жены, брат мужа, жена брата мужа, мать жены сына или мужа дочери, муж сестры жены, сестра жены, сестра мужа

Задание 4. Если вы считаете, что какие-то из приведённых названий отсутствуют в тексте условия задачи и предыдущих заданий, отметьте это и запишите их кодом Левина.

Задание 5⁺. Попробуйте предложить расшифровку символов Д, Е, Р и С.

II Социальная антропология

Число в культуре

Задача 78°. «ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ЯЗЫКА БЕА»

Жители Андаманских островов, говорящие на языке беа, назовут:

первый из двух предметов – otola
третий из семи – arolo
второй из двух – tarolo
четвёртый из семи – muguchal
второй из трёх – muguchal
первый из девяти – otola
второй из пяти – arolo
второй из девяти – arolo
четвёртый из пяти – muguchal-tarolo
шестой из девяти – muguchal-tarolo
пятый из пяти – tarolo
седьмой из девяти – muguchal-tarolo

Задание 1. Как назвать на языке беа первый из пяти предметов, пятый из семи, седьмой из семи, четвёртый из девяти, пятый из девяти, восьмой из девяти предметов?

Задание 2. Если, разговаривая на беа, вы забыли слово *arolo*, каким словом вы могли бы его заменить?

Задача 79. «ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ЯЗЫКА ДИЯРИ»

В языке дияри существительные *maṛa* «рука» и *ṭina* «нога» употребляются также в качестве числительных. Ниже приводятся некоторые числительные этого языка в латинской транскрипции, в том числе и такие, в состав которых входят эти слова:

1 – kuṇu	10 – maṛa paṛṭaṇa
3 – parkulu	16 – maṛa paṛṭaṇa ya ṭina wada ya kuṇu
7 – maṛa wada ya mandu	22 – maṛa paṛṭaṇa ya ṭina paṛṭaṇa ya mandu
8 – maṛa wada ya parkulu	

Задание. Запишите на языке дияри: 2; 5; 6; 12; 18.

Примечание. *n, r, ṭ* – особые согласные языка дияри.

Задача 80°. «ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ЯЗЫКА ХЕВА»

В языке хева названия некоторых частей тела имеют числовые значения. Ниже приведены: в левой колонке – слова языка хева в латинской транскрипции, в средней – числовые значения этих слов, в правой – названия частей тела, которые эти слова обозначают. В каждой колонке имеются пропуски:

namalu	– 2	– указательный палец левой руки
keli	– 5	– мизинец левой руки
tagu	– 7	– ?
aluene	– 8	– локоть левой руки
kolu	– ?	– ?
oreu	– 12	– левое ухо
?	– 1	– ?
aley	– 10	– ?
ilaw	– 11	– левая сторона шеи
fawalo	– 3	– средний палец левой руки
kay-maluene	– 22	– запястье правой руки
?	– ?	– часть правой руки от запястья до ЛОКТЯ
ni	– ?	– левый глаз

?	– 24	– указательный палец правой руки
?	– 6	– ?
kay-name	– 23	– ?
kay-kolu	– 26	– ?
kay-keli	– ?	– ?
patara	– ?	переносица

Задание. Заполните пропуски.

Задача 81. «ЗДЮЖИМ»

Один лингвист конспектировал в библиотеке книгу, посвящённую тайным профессиональным языкам, некогда существовавшим в России.

Сначала он сделал выписки, касающиеся языка брянских нищих:

«Числительные: 1 – ёный, 2 – здю, 3 – керья...

Сложные: здю на декун, здюдекун».

Затем – выписки о языке пригурских портных (Пригурсь – село в бывшем Медынском уезде Калужской губернии):

«1 – ёный, 2 – здюй, 3 – драй...».

Заметив, что числительные от 4 до 10 у портных совсем непохожи на числительные нищих, он стал выписывать их на карточки – сначала парами, а потом – каждое по отдельности, чтобы в дальнейшем разобраться в деталях. Только дома он обнаружил, что не проставил на карточках значения и даже не пометил, какие числительные к какому языку относятся.

Вот как выглядят карточки, сделанные рассеянным лингвистом:

вомир	здю шванов с ёный
девянтимир	скирья – пенъжа
декун	шван – цыцерь
здю скирьёв	ширья – шохман
здю шванов	ширья с ёный – сентимир

Задание. Установите, как выглядят числительные от 4 до 10 в обоих тайных языках, которые изучал лингвист. Поясните ваше решение.

Задача 82. «КОЖУХ ОВЧАРА»

У овцеводов Северной Англии издавна существовали особые системы числительных, использовавшиеся при счёте овец. Некоторые из этих систем употребляются и сейчас.

Даны записанные в алфавитном порядке обозначения простых чисел, не превышающих 20, в системе овцеводов долины Уэрдейл (графство Дарем):

methera-tic-a-bub

tethera

tethera-bub

teyan

teyan-a-tic

teyan-tic-a-bub

tic

yan-a-bub

Задание 1. Установите значения всех приведённых числительных.

Задание 2. Запишите цифрами:

tethera-tic, methera-bub, tic-a-bub

Задание 3. Запишите по системе овцеводов Уэрдейла обозначения всех полных квадратов, не превышающих 20.

Задача 83°. «АКЦЕНТНАЯ ПАРАДИГМА»

Даны числительные так называемого «англо-валлийского счёта» – особой системы, использовавшейся при меновой торговле между валлийцами и англичанами:

1 aina

3 para

5 pimp

6 ithy

9 lowera

12 peina-dig

14 peddera-dig

Задание 1. Запишите по системе англо-валлийского счёта:

2, 10, 11, 13.

Задание 2. Запишите цифрами: *bumfit*, *owera*, *peddera*, *mithy*, – если известно, что ни одно из этих чисел не превышает 15.

Задача 84*. «БОК О БОК»

Даны арифметические примеры, в которых цифры заменены числительными языка тифал (известно, что ни одно из них не превышает 30):

$$\text{asumano} \times \text{aleeb} = \text{bokob}$$

$$\text{ataling} \times \text{ataling} = \text{tadang} \text{ madi}$$

$$\text{asumano} \times \text{ataling} = \text{tadang}$$

$$\text{asumano} + \text{ataling} = \text{feet}$$

$$\text{bokob} \times \text{ataling} = \text{ataling} \text{ madi}$$

$$\text{feet} + \text{miit} = \text{feet} \text{ madi}$$

$$\text{bokob} \times \text{asumano} = \text{nakal} \text{ madi}$$

$$\text{tadang} + \text{ataling} = \text{tadang} \text{ madi}$$

$$\text{asumano} \times \text{feet} = \text{feet} \text{ madi}$$

Задание 1. Запишите цифрами:

$$\text{beeti} + \text{nakal} = \text{beeti} \text{ madi}$$

$$\text{awok} \times \text{awok} = \text{asumano} \text{ madi}$$

$$\text{bokob} + \text{maakob} = \text{feet}$$

Задание 2. Запишите ответы на языке тифал:

$$\text{tadang} + \text{miit} = ?$$

$$\text{ataling} \text{ madi} - \text{aleeb} = ?$$

Задача 85*. «ЛУЦИФИКАЦИЯ»

Уже в течение нескольких веков ненецкий язык испытывает сильное влияние русского. В силу этого влияния значения большинства ненецких числительных за последние 200 лет изменились. Ниже приведены четыре числительных, а также их старые и новые значения (в перепутанном порядке):

ёнар" няхар" юр" няхар", няхар" ю" няхар", няхар" юр" ңопой, сидя ю" ңопой – 19, 21, 30, 33, 244, 301, 975, 1303

Задание 1. Какое число в современном ненецком языке обозначается словом *хасую* " (буквально – «ненецкое ю"»)?

Задание 2. Запишите по-ненецки число 1000 старым способом.

Задание 3. У каких ненецких числительных значение не изменилось?

Примечание. *ң, "* – особые согласные ненецкого языка.

II Социальная антропология

Календарь и времяисчисление

Задача 86. «ДНИ НЕДЕЛИ СУАХИЛИ»

Даны обозначения некоторых дат на языке суахили и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

tarehe tatu Disemba jumamosi	tarehe tano Oktoba jumapili
tarehe pili Aprili jumanne	tarehe tano Oktoba jumatatu
tarehe nne Aprili jumanne	tarehe tano Oktoba jumatano

5 октября, понедельник

2 апреля, вторник

5 октября, среда

4 апреля, вторник

5 октября, воскресенье

3 декабря, суббота

Задание 1. Найдите русский перевод для каждого суахилийского словосочетания.

Задание 2. Переведите на суахили: 3 апреля, среда; 2 декабря, воскресенье.

Задача 87. «ЛИСТОПАД В ЗАГРЕБЕ»

Даны названия месяцев на украинском языке в календарном порядке, начиная с января:

січень, лютий, березень, квітень, травень, червень, липень, серпень, вересень, жовтень, листопад, грудень

Даны 11 обозначений дат на другом славянском языке – хорватском:

*4. travnja, 30. studenog, 2. kolovoza, 3. veljače, 5. ožujka,
3. lipnja, 1. rujna, 31. listopada, 4. svibnja, 3. srpnja, 1. listopada*

Известно, что это записанные в случайном порядке даты одного невисокосного календарного года, причём промежуток между каждыми двумя соседними датами равен 29 дням (как, например, между 1 и 31 января).

Задание. Переведите хорватские даты на русский язык.

Примечание. Украинское *и* читается как русское *ы*, *i* – как русское *и*; хорватские *č* и *ž* читаются примерно как русские *ч* и *ж*, *lj* и *nj* – примерно как русские *ль* и *нь* соответственно.

Задача 88. «РИМСКИЕ КАЛЕНДЫ»

Даны некоторые даты и их древнеримские обозначения в изменённом порядке:

16 сентября, 14 апреля, 27 июля, 17 ноября, 16 октября, 19 марта

A·D·XVI·KAL·OCT

A·D·XVII·KAL·NOV

A·D·XV·KAL·DEC

A·D·XIV·KAL·APR

A·D·XVIII·KAL·MAI

A·D·VI·KAL·AVG

Задание. Найдите древнеримское обозначение каждой даты.

Задача 89. «ХОРАТОНГА»

На одном из островов Тихого океана говорят на языке рапануи. Этот остров – знаменитый остров Пасхи – принадлежит Чили и находится в южном полушарии Земли.

В языке рапануи есть несколько слов, объединённых общей тематикой и наличием синонимов, появившихся сравнительно недавно. Ниже приводятся эти слова, разделённые на две группы, в том порядке, в каком их принято записывать. Кроме того, для четырёх слов указаны также их синонимы:

группа «hora»

hora nui

taŋaroa uri

ko ruti – noema

ko koro – titema

tu‘u a haro

hetu‘u pu

группа «toŋa»

tata hao – mati

vai tu‘u nui

vai tu‘u potu

maro

‘anakena – tiurai

hora iti

Задание 1. Определите, синонимом какого из слов языка рапануи – *hora nui*, *hetu‘u pu* или *maro* – является слово *tiun*, и переведите это слово и его синоним на русский язык.

Задание 2. Чем обусловлено появление синонимов у слов из групп «hora» и «toŋa»?

Задание 3. Как вы считаете, почему рапануицы делят эти слова именно на две группы?

Задание 4. Переведите на русский язык слова *hora* и *toŋa* или хотя бы объясните, что они означают.

Примечание. *ŋ* читается примерно как *ng* в английском слове *sing* или немецком слове *singen*, ‘ – особый согласный языка рапануи.

Задача 90. «ВТОРОЕ ЯНВАРЯ ПРИШЛОСЬ НА ВТОРНИК»

Даны вьетнамские названия некоторых дней недели и месяцев:

понедельник: *thứ hai*

апрель: *tháng tư*

вторник: *thứ ba*

май: *tháng năm*

пятница: *thứ sáu*

июль: *tháng bảy*

январь: *tháng một*

декабрь: *tháng mười hai*

Задание. Переведите на вьетнамский язык: *среда, четверг, суббота, февраль, март, июнь, октябрь, ноябрь.*

Примечание. *ă, ô, ơ, u, i, ơ, th* – особые звуки вьетнамского языка. Знаки *ˊ, ˋ, ˊ* и *ˋ* обозначают особые способы произнесения гласных (так называемые тоны).

Задача 91. «СКЛЯНКИ»

В старину на кораблях время измеряли с помощью песочных часов, которые моряки называли «склянками». Дано несколько цитат из литературных произведений, в которых упоминается морская система отсчёта времени:

Обе шлюпки отчалили от «Испаньолы» около половины второго, или, выражаясь по-морскому, когда пробило три склянки (Р. Стивенсон, «Остров сокровищ», перевод Н. Чуковского)

Когда пробили две склянки ночной вахты – или, если говорить так, как говорят на суше, пробил час ночи, на баке загремела команда: «Все наверх! Убавить парусов!» (Дж. Лондон, «Тайфун у берегов Японии», перевод А. Кривцовой и В. Житомирского)

Утро, по обыкновению, было прелестное. Только что пробило четыре склянки – десять часов (К. Станюкович, «Вокруг света на “Коршуне”»)

В тот же день после обеда, когда в судовой колокол пробили восемь склянок, на горизонте показался пароход, шедший встречным курсом (А. Новиков-Прибой, «Цусима»)

Подъём флага в три склянки пополудни. Матросам являться одетыми по форме (Г. Мелвилл, «Белый бушлат», перевод И. Лихачёва)

Где-то на причале, вероятно на борту «Окрылённого», раздался перезвон корабельных склянок, и соборные часы, словно в ответ, пробили полночь (Р. Штильмарк, «Наследник из Калькутты»)

Задание 1. Сколько склянок пробило на борту «Окрылённого»?

Задание 2. Определите, сколько длится вахта (дежурство) на морских судах. Поясните ваше решение.

Задание 3. Дана ещё одна цитата из романа «Остров сокровищ»:

– А почему ты не спрашиваешь, в какие часы меня можно застать? Я принимаю с полудня до шести склянок.

До которого часу «принимает» посетителей один из персонажей романа – бывший пират Бен Гани? Почему он говорит «с полудня», а не «со столькох-то склянок»?

Задача 92. «ВОСЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ»

Даны китайские слова в записи китайскими иероглифами и в русской транскрипции и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

三月 саньюэ, 八月 баюэ, 星期五 синциу,
星期三 синцисань, 八 ба, 星期二 синциэр, 一月 июэ

август, восемь, вторник, март, пятница, среда, январь

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Запишите в китайской письменности и в русской транскрипции: *два, понедельник, луна*. Поясните ваше решение.

Задача 93⁺. «ПОНЕДЕЛЬНИК – ДЕНЬ ТЯЖЁЛЫЙ»

Даны вперемешку названия дней недели в финском и венгерском языках:

torstai, kedd, lauantai, szerda, hétfő, szombat, tiistai, maanantai, vasárnap, keskiviikko, perjantai, péntek, sunnuntai, csütörtök.

Задание. Установите правильные переводы всех приведённых слов, если известно, что по-фински *keski* – «середина», а по-венгерски *vasár* – «базар», *fő* – «голова»; (за)главный, основной».

Примечание. *h* читается примерно как русское *х*, *s* – как *с* или (в другом языке) как *ш*, *sz* – как *с*, *cs* – как *ч*, *ő* – как русское *ё* в слове *тётя*, *ü* – как русское *ю* в слове *тюль*, *á* – долгое *а*, *é* – долгое *е*, *ő* – долгое *о*.

Задача 94*. «ТИВУРТИЙ»

Дан отрывок из древнепольского текста XV века, предназначенного для того, чтобы запоминать даты важнейших церковных праздников:

...

Ptacy głoszą, żaki do szkoły dają, Grzegorza mają;
Gertrud, opat Bendykt, anioł Maryje niesie wieści.

Kwietnia miej Ambroży we zboży; powiedz jemu Tyburcy,
Aby sam przybieżał Wociech, Marek nam trawę dał.

...

В католической церкви день святой Гертруды Нивельской отмечается 17 марта, Благовещение (день, когда архангел Гавриил сообщил Деве Марии весть о грядущем рождении Иисуса Христа) – 25 марта, день святого Амвросия Медиоланского – 4 апреля, а день святого Войтеха – 23 апреля.

Задание. Какого числа отмечается день святого Бенедикта? день святого Тивуртия?

Примечание. *i* между согласной и гласной **не читается** и обозначает мягкость предшествующего согласного, *u* читается примерно как русское *ы*; *ł*, *ś*, *ź* – особые согласные, *a*, *e* – особые гласные польского языка.

Задача 95⁺. «ИРЛАНДСКИЕ ДНИ НЕДЕЛИ»

Перед вами – обозначения трёх дней недели в ирландском языке:

Céadaoin – среда

Déardaoin – четверг

Aoine – пятница

Известно, что:

1) Слово *céad* переводится как «первый».

2) В названиях других дней недели корень *aoin* не встречается.

Задание 1. Каково основное значение корня *aoin*?

Задание 2. Слово *Déardaoin* «четверг» представляет собой сокращение фразы *Dé idir an dá aoine*. Как эта фраза переводится на русский язык?

Задача 96*. «ЛИМПОПО»

Даны слова на языке гуарани и их переводы на русский язык: *jasyteĩ* "январь", *jasyapy* "март", *arakõi* "понедельник", *arapoteĩ* "пятница".

Даны также примеры, в которых слагаемые записаны на языке гуарани:

$\text{parundy} + \text{peteĩ} = 15$

$\text{mbohapyra poteĩ} + \text{mokõi} = 38$

$\text{irundyra mbohapy} + \text{pateĩ} = 54$

$\text{pokõira porundy} + \text{papoteĩ} = 95$

$\text{porundyra} + \text{pakõi} = 102$

Задание 1. Переведите на русский язык: *araapy*, *jasyra*, *papo*.

Задание 2. Запишите на гуарани: август; воскресенье; 13; 18; 65.

Примечание. Знак ~ означает особое (в нос) произношение гласных.

Задача 97. «ФАЙФ-О-КЛОК»

Даны обозначения времени суток на северносаамском языке:

15.40 Diibmu lea logi badjel beal njeallje.

16.50 Diibmu lea logi váile vihtta.

13.10 Diibmu lea logi badjel okta.

21.25 Diibmu lea vihtta váile beal logi.

19.05 Diibmu lea vihtta badjel čieža.

12.30 Diibmu lea beal okta.

Задание. Запишите по-северносаамски: 15.55, 16.20, 18.35, 22.10.

Поясните ваше решение.

Примечание. *č, ž* – особые согласные, *á* – особый гласный северносаамского языка.

Задача 98. «ДЕНЬ ЭЛИЗЫ ДУЛИТЛ»

В японском календаре много неофициальных памятных дат. Даны несколько таких дат и их названия в перепутанном порядке:

1 мая, 19 августа, 22 ноября, 29 мая, 3 июля, 5 января, 8 ноября

gofuku no hi ‘день японских тканей’, goi no hi ‘день словарного запаса’, haiku no hi ‘день хайку’, igo no hi ‘день го’, ii fufu no hi ‘день хороших супругов’, ii ha no hi ‘день хороших зубов’, nami no hi ‘день волн’

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Существуют ли в японском календаре следующие неофициальные памятные даты?

ii fuku no hi ‘день хорошей одежды’

ii mimi no hi ‘день хороших ушей’

hana no hi ‘день носа’

Если да, укажите, когда они отмечаются, если нет, объясните почему.

Примечание. *Го*, или облавные шашки – настольная игра, распространенная в Японии; *хайку* – традиционная японская стихотворная форма.

Задача 99*. «ПЛАНЕТАРНАЯ НЕДЕЛЯ»

В римском календаре использовалась так называемая планетарная неделя, заимствованная с Древнего Востока и связывавшая каждый день недели с одним из небесных тел Солнечной системы. Её следы сохранились в некоторых названиях дней недели в западноевропейских языках:

понедельник – англ. *Monday*, франц. *Lundi*, нем. *Montag*

вторник – франц. *Mardi*

среда – франц. *Mercredi*

четверг – франц. *Jeudi* (по имени Зевса: греческое имя бога, которого римляне называли Юпитером)

пятница – итал. *Venerdì*

суббота – англ. *Saturday*

воскресенье – англ. *Sunday*, нем. *Sonntag*

Римская планетарная неделя происходит из системы обозначения часов суток, которая строилась следующим образом:

1. Небесные тела рассматривались в некотором (другом) порядке: А, Б, В, Г, Д, Е, Ж.

2. Небесные тела, рассматриваемые в этом порядке, исходно ставились в соответствие не дням недели, а часам суток. Например, если первый час суток связывался с В, то второй связывался с Г, ..., пятый – с Ж, ..., восьмой – снова с В и т.д.

3. Считалось, что день недели связан с тем небесным телом, на которое приходится первый час этого дня (точнее: этих суток).

Задание 1. Определите, в каком порядке сменяли друг друга небесные тела в циклической последовательности ..., А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, А, Б, ... в системе обозначения часов суток.

Задание 2. Выскажите свои предположения о том, с какого дня, судя по данным этой задачи, начиналась неделя, если известно, что (1) А, Б, ..., Ж – это тот порядок, в котором, по представлениям древних, небесные тела располагались в пространстве (А – самое далёкое от земли, Ж – самое близкое из небесных тел), (2) первому часу первого дня недели соответствовало небесное тело А.

Напоминаем, что современная картина Солнечной системы располагает небесные тела в следующем порядке: Солнце – Меркурий – Венера – Земля (и Луна) – Марс – Юпитер – Сатурн.

Задача 100. «ЭТО БЫЛО, ЭТО БЫЛО В ТЕ ГОДА»

(А) 32-я конференция Международной федерации женщин с университетским образованием прошла с 24 по 26 августа 2016 года в Кейптауне. Предыдущие конференции этой организации проходили с 16 по 21 августа 2013 года в Стамбуле и с 5 по 9 августа 2010 года в Мехико.

(В) Последние четыре конференции Юго-Западного отделения Британского королевского колледжа психиатров пришлось на 15 мая 2015 года, 20 ноября 2015 года, 13 мая 2016 года и 18 ноября 2016 года.

(С) Общество антропологов низинной Южной Америки провело свою первую конференцию 7–8 июня 2002 года. За ней последовали конференции 16–18 января 2004 года, 10–12 июня 2005 года и 12–14 января 2007 года.

(D) Журнал ARTMargins, издаваемый Массачусетским технологическим институтом и посвящённый современному искусству, выходит в феврале, июне и октябре каждого года.

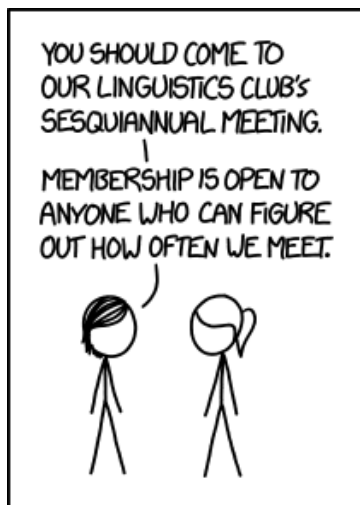
Даны в перепутанном порядке английские слова, обозначающие периодичность четырёх описанных выше событий:

biannual, sesquiennial, triannual, triennial

Задание 1. Установите правильные соответствия. Поясните ваше решение.

Задание 2. Перед вами комикс из известной американской серии *xkcd*. В нём один из персонажей приглашает другого на заседание лингвистического клуба и добавляет, что членство в клубе открыто для всех, кто сможет по слову *sesquiannual* понять, как часто проходят заседания.

Предположим, что этот клуб действительно существует и его первое заседание состоялось 1 мая 2015 года. Когда примерно должны были состояться его следующие заседания и сколько всего их уже должно было пройти к настоящему моменту?



Задание 3. Даже носители английского языка нетвёрдо знают значения некоторых слов, приведённых в условии задачи; поэтому есть словари, в которых для таких слов даются два значения. Однако эта путаница может иногда вызывать проблемы. Так, в одном американском медицинском журнале в июне 2009 года вышла статья о том, что для профилактики остеопороза (заболевания костей) полезно делать инъекции золедроновой кислоты – но не раз в год, как для лечения этого заболевания, а вдвое реже. Какая поправка к заголовку этой статьи была напечатана в одном из следующих номеров?

Примечание. Знание английского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**.

Задача 101*. «ЛОЗА ДЛЯ ЭККЛЕЗИАСТА»

Перед вами полный текст одной из самых ранних надписей на древнееврейском языке, сделанной в X в. до н.э. человеком, подписавшимся как *Абийя*. Эта надпись выполнена на одном из древнееврейских диалектов, несколько отличном от стандартного (библейского) древнееврейского языка, древним еврейским письмом, очень близким к финикийскому письму, от которого оно произошло, и выглядит так:

z w x r y | p s) w x r y
 \$ q l w x r y | (r
 T \$ p d c (x r y
 m r (\$ r c q x r y
 l k w r c q x r y
 r m z w x r y
 c q x r y
 h y b)

Даны также несколько слов из этой надписи, записанных на стандартном древнееврейском языке еврейским квадратным письмом, сложившимся в последние века до н.э. и происходящим, в конечном счёте, тоже от финикийского письма:

קצר жатва

אסף сбор

לקש поздние посадки

זמר подрезка (лозы, деревьев)

פֶּשֶׁתָּהּ лён

שְׁעָרִים посевы ячменя

זָרַע сев

אֲבִיָּה Абийя

Кроме того, приводится несколько слов на стандартном древне-еврейском языке, **отсутствующих** в надписи Абийи, в двух грамматических формах:

אָזֶן ухо – אָזְנִים уши

יָד рука – יָדַי руки

מָאָה сто – מֵאתִים двести

Задание 1. С какой целью в первых двух строках надписи Абийи используется знак | ?

*

*

*

Употребление в составе слова W X r y знака W до сих пор вызывает у специалистов удивление и споры. По мнению многих исследователей, вместо этого знака в соответствующем месте следовало бы ожидать появления знака

Задание 2. Заполните пропуск. Поясните ваше решение.

Задание 3. Переведите на русский язык слова X r y и W X r y .

Примечание. Направление письма в древнем и современном еврейском письме одинаковое; в квадратном письме буквы ך и (в конце слова) ם часто пишутся там, где в соответствующих словах в древнем еврейском письме не было никаких букв, буквы מ, פ и נ в конце слова пишутся соответственно как ם, ף и ן.

Тайные языки

Кратко поясните ваше решение.

і ѡ ѣ ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ – особые гласные буквы; Ѯ читается как русское у.)

Один из видов древнерусской тайнописи получил название «тарабарская азбука». В записи «тарабарской азбукой» слова изменялись до неузнаваемости; например, словосочетание **моя грамота** («моя грамота») выглядело как **рога чмарока**.

Задание 1. Запишите в «тарабарской» тайнописи:

воквода «воевода»

пророкъ «пророк»

зълодѣи «злодей»

зжбъ «зуб»

Задание 2. Перепишите в обычной древнерусской записи и переведите на русский язык записанный тайнописью фрагмент из церковной книги (Пролога) 1229 года:

мацъ томащъ нменсышви ноугипоу ромьлтою катохе и ниледъ топгашви тѣпичоу лю

Задача 104. «КОКНИ ИХ»

Даны слова на одной из разновидностей британского сленга кокни (в русской транскрипции) и их переводы на русский язык (в перепутанном порядке):

Барак, Биг, Аль Пачино, Робин, Микки, Гордон Браун, Тони Блэр, Джон Мейджор

Десять, дом, капучино, клоун, пейджер, пижама, стул, хорошо

Задание 1. В этой разновидности кокни многие слова имеют две формы: полную и сокращённую. Приведите полную форму тех слов, которые даны выше в сокращённой форме, и сокращённую форму тех слов, которые даны выше в полной форме.

Задание 2. Восстановите правильные соответствия. Поясните ваше решение.

Примечание. Джон Мейджор, Тони Блэр и Гордон Браун занимали пост премьер-министра Великобритании в 1990–1997, 1997–2007 и 2007–2010 годах соответственно. Аль Пачино – американский актёр.

Задача 105. «МАЛАЙСКИЙ СЕКРЕТНЫЙ АЛФАВИТ»

В начале XX века малайцы пользовались двумя алфавитами – на арабской и латинской основе; кроме того, некоторые из них знали особый секретный алфавит. Ниже приводятся несколько слов, каждое из которых записано этим секретным алфавитом и алфавитом на латинской основе.

᠏᠏᠎᠎	– sēnam
᠏ ᠎᠎ ᠎᠎	– epok
᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎	– mēnung
᠎᠎᠎᠎ ᠎᠎᠎᠎ ᠎᠎᠎᠎	– tanah-merah
᠎᠎᠎᠎ ᠎᠎᠎᠎ ᠎᠎᠎᠎	– mēntigi
᠎᠎᠎᠎ ᠎᠎᠎᠎ ᠎᠎᠎᠎	– senamaki
᠎᠎ ᠎᠎	– ia
᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎	– puak
᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎	– sangka

Задание. Попробуйте перевести следующие слова на русский язык:

᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎
᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎
᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎
᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎ ᠎᠎

Примечание. Сочетание *ng* передаёт звук *ŋ* (как в английском слове *sing* или немецком слове *singen* 'петь').

Задача 106. «ТАЙНЫЙ ЯЗЫК БАБИБУ»

Даны японские слова и их запись на популярном у многих японцев тайном языке «бабибу» (в русской транскрипции):

японский язык	«бабибу»	перевод
а:бэнтó	абаабабэбэмбутóбо	«вечернее собрание»
ассэн	абацубусэбэмбу	«содействие»
кэккон	кэбэцубукобóмбу	«свадьба»
минна	мибимбунаба	«все»
нимму	нибимбумубу	«долг»
нэко	нэбэкобо	«кошка»
симбун	сибимбубубумбу	«газета»
ся:рингу	сябаабарибимбугубу	«стрижка»
то:кё:	тобообокёбообо	«Токио»
тэ:буру	тэбэбэбубурубу	«стол»
хасся	хабацубусяба	«отправление поезда»

Задание 1. Определите, как выглядят японские слова, которые на «бабибу» записываются так:

<i>сюбуцубукибимбу</i>	«ходить на работу»
<i>убумбудобообо</i>	«физкультура»
<i>бобообокобообо</i>	«хулиганство»
<i>кибимбумэбэ</i>	«вес»

Задание 2. Запишите на «бабибу»:

<i>хонкёку</i>	«центральное отделение»
<i>бё:ки</i>	«болезнь»
<i>би:ру</i>	«здание»
<i>канню:</i>	«вкладывать»
<i>утта</i>	«ударил»
<i>омту:</i>	«теплый воздух»

Примечание. Двоеточие после гласной обозначает долготу.

Задача 107. «ИСПАНСКИЙ ТАЙНЫЙ ЯЗЫК *VESPRE*»

В Аргентине и Уругвае распространён тайный язык под названием *vesre*. Даны слова на испанском языке и их переводы на *vesre*:

<i>batidor</i> – <i>dortiba</i> ‘доносчик’	<i>hotel</i> – <i>telo</i> ‘гостиница’
<i>blanco</i> – <i>coblán</i> ‘белый’	<i>maestro</i> – <i>troesma</i> ‘учитель’
<i>borracho</i> – <i>choborra</i> ‘пьяница’	<i>muchacho</i> – <i>chochami</i> ‘мальчик’
<i>café</i> – <i>feca</i> ‘кофе’	<i>negro</i> – <i>grone</i> ‘чёрный’
<i>calle</i> – <i>yeca</i> ‘улица’	<i>pendejo</i> – <i>jopende</i> ‘волосы на теле’
<i>camisa</i> – <i>samica</i> ‘рубашка’	<i>permiso</i> – <i>sopermi</i> ‘разрешение’
<i>carne</i> – <i>necar</i> ‘мясо’	<i>pollo</i> – <i>yopo</i> ‘цыплёнок’
<i>corpiño</i> – <i>ñocorpi</i> ‘бюстгальтер’	<i>sobre</i> – <i>breso</i> ‘конверт’
<i>galán</i> – <i>langa</i> ‘кавалер’	<i>tango</i> – <i>gotán</i> ‘танго’
<i>gordo</i> – <i>dogor</i> ‘толстый’	<i>tarugo</i> – <i>goruta</i> ‘глупец’
<i>guacho</i> – <i>chogua</i> ‘сирота’	<i>viento</i> – <i>tovién</i> ‘ветер’
<i>hambre</i> – <i>bream</i> ‘голод’	

Задание 1. Запишите на *vesre*:

caballo ‘лошадь’, *ganso* ‘гусь, глупец’, *hermano* ‘приятель’, *padre* ‘отец’, *partido* ‘партия’, *pelado* ‘лысый’, *puerta* ‘дверь’, *vieja* ‘старуха; мать’.

Задание 2. Что вы можете сказать о произношении испанских букв *i* и *u*?

Задание 3. Объясните, как появилось название этого языка. Какие слова других языков, имеющие тот же корень, вы знаете?

Примечание. *ñ* читается примерно как русское *нь* в слове *конь*; *ll* читается как один согласный, произношение которого различно в разных национальных вариантах испанского языка; *ch* читается примерно как русское *ч*, *j* – примерно как русское *х*, *h* в начале слова не читается.

Задача 108. «ЛА-МИ МИЛА»

На острове Тайвань существует много тайных языков. Даны слова и словосочетания на тайваньском диалекте китайского языка и соответствующие им слова на тайном языке Ла-Ми (в латинской транскрипции). Часть форм пропущена:

e hiau	le i liau hi	‘способный’
be ts'ai	?	‘идти за продуктами’
?	lat t'it	‘лягаться’
ts'in t'iam	?	‘очень усталый’
?	lan gin	‘человек’
gi	?	‘справедливость’
pia?	lia? pi?	‘стена’
kam tsia	lam kin lia tsi	‘сахарный тростник’
p'ɔŋ hɔŋ	lɔŋ p'in lɔŋ hin	‘дуновение ветра’
ho k'e?	?	‘почётный гость’
pak k'ak	lak pit lak k'it	‘очищать, разбивать’
tsap ap	?	‘десять коробок’

Задание. Заполните пропуски. Поясните ваше решение.

Примечание. Все сочетания гласных, представленные в задаче, читаются **в один слог**. Сочетание *ts* читается примерно как русское *ц*; *p'*, *t'*, *k'*, *ts'* – особые согласные, близкие к *p*, *t*, *k*, *ts* соответственно. Согласный *ŋ* читается примерно как сочетание *ng* в английском слове *sing* или в немецком слове *singen*, *ɔ* – особый гласный, *ʔ* – особый согласный тайваньского диалекта китайского языка.

Задача 109. «ЗАГАДОЧНЫЕ ЗАГАДКИ»

Среди детей, говорящих на казахском языке, распространён особый тайный язык, затрудняющий понимание слов и предложений. Часто на этот тайный язык переводились загадки: в этом случае их разгадывание становилось ещё более сложным.

Даны казахские загадки, записанные на тайном языке и на казахском языке, а также их русские переводы:

тайный язык	казахский язык	русский перевод
<i>Икиір-икиір ікізікі бақар.</i> <i>/Жықылақан/</i>	<i>Иір-иір ізі бар.</i> <i>/Жылан/</i>	Имеет извивающийся след. <i>/Змея/</i>
<i>От бақасықындақа құмғақан,</i> <i>Екекі көзікін жұққұмғақан.</i> <i>/Мықысықық/</i>	<i>От басында құмған,</i> <i>Екі көзін жұмған.</i> <i>/Мысық/</i>	Словно кувшин на огне, Двумя глазами жмурится. <i>/Кошка/</i>

Задание 1. Переведите с тайного языка на казахский:

тайный язык	русский перевод
<i>Сұқұм жүкүздікі, құрақалақай көздікі, Киікшеке секекіргекен, Буқурақа сақандықы, жоқолбақарықыс тоқондықы. Сақасықық көлдеке ит үкүрекер. /Құрбақақа/</i>	Коварное лицо, Красивые глаза, Прыгает, как сайгак, Здоровый, как верблюд, Кожа, как у тигра. В вонючей реке воет, Как собака. /Лягушка/

Задание 2. Определите, как на тайном языке должна выглядеть следующая загадка:

казахский язык	русский перевод
<i>Тор тоқуға шебер-ақ, Бірақ киім тікпейді. Өнері де өнер-ақ, Бірақ ісі бітпейді. /Өрмекші/</i>	Одежды не шьёт, Но ткань всегда ткёт. Своего дела мастер, И дел всегда невпроворот. /Паук/

Поясните ваше решение.

Указание. Слова, написанные через дефис, следует рассматривать так, как если бы они писались раздельно.

Примечание. *i* читается примерно как русское *и*, *ұ* – как русское *у*, *ү* – как русское *ю* в слове *тюль*, *ө* – как русское *ё* в слове *тётя*; *қ*, *ғ* – особые согласные казахского языка, напоминающие русские *к* и *г* соответственно. *Сайгак* – степная антилопа.

Задача 110. «РУССКИЙ ВОРОВСКОЙ ЖАРГОН»

Даны словосочетания на русском воровском жаргоне (так называемой блатной фене) и их перевод на русский язык в перепутанном порядке:

марлик сизюм, вондермар дивер, дивермар шондера, сизюммар пено, шондермар сизюм, вондермар шондера, марлик пено, дивермар вондера, пеномар шондера

15 коп., 17 коп., 56 коп., 67 коп., 75 коп., 86 коп., 89 коп., 96 коп., 98 коп.

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на русский язык: *марлик дивер, сизюммар, пеномар вондера*.

Задание 3. Запишите на воровском жаргоне: 16 коп., 57 коп., 99 коп.

Задание 1. Руны делились на три группы, каждая из которых соотносилась с именем одного из языческих богов: *Freyr*, *Hagall* и *Týr* соответственно. Объясните, какой принцип связывает имена этих богов с группами рун.

Задание 2. Запишите латинскими буквами приведённые ниже первые два зашифрованных слова надписи XII века, найденной на Оркнейских островах (Великобритания):



Задание 3. С какой целью в надписи 4 расставлены точки слева от рун?

Примечание. **ᚠ** читается как носовое *a*; **ᚢ** читается как *th* в английском слове *think*; руна, передаваемая как **R**, к эпохе создания этих надписей уже совпала в произношении с руной **r**. Имена богов в задании 1 приводятся в их древнеисландской форме.

III Социолингвистика

Речевой этикет

Задача 112. «ЯПОНСКИЕ СТУДЕНТЫ»

Дан диалог японских студентов Ямада и Кимура в переводе на русский язык. Кроме того, сохранены японские глагольные формы, употреблявшиеся в диалоге, каждая из них приведена в скобках после соответствующего перевода.

Ямада. *Здравствуй.*

Кимура. *Здравствуй. Как живёшь?*

Ямада. *Я здоров. Отец **вернулся** (каэтта) из Осака.*

Кимура. *Когда **вернулся** (о-каэри-ни натта) твой отец?*

Ямада. *Он **вернулся** (каэтта) позавчера.*

Кимура. *Я с ним вчера **встретился** (о-аи сита). Он **переходил** (о-ватари-ни натта) улицу.*

Ямада. *Я сейчас **встречусь** (о-аи суру) с профессором Мори.*

Кимура. *Ты **купил** (катта) книгу?*

Ямада. *Да, **купил** (катта). И ещё **купил** (о-каи сита) книгу профессору Мори.*

Кимура. *А студенту Хаяси **купил** (катта)?*

Ямада. *Нет, **куплю** (кау) завтра. Ты завтра **встретишься** (ау) с Хаяси?*

Кимура. *Да, **встречусь** (ау). Завтра и профессор Мори с ним **встретится** (о-аи-ни нару).*

Задание. Определите, какие глагольные формы были употреблены при продолжении диалога:

Ямада. *Я вчера **встретился** с Хаяси. Он **купил** газету. А твой отец когда **вернётся** из Осака? Я **купил** ему портфель. И ещё **купил** книгу студенту Мацумото.*

Задача 113. «УЧИТЕЛЬ СУДЗУКИ»

В любом разговоре необходимо именовать себя и собеседника. В русском языке мы всегда называем себя одним и тем же словом *я*, а собеседника в зависимости от ситуации – либо *ты*, либо *Вы*. Например, в разговоре с близким человеком мы скажем: *Я пришёл, и ты пришёл*, а в разговоре с малознакомым: *Я пришёл, и Вы пришли*. В японском языке и для себя, и для собеседника употребляются разные слова в зависимости от того, кто с кем говорит.

Учитель Судзуки, разговаривая с разными людьми, использует для этого такие слова:

<u>собеседник</u>	<u>слово о себе</u>	<u>слово о собеседнике</u>
директор школы		ко:тё:-сан
ученик	сэнсэй	омаэ
бывший учитель	ватакуси	сэнсэй
отец	боку	ото:-сан
мать	боку	ока:-сан
старший брат		ни:-сан
младший брат		
старшая сестра	боку	нэ:-сан
младшая сестра	ни:-сан	омаэ
жена	боку	омаэ
сын	ото:-сан	
дядя		
племянник	одзи-сан	омаэ
мэр	ватакуси	ситё:-сан

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. Слово *омаэ* обычно переводят на русский язык как “ты”. Попробуйте описать его значение более точно.

Задание 3. Переведите на русский язык остальные японские слова, приведённые в задаче.

Задание 4. Обращаясь к жене, учитель Судзуки может также называть её *ока:-сан*. Объясните почему. Как он в этом случае называет себя?

Примечание. Знак : после гласной обозначает долготу.

Задача 114. «ПЕРЕХОД ЧЕРЕЗ ПИРЕНЕИ»

Даны три диалога на баскском* языке, характерных для неформального стиля речи, и их переводы на русский:

1. Alain. Non zegon Amaia?	Алайн. Где Амайя?
Usoa. Nor?	Ушоа. Кто?
Alain. Amaia! Amaia etxean zegon?	Алайн. Амайя! Амайя дома?
Usoa. A... Bai, etxean zegok, Azkoitian.	Ушоа. А... Да, она дома, в Аскоитии.
2. Edorta. Noiz zetorrek Amaia?	Эдорта. Когда приезжает Амайя?
Aitzol. Alaia?	Айцол. Алайя?
Edorta. Ez, Amaia!	Эдорта. Нет, Амайя!
Aitzol. Ba... Bihar zetorrek.	Айцол. Ммм... Она приезжает завтра.
3. Eneritz. Norekin zoak Amaia Arbonara?	Энериц. С кем Амайя едет в Арбону?
Unai. Nora?	Унай. Куда?
Eneritz. Arbonara!	Энериц. В Арбону!
Unai. Ahizparekin zoan.	Унай. Она едет с сестрой.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Alaia. Alain Azkoitiara zoan?

Usoa. Nora?

Alaia. Azkoitiara...

Usoa. Ez, ez! Arbonara!

Задание 2. Переведите на баскский язык:

1. Унай. Куда едет Ушоа?

Алайн. Кто?

Унай. Ушоа!

Алайн. Ммм... Она едет в Аскоитию.

2. Эдорта. Когда приезжает Энериц с сестрой?

Ушоа. Энериц?

Эдорта. Да, Энериц!

Ушоа. Она приезжает завтра.

3. Энериц. Айцол
в Аскойтии?
Амайя. Где?
Энериц. В Аскойтии...
Амайя. Нет, он в Арбоне.

Примечание. *Aitzol, Alain, Edorta, Unai* – мужские имена; *Alaia, Amaia, Eneritz, Usua* – женские имена. *Azkoitia* – городок на севере Испании, *Arbona* – городок на юге Франции.

Задача 115. «СТЫДЛИВАЯ ЖЕНА»

У киргизов (один из тюркских народов, мусульмане по вероисповеданию) существует так называемый обряд избегания: молодая жена не может называть по имени мужа и старших родственников мужа, поэтому ей приходится изобретать заместительные конструкции для имён, зачастую весьма сложные. Например, если имя свёкра звучало как Ала-бука («Пёстрый буйвол»), то она могла называть его Муузду-аке «Рогатый батюшка». Кроме того, при нём она не могла произносить слов «бык» и «буйвол» и тоже должна была использовать вместо них «заместительные конструкции». В другом случае жена, обращаясь к мужу, использовала конструкцию, которая в переводе на русский звучала бы как «стебель сухой травы», потому что она так перевела одно русское слово, напоминающее ей по звучанию весьма распространённое имя мужа. Кроме того, она испытывала некоторые трудности, встречаясь с другими людьми в присутствии своего мужа.

Задание 1. Назовите имя её мужа.

Задание 2⁺. Чего именно она не могла делать, встречаясь с другими людьми в присутствии мужа?

Задача 116. «ЯПОНСКАЯ ПРИСТАВКА О-»

Японские женщины, чтобы сделать речь более вежливой, обычно добавляют к существительным вежливую приставку *о-*. Однако они присоединяют эту приставку не ко всем существительным. Можно привести такие примеры:

о-микан	– «мандарин»
о-кабэ	– «стена»
о-нэко	– «кошка»
о-кōтя	– «чай»
о-таби	– «носки»
о-юка	– «пол»
о-сара	– «тарелка»
о-татами	– «циновка»
о-моти	– «рисовая лепёшка»
тэй	– «шлюпка»
кōнā	– «угловой удар»
кабу	– «биржевая акция»
ура	– «подкладка платья»
оби	– «пояс кимоно»
андзу	– «абрикос»
миккō	– «тайный проезд на самолёте»
рēки	– «путина (рыболовный сезон)»
ису	– «стул»

Задание. Определите, присоединяют ли японские женщины приставку *о-* к следующим словам:

утива	– «круглый веер»
кимоно	– «платье, кимоно»
кōсяхō	– «зенитное орудие»
хибати	– «печь в японском доме»

Поясните ваше решение.

Примечание. Чёрточка над гласной обозначает долготу.

III Социолингвистика

Язык и общество

Задача 117. «БУРЯТСКИЕ РОДЫ»

Перед вами несколько бурятских пословиц и поговорок (в переводе на русский язык), отражающих традиционные представления о законах наследования и родства (термины родства заменены буквами):

- 1). Паданку зерна за урожай не принимай, А не усыновляй.
- 2). А не может наследовать очаг, а антилопа не может быть конём.
- 3). У В почки холодны, тень наклонившегося дерева холодна.
- 4). Язык С ядовит, рука D тяжела.
- 5). Е до смерти помогает, F до глубокой старости помогает.

Задание 1. Определите, какой буквой заменён каждый из следующих терминов родства:

двоюродный брат по отцу, сын дочери (внук), дядя (брат матери), троюродный брат по отцу, брат по матери (единоутробный брат), племянник по матери.

Поясните ваше решение.

* * *

У этого народа существует следующий обычай: когда производится ежегодное поклонение очагу — духу огня, покровителю семьи, то некоторых членов семьи заставляют стоять спиной к очагу, иначе пришедший «навещать семью» дух огня увидит чужаков и обидится.

Задание 2. Определите, представителей какой группы родственников могли заставлять стоять спиной к огню.

Задача 118°. «ДВИГАТЕЛЬ ТОРГОВЛИ»

Даны 10 рекламных слоганов, в каждом из них пропущено по одному слову. Известно, что 6 из этих слоганов построены по одному принципу, 4 – по другому:

- Маленькие помощники <...> дома.*
Сильная машина <...> хозяину.
Лучшая техника от <...> поставщика.
<...> гарантии в твёрдой валюте.
<...> решение сложных проблем.
Хорошая обувь – <...> настроение!
<...> компьютеры для больших людей.
Новому поколению детей – <...> поколение учебников!
<...> год со старыми друзьями.
<...> выгода от прямой рассылки.

Задание. Заполните пропуски. Поясните ваше решение.

Задача 119. «ГОВОРИТЕ ПО-ЛАТЫШСКИ!»

Даны предложения и словосочетания на латышском языке:

- | | |
|--|--|
| 1A. Man garšo kafija. | 1B. Es mīlu kafiju. |
| 2A. Karstuma dēļ iespējami
ugunsgrēki. | 2B. Sakarā ar karstumu iespējami
ugunsgrēki. |
| 3A. Direktors maina sarakstu. | 3B. Direktors ienes izmaiņas
sarakstā. |
| 4A. Tieši šis dokuments man bija
vajadzīgs! | 4B. Man kā reiz šis dokuments bija
vajadzīgs! |
| 5A. Kā man rīkoties? | 5B. Kā man būt? |
| 6A. Noziedznieks slēpjas ar citu
uzvārdu. | 6B. Noziedznieks slēpjas <u>zem</u> cita
uzvārda. |
| 7A. Vakar runājām par vecomāti. | 7B. Vakar runa <u>gāja</u> par vecomāti. |
| 8A. Izdalīt desmit ar divi | 8B. Izdalīt desmit <u>uz</u> divi |
| 9A. Pirms gada | 9B. Gadu atpakaļ |
| 10A. Ziemassvētku vecītis | 10B. Sala vectēvs |

Даны также некоторые латышские слова (в словарной форме) и их переводы на русский язык:

ar – с	mīlēt – любить
atpakaļ – обратно	noziedznieks – преступник
būt – быть (прош. вр. – bija)	par – о, об
cits – другой, чужой	pirms – перед
dēļ – из-за	reize – раз
desmit – десять	īkoties – действовать
direktors – директор	runa – речь
divi – два	runāt – говорить
dokuments – документ	sakars – связь
es – я (дат. п. – man)	saraksts – список
gads – год	slēpties – прятаться, скрываться
garšot – (быть) по вкусу	šis – этот
ienest – внести	tieši – точно, именно
iespējams – возможный	ugunsgrēks – пожар
izdalīt – разделить	uzvārds – фамилия
izmaiņa – изменение	vajadzīgs – необходимый
kafija – кофе	vakar – вчера
karstums – жара	vecītis – старичок
kā – как	vecmāte – бабушка
mainīt – изменять	Ziemassvētki – Рождество

Задание 1. Переведите на русский язык подчёркнутые слова.

Задание 2. Переведите на русский язык пример 9В.

Задание 3. Переведите на русский язык пример 10В и укажите значение слов *sala* и *vecēvs*.

Задание 4. Известно, что все примеры во втором столбце обладают некоторой особенностью, которой нет у примеров в первом. Объясните, в чём состоит эта особенность, и укажите возможную причину её возникновения.

Примечание. *c* читается примерно как русское *ц*, *j* – как русское *й*, *š* – как русское *ш*, *ļ* – как русское *ль*, *ņ* – как русское *нь*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

Задача 120. «ОДИН ЧЕЛОВЕК, ПЯТЬ ЯЗЫКОВ»

В следующих таблицах представлены сведения о владении различными языками членов двух семей, проживающих в селении Арчиб (Дагестан).

Все эти люди знают арчинский – это их родной язык. Лакский и аварский им знакомы потому, что это языки, на которых говорят в соседних селениях. До Азербайджана арчинцы могут за сутки доехать на лошади – поэтому встречается знание азербайджанского. Дагестан находится в России, поэтому распространён русский.

имя	родственные отношения	год рождения (годы жизни)	знание азербайджанского языка	знание аварского языка	знание русского языка	знание лакского языка
Нурулла		1955	?	да	да	нет
Муртазали	отец Нуруллы	1914–2005	да	да	?	да
Бидо	мать Нуруллы	1920	нет	?	нет	да
Таибат	мать Бидо, бабушка Нуруллы	1900–1974	нет	да	?	да
Марьян	жена Нуруллы	1957	нет	?	да	нет
Халум	мать Марьян, тёща Нуруллы	1935	нет	да	?	?
Умомат	мать Халум, тёщи Нуруллы	1910–1983	?	да	нет	?
Хадижат	дочь Нуруллы	1980	?	да	да	?

имя	родственные отношения	год рождения (годы жизни)	знание азербайджанского языка	знание аварского языка	знание русского языка	знание лакского языка
Джамал		1928	нет	?	да	нет
Умухияр	мать Джамала	1895– 1970	нет	да	нет	да
Камиль	отец Джамала	1898– 1940	?	да	да	?
Ашура	жена Джамала	1930	?	да	да	нет
Маржанат	мать Ашуры, тёща Джамала	1905– 1969	нет	?	нет	?
Омар	отец Ашуры, тесть Джамала	1895– 1945	да	да	да	да
Зубайдат	дочь Джамала	1950	нет	?	да	нет
Муса	сын Джамала	1965	?	?	да	?
Зурмут	жена Мусы, невестка Джамала	1967	нет	да	?	нет
Зикрулла	сын Мусы	1987	нет	да	?	нет

Задание 1. Заполните пропуски в таблицах. Поясните ваше решение.

* * *

Изучив приведённые в таблицах данные, один исследователь спросил у пожилого жителя Арчиба, чем может объясняться одна из обнаруженных им закономерностей. Подумав, старик ответил, что одна из возможных причин – строительство в 60-е годы XX века автомобильной дороги в соседние аварские сёла.

Задание 2. О какой закономерности спрашивал исследователь?

Задача 121. «МЫ И ГРУЗОВИК»

Даны отрывки из спектакля по повести норвежской писательницы А.-К. Вестли «Папа, мама, восемь детей и грузовик» с указанием, как в этих отрывках следует переводить на язык !ора* русское местоимение «мы». Некоторые формы пропущены:

I

Марен: Наш грузовик украли! Как же мы (*sada*) теперь без него?

Мартин: Завтра мы (*sida*) с Мартой и Марен пойдём его искать.

Мадс: А можно, мы (*sim*) с Моной тоже пойдём с вами?

Мартин: Нет, вы ещё маленькие, оставайтесь дома!

Мадс (Моне, шёпотом): А когда они уйдут, мы (*sam*) улизнём и пойдём искать без них.

II

Папа: Вот на этой поляне мы и разведём костёр. Девочки, помогите маме с обедом, а мы (*sit^{ve}*) пойдём за дровами. Мартин, Мадс, мы (*sat^{ve}*) пойдём прямо сейчас, правда же?

Мартин: Да, папа, мы (*sik^{ham}*) уже идём. Мадс, мы (*sak^{ham}*) ведь можем пойти прямо сейчас?

Малышка Мортен (дёргая Мадса за рукав): Мадс, давай мы (?) с тобой будем играть!

Мадс: Нет, Мортен, мы (*sit^{ve}*) же идём за дровами.

Марта: А мы (*sisam*) с Марен почистим картошку.

Мона (маме): А мы (*sasam*) с тобой будем резать хлеб, да?

Мама: Нет, хлеб я сама нарежу, а ты лучше тоже картошку чисти.

Мона: Хорошо, тогда мы (*sise*) будем чистить картошку.

Милли: А мы (?) с Миной будем следить за Малышкой Мортенем.

Малышка Мортен: А потом мы (?) с Мадсом всё-таки поиграем!

III

Мона: Милли, если мы (*sasam*) сумеем уговорить бабушку, то поедem с ней втроём кататься на трамвае.

Мона и Милли: Бабушка, давай покатаемcя на трамвае! Мы (*sisam*) знаем, где остановка.

Бабушка: А куда мы (?) поедem?

Мона: До самой последней остановки!

Мама: Счастливого пути! Мы (*sada*) будем обедать в три часа.

Бабушка: Мы (?) постараемcя не опаздывать.

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните ваше решение.

* * *

Вот отрывок из ещё одной сцены, в которой участвуют соседка главных героев Хюльда и её жених Хенрик.

Хюльда: Мы (*sim*) приглашаем вас в субботу на нашу свадьбу.

Папа: Конечно, мы (*sim*) с удовольствием придём.

Задание 2. Что папа имел в виду?

Примечание 1. *k^h*, *v*, *!* – особые согласные звуки языка !ора.

Примечание 2. *Мáрен*, *Мáрта*, *Мóна*, *Мíлли* и *Мíна* – имена девочек, *Мáртин*, *Мадс* и *Мóртен* – имена мальчиков.

Задача 122⁺. «СТОЛПОТВОРЕНИЕ»

Для слова *столпотворение* большинство толковых словарей указывает значение типа «бестолковый шум, суматоха». В современном русском языке это значение практически вытеснено близким, но всё же иным – «давка, огромное стечение народа».

Задание 1. К какому известному сюжету отсылает слово *столпотворение* в его прежнем значении? В состав какого устойчивого выражения оно входит?

Задание 2. Какие причины обусловили изменение значения слова *столпотворение* в современном русском языке? Поясните ваше решение.

Задача 123. «СУДЬЯ РЕВТРИБУНАЛА»

В турецком языке для того, чтобы назвать лицо женского пола по профессии, роду занятий и т. п., к соответствующему существительному добавляется слово *kadın* 'женщина'. Это слово может ставиться как до, так и после определяемого существительного; абсолютно чётких правил на этот счёт нет, однако имеется некоторая тенденция, в соответствии с которой один из двух возможных вариантов, как правило, употребляется чаще, чем другой.

Даны некоторые турецкие выражения со словом *kadın* и их русские переводы. Для первых 9 выражений указано, сколько раз они встретились в Интернете в виде «*kadın X*» и сколько – в виде «*X kadın*». Для последних 6 соответствующие числа даны на выбор:

турецкое выражение	перевод
<i>kadın barmen</i> (40) – <i>barmen kadın</i> (191)	женщина-бармен
<i>kadın dikişçi</i> (2) – <i>dikişçi kadın</i> (112)	швея
<i>kadın hakem</i> (1.910) – <i>hakem kadın</i> (107)	женщина-судья
<i>kadın kasiyer</i> (82) – <i>kasiyer kadın</i> (112)	кассираша
<i>kadın mühendis</i> (3.350) – <i>mühendis kadın</i> (428)	женщина-инженер
<i>kadın öğretmen</i> (36.200) – <i>öğretmen kadın</i> (6.500)	учительница
<i>kadın polis</i> (41.200) – <i>polis kadın</i> (13.700)	женщина-полицейский
<i>kadın gazeteci</i> (23.200) – <i>gazeteci kadın</i> (1.720)	журналистка
<i>kadın satıcı</i> (400) – <i>satıcı kadın</i> (2.190)	продащица
<i>kadın avukat</i> (...) – <i>avukat kadın</i> (...) 780 / 9.520	женщина-адвокат
<i>kadın çevirmen</i> (...) – <i>çevirmen kadın</i> (...) 29 / 1.630	переводчица
<i>kadın fırıncı</i> (...) – <i>fırıncı kadın</i> (...) 0 / 275	женщина-пекарь
<i>kadın ressam</i> (...) – <i>ressam kadın</i> (...) 407 / 15.000	художница
<i>kadın sütçü</i> (...) – <i>sütçü kadın</i> (...) 97 / 758	молочница
<i>kadın terzi</i> (...) – <i>terzi kadın</i> (...) 639 / 1.450	портниха

Задание. Проставьте в скобках нужные числа. Поясните ваше решение.

Примечание. ğ, ç, ş – особые согласные, ı, ö, ü – особые гласные турецкого языка. Все числа, приведённые в таблице, указаны в соответствии с данными поисковой системы Google на 23.10.2008 г.

Задача 124. «МОНСТРАЦИЯ»

Даны лозунги, использующиеся участниками монстраций – пародийных первомайских демонстраций. Лозунги построены по принципу языковой игры. Например:

Ешь ананасы, рябчиков жуй / Ананасоядный рябчикожуй.

Не яйца красят человека, а человек яйца!

Это мой фон, прекратите на нём выделяться.

Задание 1. Заполните пропуски в лозунгах 1–15, используя нужные слова из приведённого ниже списка.

1. Да здравствует партия ...
2. Хороший ... на дороге не валяется.
3. Требую заменить бордюр на ...
4. ... продолжается во вторник.
5. Бросай курить, ты ...
6. Атос, Портос, ...
7. ... штаны, требуй ремня.
8. ... землю, тебе в ней ещё лежать и лежать.
9. Чужая душа – ...
10. Целлофан с пупырышками – ... стрессу «чпок».
11. Сколько ... ни корми, она всё равно на шубу смотрит.
12. При создании плаката ни один ... не пострадал.
13. Я не сдамся в ...
14. Хватит это ...
15. Вроде лепится, а вроде и ...

Асфальт, любви, рагу, медведь, нелепица, поребрик, моль, маркер, скажи, котёнки, фортепиано, компромисс, поддержи, понедельник, жеребёнок.

Задание 2. Разделите лозунги 1–15 на группы в зависимости от того, по какому принципу они были образованы. Для этого постарайтесь ответить на вопрос: что именно послужило основой для каждого из лозунгов?

Задача 125. «ТАЙКЁКУ СЁГИ»

Японские шахматы (сёги), в которые играют на доске размером 9х9 клеток с помощью сорока фигур, являются наиболее популярной интеллектуальной игрой в современной Японии. Но в VIII – XVIII вв. в Японии были придуманы многие другие разновидности этой игры на досках как большего, так и меньшего размера.

Самая большая из этих игр (и вообще самая большая шахматная игра в мире) – тайкёку сёги, в которой доска имеет размер 36х36 (итого 1296 клеток), а каждый игрок располагает 402 фигурами.

Составим таблицу, в которой приведены названия некоторых фигур тайкёку сёги, а также названия фигур, в которые может превращаться каждая из них при достижении последних 11 линий доски (в русской транскрипции и в переводе). В таблице имеются пропуски:

1	→ <i>хонроку</i> «бегущий олень»
2	→ <i>то:сё:</i> «генерал с мечом»
3	→ <i>гю:хэй</i> «бык-солдат»
4	→ <i>угун</i> «правый генерал»
5	→ <i>хонгю:</i> «бык-генерал»
6	→ <i>кё:хэй</i> «солдат с коротким луком»
7	→ <i>кисё:</i> «деревянный генерал»
8	→ <i>дохэй</i> «солдат с длинным луком»
9	→ «стремительный конь»
10	→ «левая повозка»

11	→ со:ба
12	со:ю: → «стремительный медведь»
13	тонсё: → хонтон
14	тэссё: → хакудзо: «белый слон»
15	→ сагун «левая армия»
16	уся → утэсся «правая железная повозка»
17	→ хонро: «стремительный волк»
18	сэкисё: → «белый слон»

Задание. Заполните пропуски.

Примечание. Двоеточие после гласной обозначает долготу.

Задача 126. «КНИГА О ДИНАСТИИ ХАНЬ»

Китайский историк и государственный деятель I в. н.э. Бань Гу в своём труде «Хань шу» («Книга о династии Хань») приводит список известных людей прошлого, разделив их по своему усмотрению на девять категорий в зависимости от их личных качеств.

Ниже приведены китайские названия некоторых из этих категорий:

2 категория – шан чжун

6 категория – чжун ся

7 категория – ся шан

Задание 1. Какой категории соответствовало название *чжун чжун*?

Задание 2. По-китайски *шанцзинь* означает ‘продвигаться по службе’, *шанбинь* – ‘почётный гость’, *сяшуй* – ‘по течению’. Как вы думаете, что означают китайские слова *шан*, *чжун* и *ся*? Поясните ваше решение.

Задача 127. «ЗАГРАНИЦА НАМ ПОМОЖЕТ»

В 1933 году в советской Белоруссии была осуществлена языковая реформа, которая заметно изменила официальную литературную норму. В начале 1990-х годов, после распада Советского Союза, в общественную жизнь вернулся и дореформенный стандарт (тарашкевица, названная так в честь лингвиста Бронислава Тарашкевича). С тех пор в белорусском языке параллельно используются две литературных нормы.

Даны в случайном порядке 7 названий стран, записанные в соответствии с официальным стандартом, и 9 – на тарашкевице:

Венгрыя, Нямеччына, Нарвэгія, Ангельшчына, Эгіпет, Германія, Егіпет, Швэцыя, Расія, Вугоршчына, Гішпанія, Турэччына, Расея, Нарвегія, Англія, Швецыя.

Задание 1. Определите, какие из названий относятся к официальному стандарту, а какие – к тарашкевице.

Задание 2. Запишите в соответствии с официальным стандартом те названия, которые приведены только тарашкевицей.

Задание 3. Греция в обоих вариантах белорусского языка называется одинаково. Запишите её название по-белорусски.

Примечание. Белорусское *i* читается как русское *и*. Буква *и* в белорусской орфографии не используется.

Задача 128. «НЕЕСТЕСТВЕННЫЙ ОТБОР»

Даны белорусские слова, записанные по правилам орфографии, действовавшим в 1933–1957 гг.:

аратар, большэвік, дыпламат, калонія, комуна, палітыка, піонер, прафесар, пролетарый, рэволюцыя, эвалюцыя.

Задание. Для каждого из приведённых ниже белорусских слов определите, какой вариант его написания соответствует правилам 1933–1957 гг.:

абсалютызм / абсалютызм	манархія / монархія
арфаграфія / орфографія	савецкі / советскі
камсамол / комсомол	сацыялізм / социализм

Примечание. *i* читается как русское *и*.

Задача 129. «МЫ ИЗ ОКЛАХОМЫ»

В языке чикасо есть два местоимения, переводящихся на русский как 'мы' (*haposhnaakoot* и *haishnaakoot*), и два соответствующих им варианта глагольных приставок. Обозначим их как форма 1 и форма 2.

Ниже даны фрагменты романа Александра Дюма-отца «Три мушкетёра» (в переводе Веры Вальдман) с указанием, при помощи каких местоимений / приставок значение 'мы' было бы выражено на языке чикасо:

1. Капитан де Тревиль выясняет у Портоса и Арамиса подробности стычки с гвардейцами кардинала:

Г-н де Тревиль, хмурия брови, три или четыре раза прошёлся молча по кабинету мимо Портоса и Арамиса <...>:

– Известно ли вам, господа, что мне сказал король, и не далее как вчера вечером? Известно ли вам это?

– Нет, – после короткого молчания ответствовали оба мушкетёра.

– Нет, сударь, нам (форма 1) ничего не известно.

<...>

– Так вот, господин капитан! – воскликнул Портос, потеряв всякое самообладание. – Нас (форма 1) действительно было шестеро против шестерых, но на нас (форма 1) напали из-за угла.

2. Гвардейцы кардинала угрожают мушкетёрам. Атос обсуждает с Портосом и Арамисом, вступать ли с ними в схватку: Насмешка привела де Жюссака в ярость.

– Если вы не подчинитесь, – воскликнул он, – мы (форма 1) вас арестуем!

– Их пятеро, – вполголоса заметил Атос, – а нас (форма 2) только трое. Мы (форма 2) снова потерпим поражение, или нам (форма 2) придётся умереть на месте, ибо объявляю вам: побеждённый, я не покажусь на глаза капитану.

3. Д'Артаньян изъявляет готовность вступить в схватку на стороне мушкетёров:

– Господа, – сказал он, обращаясь к Атосу и его друзьям, – разрешите мне поправить вас. Вы сказали, что вас трое, а мне кажется, что нас (форма 2) четверо.

4. Капитан де Тревиль обсуждает поведение своих подчинённых с господином де Ла Тремулем, с людьми которого подрались мушкетёры:

– Сударь, – проговорил капитан мушкетёров, – оба мы (форма 1) считаем себя обиженными, и я явился к вам, чтобы вместе с вами выяснить все обстоятельства этого дела.

5. Король беседует с капитаном де Тревилем, который привёл к нему Атоса, Портоса, Арамиса и д'Артаньяна:

– Если ваше величество удовлетворены, то удовлетворены и мы (форма 1), – сказал де Тревиль.

6. Арамис рассказывает Атосу, Портосу и д'Артаньяну о том, что приключилось с ним накануне:

– Если вы смеётесь и сомневаетесь в моих словах, – сказал Арамис, – вы больше ничего не узнаете.

– Мы (форма 1) верим, как магометане, и немые, как катафалки, – сказал Атос.

7. Д'Артаньян идёт по улице с госпожой Бонасье. Они решают, где её спрятать:

– Подождите, – произнёс д'Артаньян. – Мы (форма 1) рядом с домом Атоса...

8. Король обсуждает поведение мушкетёров с кардиналом Ришелье и капитаном де Тревилем:

– Так что же мы (форма 2) решим? – спросил король.

Задание. Укажите, что должно стоять в скобках на месте вопросительного знака – форма 1 или форма 2:

9. Друзья обсуждают таинственного незнакомца, за которым безуспешно гонялся д'Артаньян:

– Вы верите в привидения? – спросил Атос Портоса.

– Я верю только тому, что видел, и так как я никогда не видел привидений, то не верю в них, – ответил Портос.

– Библия, – произнёс Арамис, – велит нам (?) верить в них: тень Самуила являлась Саулу, и это догмат веры, который я считаю невозможным брать под сомнение.

10. Господин Бонасье уводят из тюрьмы в неизвестном ему направлении:

– Следуйте за мной, – произнёс полицейский чиновник, вошедший вместе с солдатами.

– Следовать за вами? – воскликнул Бонасье. – Следовать за вами в такой час? Куда это, господи помилуй?

– Туда, куда нам (?) приказано вас доставить.

11. Кардинал Ришелье обращается к королю после ухода капитана де Тревиля:

– Теперь, когда мы (?) остались наедине, – сказал он, – если угодно вашему величеству, поговорим о важных вещах.

12. Д'Артаньян рассказывает капитану де Тревилю о своей дружбе с Атосом, Портосом и Арамисом:

– Мы (?) раз и навсегда поклялись слепо доверять и неизменно хранить преданность друг другу.

13. Д'Артаньян оповещает Атоса, Портоса и Арамиса о предстоящей поездке в Англию:

– Мы (?) отправляемся в Лондон, господа, – сказал д'Артаньян.

Задача 130°. «БЕЛКА БЕЗ СТРЕЛКИ»

Белорусское слово *вавёрка* означает 'белка'. Однажды один лингвист, хорошо знающий белорусский язык, увидел на одном небольшом предмете, выпущенном в России и снабжённом пояснениями на нескольких языках, надпись по-белорусски: *вавёркі – 9,3, тлушчы – 5,6, <...> – 10,2*.

Задание. В этой надписи мы пропустили сложное слово. Переведите его на русский язык. Поясните ваше решение и объясните, как возникла эта надпись.

Примечание. *i* читается как русское *и*.

Решения задач

Задача 1. «СВАРЕННЫЙ ШАМАН»

Впервые – ЛЛШ-05/06 (ОЛШ-2005, № 4 для 9 кл.).

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Кусочка не хватило Баянаю. Как видно, когда сосед пришел к Никите Алексеевичу с жалобой на неудачу в охоте, тот даже не сделал попытки обратиться к духу леса, зная, что это бесполезно, а дал совет «из общих соображений». Что же касается общения с Ынахсыт по поводу чёрной коровы... что ж, от неудач никто не застрахован.

Задание 2⁺. Никита Алексеевич специализируется на домашних, бытовых аспектах жизни людей – семья, рождение детей, домашнее хозяйство. Такая сфера деятельности, как охота, находится вне его компетенции – именно потому, что во время посвящения Баянаю кусочка не досталось.

Задача 2°. «ХОЗЯИН КЛАДБИЩА»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

Необходимо установить правильный порядок строк в таблице. Для этого расположим строки в соответствии с перечисленными могилами:

<i>Похороненный</i>	<i>Масар нуслахе</i>	<i>Масар хуси</i>
Пурмис	Пурмис	-
Сайрепи	Пурмис	Пурмис
Карсак	Пурмис	Сайрепи
Патьер	?	Карсак
Эрнепи	Пурмис	?
?	Пурмис	Эрнепи
Михетер	?	Питерек
Укапи	?	Михетер
Праски	Пурмис	Укапи
Вармантей	?	Праски

Задание 1. Заполним пропуски в таблице: в первом столбце пропущен Питерек – он единственный, упомянутый в числе *масар хуси*, кого нет в первом столбце.

Во втором столбце на месте всех пропусков должен быть Пурмис.

В третьем столбце в пятой строке должен быть Патьер (как похороненный после Карсак).

<i>Похороненный</i>	<i>Масар нуслахе</i>	<i>Масар хуси</i>
Пурмис	Пурмис	-
Сайрепи	Пурмис	Пурмис
Карсак	Пурмис	Сайрепи
Патьер	Пурмис	Карсак
Эрнепи	Пурмис	Патьер
Питерек	Пурмис	Эрнепи
Михетер	Пурмис	Питерек
Укапи	Пурмис	Михетер
Праски	Пурмис	Укапи
Вармантей	Пурмис	Праски

Задание 2. Из ответа на первый вопрос ясно, что *масар нуслахе* – это первый похороненный на кладбище, а *масар хуси* – последний похороненный. Пурмис был первым похороненным, поэтому он всегда – *масар нуслахе*, во время его похорон «должность» *масар хуси* была незанята.

Задание 3. После Эрнепи был похоронен Питерек.

Задача 3⁺. «ТОЯМА ТОКАНАВА»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Общий компонент всех приведённых мифологических имён – *ками* (и – с чередованием – *-гами* в слове *убугами*) – значит «бог, дух».

Компонент *яма* (в названиях *Мимураяма*, *Миваяма*; вспомним также *Фудзияма*) значит «гора».

Следовательно, имя Яма-но ками значит «Бог (или Дух) горы»; о его «горной локализации» свидетельствуют также процитированные фольклорные тексты.

Имя бога Та-но ками находит параллели в словах *та ута* – «песни рисового поля» и *тауэ ута* – «песни посадки риса». Возможны два предположения: (1) слово *та* значит «песня», а слово *ута* – «рисовое поле» и (2) *та* значит «рисовое поле», а *ута* – «песня». В первом случае Та-но ками оказывается богом песен, что не находит подтверждения в процитированных в условии источниках. Во втором же случае мы видим классический земледельческий миф об умирающем и воскресающем божестве: божество, связанное с посадкой основной земледельческой культуры, каждый год умирает, а потом возрождается вновь. Следовательно, больше соответствует условию второй вариант: Та-но ками – это «Бог (или Дух) рисового поля» (роль основной сельскохозяйственной культуры у японцев играет рис).

У Яма-но ками и Та-но ками много общего. Оба они спускаются с гор и вновь удаляются. Про Яма-но ками говорится, что это происходит весной и прямо связано с посадкой риса, а про Та-но ками – что при этом он каждый раз возрождается вновь (видимо, тоже весной). Общим признаком двух божеств является также производительность (земледельческий Бог рисового поля обладает этим качеством по определению, а про Бога горы известно, что он относится к категории «покровителей рождения»). Вероятно, оба они связаны с земледельческими обрядами посадки и уборки риса. Различия же между божествами не столь существенны – в условии приводится лишь одно: только Та-но ками возрождается вновь; Впрочем, сезонные уходы и возвращения Яма-но ками естественно считать ослабленной формой того же мифа об умирающем и воскресающем божестве. Всё это и позволило Яма-но ками и Та-но ками в некоторых частях Японии слиться в единый образ.

Задача 4. «КАБИЛЬДО САН-РАФАЭЛЬ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

В доме на улице Сан-Рафаэль живет пятеро человек, посвященных в сантерию, там же находятся алтари пяти ориша. Следовательно, у каждого члена семьи – свое божество. В комнате Педро Гонсалеса Мартинеса и его жены находятся алтари Ойи и Огуна. Из условия мы знаем, что Педро – Огун, значит, его жена – Ойя. В комнате деда Луиса действующий алтарь Йемайи – этой ориша и посвящен Луис. Из условия известно, что в этой же комнате жила покойная жена Луиса, Каридад, и там ранее стоял алтарь Очун. Следовательно, Каридад была посвящена Очун. Также живущий в этом доме Хуан-Карлос Гонсалес Перес посвящен Элегуа, остается один ориша – Шанго и один человек – Луиса Перес Эрнандес. Значит, в ее комнате стоит алтарь Шанго.

У живущих в доме людей не повторяются ориша, также из условия мы знаем, что Педро Гонсалес Мартинес прошел посвящение Огуну, а не Шанго – и тогда смог жить в доме своей жены, где уже был человек, посвященный Шанго. Кроме того, из условия известно, что соседка Лурдес Родригес Санчес не могла быть посвященной Шанго, пока был жив ее дядя, посвященный Шанго и живущий с ней в одном доме. Значит, в одном доме не могут жить два человека, посвященные одному ориша. По этой причине Хуан-Карлос Гонсалес Перес не может жениться на Алехандре Гусман Вега (у них один ориша) и на Тересе Монтенегро Лопес (в его доме уже есть человек, посвященный тому же ориша Йемайя), поэтому он не хочет, чтобы его сестра Маргарита Гонсалес Перес была посвящена Бабалу-Айе – тогда он не сможет привести в дом и третью невесту, Эльсу Фернандес Гарсия, посвященную Бабалу-Айе. Сейди развелась с мужем, очевидно, по той же причине – он также был посвящен ориша Очун.

Кем приходится хозяину дома Педро Гонсалесу Мартинесу молодой Хуан-Карлос Гонсалес Перес и его сестра Маргарита Гонсалес Перес? Посмотрим на фамилии живущих в доме людей:

Луис Перес Домингес (дед)
Каридад Эрнандес Медина (его покойная жена)
Педро Гонсалес Мартинес
Мария Перес Эрнандес
Луиса Перес Эрнандес (старшая сестра Марии)
Хуан-Карлос Гонсалес Перес (молодой человек)
Маргарита Гонсалес Перес (его сестра)

Из условия мы знаем, что Педро пришел жить в дом своей жены, значит, Луис – ее отец, покойная Каридад – мать. Мы видим, что фамилия Марии и Луисы складываются из первых частей фамилий их отца и матери – Перес Эрнандес. В таком случае фамилия Гонсалес Перес говорит нам о том, что Хуан-Карлос и Маргарита – дети Педро Гонсалеса Мартинеса и Марии Перес Эрнандес. Следовательно, у детей Хуана-Карлоса Гонсалеса Переса и Тересы Монтенегро Лопес была бы фамилия Гонсалес Монтенегро, а у детей Хуана-Карлоса Гонсалеса Переса и Эльсы Фернандес Гарсии была бы фамилия Гонсалес Фернандес.

Ответ:

1. Каридад Эрнандес Медина была посвящена Очун.
2. В комнате Луисы Перес Эрнандес стоит алтарь Шанго.
3. Если Маргарита Гонсалес Перес будет посвящена Бабалу-Айе, Хуан-Карлос лишится невесты – он не сможет привести в дом Эльсу Фернандес Гарсия, посвященную Бабалу-Айе.
4. Муж Сейди был посвящен Очун.
5. а) Гонсалес Монтенегро; б) Гонсалес Фернандес.

Задача 5. «ПРИНЦИПЫ ЦЕНЗУРЫ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

Из данных в условии ответов придворной цензуры следует, что императора нельзя было изображать на простых предметах, используемых в быту, и наоборот, можно было – на «парадных» предметах. Аргумент «замарывания и порчи» предметов в быту тоже

возможен, аргумент «не изображали на тех предметах, которые выбрасывали» – не годится, потому что, например, металлические перья использовались неоднократно, а не выбрасывались сразу.

Задание 1. Металлические перья – запретить, стаканы – запретить, платки – запретить, вазы – разрешить.

Задание 2. Советское правительство **не** повторило принцип царской цензуры, потому что они запретили изображение Ленина вообще, в том числе и на парадных украшениях, в то время как царская цензура явным образом изображение на парадных предметах разрешала. Мало того, советская цензура специально подчеркнула в своем постановлении это противопоставление: «на папиросных этикетках, гильзах, конфектах, всяких обложках и этикетках, **а равно на предметах украшений (кольцах, булавках и т.п.)...**» – именно потому, что предыдущая практика – царской цензуры – была иной: на предметах парадных, официальных изображать царя было можно.

Задание 3. При решении последнего вопроса необходимо задуматься про изменения во времени (сначала разрешили, потом отменили). Правильный ответ: потому что сначала часы были предметом роскоши, потом стали предметом быта.

Задача 6. «ДЕРЖИ ВОРА!»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Прибегая к способу Б, монголы, желая причинить вред вору (*хулгайч*), жгли в котле **мышь** (*хулгана*). Основной мотивировкой этого действия служило фонетическое сходство между словами *хулгана* и *хулгайч*, возможной дополнительной – восприятие самой мыши как вора, который таскает у людей крупу и другие продукты.

Задание 2. Основное различие между двумя способами состоит в том, что способ А основан на сходстве **объектов** (сухожилия волка = сухожилия вора), а способ Б – на сходстве **названий** (мышь = вор).

Задание 3. Потерпевший не мог воспользоваться способом А, если он принадлежал к одному из «волчьих» родов – например,

к роду *бага чонос*. Потерпевший не мог воспользоваться способом Б в год мыши, если он сам также родился в год мыши. В обоих случаях считалось, что, прибегая к соответствующему способу, человек нанесёт вред не столько вору, сколько самому себе (поскольку он отождествлялся в первом случае с волком, во втором – временно – с мышью).

◇ Звуковое сходство между словами «мышь» и «вор» в монгольском языке – не более чем случайное совпадение; с этимологической точки зрения эти слова не имеют между собой ничего общего.

Задача 7⁺. «СТРАННЫЕ СТРАНЫ»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Турция (Османская империя) и Персия (Иран) – два крупных мусульманских государства, находившихся в сложных военно-политических отношениях с Россией. Незадолго до «странствий» Феклуши (которая, как известно, «по своей немощи далеко не ходила; а слышать – много слыхала») Россия воевала с турецким султаном Махмудом II (1808–1839) и боролась с Англией за влияние в Персии при Мохаммед-шахе (1834–1848); оба эти правителя – тёзки основателя ислама пророка Мухаммеда (Магомета). Представителей двух крупнейших направлений ислама – суннизма и шиизма – в России именовали соответственно «бусурманами турецкого закона» и «бусурманами персидского закона».

Некоторые исследователи полагают, что словосочетание *салтан Махнут* может восходить к «Сказанию о Магмет-салтане» русского писателя и мыслителя XVI в. Ивана Пересветова (можно вспомнить и сказочно-лубочную форму имени пушкинского царя Салтана). Что касается самой формы *Махнут* (< *Махмуд*), то она явно обязана своим существованием русскому глаголу *махнуть*, одно из значений которого – «промахнуться, ошибиться».

Мысль о том, что салтаны «судят всё неправильно», могла возникнуть у Феклуши также вследствие восприятия слова *неверный* «иноверец, не православный» в другом его значении – «ошибочный».

О людях с пёсыими головами (псоглавцах, кинокефалах), якобы живущих в Африке, впервые упомянул греческий историк Геродот (V в. до н.э.). Это поверье оказалось чрезвычайно устойчивым; Феклуша могла узнать о нём, например, от людей, читавших популярную в XVIII–XIX вв. «Книгу естествословную» – один из источников формирования мифологизированной картины мира русских крестьян и представителей городского «третьего сословия». Для Феклуши неправославные государства, жители которых исповедуют мусульманство (магометанство, ислам) и подчиняются неправедному суду, суть совершенно такие же «запредельные» страны, как и земли людей с пёсыими головами.

Задача 8. «ГЕРОДОТ»

Впервые – ЛЛШ-05/06 (ОЛШ-2005, № 3 для 6-8 кл.).

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Возникновение поверья о неврах могло быть вызвано несколькими разными причинами. Наиболее правдоподобными представляются три из них.

Самое простое объяснение состоит в том, что в холодную погоду невраы использовали в качестве одежды волчьи шкуры.

Другой вариант: с неврами скифы сталкивались преимущественно в летние месяцы (перейти Карпаты зимой – и поныне нелёгкая задача), а с волками – чаще зимой (летом, когда в лесах вдосталь еды, волки стараются не приближаться к человеческому жилью). Это могло навести их на мысль, что невраы и волки – в каком-то смысле одно и то же.

Наконец, согласно третьей гипотезе (никак не отменяющей двух других), это скифское поверье – просто отражение издавна бытовавших в Центральной и Восточной Европе и окончательно не исчезнувших до сих пор представлений о волках-оборотнях (известных под именем волколаков, вурдалаков, вервольфов и т.д.).

«Ноги, покрытые козьей шерстью», – это, несомненно, меховая обувь, прожить без которой в суровом уральском климате было просто невозможно.

Наконец, рассказы о людях, которые спят по шесть месяцев в году, – по всей вероятности, отражение впечатлений каких-то путешественников о полярной ночи. Логическое обоснование для такого вывода могло быть следующим: поскольку ночь – это время для сна, то, если ночь длится шесть месяцев, значит, на эти шесть месяцев люди впадают в спячку.

Задание 2. Народ, якобы спавший по шесть месяцев, должен был жить за Полярным кругом. Он-то и располагался дальше всего от родины Геродота – Греции.

Задача 9. «ДОРОГИ БОГОВ»

Впервые – «Наука и жизнь», № 12, 2006. Другие публикации – ЛЛШ-05/06 (ОЛШ-2005, № 4 для 6-8 кл.).

РЕШЕНИЕ

Для того, чтобы решить эту задачу, надо хотя бы немного представлять себе географию. Якутия находится далеко от экватора, в северном полушарии (частично даже за Полярным кругом), значит, летом солнце там восходит не точно на востоке, а на северо-востоке (точно на востоке оно восходит лишь дважды в году – в дни весеннего и осеннего равноденствия, а зимой восходит на юго-востоке). Значит, покровительница рогатого скота *Ынахсыт* связана с северо-восточным направлением. А вот в полдень солнце в любом полушарии и в любое время года – на юге, так что направление богатворца *Айыы Тойона* – это юг.

На кумысном празднике вилуйский шаман поворачивался с юга на 135 градусов, т.е. через юго-восток и восток на северо-восток (три раза по 45 градусов). При этом он прославлял божество по имени *Уордаах Джёсёгэй*, а также *Аыысыт*, *Иэйэхсит* и *Ынахсыт*. Неужели придётся делить 135 на четыре? Нет, всё гораздо проще: ведь в условии одно из направлений обозначено как «дорога к богиням» – значит, с одной из сторон света связаны сразу два божества. Собственно, в условии так и сказано: «сначала» (юго-восток) – *Уордаах Джёсёгэй*, «далее» (восток) – *«Аыысыт и Иэйэхсит»*, а «в конце» (северо-восток) – *Ынахсыт*.

Таким образом, несколько направлений нам уже известны:

Божество	Функция	Сторона света	Дорога
Айыы Тойон	бог-творец	юг	
Уордаах Джэсэгэй		юго-восток	
Аыысыт Иэйэхсит	способствует деторождению «ангел-хранитель»	восток	к богиням
Ынахсыт	покровительница рогатого скота	северо-восток	божества рогатого скота

Осталось только одно божество – бог конного скота, следовательно, мы можем выполнить задание 1: именно конями и «ведает» *Уордаах Джэсэгэй*. Соответственно, направление на юго-восток и есть *дорога бога конного скота*.

Все эти направления, очевидно, благоприятны – с неблагоприятными направлениями связаны не боги, а злые духи, к которым вилюйский шаман не обращался.

Зная функции всех божеств, легко справиться с заданием 2: порядок перечисления божеств соответствует порядку творения: сначала был бог-творец (*Айыы Тойон*), потом появилась лошадь (покровитель лошадей – *Уордаах Джэсэгэй*), потом – человек (ему покровительствуют богини *Аыысыт* и *Иэйэхсит*) и, наконец, корова (*Ынахсыт*). Наверное, и по могуществу, и по значимости эти божества располагались в таком же порядке.

В других местностях шаман поворачивался в противоположном направлении: с востока (*Аыысыт* и *Иэйэхсит*) через юго-восток (*Уордаах Джэсэгэй*), юг (*Айыы Тойон*), юго-запад, запад, северо-запад и север к северо-востоку (*Ынахсыт*), т.е. на 315 градусов.

Каков же был порядок перечисления злых духов? Кто считался сильнее – духи смерти, болезни или бедности? Наиболее могущественными, очевидно, должны быть духи смерти, так как они могут в наибольшей степени навредить человеку. Наименее же вредоносны духи бедности («лучше быть бедным и здоровым, чем богатым, но больным»). Но сторон осталось четыре, значит, одной из них никакой злой дух не соответствует. Какой же? Наиболее вероятно, что духи бедности должны располагаться поблизости от

Ынахсыт, поскольку обладание только рогатым скотом, как сказано в условии, считалось признаком бедности. Значит, север ассоциируется с бедностью, северо-запад – с болезнями, а запад – со смертью.

Итак, общая схема расположения якутских божеств и духов (белым отмечены благоприятные, чёрным – неблагоприятные стороны света):



Определить, благоприятным или неблагоприятным считалось юго-западное направление, мы не можем, поскольку о том, что находится на юго-западе, в условии ничего не сказано. Впрочем, это и для самих якутов было не вполне очевидно – в разных частях Якутии бытовали разные мнения на этот счёт. А в гаданиях юго-запад не упоминался вовсе.

Выпишем ответы на задания 3 и 4.

Задание 3. Благоприятными якуты считали юг, юго-восток, восток, северо-восток, неблагоприятными – запад, северо-запад, север.

Задание 4. Чёртова дорога – запад, дорога бедности – север, дорога бога конного скота – юго-восток, дорога болезней – северо-запад, дорога божества рогатого скота – северо-восток, дорога к богиням – восток.

Задача 10*. «ПОЛАБСКАЯ СВАДЬБА»

Впервые – ОЛ, XXVIII-2-8.

РЕШЕНИЕ

Задания 1 и 2.

Переводы вопросов и пословные переводы ответов:

1. – kâtü tom tok dralē skocē? – Кто там так быстро скачет?	– tū müzē boit mīj t'ün? – То, может быть, мой конь?
2. – cū mes tōlkā t'ausot? – Что должна была есть сова?	– mois mes vānā t'ausot. – Мышь должна была она есть (букв.: кушать).
3. – cū rici šent'ir kā nenkē un kā zātkau? – Что сказал виночерпий невесте и жениху?	– vān rici kā naimo kā dvemo: «d'ürt'ē!» – Он сказал (букв.: рёк) к ним к двоим: «Горько!»
4. – trawnēk jā taucnē un vilt'ē glupsē t'arl? – Шафер – толстый и очень злой парень?	– ne, vān jā haudē un dübrē t'arl. – Нет, он (есть) худой и добрый парень
5. – cū ma vā vāgordē maixelkā-roibnēk? Что есть в саду у рыбака Михаила?	– tom grausai, molainā un vaisnā. – Там груши, малина и вишня.
6. – kâtü tucē gorx vā cosē? – Кто толчёт горох в чаше?	– tū jā nos t'auxor. – То есть наш повар (букв.: кухарь).
7. – cū mes büt'ān brind'ot?	– detā mes vān brind'ot.

– Что должен был принести аист?	– Дитя должен был он принести.
8. – <i>toi jis spelman, cü müžēs?</i> – Ты музыкант, что ты можешь?	– <i>joz müg pesnai p'ot.</i> – Я могу песни петь.
9. – <i>strezěk litě no nebü?</i> – Крапивник летит на небо?	– <i>ne, vån litě no vāstrüv.</i> – Нет, он летит на остров.

Задание 3. Перевод песни (без учёта повторяющихся фрагментов):

1. Кто должен был невестой быть? Сова должна была невестой быть. Сова сказала им двоим: «Я есть очень грозная женщина, не могу быть невестой, я не могу быть невестой».

2. ...женихом... Крапивник... «...маленький (букв.: малый) парень...»

3. ...шафером... Ворон (по правилам соответствия звуков между русским и полабским языками получается «ворона», но поскольку это «парень», то перевод «ворон» допустим)... «...чёрный...»

4. ...поваром... Волк... «...злой...»

5. ...виночерпием... Заяц... «...быстрый...»

6. ...музыкантом... Аист... «Я есть очень длинный клюв (букв.: долгий рот)...»

Задача 11°. «ЛЖИВАЯ РАБЫНЯ»

Впервые – СБЧ (задача 17). Другие публикации – ЖЛЗ (задача 126).

РЕШЕНИЕ

Для описания утра и рабыни каждый раз используются понятия одного и того же круга:

зерцало-солнце – лицо, блиставшее, как зеркало;

пламя солнца – пылающее сердце, и т.д.

Таким образом, получаем:

На третий день, когда **зерцало-солнце** появилось из футляра

востока, рабыня царя с лицом, **блиставшим, как зеркало**, пришла в судную залу и начала звать о справедливости.

На пятый день, когда с главы звёзд **сорвали покров** ночи, рабыня царя пришла **без покрова** в судную залу и начала звать о справедливости.

На шестой день, когда **пламя солнца** показалось на востоке, рабыня царя **с пылающим сердцем** пришла в залу суда и начала звать о справедливости.

На седьмой день, когда **хрусталь-солнце** появился **из посудного шкафа** небосклона, рабыня взяла **бутылку** нефти, предстала в судном зале и сказала: «Если сегодня я не добыю осуществления своих прав, я сожгу себя этой нефтью».

Задача 12°. «ПТИЧИЙ СОВЕТ»

Впервые – ОЛ, XL-2-2.

РЕШЕНИЕ

Основной структурообразующий принцип, в соответствии с которым построен текст «Птичьего совета», – фонетическое сходство между названием птицы и первым словом её реплики. Степень этого сходства может быть различной – от совпадения одной только начальной согласной (*Филинь* – *Фома*) до полноценной щегольской рифмы, которой могли бы гордиться и современные поэты (*Тетеря* – *тепере*). Таким образом:

Задание 1.

1. **Кречеть** рече: «**Крепко** <...>».
2. **Тетеря** рече: «**Тепере** <...>».
3. **Соловей** рече: «**Соломонь** <...>».
6. **Сычь** рече: «**Сыщеть** <...>».
7. **Филинь** рече: «**Фома** <...>».
9. **Скворець** рече: «**Скоро** <...>».
10. **Попугай** рече: «**Попы** <...>».
11. **Дроздь** рече: «**Древния** <...>».
12. **Коршунь** рече: «**Кормлюся** <...>».

Поскольку автор текста не стремился к взаимно-однозначному соответствию между именами птиц и началами реплик, распределить высказывания 4 и 5 между Воробьём и Вороном не удаётся (**Воробей** / **Воронь** – «**Ворогъ** <...>» / «**Воры** <...>»; реально Воробью принадлежит реплика 4).

Задание 2. В единственной оставшейся паре (Жеравль – «Рады <...>») совпадения начальных согласных между названием птицы и словом, открывающим её реплику, не обнаруживается. Очевидно, это следствие искажения при переписке.

◇ Гипотеза об ошибке, допущенной при переписке реплики Жеравля, подтверждается тем, что в другом дошедшем до нас списке того же сочинения на месте «рады» стоит правильное «жадные» (в древнерусском языке это слово могло иметь в том числе и ныне утраченное значение «рады»).

Задача 13°. «СЛОВА И РЕЧИ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

В печорских текстах говорят *таково слово* (в ед. ч.), в сибирских – *таковы слова* (во мн. ч.). Из этого получаем ответ на задание 1: (7) – Сибирь, (12) – Печора.

Кроме того, можно сделать дополнительное наблюдение, что *слово* / *слова* встречаются на конце стихотворной строки, а *речи* – в середине. Можно говорить о том, что мы имеем дело с формулами, однако это наблюдение недостаточно обосновано, поскольку на материале задачи невозможно сделать выводов про былинную метрику. Соответственно, если сделать это наблюдение, все примеры в задании 2 решаются однозначно, а если не сделать его, примеры 16 и 17 не решаются.

Задание 2:

16. *Говорит ту-де Скурла да ...* (Печора)

таково слово (только ед. ч., т. к. это Печора); возможен также вариант *таковы речи* при наличии обоснования (см. выше).

17. *И говорил Илья ...* (Сибирь)

(да) *таковы слова* (только мн. ч., т. к. это Сибирь; возможен также вариант *таковы речи* при наличии обоснования (см. выше).

18. *А Настасьины-то ... прилюбилисе* (Печора)
речи; т. к. печорских примеров с ед. ч. *слово* нет.

Задача 14. «ЧЁРНЫ ВОРОНЫ»

Впервые – ОЛ, XXXV-1-4.

РЕШЕНИЕ

Задания 1 и 2.

- | | |
|---|---|
| 1 Там не чёрный ворон
попурхивает | И Поскакивает удалый добрый
молодец |
| 2 Чёрный ворон карчет | Г Моё сердце [ПЛАЧЕТ] |
| 3 Как чёрны вороны
налетывали | Ж Набегали тут три татарина-
наездники |
| 4 Как не чёрный ворон
взгаркнет | З Вор Гаврюшка слово скажет |
| 5 Из-за того было Белого
камня как бы чёрны вороны
налетывали | Б [НАБЕГАЛИ] тут мунгалы из
чиста поля (<i>форма строится
по аналогии с 3-Ж</i>) |
| 6 Поналетели чёрны вороны | А Понаехали злы разбойники |
| 7 Как не чёрные воронья
[СОЛЕТАЛИСЯ] | Е А злы разбойнички
соезжались |
| 8 Не чёрен-то ворон в поле
[ВОСКУРКАЛ] | Д Стенька Разин слово молвил |
| 9 Не чёрной-то ворон по горам
летал | В Молодой-то турчан по полкам
[ГУЛЯЛ] |

Интуитивно понятно, что начальная и конечная части параллелизма должны быть похожи друг на друга. Можно выделить следующие свойства «хорошего» параллелизма:

1) Максимально похожая форма сказуемого: одинаковый вид и время; одинаковый класс глагола (движения или речи/звука); заодно этим требованием обеспечивается и одинаковое число и род подлежащего: *поналетели* – *понаехали*, а не **понаезжали*, **молвил*, **поскакивает*...

Желательна одинаковая приставка или её отсутствие (*налетывали – набегали, летал – гулял*), но это требование слабее предыдущих (ср. 8-Д: *воскуркал – молвил*).

2) Максимально близкий набор членов предложения. Это требование не абсолютно, поскольку есть пример 8-Д, где в Д ничего не соответствует обстоятельству *в поле*. Соответствие устанавливается всё равно, так как более похожей конечной части для 8 нет.

3) Два варианта порядка следования членов предложения: либо одинаковый в обеих частях параллелизма (2-Г, 6-А, 7-Е, 9-В), либо инверсия во второй части (1-И, 3-Ж, 5-Б). Более точно: инверсия касается не отдельных слов, а групп в составе предложения: сказуемое, подлежащее (со всеми своими зависимыми в правильном порядке), обстоятельство (со всеми своими зависимыми).

Дополнительный знак того, что соответствие установлено правильно, – рифма (2-Г, 7-Е, 9-В, пожалуй, 4-З), но это самое слабое требование.

Задание 3.

Первый параллелизм нарушает правило, по которому сказуемые должны иметь одинаковое время: *выпорхивал – выезжает* вместо ожидаемого *выезжал*.

Второй параллелизм нарушает правило, по которому оба сказуемых должны относиться к одному классу: *воскуркало* – глагол звука, *наехало* – движения.

Задание 4.

Зная про татаро-монгольское иго, видя в части примеров *турчан* и *татар* и опираясь на звуковое сходство, можно предположить, что *мунгалы* – это монголы. *Попурхивать* – глагол, передающий движение птицы и похожий на современное *порхать* (ср. *перепархивать*); вероятно, это его древний или диалектный аналог, который значит примерно то же самое – «перелетать с места на место на небольшие расстояния, нигде долго не задерживаясь».

Задача 15. «ЧЕРЕПАХА И УЛИТКА»

Впервые – ОЛ, XLVII-1-1.

РЕШЕНИЕ

Выражения, приведённые в условии задачи, можно разделить на две группы. Одну группу составляют выражения, основанные на реальных свойствах соответствующих животных (или на стандартных представлениях людей о таких свойствах): крохотной мыши свойственно спасаться бегством, моллюски не издают звуков, скворец воспринимается как беспечно распевающий песенки и т.д. Другую группу составляют выражения, в которых между свойством и соответствующим животным не обнаруживается никакой смысловой связи: кальмар склонен злиться не больше, чем осьминог, в перловице нет ничего постыдного и т.д. Присмотревшись, мы обнаруживаем, что все выражения второй группы содержат **рифму**; можно предположить, что именно эти выражения являются «новыми» и возникли как пародийный отклик на выражения первой группы.

Распределим примеры условия по группам 1) и 2) (рифмы выделены):

- | | |
|--|---|
| 1) Gầy như con mắm | Худой, как вяленая рыба. |
| 1) Chạy như con chuột | Бежать (удирать), как мышь. |
| 2) Chán như con gián | Тоскливо (скучно), как таракан. |
| 2) Bực như con mực | Злиться, как кальмар. |
| 2) Ghét như con bọ chét | Ненавидеть, как блоха. |
| 1) Câm như con hến | Нем, как моллюск корбикула. |
| 2) Nhục như con trùng trọc | Постыдный, как моллюск перловица. |
| 1) Vui như con sáo | Весёлый, как скворец. |
| 1) Dại như con đĩa đói | Прилипчивый (приставучий), как голодная пиявка. |
| 2) Xinh như con tinh tinh | Хорошенький (симпатичный), как шимпанзе. |

Чтобы решить задание 1, нужно понять, для каких примеров среди названий животных есть рифменные пары (при этом хорошо, если получающиеся выражения окажутся «достаточно бессмысленными»), а для остальных выбрать названия, подходящие по смыслу.

Ответ:

- | | |
|---|--|
| 2) Buồn như con chuồn chuồn | Печальный (грустный), как <i>стрекоза</i> . |
| 2) Chảnh như con cá cảnh | Высокомерный, как <i>аквариумная рыбка</i> . |

- | | |
|---------------------|---|
| 1) Khỏe như con voi | Сильный (здоровый), как <i>слон</i> . |
| 2) Xấu như con gấu | Некрасивый (страшный), как <i>медведь</i> . |
| 1) Nhát như con cáy | Пугливый, как <i>манящий краб</i> . |
| 2) Ngốc như con ốc | Глупый, как <i>улитка</i> . |
| 1) Chậm như con rùa | Медленно, как <i>черепаха</i> . |

Задание 2. Выражение *Đói như con chó sói* («Голодный, как волк») отличается тем, что является одновременно и осмысленным, и рифмованным. На материале задачи невозможно (и не требуется) определить, имеем ли мы дело со «случайно рифмованным» «старым» выражением (подобным русскому *реветь, как медведь*) или со «случайно осмысленным» «новым».

Задача 16. «ГУСИ-ЛЕБЕДИ»

Впервые – ОЛ, XXXVI-1-3.

РЕШЕНИЕ

Принцип заключается в том, что соединяются два или три существительных со сходным значением, обозначающие равноправные понятия, относящиеся к одному и тому же классу (*луга-болота, бояре-князья*; в таких случаях между ними нередко можно поставить союз *и*), иногда просто близкие синонимы (*парень-детинушка, горе-печаль*).

Важно отметить, что соответствующие сочетания либо представляют собой характеристику одного и того же объекта (*парень-детинушка* – то же, что просто *парень*), либо имеют собирательное значение (*хлеб-соль* – это не «хлеб + соль», а «угощение вообще»).

Задание 1. Так же построены сочетания: *злато-серебро, имение-богачество, правда-истина, спесь-гордость, смиренство-кротость, славен-богат, отец-мать, любить-почитать, звери-птицы, гуси-лебеди, нищие-убогие*. Иной принцип в сочетаниях: *земляника-ягодка, плакун-трава, Ильмень-озеро, Киев-град, пташка-канарейка, кипарис-дерево*. Здесь одно из слов – некоторый объект, другое слово – класс, в который он входит (в лингвистике такие

отношения называются **гипогиперонимическими**). Если понимать слово *имение* в значении «усадыба», а *богачество* – как «имущество вообще», то сочетание *имение-богачество* также попадёт в этот класс (хотя реально в этом сочетании *имение* и *богачество* – синонимы).

Задание 2. *Море-океан* – собирательное значение (примерно как *луга-болота*), но выражение *Киян-море* уже построено по модели *Ильмень-озеро*. Первое соответствует принципу, второе – нет. Видимо, книжное слово *океан* в составе сочетания *море-океан* было воспринято как название какого-то конкретного моря.

Задача 17. «ОЛОНХО»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Для того, чтобы решить задачу, восстановим сначала последовательность эпизодов боя. Последним, очевидно, идёт фрагмент (б) – в нём один из персонажей погибает. Соответственно, (3) – (б). Губит его шаманка с восточной стороны, прилетевшая в образе «видом внушительного орла». Эта шаманка помогает богатырю по имени Эр Соготох – победителю описываемой схватки. Значит, Уот Урбалджыну помогает шаманка с западной стороны, прилетевшая на место боя в виде огромной железной птицы.

В предыдущем эпизоде, так же, как и в последнем, повествуется о том, как Эр Соготох толкнул Уот Урбалджына, но тому помогла его шаманка (с западной стороны). Значит, ко второму эпизоду относится фрагмент (а). Итак, (2) – (а).

Первому эпизоду соответствует единственный оставшийся фрагмент: (1) – (в). В этом эпизоде Уот Урбалджын толкает Эр Соготоха, но Эр Соготоха спасает его шаманка. Шаманка эта, как явствует из фрагмента (в), – айыы. Значит, к племени айыы относится и сам богатырь Эр Соготох.

На долю Уот Урбалджына, соответственно, остаётся племя абаасы.

Итак, устанавливаются следующие соответствия:

(А) Эр Соготох – айыы – восток – орёл;

(В) Уот Урбалджын – абаасы – запад – железная птица.

Победу в бою, как сказано в условии, одержал положительный герой. Значит, группа (А) соответствует людям и небожителям (положительным персонажам), а группа (В) – злым духам (отрицательным персонажам). Тем самым, неблагоприятная сторона – это запад.

◇ «Видом внушительный орёл», фигурирующий в русском переводе, – это Ёксёкю, якутский мифический двуглавый или трёхглавый орёл, образ которого могут принимать как шаманки, так и сами богатыри.

Задача 18. «СЕЙБА»

Впервые – ЛЛШ-05/06 (ОЛШ-2005, № 4 для 10 кл.).

РЕШЕНИЕ

В приведённом отрывке достаточно чётко выделяется структура:

Тогда установилась [определенного цвета] Сейба на
[определенной стороне света].

Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там разместилась [того же цвета] [птица].

Для Чёрной Сейбы она выдерживается в точности, для Красной, Жёлтой и Белой Сейб легко угадывается, поскольку в соответствующих фрагментах сохраняются её основные элементы: установление Сейбы определённого цвета на определённой стороне света, размещение там определённого цвета птицы и формула «Тогда установилось основание неба, // знак разрушения мира».

Скорее всего, эта структура должна быть единообразной для всех четырёх случаев, поскольку все эти Сейбы – деревья Бакабов, богов, которые имеют одинаковые названия, а значит, и сами достаточно похожи друг на друга, чтобы «помещать» свои Сейбы по единой схеме.

Из такого порядка расположения элементов, которое мы видим в описании Чёрной Сейбы, легко вывести все остальные (из

любого другого – труднее), поэтому вероятнее всего, что именно он и является исходным.

Теперь рассмотрим случаи отклонения от выделенной схемы. Первое, что бросается в глаза, – «лишняя» Зелёная Сейба. Ведь Бакабов было четыре, значит, и деревьев они, видимо, «поместили» тоже четыре. Следовательно, пятое дерево было добавлено переписчиком. Ещё одним подтверждением правильности такого предположения является то, что описание Зелёной Сейбы не соответствует общей схеме.

Ещё одна «неправильность» обнаруживается в описании Красной Сейбы: только на неё садится птица, не соответствующая ей по цвету. Видимо, здесь имеет место какая-то замена: иволга, действительно, жёлтая, но она в Америке не водится. Так что на Красную Сейбу в оригинале должна была сесть некая центральноамериканская птица красного цвета (которая, видимо, переводится на европейские языки словом, обозначающим иволгу).

В случае с Белой Сейбой сообщение о птице вклинено между сообщениями о дереве и об основании неба – знаке разрушения мира. Можно предположить, что писец просто перепутал порядок строк, но потом (он сам или следующий переписчик) увидел: получается непонятно, что Белая Сейба и есть «основание неба, знак разрушения мира». Переписывать всё заново он не стал, просто добавил пояснение: «Это – Белая Сейба».

Наконец, на Жёлтую Сейбу садятся целых три птицы, но нет никаких оснований предполагать, что Жёлтая Сейба должна чем-то выделяться из общего ряда. К тому же две из этих птиц (иволга и пиц'ой) уже встречались на Сейбах других цветов. Можно предположить, что в разных вариантах этого мифа упоминались разные жёлтые птицы, а переписчик решил свести все известные ему традиции воедино.

Задание 1. Ошибка – *жёлтая* иволга на *Красной* Сейбе.

Задание 2. Если наши предположения верны, можно предложить следующую реконструкцию:

Рушатся небеса,
рушатся на землю,

когда четыре бога,
четыре Бакаба всё это разрушают.
Когда закончилось разрушение мира,
вот помещены деревья Бакабов.
Тогда установилась Красная Сейба на востоке.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там разместились красная [*иволга*].
Тогда установилась Белая Сейба на севере.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
Садится белая (птица) чик.
Тогда установилась Чёрная Сейба на западе.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там села черногрудая (птица) пиц'ой.
Тогда установилась Жёлтая Сейба на юге.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
Там села жёлтая (птица) ойаль мут [*или другая
жёлтая или желтогрудая птица*].

Задача 19. «КУКУШКА»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

По аналогии с тем, как возникают народные этимологии слов (иногда разворачивающиеся в полноценные сюжеты), можно предположить, что сюжетные компоненты фольклорных произведений могут появляться таким же образом. Если смотреть на кетский вариант, то крик кукушки – это вполне однозначный текст, фонетически близкий слову, обозначающему кукушку в кетском – *қоқпунь* (которое само по себе – с большой вероятностью – имеет звукоподражательное происхождение). В этом случае можно предпо-

жить, что наличие в сказке двух разнополых детей и построение сюжета на основании их взаимоотношений с матерью обусловлено народной этимологией слова *қоқиұнұ*.

Другие приведенные варианты не удовлетворяют этим условиям: в них крик кукушки никаким образом не семантизируется.

◇ Для сравнения: в одном из хантыйских языков крик кукушки этимологизируется как «пол-лодки, пол-весла» и к распространенному сюжету сказки добавляется ещё один компонент: кукушка, улетев от детей, садится на лодку своего мужа, тот бьет веслом, и в результате и лодка, и весло разбиваются пополам.

Задача 20. «У СТРАХА ГЛАЗА ВЕЛИКИ»

Впервые – ОЛ, XXXIV-1-6.

РЕШЕНИЕ

Реально абзацы следуют в правильном порядке, перестановки представлены только внутри абзацев, но объединение абзацев «Назад идут», «Трёх-плёх!» и следующего не является серьёзной ошибкой.

Четвёртый персонаж первого абзаца – «мышка-норушка» (кроме неё, некому бояться кота, см. ниже; эпитет на «-ушка» обязателен, чтобы все именованья имели общую структуру). Пятый персонаж, спавший под яблонькой, – заяц (или «зайка», «заинька», «зайка серенький» и т.п.) – он боится охотников с собаками (следовательно, лесной и промысловый, т.е., например, не ёж), полагается на свои ноги (следовательно, зверь, а не птица), сам по себе не страшен (следовательно, не волк, не лиса и не медведь) и при этом является персонажем русской сказки (так что, например, не лось и не барсук).

При восстановлении текста обязательно использование элементов связности. Это:

– «Жили-были» перед первым абзацем (и, соответственно, запятые между именованьями персонажей, а между предпоследним и последним – сочинительный союз);

– сообщение о том, что «из колодца» и т.д. «брали воду», а «трёх-плёх» – плеск воды в ведрах;

– фраза, вводящая зайца (например, «А в огороде яблонька стояла, а под яблонькой заяц спал»);

– упоминание о том, как заяц побежал, попал под ноги «водоносам», все испугались и разбежались, при этом «водоносы» прибежали в дом/избу;

– введение реплик персонажей – кто что говорит;

– фраза, указывающая, что заяц подаёт свою реплику в лесу, а не в избе.

В абзаце про размер ведёр слово «ведра» лучше (со стилистической точки зрения) не повторять.

Порядок следования частей внутри каждой «четвёрки» – от большего к меньшему. Единственный случай, где это рассуждение не проходит, – момент «прятания». Здесь приходится подбирать по смыслу: «под печку схорониться» наиболее естественно для мышки, «за бабуку спрятаться» – для внучки, из двух остающихся вариантов лучше тот, где «взлетает» всё-таки курочка, а не бабушка. Наиболее сложно определить порядок перечисления плеска воды: очевидно, что подряд должны следовать «Трёх! плёх!», «Трёх-трёх! плёх-плёх!» и «Трёх-трёх-трёх! плёх-плёх-плёх!», но «Трёх-ё-х, плё-ё-х!» достаточно сильно отличается. Чтобы справиться с этой трудностью, надо представить себе бабушку, которая (старая и с тяжёлыми ведрами!) идёт медленно, и вода у неё плещется медленно – «Трёх-ё-х, плё-ё-х!», у внучки ведра поменьше, шаги покороче и плеск побыстрее – «Трёх! плёх!», быстрее всего плещется вода в крошечных ведёрках мелко семенящей мышки – «Трёх-трёх-трёх! плёх-плёх-плёх!».

Менять порядок на обратный нельзя, иначе получится, например, что «У мышки были ведра с напёрсточек, у курочки – с огурчик, у внучки – поменьше, а у бабушки – большие» или «Мышка под печку схоронилась, курочка на печку взлетела, внучка за бабуку спряталась, а бабушка на лавку упала» – обе фразы крайне неестественны (а в первой, кроме того, получается, что у внучки ведра были меньше, чем у курочки, что противоречит структуре остальных «четвёрок»).

Пропуск после «яблочка» заполняется словом «хлоп» (решающему следует догадаться, что если бы «яблочко» просто «упало», то об этом бы и спрашивать не стали, потому что неинтересно; элементы рифмовки в задаче встречаются).

Желательна, хотя и не обязательна, заключительная (после всех реплик) фраза-«мораль» – нечто вроде «Верно говорят: “У страха глаза велики”!»).

Приводим тот вариант полного текста сказки,
который лёг в основу задачи.

Жили были бабушка-старушка, внучка-хохотушка, курочка-хлохтушка и мышка-норушка.

Каждый день они ходили за водой. У бабушки были вёдра большие, у внучки – поменьше, у курочки – с огурчик, у мышки – с напёрсточек.

Бабушка брала воду из колодца, внучка – из колоды, курочка – из лужицы, а мышка – из следа от поросычьего копытца.

Назад идут – у бабушки вода трё-ё-х, плё-ё-х! У внучки – трёх! плёх! У курочки – трёх-трёх! плёх-плёх! У мышки – трёх-трёх-трёх! плёх-плёх-плёх!

Вот раз наши водоносы пошли за водой. Воды набрали, идут домой через огород.

А в огороде яблонька росла, а на ней яблоки висели. А под яблонькой зайка сидел. Налетел на яблоньку ветерок, яблоньку качнул, яблочко хлоп – и зайке в лоб! Прыгнул зайка да прямо нашим водоносам под ноги.

Испугались они, вёдра побросали и домой побежали. Бабушка на лавку упала, внучка за бабку спряталась, курочка на печку взлетела, а мышка под печку схоронилась. Бабка охает:

– Ох! Медведище меня чуть не задавил!

Внучка плачет:

– Волк-то какой страшный на меня наскочил!

Курочка на печке кудахчет:

– Лиса ведь ко мне подкралась, чуть не сцапала!

А мышка из-под печки пищит:

– Котище-то какой усатый! Вот страху я натерпелась!

А зайка в лес прибежал, под кустик лёг и думает:
– Вот страсти-то! Четыре охотника за мной гнались и все с собаками; как только меня ноги унесли!
Верно говорят: «У страха глаза велики: чего нет, и то видят».

Задача 21. «ЯКУТСКИЕ ЗАГАДКИ»

Впервые – ОЛ, XVIII-2-9. Другие публикации – СБЧ (задача 81), ЖЛЗ (задача 190).

РЕШЕНИЕ

Выделяем два окончания:

-а или -э (встречаются после звонкого) – им. падеж,
-таах или -тээх (после глухого) – соответствует русскому с + твор. падеж.

(Окончания с гласным [а] присоединяются к корням с гласным [а] или [у], а окончания с [э] – к корням с [э].) Это даёт нам переводы: с *прошивкой* (2) – *сиксиктээх*, с *покрышкой* (2) – *хаппахтаах*, *покрышка* (3) – *хаппаҕа*.

Якутское *таарбаҕан* похоже на русское, а *муора* и *буобура*, по-видимому, заимствованы из русского (в обоих случаях рус. [о] > якут. [yo]) – см. (1) и (4). Другие якутские соответствия для (4) нужно искать среди редупликаций (повторов).

Рассматривая возникающую картину, нужно заметить, что каждая строка загадки содержит два слова с одинаковым первым слогом и разгадка начинается с того же первого слога. (Можно сказать, что загадка содержит звуковой намёк на разгадку или что разгадка образует с загадкой начальную рифму.)

Заполнение остальных пропусков: *муоһа* (1), *сир* (2, 3), *халлаан* (3), *такы-такы* и *буку-буку* (4).

◇ Ср. также задачу № 22 («Загадки удмуртов»).

Задача 22. «ЗАГАДКИ УДМУРТОВ»

Впервые – ОЛ, XXXVI-1-7.

РЕШЕНИЕ

Задание 1.

«Пёстрая телега на палочке скачет» – сорока (действительно пёстрая и скачет; под «палочкой» могут подразумеваться её хвост, ноги или ветка, где она сидит).

«Растрёпанная бабушка в углу сидит» – веник (стоит в углу, часто бывает разлохмаченным).

«На склоне горы сорок колышков» – гусли (сорок колышков – это их колки).

«Малюсенькая толстый кряж ворочает» – блоха (с кряжем, очевидно, сравнивается тело человека или животного, которого она тревожит своими укусами).

«У меня есть плётка, а в руки не возьмёшь» – змея (длинная, гибкая, в руки брать не стоит).

Задание 2.

Поскольку удмуртского языка мы не знаем, решение может основываться только на принципе созвучия. Обращает на себя внимание сходство слов *кочо* и *кучо* (сорока), *гурезь* и *крезь* (гусли), *пыч* и *пичи* (блоха), *киям* и *кый* (змея), *чуштыр-паштыр* и *чужон* (веник). Таким образом, приведённые удмуртские загадки строятся на фонетическом сходстве разгадки с первым словом загадки.

Задание 3.

По всей видимости, две части задачи каким-то образом связаны между собой. Можно сказать, что старик-удмурт, решив посмеяться над исследователем, тоже загадал ему своего рода загадку, заменив домашних животных на созвучных им диких: *юрмег* < *курег* («курица»), *ёжмер* < *ёж* («утка»), *чунчы* < *чуньы* («жеребёнок»).

Итак, на ласку была заменена курица, на горноста́я – утка, а на кро́та – жеребёнок.

◇ История, описанная во второй части задачи, произошла с известным этнографом и исследователем удмуртского фольклора Г.Е. Верещагиным (1851–1930), см. [Itkin, Napolskikh 2004/2005].

Ср. также задачу № 21 («Якутские загадки»).

Задача 23*. «СЕМАНТИЧЕСКИЕ ФОРМУЛЫ»

Часть 1: впервые – ОЛ, XX-1-11. Другие публикации – СБЧ (задача 48А.Б.), ЖЛЗ (задача 140).

Часть 2: впервые – СБЧ (задача 48В). Другие публикации – ЖЛЗ (задача 141).

РЕШЕНИЕ

А и В – компоненты той ситуации, которая является разгадкой (т.е. предметы, живые существа и т.п.). Какой из них обозначен А, а какой – В, несущественно, но в дальнейшем в формулах букве А ставится в соответствие буква Х, а букве В – буква У. Если в вопросительной части загадки элемент А или В назван прямо (или подразумевается), то в правой части формулы он сохраняет свое обозначение: А или В; если элемент описан иносказательно, он обозначается (соответственно): Х или У. Примеры подразумеваемых элементов: *Просеивание муки* [через сито], *Цветы ... уплывают* [по воде].

Маленькой буквой обозначается часть того объекта, который обозначен заглавной буквой, т. е. а – часть объекта А и т.д.

Б. Формулы загадок:

(1) А (пчелы), В (матка) → Х (коровы), У (пастух).

(2) А (белка), а (мех на брюшке) → Х (колода), У (снег).

(3) А (человек), В (деньги) → Х (дерево), Х (кора или луб).

(4) А (корова), а (рога) → Х (повар), У (ухват).

(5) А (мужичок), а (брюхо) → А (мужичок), У (мешок).

(6) А (трамвай), а (дуга) → Х (буйвол), х (хвост)

(1) А, а, В → Х, х, В, где А – сковородка, а – её ручка, В – человек, Х – «кошка», х – «хвост».

(2) А, а, В → Х, х₁, х₂, где А – печь, а – чело печи, В – огонь, Х – «жеребец», х₁ – «лоб», х₂ – «язык».

(3) А, а, В, С → Х, х₁, х₂, С, где А – наковальня, а – её верх, В – железо, С – кузнец, Х – «живое существо», х₁ – «плечи», х₂ – «голова». Та же формула у (7), где В – огонь, х₂ – «селезёнка».

(4) А, а, С → Х, У, С, где А – репейник, а – колючка, С – прохожий, Х – «невеста», У – «колечко». Та же формула у (6), где а – клон, У – «топор».

(5) $A, B, C \rightarrow A, a, C$, где A – ветка, B – роса, a – «плод», C – человек.

(8) $A, a, B \rightarrow A, a_1, a_2$, где A – мужчина, a и a_1 – голова, B – чалма, a_2 – «кишки».

◇ Введённые обозначения не позволяют различить два разных случая: a как часть A (например, ручка сковородки) и то, что выдаётся за часть A (например, «плод» на ветке).

Подробнее о семантических формулах загадок см. книгу [Журинский 1989].

Задача 24. «СЕМЬ МОРЕЙ И РОГАТЫЙ БЫК»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

Третья строфа: «Семь сундуков ..., семь ларцов... (*сундук*, как и *ларец*, заимствован из русского).

Пятая строфа: оба раза «дом» (это слово было с другим падежным окончанием во второй строфе; связь с «хатой» не случайна, поскольку «хата» заимствована из венгерского слова, однокоренного приведённому хантыйскому)

Седьмая строфа: оба раза «деревьями» – это слово «дерево», которое было во второй строфе, с тем же окончанием (переводимым на русский как «с ...»), что и у «священной стены» в пятой строфе и т. д.

Ошибка – в четвёртой строфе: там очень сильно нарушен параллелизм; по смыслу хорошо подходит «варёная жертва» (из слов, данных отдельно). Ошибка, по-видимому, заключалась в том, что переписчик спутал кириллицу и латиницу: записал (от руки) русскими буквами что-то вроде «порэн», а потом при перепечатке вбил n (n) вместо n (n).

Задача 25. «ФОМА И ЕРЁМА»

Впервые – ОЛ, XXXI-1-3. Другие публикации – «Наука и жизнь», № 11, 2005 г.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. При описании событий, происходящих с Ерёмой, используются слова с ударением на предпоследнем слоге, с Фомой – на последнем; слова берутся из одного понятийного ряда:

Ерёма взял полтíну, а Фома-то полторá

Ерёма взял кадíло, а Фома-то свечú

Ерёма взял лúку, а Фома-то чесноку́

Ерёма взял шúбу, а Фома-то кафта́н

Ерёма взял не́вод, а Фома-то неводо́к

Ерёма взял ко́роб, а Фома-то сунду́к

Задание 2. Само имя Ерёма имеет ударение на предпоследнем слоге, а Фома́ – на последнем.

◇ Источником задачи послужила статья выдающегося русского фольклориста П.Г. Богатырёва [Богатырёв 1971].

Задача 26. «ЛАТИНСКИЙ ПАЛИНДРОМ»

Впервые – ОЛ, XX-1-2. Другие публикации – СБЧ (задача 69), ЖЛЗ (задача 103). В настоящем сборнике печатается с изменениями.

РЕШЕНИЕ

Выделяются окончания глагола: *-t* – III лицо, *-mus* – II лицо мн. ч., *-mur* – то же в пассивной форме. Строим подходящие по смыслу слова и сочетания и одновременно читаем их справа налево: *in girum* «в хоровод» – *murigni*, *nocte* «ночью» – *etcon* и др.

Задание 1. *In girum imus nocte et consumimur igni.*

Задание 2. Это предложение – загадка, разгадка которой – «мухи» (подходят и другие насекомые, летящие ночью на свет, например, мотыльки).

Задача 27. «ПЕСНИ КИПЛИНГА»

Впервые – Русский медвежонок-2007. Задачи, решения, информация, статистика. Киров, 2008 (задача 30 для 8-9 классов). Печатается с небольшими изменениями. Другие публикации – СШ.

РЕШЕНИЕ

Следует заметить, что все словосочетания, кроме одного, устроены одинаково: *кобры*, *акулы*, *казармы* и *холерные лагеря* называют нечто, явно вызывающее отрицательные ассоциации (кобры и акулы ассоциируются со злом и опасностью, казармы – с войной, холерные лагеря – с болезнью), тогда как характеризующие их прилагательные, наоборот, вызывают положительные ассоциации. Можно сказать, что сочетается несочетаемое и возникают оксюмороны: кобры – добрые, акулы – благодарные, казармы – светозарные, а холерные лагеря – радужные. Из этого ряда выбивается словосочетание *земные нетопыри*: нетопыри (летучие мыши) ассоциируются с чем-то плохим – но прилагательное *земной* в таком контексте не имеет положительных ассоциаций. Из-за этого не возникает противоречия, которое автор здесь использует как художественный приём. Чтобы восстановить авторский текст, следует заменить *земные* на *дневные*: считается, что нетопыри летают ночью (ночь ассоциируется с тьмой и злом, а день – со светом и добром), тогда появляется нужное противоречивое сочетание «хорошего» прилагательного с «плохим» существительным. Ответ: (В).

Задача 28. «БУРМА ЯНГСАН»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

А.

Задание 1. Можно заметить, что компоненты *Арийн* («северный») и *Дайанч лама* («лама-отшельник») совпадают попарно. Среди различающихся компонентов первому соответствует *Арчийн*

(«святой»), второму – *Чаган багши* («белый наставник»). Следовательно, обе различающиеся формы можно вывести из *Арийн Дайанч лама* путем замещения либо первого, либо второго компонентов. Слову *Арийн* («северный») соответствует *Арчийн* («святой») – соотношение прежде всего фонетическое, тогда как сочетания *Дайанч лама* («лама-отшельник») и *Чаган багши* («белый наставник») соотносятся исключительно семантически.

Задание 2. В двух из трёх случаев данный персонаж локализуется на севере, а оба указанных замещения (включая фонетическое) могли произойти только при их соответствии традиционным представлениям. Следовательно, в этой мифологической модели северное направление будет почитаемым, священным (в том числе и в буддийской картине мира), причём ему соответствует белый цвет.

Б.

Задание 3. Естественно предположить, что безымянным в фольклорном произведении может быть только не слишком значимый, второстепенный персонаж.

Задания 4 и 5. Из двух вариантов имени отца, очевидно, первично семантически оправданное *Барс Тумур* («Тигр-железо»), тогда как нелепое *Бал Тумур* («Мёд-железо») есть результат переосмысления. Это переосмысление происходит под влиянием имени героини *Бал Насун* («Медовая пора») – по закону эпической симметрии имена отца и дочери оказываются парными (как мы уже установили, отец – персонаж второго ряда); следовательно, вторичным надо считать вариант с именами *Бал Насун* – *Бал Тумур*.

В свою очередь, старомонгольское слово *насун* («возраст, жизнь»; современное монгольское *нас*) в имени героини есть, вероятно, переосмысление не этимологизируемого на монгольской почве имени *Янгсан* (от непонятого к понятному). Обратный процесс – уподобление знакомого слова иноязычному имени – предположить трудно.

Замена слова *бурма* («сахар, патока») на *бал* («мёд») скорее всего происходит в силу его большей стилистической уместности в возникшем сочетании.

Задача 29. «ОДА БОЛОТУ»

Впервые – ОЛ, XXXVI-2-6.

РЕШЕНИЕ

Пословица, первоначальный вид которой нужно восстановить, сегодня обычно произносится так:

Всяк кулик своё болото хвалит.

Сопоставление с тремя другими русскими пословицами показывает, что их отличительной чертой является наличие рифмы:

Без *труда* // не выловишь и рыбку из *пруда*.

На чужой *каравай* // рот не разе*вай*.

Один с *сошкой* – // семеро с ло[и]к*ой*.

Можно предположить, что первоначальная версия пословицы о кулике была устроена так же: две её половины рифмовались друг с другом:

Всяк кулик // своё болото хвалит.

Из-за смены ударения входящий в состав пословицы глагол приобретает вид, необычный для современного носителя языка. Однако отрывки из произведений русских поэтов показывают, что для многих глаголов, имеющих сейчас ударение на основе, конечное ударение ещё в XIX веке воспринималось как норма. Заметим, что это не было «поэтической вольностью», якобы обусловленной тем, что поэты позволяли себе «для рифмы» нарушать правила русского языка. Это было именно нормой. В настоящее время многие глаголы – в том числе *катить*, *варить*, *подарить* и *хвалить* – изменили место ударения, другие находятся «на полпути» (ср. в мультфильме «Пластилиновая ворона»: «...Подарок сразу **врúчат**, а может быть, **вручáт**»).

В условии задачи приведён также перечень названий различных видов куликов. Это заставляет предположить, что первоначально «героем» пословицы мог быть не «кулик вообще», а какая-то его разновидность. Действительно, полученный нами вариант содержит неточную рифму («*кулик* – хвалит»), тогда как другие пословицы отличаются точной («*каравай* – разе*вай*») и даже богатой («*труда* – *пруда*», «*сошкой* – ло[и]к*ой*») рифмой. Среди перечисленных названий есть такое, которое образует с глаголом *хвалит* точную рифму:

Всяк ули́т // своё болото хвали́т.

Это и есть предполагаемый первоначальный вид пословицы.

Такой вариант убедителен ещё и потому, что причины его последующей трансформации достаточно очевидны. Таких причин можно назвать как минимум две: 1) фонетическая: «вся[к ули]т» = «вся[к кули]к»; 2) семантическая: «улит» (видовое название) – конкретная разновидность птиц, которых в народе принято относить к «куликам» (родовое название). Слово *улит* оказалось более узким, более «специальным», чем «общеизвестный» *кулик*, который в конце концов и заменил его в пословице. Это произошло тем легче, что замена не противоречила смыслу выражения: практически все кулики обитают у воды – на побережьях и в заболоченных местах.

Задача 30. «СЕМЬ НЯНЕК»

Впервые – «Русский язык» № 20, 2007 (решение – № 23, 2007).
Другие публикации: ЛЛШ-07/08 (ОЛШ-2007, № 5 для 9 кл.).

РЕШЕНИЕ

Задание 1. В соответствии с гипотезой 1 пословица первоначально звучала как *У семи нянек дитя без сглазу* (сочетания *без сглазу* и *без глазу* действительно произносятся практически одинаково) и означала нечто вроде: «Если надзирателей много, объекту их попечения не грозит не только физический, но и моральный вред».

Задание 2. Нетрудно догадаться, что речь в этом задании идёт о слове *глаз*, имевшем, согласно гипотезе 2, значение «надзор, присмотр». О том, что такое значение у слова *глаз* действительно существует, свидетельствует выражение *За ним глаз да глаз нужен*, т.е. «Его нельзя оставить без присмотра даже на короткое время».

Задание 3. Разумеется, «единственно правильного», абсолютно точного ответа на это задание не существует: каждый вправе считать наиболее убедительной ту гипотезу, которая ему нравится, – все они исходят от учёных-этимологов и выдвигались вполне всерьёз. Тем не менее попробуем высказать некоторые соображения на этот счёт.

Гипотеза 1 выглядит странно сразу в нескольких отношениях. Прежде всего, получается, что в исходном своём варианте пословица содержала призыв стараться возложить ответственность за какое-либо дело на как можно большее число людей. Между тем и опыт, и просто здравый смысл, безусловно, говорят против такого подхода. Кроме того, если уж наши предки всерьёз верили в сглаз как в некое вредоносное магическое действие, то и бороться с ним, согласно их представлениям, надлежало магическими же или, быть может, религиозными обрядами, а уж никак не количеством опекунов потенциальной «жертвы».

Нынешний вариант пословицы нам привычен, а потому кажется логичным и понятным, на чём и основана гипотеза 3. Однако, если вдуматься, её текст всё же выглядит достаточно странно: почему несчастный ребёнок должен был лишиться именно глаза, и почему об этом говорится с таким ироническим спокойствием? Как кажется, стилистика «чёрного юмора» для подлинных русских народных пословиц всё же нехарактерна.

Наконец, гипотеза 2 практически не имеет слабых мест. «У семи нянек дитя без надзора» – краткое, выразительное и точное описание хорошо знакомой всем ситуации неразберихи и хаоса, почти неизбежно возникающих, если за какую-то работу берётся слишком много «начальников». Таким образом, именно гипотеза 2 представляется наиболее вероятной.

Задача 31*. «ЧАРЬ ЛЯКСАНДРА»

Впервые – СШ. Вторая часть задачи представляет собой переработку другой задачи того же автора (ОЛ, XXXVI-2-1).

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Чтобы решить эту задачу, необходимо понять, что искажения, возникающие по вине собирателя (или сказителя), – следствие не бессмысленной и беспорядочной порчи текста, а различного рода недослышек и недопониманий. Вероятно, исходный смысл подчёркнутых строк сводился к тому, что курьер призывает мать Александра снять цветное платье и сменить его на траурное

одеяние. Соответственно, очевидно, что перед местоимением *себе* пропущен предлог *с*: должно было быть *с себе* («с себя»). Но как выразить идею снятия одежды? *Сними?* *Сбрось?* *Скинь?* *Сдень?* *Снимай?* *Скидай?* *Сбрасывай?* *Скидывай?* Все варианты, кроме двух последних, требуют для соблюдения размера вставки одного или двух дополнительных слогов (*А сними-ка...*, *Ой-ли скинь-ка...* и т.п.). Для того, чтобы из таких исходных текстов получить вариант, приведённый в условии, необходимо «слишком много недослышек», и только из «Скидавай-ка...» («Скидовой-ка...», «Скидывай-ка...») он получается с лёгкостью – достаточно нечётко произнести начальные глухие согласные. Следовательно, именно таким образом и была выражена эта идея в исходном тексте:

Скидавай-ка, мать чаревна,
Цветное платьица **с** сябе

(Теоретически могло быть ещё *И сдевай-ка...*, но из этого варианта, как кажется, получить *И давай-ка...* чуть сложнее.)

Задание 2. Как явствует из текста песни, *травиль* – это чёрная одежда, которую мать Александра должна надеть вместо «цветного платьица» в знак скорби, иными словами, *траур*. Как становится ясно, в частности, из задания 4, *травиль* – это и есть слово *траур* (в значении «траурное одеяние»), только в диалектном произношении.

Задание 3⁺. Приведённая песня «использует сюжет и некоторые образы распространенной в 20-е годы XIX века песни «Фельдмаршал к войску едет», которая в свою очередь представляет собой переработку переведённой в конце XVIII в. французской песенки «Мальбрук в поход собрался»» (Исторические песни XIX века. Л.: Наука, 1973, с. 232). Параллелей с «Мальбруком» достаточно много – от сюжета в целом (герой едет по военным делам, умирает, и домой приносят весть о его смерти) до отдельных мелких деталей (герой должен вернуться домой к крупному религиозному празднику: Мальбрук – к Пасхе или Троице, «чарь Ляксандра» – к Рождеству; женщина, ожидающая его возвращения, взбирается на самую высокую башню; вестник советует ей сменить нарядную одежду на траурную).

Задание 4. По-видимому, единственная особенность, объединяющая все приведённые слова в их первоначальном виде – наличие в основе двух плавных согласных: либо $л - л$, либо $л - р$, либо $р - р$. Можно видеть, что именно с плавными согласными во всех этих словах обязательно произошли те или иные изменения. Сами эти изменения могут быть различными, но результат их во всех случаях одинаков: в получившихся словах представлена последовательность $р - л$. Подчеркнём специально, что речь идёт не о беспорядочных «переходах», «смещениях» и «аналогиях», а о вполне чётко просматривающейся тенденции подгонять новые слова под структуру $р...л$. История слова *травиль*, происходящего из *траур*, соответствует этой тенденции (последовательность $р - р$ заменяется на $р - л$), в слове же *курьер* последовательность $р - р$ (курьер) заменилась не на $р - л$, а, наоборот, на $л - р$. Такого рода примеры в истории русского языка тоже встречаются, и именно поэтому учёные говорят не о безусловном звуковом законе, а лишь о тенденции.

◇ См. [ФТГ: 134–135]. Правильность предложенной выше реконструкции подчёркнутых строк подтверждается другим вариантом записи данной песни, в котором соответствующий фрагмент воспроизведён без ошибок [там же: 134].

Задача 32. «ЛОГИКА СНА»

Впервые – ОЛ, XXXVIII-1-13.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Правильный ответ:

ОБРАЗ	ТОЛКОВАНИЕ
белые гуси	к снегу
встреча с суженым	ко встрече с суженым
гора	к горю
дождь	к слезам

кольцо	к свадьбе
лошадь	ко лжи, обману
монахини	ко греху
полотенце	к дороге
помидоры	к стыду
слёзы	к радости
строгать доски	к гробу, смерти
тарелки	к гостям

Задание 2.

На материале задания 1 видны следующие принципы:

(1. тождество: *встреча с суженым – ко встрече с суженым*

2. антонимия: *слезы – к радости, монахини – ко греху*)

3. **звуковое сходство слов**, называющих образ и толкование: *гора – к горю, лошадь – ко лжи* (лошадь и ложь более отчетливо похожи в словарной форме, особенно на слух).

4. **сходство** (метафора): *белые гуси – к снегу, дождь – к слезам, полотенце – к дороге, помидоры – к стыду.*

5. **смежность** (метонимия): *кольцо – к свадьбе, строгать доски – к гробу, тарелки – к гостям.*

Задание 3.

Здесь действует принцип 3, созвучие слов; для первого толкования этот принцип сочетается с метонимией: *пьяный – вино, вино – вина*, для второго – с синонимической заменой: *парень = хлопец, хлопец – хлопоты.*

Попытка увидеть во втором толковании принцип тождества ошибочна: в условии этот принцип обозначает лишь тождество между образом и толкованием, т.е. в задании ожидалось бы что-то вроде «парень – к хлопцу».

Задача 33. «ПУШКИ К БОЮ ЕДУТ ЗАДОМ»

Впервые – ОЛ, XLIII-2-6.

РЕШЕНИЕ

В строке 4-стопного хорea с 4 ударениями (т. е. без пропусков ударения) могут встречаться только 1-, 2- и 3-сложные фонетические слова (более чем 3-сложные слова встречаться не могут, т. к. это привело бы к пропуску ударения). 2-сложные слова могут нести ударение на любом слоге, 3-сложные – только на 2-м (в противном случае получился бы пропуск ударения).

Итак, имеется 4 возможных типа слов:

Если в 8-сложной строке структуры $\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}$ есть два слова одинакового метрического типа, их можно поменять местами и получить метрически допустимую перестановку (далее – МДП). Следовательно, нам остаётся проверить на наличие МДП строки, состоящие из слов 4 разных типов. Такие строки бывают двух типов:

(а) $\bar{_}/\bar{_}/\bar{_}\bar{_}/\bar{_}\bar{_}$

(б) $\bar{_}\bar{_}/\bar{_}/\bar{_}\bar{_}/\bar{_}\bar{_}$

Очевидно, любую строку типа (а) можно преобразовать в строку типа (б), и наоборот (*Знать, жену жалеет, любит* → *Любит, знать, жену, жалеет*; *Страшный бой идёт, кровавый* → *Бой идёт кровавый, страшный*). Таким образом, строк 4-стопного хорea с 4 ударениями с женским окончанием, из которых нельзя получить МДП, не существует.

Задание 1: нет.

Задание 2.

а) Семисложная строка, состоящая из 4 слов, неизбежно будет включать в себя хотя бы два слова одного типа. Следовательно, из такой строки всегда можно получить МДП. Ответ: нет.

б) 6-сложная строка структуры $\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}\bar{_}$ может быть четырёх типов:

(1) $\bar{_}/\bar{_}/\bar{_}/\bar{_}$

(2) $\bar{_}\bar{_}/\bar{_}/\bar{_}\bar{_}$; (3) $\bar{_}/\bar{_}\bar{_}/\bar{_}$

(4) $\bar{_}/\bar{_}\bar{_}/\bar{_}\bar{_}$

Из строк типа (4) (например, *Смех прогнал зевоту*), и только из них, МДП получить нельзя. Ответ: да.

Задача 34. «ЖИТИЕ СЫНА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО»

Впервые – ОЛШ-2012, № 1 для 9 и 10 кл.

РЕШЕНИЕ

Для того чтобы вставить пропущенные слова в заданную строфу, надо установить законы устройства среднебретонских поэм. Подсчитав слоги, можно убедиться, что обе строфы, данные в условии, написаны восьми- или девятисложником. При этом девять слогов может быть только в первой строке каждой строфы.

Концы строк рифмуются, схема рифмовки такова: ААВССВ. Это позволяет заполнить пропуск (3): единственное слово, которое может рифмоваться на конце строки с *ve*, – это слово *beure* (из этого сразу ясно, что, в отличие от современных русских принципов стихосложения, согласный, предшествующий рифмующемуся гласному, не играет роли). Кандидатов на заполнение пропуска (7) два: *oarez* и *bez*, на заполнение пропуска (9) – тоже два: *gourvezet* и *ruset*. Для того чтобы сделать выбор, необходимо заметить, что этой системе стихосложения также присуща внутренняя рифма: например, предпоследний гласный и следующий за ним согласный (желательно, но, как можно увидеть в задании, не обязательно) в последней строке должны совпадать с рифмой, связывающей две предпоследних строки (при этом не имеет значения, относятся ли они к другому слову или к тому же самому), сравните строки из условия:

Pan troy en haf, da lazaff mic,
Ma 'z duy da neuz da bout euzic
Ha tristidic da bizhuyquen.

Na tut da ty na da priet,
Na ve mar dispar ez carset,
En deurfte quet da guelet muy.

То же соотношение связывает и первые три строки каждой строфы:

Goude da stat ha pompadou
Guyscamant ha paramantou
Ez duy en Anquou ez louen,

Pan vezo da quic maru myc yen,
 Ne deux car oar an douar certen,
 Me dest, nac estren nep heny,

Это позволяет заполнить пропуск (9): *gourvezet* – только к этому слову можно подобрать рифму. Слово, заполняющее пропуск (8), должно оканчиваться на *-ez*, значит, кандидатов два: *oarez* и *bez*. Поскольку в не-первой строке слогов может быть только восемь, подходит только вариант *bez*. Слово *oarez*, соответственно, должно заполнять пропуск (7).

Заполнить пропуски в середине строк можно, если заметить, что внутренняя рифма связывает предпоследний (или предпредпоследний) «слог» (гласный + следующий за ним согласный) каждой строки с одним из слогов ранее в строке, как правило, через два слога влево, иногда через один (в некоторых случаях рифмующихся таким образом слогов может быть более одного). Очевидно, что в последней строфе рифмующиеся слоги имеются именно в тех словах, которые предлагается вставить.

Полная схема рифмовки приведённых в задаче строф такова:

__ D __ DA	__ __ D __ DA	__ __ __ D __ DA
_ E-E _ E-EA	__ __ EE _ E _ A	__ __ __ __ A
__ __ A _ AB	__ __ A _ AB	__ __ AAA _ AB
__ __ G __ GC	__ __ G __ G _ C	__ __ __ G _ GC
__ __ H __ HC	__ __ H _ H _ HC	__ __ __ H _ HC
__ __ C __ CB	__ __ C __ CB	__ __ C _ C _ CB

Теперь можно заполнить все пропуски: слово (1) должно рифмоваться с *abil*, слово (4) – с *en*, слово (5) – с *hentez*, слово (6) – с *oarez*. Соответственно, слово (1) – это *still*, слово (4) – *den*, слово (5) – *querent*, слово (6) – *hoar*. Последнюю оставшуюся позицию (2) занимает последнее оставшееся слово *ruset*.

Итак, ответ на задание:

Ne gueus a nep **still** (1), quen abil ve
 Na quen **ruset** (2) diouz an **beure** (3),
 Pan ve quement **den** (4) so en bet,
 A aznaffe **querent** (5) diouz hentez
 Na breuzr diouz **hoar** (6) dre nep **oarez** (7).
 Ha pan vez en **bez** (8) **gourvezet** (9).

◇ Кельтское стихосложение характеризуется исследователями как **силлабическое аллитерированное**, причем за образец принято брать самую, пожалуй, известную, в силу её сохранности, систему – ирландскую [Гаспаров 2003]. Кроме неё до нас дошли памятники валлийские, в меньшем количестве – корнские, шотландские, мэнские и, собственно, бретонские. Материал последних изучен мало, однако можно сказать, что бретонская система стихосложения, хоть и является силлабической, позволяет себе вольности как в количестве слогов, так и в схеме рифмовки и версификации в целом [Мурадова 1994; Семёнов 2004]. Текст поэмы печатается по изданию [Loth 1890], перевод первых двух строф принадлежит А.Р. Мурадовой. Автор признателен В.Б. Семёнову за знакомство с этим текстом.

Задача 35. «БЕДНЫЙ ГЕНРИХ»

Впервые – ОЛ, XXXIX-2-11.

РЕШЕНИЕ

Обозначим количество слогов в строке как s , а количество имён собственных в строке как p . Между этими двумя величинами имеется следующее соотношение: $s + p = 8$.

Задание (правильный вариант выделен полужирным шрифтом):

1. und wil ouch (quotez / **ritterschaft**) hie tuon: $p = 0 \Rightarrow s = 8$
2. in (dem lande / **Francrîche**) mangel prîs: $s = 7 \Rightarrow p = 1$
3. (**der man** / Sîvrit) wart wunt, daz ors lag tât: $s = 8 \Rightarrow p = 0$
4. diu (**Artûses** / des kûnecs) (wîp / **muoter**) was: $s \leq 7, p \leq 1 \Rightarrow s = 7, p = 1$

Задача 36*. «ТОХАРСКАЯ МЕТРИКА»

Впервые – ОЛ, XXXV-1-10.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Все приведённые стихотворные фрагменты написаны двенадцатисложником.

Задание 2. Подсчёт слогов в соответствующей строке показывает, что r образует отдельный слог.

Задание 3. Мотивы типа I и мотивы типа II различаются по месту обязательных словоразделов (цезур) в строке: в стихотворениях на мотивы типа I цезура ставится после 4-го и 8-го слогов (модель 4-4-4), в стихотворениях на мотивы типа II – после 5-го и 9-го (модель 5-4-3).

Соответственно, мотивы *kaṃtsakarṣṇaṃ* и *ṣāṃnernaṃ* относятся к типу II, мотив *cācikkaṇaṃ* – к типу I.

Задание 4. Первая из строк, написанных на этот мотив, соответствует схеме 4-4-4, вторая – схеме 5-4-3, а третья укладывается в обе эти схемы.

(Допустим – и верен фактически – также другой вариант ответа: «Первый фрагмент, написанный на этот мотив, соответствует схеме 4-4-4, второй – схеме 5-4-3».)

Задание 5. Поскольку в строке, заканчивающейся словом *tsālpāṣitār*, имеется цезура после 8-го слога, эта строка, а значит, и весь фрагмент, в состав которого она входит, относится к типу I.

Задача 37*. «СЕВЕРНАЯ ЗАГАДКА»

Впервые – ОЛ, XXXVI-1-11.

РЕШЕНИЕ

Задания 1 и 2.

(3) Третья позиция всегда аллитерирует, а четвёртая позиция, напротив, никогда не аллитерирует;

(4) из оставшихся позиций (первой и второй) одна, причём неважно какая, обязательно аллитерирует; иногда аллитерируют обе.

*

*

*

– ...Дело в том, что, хотя все полнозначные слова в этом тексте начинаются на один звук – s, с точки зрения аллитерации сочетания s с глухим согласным ведут себя так, как если бы каждое из них было единым звуком, и никогда не аллитерируют ни друг с другом, ни s s и сочетаниями s со звонкими согласными. Обратите, кстати, внимание на строку A9, которую я показывал вам раньше.

Немного подумав, профессор добавил:

– И учтите, что в строке В₃ вы имеете дело с редким примером «лишней» аллитерации, а в строках В₁ и В₄, хотя полнозначных слов и больше четырёх, «лишних» аллитераций нет.

Задание 3. В строке

В6. spíkr, siglutré, || saumr, lokstólpar

аллитерируют вторая и третья позиции: sp относится к сочетаниям s с глухим согласным и не может аллитерировать с простым s.

◇ Стихотворные фрагменты, приведённые в задаче, взяты из составленного Снорри Стурлусоном древнеисландского сочинения, известного под названием «Младшая Эдда».

Ср. задачу № 39 («Дротткветт»).

Задача 38*. «НЕНЕЦКИЕ ШАМАНСКИЕ ПЕСНОПЕНИЯ»

Впервые – ОЛ, XXIII-2-12.

РЕШЕНИЕ

Задание 1.

Поскольку ни одна строка приведённых песнопений не содержит больше 8 слогов, можно думать, что 8 – это и есть требуемое число. Анализ строк, в которых число гласных меньше 8, позволяет сформулировать искомое правило (подсказкой могут служить, в частности, строки 1–3).

Дополнительный гласный – фонетически он представляет собой так называемое «шва» (ə): очень краткий гласный неопределённого тембра, на русский слух напоминающий *ы*, – вставляется (с исторической точки зрения – восстанавливается) на конце слов, оканчивающихся на согласный, а также любых односложных слов, ср., например:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 2. еся ты ирикоми" (7) | > еся тыэ ирикоми" (8) |
| 15. тет сив мирвадами" (6) | > тетэ сивэ мирвадами" (8) |
| 19. амгэ сер" хадкэреб" (6) | > амгэ сер"э хадкэреб"э (8) |
| 21. нён юр" хусумбой! (5) | > нёнэ юр"э хусумбойэ! (8) |
| 23. лэтаркода не ерв (6) | > лэтаркода неэ ервэ (8). |

Задание 2. Основываясь только на поведении звука " в ненецких шаманских песнопениях (никаких других сведений о фонетике ненецкого языка у нас нет), мы должны признать, что этот звук **не является ни гласным, ни согласным**: с одной стороны, он не образует слога, с другой – не требует вставки после себя гласного а.

Задание 3. Стих ненецких шаманских песнопений представляет собой не просто 8-сложник, но **8-сложник с обязательной цезурой** (словоразделом) после 4-го слога. Поскольку односложные слова (с учётом дополнительного гласного) в шаманских песнопениях вообще невозможны, получается, что строки песнопений могут соответствовать только одной из следующих 4 схем:

- | | |
|---------------|---|
| 4 + 4 | (намзадэми" якахама; савована ярёхар"э) |
| 2 + 2 + 4 | (еся пыря ирикоми"; еся тыэ ирикоми") |
| 4 + 2 + 2 | (нерибини" вади" мэни"; лэтаркода неэ ервэ) |
| 2 + 2 + 2 + 2 | (тюку мэта амгэ сёми) |

Между тем слово *лэтаркода(э)* с учётом дополнительного гласного 5-сложно, а слово *мякана*, дополнительного гласного не требующее, – 3-сложно.

Задача 39. «ДРОТТКВЕТТ»

Впервые – МОЛ-2008, № 2.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Правила:

1. Количество слогов. Каждая строка содержит 6 слогов.
2. Аллитерация (подробные правила даны в условии).
3. Внутренняя рифма. Обозначим гласные (и сочетания гласных) одной строки как V_1, V_2, \dots, V_6 . Хотя бы один согласный, непосредственно следующий за V_5 , должен непосредственно следовать за V_n ($n = 1, 2$ или 3). В четных строках при этом $V_n = V_5$, то есть внутренняя рифма более обширная, чем в нечетных.

Например, ср. строки IV, 1–6 (аллитерация обозначена полужирным шрифтом, внутренняя рифма – подчеркиванием):

IV

- 1 háði **g**ramr, þars **g**núðu,
- 2 **g**eira hregg við seggi,
- 3 (rauð fnýsti **b**en blóði)
- 4 bryngogl í dyn Skoglar,
- 5 þás á raun fyr ræsi
- 6 (réd egglituðr) seggir ...

Задание 2. На позиции **a** должно стоять слово, которое объединено внутренней рифмой с *øxa*. Такое слово в вариантах одно – *ríks* (мы знаем из примечания, что *x* читается как *ks*). Значит, в этой строке мы имеем дело с аллитерацией на *r* (*ríks*, *reiddra*), и тогда на позиции **b** нам нужно слово на *r* – это *rymr*. Теперь ищем внутреннюю рифму во второй строке: там в конце на позиции **c** должно идти двусложное слово, которое содержит в себе *ym*, *ót*, *us* или *ór*; единственный подходящий кандидат – *glymja*. Продолжая рассуждения в том же ключе, мы можем однозначно восстановить ответ:

V

- 1 **ríks** (þreifsk reiddra øxa
- 2 **rymr** ; knóttu spjór **glymja**)
- 3 **svartskyggð** bitu seggi
- 4 **sverð** þjóðkonungs ferðar,
- 5 þás (**hugfýldra** **hólða**)
- 6 **hlaut** andskoti **Gauta**
- 7 (hór vas **songr** of **svírum**)
- 8 **sigr** (flugbeiddra **vígra**).

Лишние слова: *hægra*, *smíði*.

◇ Ср. задачу № 37 («Северная загадка»).

Задача 40. «СОМАЛИЙСКИЕ СТИХИ»

Впервые – МОЛ-2015, № 5.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Во всех строках этого текста есть хотя бы одно слово, начинающееся на *d*. Это не случайно, поскольку характерной чертой сомалийской поэзии является аллитерация: в одном тексте в каждом полустушии должно встречаться хотя бы слово на букву,

характерную для данного текста, а все полустишия в задаче взяты из «Ответа Саида» известного поэта и политического деятеля Саида Мохаммеда Абдилле Хасана (1856–1920).

Видно, что в каждой строке встречается 9 или 10 гласных букв. При этом некоторые из них являются удвоенными (долгими). Если обозначить краткий гласный как \sim , а долгий гласный – как \approx , то можно составить схемы строк: 1 $\sim - - \sim - \sim \sim$, 2 $- - - \sim -$, 5 $\sim \sim \sim \sim - -$ и т. д. Обобщая эти схемы, можно заметить, что они отличаются тем, что иногда в них два кратких гласных соответствуют долгому, а в начале иногда может появляться дополнительный краткий гласный. В общем виде метрическая схема полустишия выглядит так:

$$(\sim) \approx \approx \sim \approx \approx,$$

где (\sim) – краткий гласный, который может присутствовать или не присутствовать, а \approx – либо два кратких гласных, либо долгий гласный. Из 10 полустиший с перестановками (26–35) эту схему нарушают все, кроме 35 (хотя на самом деле и это полустишие выглядит иначе: не *ogaadee diyaar kuu*, а *diyaar kuu ogaadee*).

Задание 2. Проверим, какие из полустиший 36–45 удовлетворяют выведенной выше формуле:

	(\sim)	\approx	\approx	\sim	\approx	\approx
37		dir mi-	yaad	wa	daag	taan
38		laba-	daad	ka	duu-	diye
40		adi-	ga i-	yo	deris-	kaa
41		diga-	xaar-	ka	mari-	yoo
45	wu-	xuun	kaa	dan-	qaa-	baan

Остальные 5 полустиший нельзя вписать в эту схему, будь то с начальным кратким слогом или без него. В принципе, тот факт, что полустишие удовлетворяет схеме, еще не означает, что это не перестановка (как, например, было в примере 35), но тот факт, что оно ей не удовлетворяет, однозначно указывает на перестановку – а поскольку в задании сказано, что полустиший с перестановкой должно быть пять, мы делаем вывод, что остальные пять полустиший, то есть 37, 38, 40, 41 и 45 – настоящие.

◇ Подробнее о сомалийской метрике можно прочитать в работе [Fitzgerald 2006]. В частности, там обсуждаются более сложные анализы размера масафо, допускающие больше ритмических вариаций.

Задача 41. «МАГНИТНАЯ АНОМАЛИЯ»

Впервые – ОЛ, XXXVI-1-4.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Поскольку слова *urait*, *kalaut*, *anait* и *suali* во время экскурсии путешественника по деревне то и дело «меняют значения», очевидно, что они никак не соотносятся с привычными нам сторонами света, т.е., видимо, носители языка мбало ориентируются не по движению солнца, а как-то иначе. Ориентация относительно человека («направо» – «налево» – «вперед» – «назад») также не согласуется с данными условия.

Рассмотрим слово *suali*. Относительно дома вождя это направление на запад, относительно рисовой плантации – на юг, относительно школы и алмазного рудника – на восток. Во всех этих случаях местные жители указывают путешественнику дорогу **через реку**. Проанализировав употребления других слов, приходим к выводу, что основанием системы ориентации в языке мбало является река. Соответственно, *urait* означает «против течения», *kalaut* – «по течению», *anait* – «от реки» и *suali* «через реку». Отсутствующее в словарики путешественника слово *andoor* означает «к реке». Ошибка путешественника состояла в том, что он пытался применить к незнакомому языку привычную ему систему ориентации, не задумавшись о том, насколько это правомерно.

Задание 2.

- а) от святилища к дому шамана надо идти по течению, *kalaut*,
- б) от бамбукового леса к дому шамана – к реке, *andoor*,
- в) от дома шамана к рисовой плантации – через реку, *suali*.

Задача 42°. «СЕКРЕТ БЕДУИНОВ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

Бедуины ориентировались в пустыне по двум крупнейшим звёздам, которые были отчётливо видны на ночном небе – это *el-ğedī* (северная – Полярная звезда) и *šēl* (южная – Каноп). В задаче дважды упоминается, что действие происходит ночью: «путешественник ночью встретил бедуина», «проснувшись ночью». Дважды упоминается, что бедуины, прежде остальных действий, смотрят на небо: «бедуин посмотрел на небо», «те указывали на небо». Ночью в небе наиболее примечательны луна и звёзды. Луна – неверный ответ, т.к. её положение на небе непостоянно. В тексте упоминается два светила: *šēl* и *el-ğedī*. Следовательно, это звёзды. Каждому известно про ориентацию по Полярной звезде, как и то, что её видно на небе практически всегда. Этот факт может помочь в решении задачи.

Чтобы идти ровно на **Север**, бедуины говорили: «Помести Полярную звезду (*el-ğedī*) на своё лицо». То есть во время движения в нужном направлении свет звезды должен падать прямо на лицо. Чтобы идти ровно на **Юг**, бедуины говорили: «Помести Каноп (*šēl*) на своё лицо», аналогично. **Северо-запад**: «Пусть Полярная звезда остаётся на твоей правой руке». То есть во время движения в нужном направлении свет северной звезды должен «слепить» правый глаз, соответственно, необходимо правильно повернуть голову, чуть влево, таким образом сохраняя курс на северо-запад. **Северо-восток**: «Пусть Полярная звезда остаётся на твоём левом руке». Во время движения в нужном направлении свет северной звезды должен «слепить» левый глаз, соответственно, необходимо правильно повернуть голову, чуть вправо, таким образом сохраняя курс на северо-восток. **Юго-восток**: «Пусть Каноп остаётся на твоём правой руке». Во время движения в нужном направлении свет южной звезды должен «слепить» правый глаз, соответственно, необходимо правильно повернуть голову, чуть влево, таким образом сохраняя курс на юго-восток. **Юго-запад**: «Пусть Каноп остаётся на твоём левом руке». Во время движения в нужном направлении свет южной

звезды должен «слепить» левый глаз, соответственно, необходимо правильно повернуть голову, чуть вправо, таким образом сохраняя курс на юго-запад.

Задание 1. Если бы путешественнику нужно было идти на юго-восток, бедуин бы посмотрел на небо, коснулся правого века путешественника и сказал: «Пусть свет *šēl* остаётся на твоём правом веке». Если бы путешественнику нужно было идти на северо-запад, бедуин бы посмотрел на небо, коснулся правого века путешественника и сказал: «Пусть свет *el-ğedī* остаётся на твоём правом веке».

Задание 2. Звёзды: *el-ğedī* – северная звезда (Полярная звезда), *šēl* – южная звезда (Каноп).

Задание 3. Передвигаясь по сирийской пустыне, бедуины ориентировались по двум крупнейшим звёздам, которые были отчётливо видны на ночном небе. Чтобы идти ровно на **север**, они становились так, чтобы **северная звезда** была прямо перед ними и **светила в лицо**. Чтобы идти ровно на **юг**, они становились так, чтобы **южная звезда** была прямо перед ними и **светила в лицо**. Чтобы идти ровно на **северо-запад**, они поворачивали голову так, чтобы **северная звезда светила в правый глаз**. Чтобы идти ровно на **северо-восток**, они поворачивали голову так, чтобы **северная звезда светила в левый глаз**. Чтобы идти ровно на **юго-запад**, они поворачивали голову так, чтобы **южная звезда светила в левый глаз**. Чтобы идти ровно на **юго-восток**, они поворачивали голову так, чтобы **южная звезда светила в правый глаз**.

Задача 43. «ПАМИРСКОЕ ЖИЛИЩЕ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

Из условия задачи видно, что структура дома у таджиков подчиняется жёстким правилам. Мы знаем, что центральный столб называется хан-столб, и ему же поклоняются первым. Значит, **столб А** – это *пророк Мухаммед*. Женщины сидят слева от очага (если говорящий смотрит на вход), значит, столб, посвящённый Фатиме, это либо С, либо Е. Согласно возрастным правилам рассадки гостей,

молодёжь садится у входа. Хасан и Хусейн – сыновья Фатимы и Али, значит, это столбы D и E. Соответственно, *Фатима – это столб С*.

Али может соответствовать только **столбу В**. Он не может быть столбом D, потому что тогда он окажется «младше» Фатимы по расположению. Он не может быть и столбом E, поскольку в этом случае он также окажется «младше» Фатимы, да ещё и на женской половине.

Осталось выбрать, какой из двух столбов – D и E – соответствует Хасану, а какой – Хусейну. Мы знаем из условия задачи, что Хасан – старший брат, а Хусейн – младший. Можно предположить, что старший брат скорее будет находится на мужской, более почётной половине, а младшему достанется менее почётная – женская.

Задание 1. Столб А – Мухаммед, В – Али, С – Фатима, D – Хасан, E – Хусейн.

Задание 2. Логично, что покровительствовать молодой жене и рождению детей будет женский персонаж, в данном случае такой только один – это Фатима, поэтому свекровь обращает свои молитвы к соответствующему Фатиме столбу С.

Задача 44. «ЯКУТСКАЯ КОНОВЯЗЬ»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Как сказано в условии, передний столб коновязи – южный и связан с орлом Ёксёку. Соответственно, задний столб, связанный с кукушкой и предназначенный для самых социально низких гостей, находится на севере. Мы можем сделать вывод, что приведённое в условии изображение якутского жилища ориентировано привычным нам образом – сверху север, снизу юг.

Средний столб увенчан вороном; кроме того, ворон ассоциируется с выходом из жилища («пастью»). Следовательно, выход из жилища ориентирован на восток. Это ответ на задание 1.

Если выход из жилища – это «пасть», а задняя часть называется «затылочной», то, очевидно, жилище якутов построено как модель головы живого существа, у которого затылок на западе, пасть на востоке, соответственно, левая сторона – на севере, а правая – на юге. Итак, ответ на задание 2:

Задняя сторона – западная,
Левая сторона – северная,
Передняя сторона – восточная,
Правая сторона – южная.

Задание 3. Из приведённого описания жилища видно, что ласточка соответствует левой, т.е. северной, его стороне, кукушка – затылочной, т.е. западной, ворон – передней, т.е. восточной, а глухарь – правой, т.е. южной.

Задание 4. Обозначения стен якутского жилища соотносятся не со сторонами света, а с человеческим телом: задняя, передняя, левая и правая.

Из описания коновязи видно, что южная сторона несёт позитивную семантику, потому что южный столб – почётный, а северная сторона – наоборот. Если север воспринимается негативно, тогда и ласточка, маркирующая собой в описании жилища северную, левую часть, тоже должна выступать как негативный знак. Поскольку южная сторона для коновязи является также и передней, можно предположить, что и в жилище передняя часть («пасть») считается благоприятной, а задняя – нет. Соответственно, благоприятными сторонами света будут юг и восток (орёл, глухарь и ворон), а неблагоприятными – север и запад (кукушка и ласточка).

Задание 5. В описании жилища и в описании коновязи встречается кукушка. Но если в описании жилища кукушка ассоциируется с западом, то в описании коновязи – с севером. Таким образом, у этого символа есть два различных означаемых – «север» и «запад». Вероятно, это связано с тем, что жилище ориентировано по четырём сторонам света, а коновязь – вдоль оси «север – юг». Можно предположить, что кукушка в якутской культуре воспринималась как плохой знак всегда и маркировала обе плохие стороны света, какими являлись север и запад.

Задача 45. «МОНГОЛЬСКАЯ ЮРТА»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Поскольку, как сказано в условии, люди, слушавшие сказителя, располагались в юрте вокруг очага, «богач Дугар», находящийся посередине, – это скорее всего огонь. Для того, чтобы юрта с плохой дверью покрывала дымом свой хоймор, дверь и хоймор должны быть расположены по разные стороны очага. У двери с большей вероятностью находится собака, чем бог, – едва ли собаку пустят в юрту, а бога поместят на место, где холоднее всего. Итак: «богач Хондой» – бог, «богач Дугар» – огонь, «Унхуу Самбу» – собака.

Задание 2. Исходя из того, что задняя часть у монголов ассоциировалась с севером (задняя нога называется северной), можно предположить, что гора, называемая «затылком», располагается к северу от юрты, «сзади» неё. Соответственно, склон «левая щека» находится на востоке, «правая щека» – на западе, а «лоб» – на юге.

Задание 3. Судя по загадке и пословице, «хоймор» расположен напротив входа. Следовательно, это северная сторона юрты, куда усаживали сказителя. Эта же сторона была связана с богом («богач Хондой» в загадке), то есть была не только почётной, но и священной. Можно предположить, что созвучие слов *хоймор* и *хойт* (в *хойт хол*) не случайно – их общий корень, вероятно, обозначает север.

Задание 4. Из приведённого в условии фрагмента ерола мы знаем, что женщины и мужчины не могли сидеть где попало: женщины сидели слева, а мужчины – справа от еролчи. Резонно предположить, что еролчи, как и сказителя, сажали на почётное место на северной стороне юрты. Таким образом, мужчины располагались на западной стороне, а женщины – на восточной.

Оружие связано с мужской сферой деятельности, поэтому оно хранилось на западной, мужской стороне, а посуда связана с женской сферой деятельности и хранилась на восточной, женской стороне.

Задача 46*. «КАМО ГРЯДЕШИ?»

Впервые – МОЛ-2016, № 1.

РЕШЕНИЕ

Слова *bete'*, *dai'*, *naung*, *pano*, *sau* и *tama* отражают направление на последнем отрезке пути:

- *bete'* – через реку;
- *dai'* – вверх (в горы);
- *naung* – вниз (с горы);
- *pano* – по ровной дороге;
- *sau* – вниз по течению;
- *tama* – вверх по течению.

Ответы:

1. В селении Kahangang: Lamaoä' dai' di Palembang.
2. В селении Kombeng: Lamaoä' dai' di Palembang.
3. В селении Kota: Lamaoä' bete' di Bulung.
4. В селении Kota: Lamaoä' saudi Sohongang.
5. В селении Palembang: Lamaoä' naung di Bulung.
6. В селении Palembang: Lamaoä' sau di Kota.
7. В селении Palembang: Lamaoä' naung di Pahihuang.
8. В селении Bulung: Lamaoä' tama di Kota.
9. В селении Bulung: Lamaoä' naung di Pikung.
10. В селении Panampo: Lamaoä' pano di Kota.
11. В селении Pikung: Lamaoä' bete' di Bulung.
12. В селении Pikung: Lamaoä' tama di Kahangang.
13. В селении Pikung: Lamaoä' dai' di Panampo.
14. В селении Tamonseng: Lamaoä' bete' di Kahangang.
15. В селении Tamonseng: Lamaoä' dai' di Palembang.

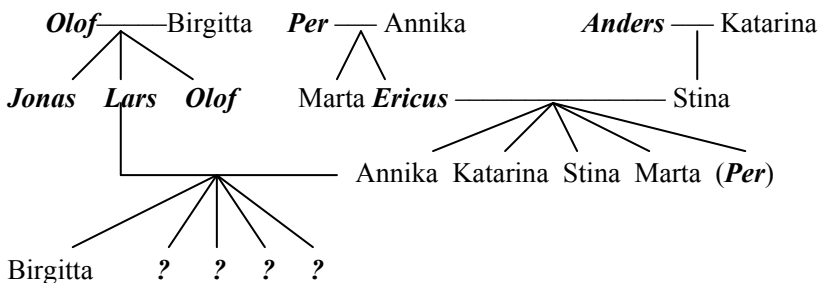
◊ Такие названия селений действительно встречаются на о. Сулавеси, но карта придумана автором задачи.

Задача 47°. «ПРИХОДСКАЯ КНИГА»

Впервые – ОЛ, XXXVI-1-1.

РЕШЕНИЕ

Нарисуем генеалогическое древо рассматриваемых семей (см. ниже). Дети от одного брака располагаются слева направо в порядке рождения, мужской пол обозначается полужирным курсивом; Пер 2-й взят в скобки, поскольку неизвестно, старше он своих сестёр или младше (как мы увидим дальше, это неважно):



Глядя на имена детей и родителей Эрикуса и Стины, можно предположить, что существует правило, по которому называют дочерей, а именно: старшая дочь нарекается в честь бабушки по отцу, следующая – в честь бабушки по матери, третья – в честь матери, четвёртая – в честь сестры отца (что происходит в случае рождения пятой дочери или отсутствия у отца сестёр, остаётся неизвестным). Нашу гипотезу подтверждает имя Биргитты, старшей дочери одного из сыновей Биргитты. Для сыновей, видимо, действует то же правило с заменой на соответствующих родственников мужского пола, что подтверждает первенец Пер, названный в честь деда по отцу, и третий сын Улоф, названный в честь отца. Правила применяются для детей каждого пола независимо. Теперь у нас есть все данные, чтобы выполнить задания.

Задание 1. Соответственно: Улоф, Эрикус, Ларс, Юнас.

Задание 2. Ларс.

Задача 48°. «ВАРЛААМ И МИСАИЛ»

Впервые – ОЛ, XLIII-0-6 (8 кл.).

РЕШЕНИЕ

Имя при пострижении в монашество часто выбиралось так, чтобы оно начиналось на ту же букву, что и мирское имя. Соответственно, Борис Годунов получил имя Боголеп и так далее.

Задание 1. Мирон получил имя Макарий.

Задание 2. Яков получил имя Иоаким (поскольку Яков – народная форма имени Иаков)

Задача 49°. «ДРЕВНЕРУССКИЕ ОТЧЕСТВА»

Впервые – ОЛШ-2014, № 1 для 9 кл.

РЕШЕНИЕ

Разделим имена на две группы в зависимости от того, какое отчество от них образуется – длинное на *-евич/-ович* или короткое на *-ич*.

-евич/-ович: Володарь, Давыд, Итларь, Костянтин, Роман;

-ич: Володимер, Всеволод, Святополк, Творимир.

Видно, что отчества на *-ич* образуются от двукорневых имён славянского происхождения (или кажущихся таковыми: имя *Владимир* = *Володимер* = *Володимѣрь* – по-видимому, заимствование из германского **Walda-mērjaz*). В свою очередь, отчества на *-евич/-ович* образуются от имён, содержащих только один корень. Следует обратить внимание, что перед *-ич* согласный *к* переходит в *ч* (это понадобится нам для имени *Ярополк*).

Задание. *Игоревич, Кончакович, Рагуилович, Ратиборич, Ярополчич, Ярунович.*

◇ Это правило было описано Романом Якобсоном в статье «О морфологическом составе древнерусских отчеств» (см. [Jakobson 1966]).

Задача 50. «В АФРИКУ – БЕГОМ»

Впервые – ОЛ, ХЛІ-2-1.

РЕШЕНИЕ

Выбор суффикса зависит от конечного согласного основы:

конечный согласный	-очк-/-ечк- > -оньк-/-еньк-	-оньк-/-еньк- > -очк-/-ечк-
парный твёрдый	✓ (Алла, Дима, Клава, Света)	
твёрдый шипящий		✓ (Глаша, Саша, Серёжа)
парный мягкий (т', д', с')		✓ (Вася, Володя, Надя, Петя)
н'	✓ (Аня, Сеня, Таня)	
л'	? (Валя, Толя)	? (Коля, Юля)

После шипящих и н' суффикс выбирается по диссимилятивному принципу (в основе н' – в суффиксе не н', в основе шипящий – в суффиксе не шипящий). Распределение вариантов суффикса после л' установить не удаётся.

Задание. Более частотные варианты: *Витенька, Лидочка, Любочка, Сонечка, Яшенька*. Какой вариант более частотен в паре *Олечка ~ Оленька*, предсказать нельзя.

Статистика по состоянию на 30.10.2010:

Витя	Витечка – 6	Витенька – 52
Лида	Лидочка – 105	Лидонька – 0
Люба	Любочка – 56	Любонька – 4
Оля	Олечка – 78	Оленька – 105
Соня	Сонечка – 122	Соненька – 0
Яша	Яшечка – 1	Яшенька – 32

Примечание. Статистика по именам *Серёжечка, Колечка, Любонька* – результат ручной обработки.

Задача 51. «ИСПАНСКИЕ ФАМИЛИИ»

Впервые – ОЛ, XXXI-1-2.

РЕШЕНИЕ

Все фамилии состоят из двух частей. Ребёнок берет первую часть фамилии отца и первую часть фамилии матери; между частями получившейся фамилии ставится *и*. Жена присоединяет первую часть фамилии мужа после первой части своей фамилии с помощью *де*.

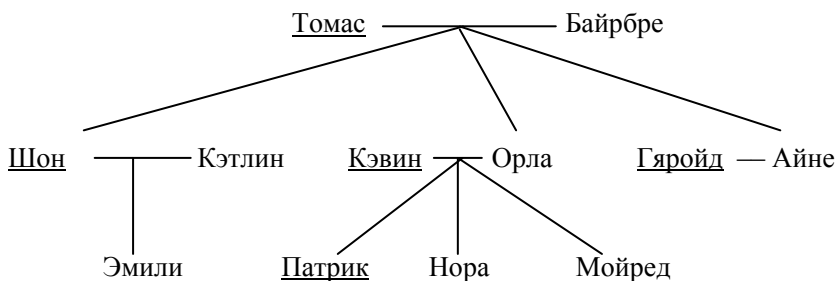
Задание. Дон Педро – Альварес и Гарсиа, Мария – Веларде де Альварес, Родриго – Альварес и Веларде, Долорес – Эстрада де Альварес, Лаура – Альварес де Бальбоа, Хосе – Бальбоа и Мартинес, Габриэла – Альварес де Мендоса, Эстебан – Мендоса и Перес, Санчо – Мендоса и Альварес, Кончита – Мендоса и Альварес, Тереса – Альварес и Веларде.

Задача 52*. «ИРЛАНДСКИЕ ФАМИЛИИ»

Впервые – ОЛ, XXXIV-1-6.

РЕШЕНИЕ

Вот как выглядит родословное древо семьи Томаса (мужчины подчеркнуты):



В условии имеются три фамилии: Братнох/Вратнох (2 человека), Брайен/Врайен (5 человек) и Кана/Хана (5 человек). Распределить их непротиворечивым образом, не исходя из того, что кто-то случайно оказался чьим-то однофамильцем, можно лишь в предположении, что муж даёт свою фамилию жене и детям. Тогда очевидно, что первую фамилию носят Гяройд и Айне.

Далее замечаем, что система фамилий и их модификаций трёхчленна (в скобках указано число носящих соответствующую фамилию):

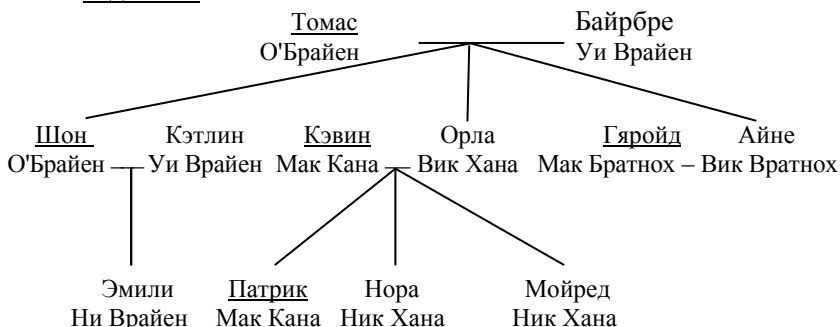
Мак Б (1), К (2)	Вик В (1), Х (1)	Ник Х (2)
О'Б (2)	Уи В (2)	Ни В (1)

Резонно предположить, что Ни представляет собой тот же тип модификации, что и Ник, а Уи – тот же, что и Вик.

Поскольку в условии отсутствует персонаж с фамилией *Ник Вратнох, делаем вывод, что «Ник» оформляет не фамилию мужа и не фамилию жены. Из данных задания 2 делаем вывод, что фамилия мужа может оформляться О' (следовательно, по предположению, сделанному выше, также и Мак).

Фамилию Томаса носят Томас и Шон (мужчины), Байрбре и Кэтлин (жёны) и Эмили (незамужняя дочь). Следовательно, она должна дважды встречаться в первом столбце таблицы, дважды – во втором и один раз – в третьем. Такая фамилия только одна – О'Брайен.

Задание 1.



Видимо, на Ни(к) начинается фамилия незамужней дочери. Неженатый же сын имеет, как и его отец, фамилию на Мак (О'), как, например, Патрик Мак Кана.

Чередования согласных в фамилиях подчиняются следующему принципу: в женских фамилиях Б меняется на В, а К – на Х.

Задание 2. Жена Фьоннула – Уи Хахойн, сын Конор – О'Кахойн, дочь Бридь – Ни Хахойн.

Задание 3. Если родится мальчик, то Мак Братнох, а если девочка – то Ник Вратнох.

Задача 53. «ЛИТОВСКИЕ ФАМИЛИИ»

Впервые – ОЛ, XXVIII-1-3.

РЕШЕНИЕ

Задание 1.

а) Юренас; б) Адомайтис; в) Амбразиене; г) Шештокайте.

Задание 2. а) Бальсис; б) Шештокиене; в) Амбразайте. Мужские фамилии оканчиваются на *-ас* или *-ис*, фамилии замужних женщин – на *-иене*, незамужних – на *-айте* (от фамилий на *-ас*) или *-ите* (от фамилий на *-ис*).

Задача 54. «ПЯТЬ ПЯТРОВ»

Впервые – ОЛ, XXXIV-1-2. Другие публикации – «Наука и жизнь», № 7, 2008 г.

РЕШЕНИЕ

Из того, что одних и тех же людей (а также тёзок) Мирон называет по-разному, явствует, что имена меняются в течение жизни:

Русское имя	Белорусский аналог				
	«младенец»	«ребёнок»	«юноша»	«мужчина» (взрослый)	«старик»
Пётр	<i>Пётрык</i>		<i>Пятрусь</i>	<i>Пятрo</i>	<i>Пятра́ш</i>
Андрей	<i>Андрык</i>	<i>Андрúк</i>	<i>Андрусь</i>	<i>Андрэ́й</i>	

Клим		<i>Кліму́к</i>	<i>Кліма́сь</i>	<i>Клім</i>	<i>Кліма́ш</i>
Роман	<i>Рóмцік</i>	<i>Раму́к</i>		<i>Рамáн</i>	<i>Рамáш</i>
Мирон	<i>Мі́рцік</i>		<i>Міра́сь</i>	<i>Міро́н</i>	

Безударные гласные в белорусском меняются: *о* на *а*, *е* на *я*; вместо *и* пишется *і*.

Полные имена (имена взрослых мужчин) даны. В качестве основы для образования производных имён выступает первый гласный основы, все согласные, предшествующие ему, и согласные, которые следуют за ним (до следующего гласного). Имя «ребёнка» (мальчика старшего дошкольного или младшего школьного возраста) у всех имён строится по модели «основа + *у́к*», имя «старика» – по модели «основа + *а́ш*». Остальные две группы производных имён – имя «младенца» и имя «юноши» (старшеклассника или старшекурсника) – имеют по два варианта моделей: один для основ с исходом на одиночный согласный, другой – для основ с исходом на сочетание согласных:

	«младенец»	«юноша»
-С	- <i>цік</i>	- <i>а́сь</i>
-(С)СС	- <i>ык</i>	- <i>у́сь</i>

Задание 1. Рассказчик – Пётр, 30 лет назад он был юношей (*Пятру́сь*), сейчас стал взрослым мужчиной (*Пятро́*).

Задание 2. *Кліма́сь* («юноша») учится в десятом классе, а *Раму́к* («ребёнок») – во втором.

Задание 3. (а) «Младенец» Клим – *Клімці́к*, (б) «дети» Пётр и Мирон – *Пятру́к* и *Міру́к* соответственно, (в) «старик» Мирон – *Міра́ш*, (г) «юноша» Роман – *Рамáсь*.

♦ Задача составлена по материалам белорусско-русского словаря начала XX века.

Правила образования производных имён в белорусском языке в целом сложнее, чем представлено в задаче; например, ударный гласный полного имени может при образовании имени юноши сохраняться, ср. *Антось* (Антон), *Дзянісь* (Денис, Дионисий), *Ігнась* (Игнат).

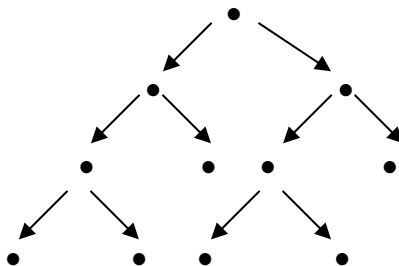
Как пишет автор словаря, матери подбирают для своих малышей самые ласковые имена: *Юрчик* (Юрий), *Міхчик* (Михаил); потом, «когда хлопца одели в портки» и он «уже работник: будет гусей или кур пасти», его имя становится «деловым»: *Пятрук* (Пётр), *Антук* (Антон). Когда же «хлопец подрос», вошел в компанию юношей или девушек и может отправиться «на вечеринку или на игрища», его называют *Віктусь* (Виктор), *Ігнась* (Игнат) и т.п. Потом «приходит час женитьбы», и «тут уж сам Бог велел *Ігнасю*, *Місю*, *Аркасю*... превратиться в *Ігната*, *Міхайлу*, *Аркада*...». Когда же человек женит сына и «невестка придет в новую семью», главу семьи она будет уважительно величать *Кандраш* (Кондратий), *Хамаш* (Фома), *Асташ* (Остап), и так же его станут называть не только члены его семьи, но и соседи. «Итак, в белорусском именнике есть формы имён: для дитяти... подростка... юноши... мужа... старца».

Задача 55. «ОДИННАДЦАТЬ ПЕТРОВЫХ»

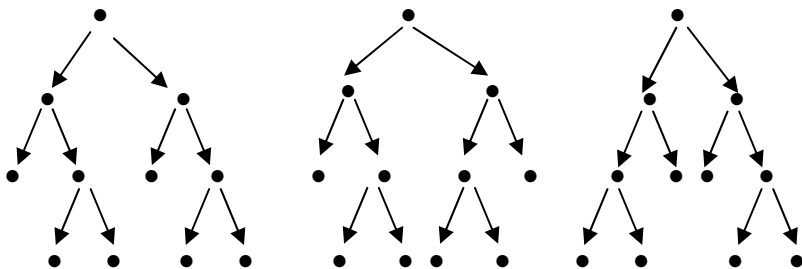
Впервые – ОЛ, IV-2-Н-1. Другие публикации – ЗЛО (задача 265; автор решения – Е.В. Муравенко).

РЕШЕНИЕ

Рассмотрим один из возможных путей решения задачи. Учитывая данные условия, генеалогическое древо Петровых (без конкретного наполнения), отражающее все указанные родственные связи, можно построить единственным способом:



(Остальные возможные способы:



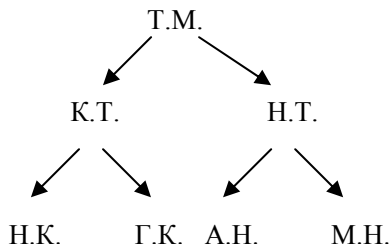
— по сути равнозначны первому).

Среди представителей рода мы находим три пары с одинаковым вторым инициалом. Очевидно, это братья: Г.К. и Н.К.; А.Н. и М.Н.; К.Т. и Н.Т. Остальные пять человек имеют отчество на М. Среди них — две пары братьев и один основатель рода. Кто же из них основатель рода? Проверим все возможности. Б.М. не годится, так как у него нет сыновей (нет имён со вторым инициалом Б.).

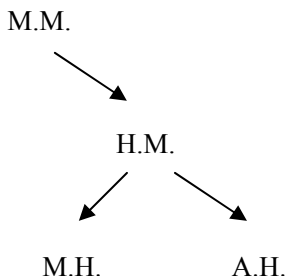
Если основатель рода К.М., то его сыновья Г.К. и Н.К. Но тогда и у них по условию задачи должно быть по два сына, а для Г.К. мы не находим кандидатов, подходящих на роль его сыновей. Значит, К.М. не основатель рода.

По аналогичным причинам не подходит и Н.М.: его сыновьями могут быть только А.Н. и М.Н., но у А.Н. сыновей нет, что противоречит условию задачи. Значит, и Н.М. не годится на роль основателя рода.

Проверим теперь на эту роль Т.М. Если он основатель, то верхняя часть древа выглядит так:

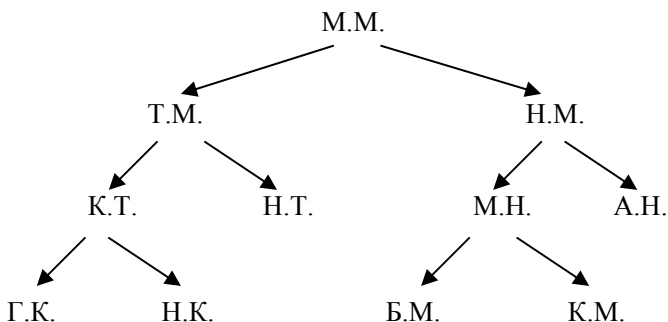


Не распределёнными остались Б.М., К.М., Н.М. и М.М. Но все они, имея отчество на М., могут быть только сыновьями М.Н., что не соответствует построенной нами по условию схеме. Остался единственный возможный кандидат в основатели рода – это М.М. Одним из его сыновей обязательно должен быть Н.М., так как только у него может быть сын М.Н. (а М.Н. должен быть именно внуком, а не правнуком основателя, так как иначе некуда будет поместить ещё двух представителей с отчеством на М.) Итак:



Вторым сыном не может быть Б.М (у него нет сыновей). Проверим две оставшиеся возможности: К.М. и Т.М. Если второй сын основателя рода К.М., то его сыновья Г.К. и Н.К. У Г.К. нет сыновей, а сыновьями Н.К. могли бы быть М.Н. и А.Н., но они уже «заняты» в роли сыновей Н.М. Следовательно, К.М. не подходит на роль сына основателя. Остаётся только Т.М.

Тогда наша исходная схема генеалогического древа однозначно заполняется следующим образом:



Задача 56. «РОДОСЛОВНОЕ ДРЕВО СЕМЬИ КОМИ»

Впервые – ОЛ, XVI-1-1.

РЕШЕНИЕ

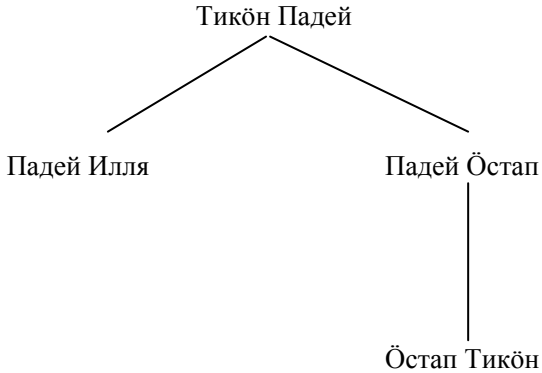
Из условия видно, что коми используют те же (христианские) имена, что и русские, но произносят их несколько иначе. Ясно, что *Тикӧн* – это Тихон, *Педот* – Федот, *Вась* – Василий, *Илля* – Илья, *Падей* – вероятно, Фаддей, *Ӧстап* – Остап (Евстафий). Кроме того, в языке коми имена и отчества выглядят одинаково, ср., например, *Педот Тикӧн (а)* и *Тикӧн Педот (з)*. Поэтому необходимо рассмотреть две возможности: первая заключается в том, что отчество, как и в русском языке, стоит на втором месте, и тогда сыновья Тихона Фёдоровича будут иметь именованья вида «*Х Тикӧн*», вторая – что отчество стоит на первом месте, и тогда именованья сыновей Тихона Фёдоровича будут иметь вид «*Тикӧн Х*».

В первом случае Тихоновичами могут быть только *Педот Тикӧн (а)* и *Ӧстап Тикӧн (б)*. Но, по условию, у одного из них должно быть двое сыновей, а у другого – ни одного. Это требование данная гипотеза выполнить не позволяет: в списке нет двоих людей, именуемых «*Х Педот*» или «*Х Ӧстап*».

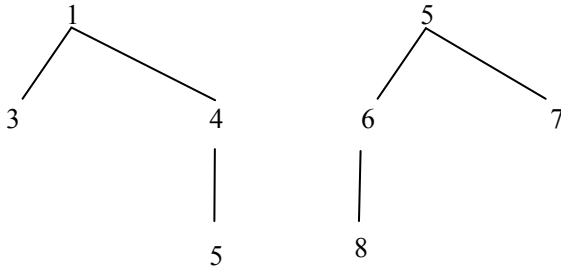
Следовательно, верна вторая гипотеза: отчество в языке коми предшествует имени. Тогда на роль сыновей Тихона Фёдоровича претендуют *Тикӧн Вась (в)*, *Тикӧн Падей (е)* и *Тикӧн Педот (з)*. У первого из них сыновей нет, у второго – двое (*Падей Ӧстап, д*, и *Падей Илля, ж*), у третьего – тоже двое (*Педот Вась, г*, и *Педот Тикӧн, а*).

Из сыновей Фаддея Тихоновича (*Тикӧн Падей, е*) у одного сыновей нет, у другого есть один сын. Очевидно, первый – это *Падей Илля* (в условии нет ни одного Ильича), а второй – *Падей Ӧстап*. Единственный сын Остапа Фаддеевича – это единственный в условии Остапович, *Ӧстап Тикӧн (б)*.

Получаем следующий фрагмент родословного древа:



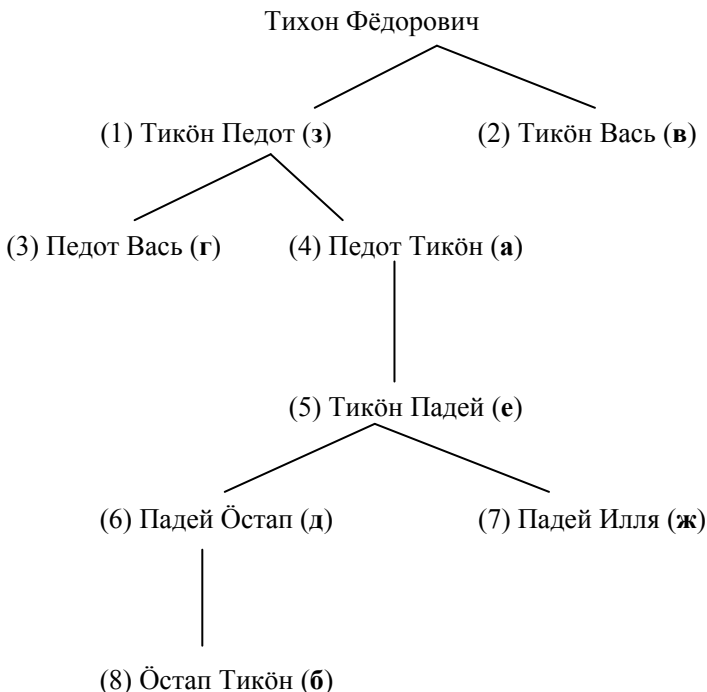
Участков такой структуры на рисунке два:



При этом у того, кто обозначен цифрой 5, два сына, следовательно, это не может быть *Ёстап Тикѡн*, поскольку Тихонович после заполнения позиций (1) и (2) останется только один. Следовательно, *Тикѡн Падей* не может быть сыном Тихона Фёдоровича. Значит, он обозначен цифрой 5, *Падей Ёстап* – 6, *Падей Илля* – 7, *Ёстап Тикѡн* – 8.

В результате получается, что второй сын Тихона Фёдоровича – это Федот Тихонович, *Тикѡн Педот* (з). Его сыновья – это не имеющий детей *Педот Вась* (г) и отец Фаддея Тихоновича (е) Тихон Федотович, *Педот Тикѡн* (а).

Получаем такое родословное древо:



Ответ: 1 – Тикён Педот (з), 2 – Тикён Вась (в), 3 – Педот Вась (г), 4 – Педот Тикён (а), 5 – Тикён Падей (е), 6 – Падей Ёстап (д), 7 – Падей Илля (ж), 8 – Ёстап Тикён (б).

Задача 57. «ВАСЁНКИ»

Впервые – ОЛШ-2014, № 3 для 10 кл.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Судя по тому, что сына соседки, Акули Ларивониhi, зовут Федька Ларивониhiн, детей именуют по предыдущему поколению, поколению родителей. Итак:

Гриша, сын Пани Петихи, – Петин,
Колька, сын Стёпы Васиной, – Стёпин,
Гришка, сын Акули Ларивонихи, – Ларивонихин.

Следовательно, если Афонька – Митин/Митёнок, его отца звали Митя (Дмитрий). Поскольку с тем же суффиксом названа одна из сестёр Дмитрия, Степанида (Васина), можно сделать вывод, что отца Дмитрия, Степаниды и Парасковьи звали Вася (Василий). Значит, отец Афанасия – Дмитрий Васильевич.

Задание 2. Парасковья, дочь Василия, названа Петихой, сын её – Петин, значит, Петя – её муж, а суффикс *-их(а)* оформляет именования по мужу. Соответственно, Евдокия, жена Дмитрия, должна именоваться так: Дуня Митиха.

Задание 3. Дети Парасковьи, Степаниды и Акулины именуется по-разному: сын Парасковьи – по отцу (Петин), сыновья Степаниды и Акулины – по матери (Стёпин и Ларивонихин), при этом именование Акулины содержит суффикс *-их(а)*, указывающий на мужа (по имени Ларивон), Степанида же именуется по отцу. Из этого можно заключить, что у Парасковьи муж есть (Пётр), у Акулины – был (Ларивон), но, видимо, умер, а у Степаниды нет и никогда не было.

Задание 4. Судя по тому, что Афанасий сначала именовался с суффиксом *-ин*, а потом стал именоваться с суффиксом *-ёнок*, а его братья – сразу с суффиксом *-ёнок*, суффикс *-ин* оформляет именование единственного ребёнка, а *-ёнок* появляется, когда детей много (косвенным подтверждением этого предположения служит название деревни Васёнки, которую основали, видимо, несколько сыновей некоего Василия). Значит, Афанасий – старший из братьев: он успел поименоваться с суффиксом *-ин*.

Задание 5. Гришка Петин – единственный сын своих родителей, иначе он звался бы не Петин, а Петёнок. Родных братьев у Гришки нет.

Задача 58. «ПОРТУГАЛЬСКАЯ СЕМЬЯ»

Публикуется впервые.

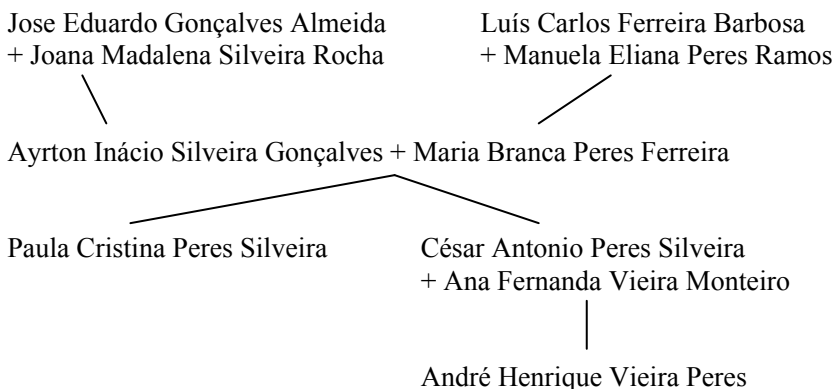
РЕШЕНИЕ

Из условия задачи видно, что у португальцев первые два компонента именования – это личные имена (они не повторяются, значит, в них нет закономерности наследования), а последние два – фамилии.

В имеющемся списке полностью совпадают фамилии только у двух человек, значит, фамилии мужа и жены не совпадают (в противном случае пар людей с совпадающими фамилиями было бы больше). Следовательно, обладатели двойной фамилии *Peres Silveira* – брат и сестра. Имена – обычные христианские, поэтому можно определить, какие из них мужские, а какие – женские; все женские имена в задаче оканчиваются на *-а*.

Поскольку фамилия двойная, резонно предположить, что одна из частей является повторением (части) фамилии отца, а другая – (части) фамилии матери. Если предположить, что от отца наследуется первая часть фамилии, то получается противоречие, поскольку мужчин с фамилией *Peres* в условии больше нет, а отец у сестры и брата с именами *Paula Cristina* и *César Antonio* должен быть. Или, если они представители самого старшего поколения, то у кого-то из них должен быть сын (отец или дед подруги-школьницы).

Следовательно, первая часть фамилии наследуется от матери, а вторая – от отца. Это позволяет выстроить такое генеалогическое древо:



Это древо отвечает требованиям условия: здесь есть 4 поколения семьи, отец, мать, оба дедушки и обе бабушки подружки-школьницы.

Среди этих людей есть только одна незамужняя и бездетная представительница женского пола – *Paula Cristina Peres Silveira*. Видимо, она и есть подруга-школьница.

◇ Этот способ наследования фамилий обратен испанскому (см. задачу № 51 («Испанские фамилии»)), что порождает изрядные трудности, когда носители португальского языка вступают в брак с носителями испанского (как нередко бывает в Латинской Америке).

Задача 59. «ФАМИЛИИ В СЕТЕСДАЛЕ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

Как несложно догадаться, фамилии связаны с названием ферм. Так, Сигурд называет прапрадеда Бьёргульва двумя разными фамилиями: Бестелан и Уппста (до 1898 г.), совпадающей с названием фермы, откуда родом его жена. Из уточнения, что прапрадед в конце жизни переехал жить к сыну в Бестелан, можно сделать вывод, что фамилию он поменял после переезда. Так же и Асбьёрн получил фамилию Ковенес после переезда к жене в Ковенес после 1898 г. В то же время жену Бьёргульва, Сигрид Уппста, Сигурд называет только этой фамилией, из чего можно сделать вывод, что на женщинах переезд не сказывался. Итак, после 1898 г. Бьёргульв имел две фамилии, Брокке и Бестелан, его жена Сигрид – Уппста, Асбьёрн – Ковенес.

Сигурд говорит, что его семья по отцу жила на одной ферме, где родился прадед. Эта ферма – Брокке, куда переехал его прапрадед Бьёргульв в 1898 г.

О реформе 1923 года можно судить по родственникам Сигурда по матери: его дед родился в 1921 г. в Бьёргуме и, хоть и прожил всю жизнь в Рюста, фамилию не менял. В то же время мама и бабушка Сигурда меняли фамилии, когда выходили замуж, т.е. традиция была изменена. Следовательно, реформу 1923 г. можно

сформулировать следующим образом: мужчины не меняют фамилию при переезде, а женщины меняют их при замужестве. Таким образом, одна семья получала одну общую фамилию.

Ответ:

Задание 1. На ферме Брокке.

Задание 2. Сигрит – Уппста, Бьёргульв – Брокке и Бестелан, Асбьёрн – Ковенес.

Задание 3. До реформы мужчины меняли фамилию при переезде, после реформы – перестали. До реформы женщины сохраняли свою фамилию, полученную при рождении, всю жизнь, после реформы они начали менять фамилию при замужестве.

Задача 60*. «БИРМАНСКИЕ ИМЕНА»

Впервые – МОЛ-2009, № 3.

РЕШЕНИЕ

Нетрудно видеть, что имена детей, родившихся в один и тот же день недели, начинаются со схожих звуков:

- понедельник: kaui̯ myaʔ, khi̯ le nwe, khai̯ mi̯ thu̯, keʔ i̯ thu̯
- вторник: zei̯ya sə, su myaʔ so, susu wi̯, sha̯ thu̯, shu ma̯ sə
- среда: wi̯ i̯ mu̯, lwi̯ koko, wi̯ sə au̯, yadana u, yi̯yui̯ myi̯
- четверг: pa̯ we, pyesou̯ au̯, mimi̯ khai̯, phou̯ nai̯ thu̯, myo̯ khi̯
wi̯
- суббота: thou̯ u̯, ne li̯, ti̯ maui̯ laʔ, theʔ au̯, ti̯ za mə

Ответы:

- ɲwe si̯ɲu – 13.07.2009 (понедельник);
- so mo sə – 16.06.2009 (вторник);
- ye au̯ nai̯ – 24.06.2009 (среда);
- dali̯ya – 18.07.2009 (суббота);
- e ti̯ – 14.06.2009 (воскресенье: рождённых в воскресенье в данных нет, как и имён, начинающихся с гласных);
- phyu̯p̄hyu wi̯ – 09.07.2009 (четверг)

Задача 61°. «БАБУШКА ИЗ НОРВЕГИИ»

Впервые – ОЛ, XL-1-3.

РЕШЕНИЕ

Норвежские слова состоят из двух компонентов: *far* и *mor*. По всей вероятности, норвежский язык называет разными словами бабушек по отцу (мать отца) и по матери (мать матери) и, соответственно, также и дедушек по отцу и по матери.

В таком случае компоненты *far* и *mor* означают «мать» и «отец» (в пока неизвестном порядке). Очевидно, что слово *farmor* обозначает бабушку по отцу. Для того, чтобы правильно установить переводы остальных слов, надо выяснить значение элементов *far* и *mor*. Сделать это помогает сравнение с другими европейскими языками: поскольку англ. *father*, нем. *Vater*, франц. *père* обозначают отца, а англ. *mother*, нем. *Mutter*, франц. *mère* – мать, естественно предположить, что норвежское *far* означает «отец», а *mor* – «мать».

Значит, структура норвежского слова *farmor* такова: отца-мать, – и остальные слова переводятся так:

farfar – отца-отец, т.е. «дедушка по отцу»

mormor – матери-мать, т.е. «бабушка по матери»

morfar – матери-отец, т.е. «дедушка по матери».

Задача 62. «ДОЧКИ-МАТЕРИ»

Впервые – ОЛ, XI-1-B-4. Другие публикации – ЗЛО (задача 241; автор решения – М.Е. Алексеев).

РЕШЕНИЕ

Термины В и N – мужского рода, так как е – мужчина. Термин В встречается также в строке для а, поэтому А, D и Е в этой строке – также мужского рода. К этому роду относятся и термины О, Р и Q, так как в строке для f встречаются А и D. Группу женского рода образуют термины F, G, H, I, J, K, L. По признаку взаимного соответствия термины группируются следующим образом:

- 1) A, F – A;
- 2) B, I – D, H;
- 3) E, G – J, Q;
- 4) L – L, P;
- 5) N – K, Q.

Простые термины родства (исключаем из них термины свойства типа *муж, жена, шурин* и т. д.) по этому признаку делятся на группы:

- а) *брат, сестра* – *брат, сестра*;
- б) *кузен, кузина* – *кузен, кузина*;
- в) *сын, дочь* – *мать, отец*;
- г) *дядя, тётка* – *племянник, племянница*;
- д) *бабушка, дедушка* – *внук, внучка*.

Группы (а, б) соответствуют группам (1, 4) по признаку взаимности родственного отношения, причём 1 = а, 4 = б (в противном случае f и g должны были бы быть по отношению друг к другу также братом и сестрой). Отсюда: P – *кузен*, L – *кузина*, A – *брат*, F – *сестра*.

По-разному к братьям и сёстрам могут относиться только их потомки. Отсюда: H – *дочь* (если H – *внучка*, то J и O не могут быть простыми терминами), D – *сын*, J – *племянница*, O – *племянник*, B – *отец*, I – *мать*, E – *дядя*, G – *тётка*, N – *дедушка*, Q – *внук*, K – *внучка*.

Задача 63. «БАСКСКАЯ СЕМЬЯ»

Впервые – ОЛ, XXXIII-1-10.

РЕШЕНИЕ

Предложения устроены по принципу:

Имя – Имя-род.пад. – название-родственного-отношения – связка.

Связка при подлежащем в единственном числе *da*, при подлежащем во множественном числе – *dira*. Распределение показателей

родительного падежа: *-ren* после гласной, *-en* после согласной. Лексика: самое главное – понять, что «сестра сестры» – это *ahizpa*, а «сестра брата» – *arriba*, и точно так же «брат брата» – это *anaia*, а «брат сестры» – *neba*. Остальные слова: *emaztea* – «жена», *senarra* – муж, *senar-emazteak* (буквально «муж-жена-мн.ч.») – «супруги», *seme-alabak* (буквально «сын-дочь-мн.ч.») – «дети», *seme* – «сын», так что «дочь» – *alaba*. *Eta* – союз «и».

Задание 1. *Ines* – жена Микеля, *Kontxi* – сестра Моники, *Felix* – брат Микеля, *Andres* – сын Эмилио и Мирен.

Задание 2. *Kontxi* – женское имя.

Задание 3:

- а) *Kontxi Monikaren ahizpa da.*
- б) *Inma eta Manu Iboneren seme-alabak dira.*
- в) *Ibone Andresen arriba da.*
- г) *Manu Inmaren neba da.*
- д) *Kontxi Mikelen alaba da.*
- е) *Emilio Mirenen senarra da.*

Задача 64. «ВЬЕТНАМЦЫ И ТАЙЦЫ»

Впервые – ОЛ, IX-2-Н-4(2). Другие публикации – ЗЛО (задача 240; автор решения – М.Е. Алексеев).

РЕШЕНИЕ

При решении задачи приходится выделять 4 признака, хотя нормально для различения 8 вьетнамских слов хватило бы и трёх признаков. Это следующие признаки:

- 1) возраст: старше (+) / младше (–),
- 2) пол: муж. (+) / жен. (–),
- 3) вид родства: прямое (+) / не прямое (–),
- 4) пол непосредственного родственника: муж. (+) / жен. (–).

Каждое из данных в задаче слов можно представить в виде совокупности значений этих признаков.

Вьетнамский язык:	anh	chị	em	chú	bác	cô	câu	đi
1. Возраст	+	+	–	–	+	–	–	–
2. Пол	+	–	0	+	0	–	+	–
3. Вид родства	+	+	+	–	–	–	–	–
4. Пол неп. род.	0	0	0	+	0	+	–	–

Признак 4 не выражен при значении «+» признака 3.

Признак 2 не выражен при разных значениях признаков 1 и 3.

Тайский язык:	pi'	nong	ao	lung	khu'	bac	a	pa'	na'
1. Возраст	+	–	–	+	–	+	–	+	–
2. Пол	0	0	+	+	+	+	–	–	–
3. Вид родства	+	+	–	–	–	–	–	–	–
4. Пол неп. род.	0	0	+	+	–	–	+	0	–

При положительном значении признака 3 не выражены признаки 2 и 4. Не выражен признак 4 и при комбинации +(1)–(2).

Как во вьетнамском, так и в тайском языках признак может быть невыраженным по двум причинам: во-первых, он не может быть выражен вообще (признак 4 при значении «+» признака 3); во-вторых, признак мог бы быть выраженным, но оказывается несущественным.

Задача 65. «РУССКИЕ И ЭВЕНКИ»

Впервые – ОЛ, IX-2-Н-4(1). Другие публикации – «Математика и информатика» (София), № 2, 1998 г. (на болг. яз.), «Mathematics & Informatics Quarterly» (Сингапур), № 2, 1999 г. (на англ. яз.), ЗЛЮ (задача 239; автор решения – В.М. Алпатов).

РЕШЕНИЕ

1. Можно выделить четыре признака: «пол» со значениями «мужской пол» и «женский пол», «возраст» со значениями «старший» и «младший», «поколение» со значениями «первое поколение» и «второе поколение», «степень родства» со значениями «прямое родство» и «непрямое родство». Результат представим в форме таблицы:

	мужской пол	старший	первое поколение	прямое родство
отец	+	+	+	+
мать	—	+	+	+
дед	+	+	—	+
бабка	—	+	—	+
дядя	+	+	+	—
тётка	—	+	+	—
сын	+	—	+	+
дочь	—	—	+	+
внук	+	—	—	+
внучка	—	—	—	+
племянник	+	—	+	—
племянница	—	—	+	—

Можно видеть, что число признаков минимально (при зачёркивании любого столбца наборы элементов для какой-то пары слов совпадут).

2. Здесь потребуются немного другие признаки: сохраняются признаки пола и возраста, однако признак пола оказывается значимым лишь при обозначении старших родственников; признак «степень родства» имеет другие значения, которые можно условно назвать «непосредственное родство» и «ненепосредственное родство», наконец, признак «поколение» получает значения: «старше родителя» и «моложе родителя, но старше лица, родство с которым определяется»; он также значим только для старших. Результат также представим в виде таблицы, причём незначимый для данного слова признак обозначаем нулём:

	мужской пол	старший	непосредственное родство	старше родителя
амйн	+	+	+	0
энин	—	+	+	0
амāка	+	+	—	+
энэкэ	—	+	—	+
акйн	+	+	—	—
экйн	—	+	—	—
нэкун	0	—	—	0
хутэ	0	—	+	0

Задача 66. «КРИЗИС ДИНАСТИИ»

Впервые – МОЛ-2007 (Командное соревнование).

РЕШЕНИЕ

Замечаем, что среди двенадцати переводов гавайских слов – пять существительных мужского рода, пять существительных женского рода и два числительных. С другой стороны, из десяти имён родства пять обозначают «-ушек» (бабушек и дедушек), а пять – «вну-» (внуков и внучек). Теперь выделяем два противопоставления в гавайском языке: *kupuna* / *mo'opuna* и *kāne* / *wahine*. Видимо, эти противопоставления аналогичны русским противопоставлениям по роду и поколению. Два оставшихся слова, *'ekāhi* и *'ekolu*, несомненно, являются числительными.

Составим таблицы для гавайских слов и их русских переводов:

	<i>kupuna</i>	<i>mo'opuna</i>
<i>kāne</i>	<i>kupuna kāne kuakāhi</i> <i>kupuna kāne</i> <i>kupuna kāne kualua</i>	<i>mo'opuna kāne kualua</i> <i>mo'opuna kāne kuakāhi</i>
<i>wahine</i>	<i>kupuna wahine kuakolu</i> <i>kupuna wahine kualua</i>	<i>mo'opuna wahine</i> <i>mo'opuna wahine kuakāhi</i> <i>mo'opuna wahine kuakolu</i>

	-ушки	вну-
мужской род	дедушка прадедушка прапрадедушка	правнук праправнук
женский род	прапрабабушка прапрапрабабушка	внучка правнучка прапраправнучка

Из сравнения таблиц нельзя понять, выражается ли противопоставление по роду в гавайском языке с помощью слов *kupuna* и *mo'opuna* или же с помощью слов *kāne* и *wahine*. Если предположить, что женский род обозначается словом *kupuna* (а мужской,

соответственно, *мо'орупа*), то слово *kāne* должно обозначать внуков и внучек (а *wahine*, соответственно, бабушек и дедушек) – тогда тройка *купупа kāne куакāhi* / *купупа kāne* / *купупа kāne квалуа* будет соответствовать тройке *внучка* / *правнучка* / *прапраправнучка*, пара *купупа wahine куаколу* / *купупа wahine квалуа* – паре *прапрабабушка* / *прапрапрабабушка* и т.д. Если, наоборот, считать, что для обозначения женского рода в гавайском языке используется слово *wahine*, тогда тройке *внучка* / *правнучка* / *прапраправнучка* будет соответствовать тройка *мо'орупа wahine* / *мо'орупа wahine куакāhi* / *мо'орупа wahine куаколу*, паре *внук* / *праправнук* – пара *мо'орупа kāne квалуа* / *мо'орупа kāne куакāhi* и т.д. Видимо, однозначный выбор можно сделать только с помощью числительных.

Числительные *'ekāhi* и *'ekolu* при обозначении имён родства приобретают вид *куакāhi* и *куаколу*. Значит, третье числительное, со значением 'два', выглядит как *'elua*. Теперь рассмотрим таблицу ещё раз:

	купупа	мо'орупа
kāne	купупа kāne куакāhi 1 или 3 купупа kāne 0 купупа kāne квалуа 2	мо'орупа kāne квалуа 2 мо'орупа kāne куакāhi 1 или 3
wahine	купупа wahine куаколу 1 или 3 купупа wahine квалуа 2	мо'орупа wahine 0 мо'орупа wahine куакāhi 1 или 3 мо'орупа wahine куаколу 1 или 3

Нулевая степень – это, видимо, собственно 'дедушка' и 'внучка', а числительные обозначают более «глубокое» родство. Сравнивая с количеством «пра-» в русских переводах, получаем, что *купупа kāne куакāhi* – 'прадедушка', и т.д.

Задание 1.

<i>'ekāhi</i>	один
<i>'ekolu</i>	три
купупа kāne	дедушка
купупа kāne куакāhi	прадедушка

kupuna kāne kualua	прапрадедушка
kupuna wahine kualua	прапрабабушка
kupuna wahine kuakolu	прапрапрабабушка
mo‘opuna kāne kuakāhi	правнук
mo‘opuna kāne kualua	праправнук
mo‘opuna wahine	внучка
mo‘opuna wahine kuakāhi	правнучка
mo‘opuna wahine kuakolu	прапраправнучка
<u>Задание 2.</u>	
1. внук	mo‘opuna kāne
2. бабушка	kupuna wahine
3. два	‘elua
4. прапрапрадедушка	kupuna kāne kuakolu

Задача 67. «ПАПЬЯМЕНТУ»

Впервые – ОЛ, XXXIII-2-2.

РЕШЕНИЕ

Порядок слов в языке папьяменту такой же, как в русском. Род существительных и местоимений III лица (совпадающих с артиклем, стоящим перед нарицательными существительными) обозначается отдельными словами (идущими после них): *homber* (мужской род) и *tuhé* (женский род). Отдельными словами (идущими перед ними) обозначается время глаголов: *tabata* – прош. вр., *ta* – наст. вр., *lo* – буд. вр. Местоимения, обозначающие объект действия, выражаются при помощи суффиксов в глаголе. Формы личных, притяжательных и суффиговых местоимений совпадают: *mi* «я», *nos* «мы», *bo* «ты», *bosnan* «вы».

Задание 1.

Ты моешь нас.
Питер увидит мою дочь.
Мария вспоминала книгу.

Задание 2.

Bo ta atimanos.
E mucha homber tabata mirami.

Nos yiu homber lo mira e buki.
Piter tabata atima e yiu muhé.
E homber lo lava e mucha homber.
Nos ta korda Maria.

Задание 3. Это предложение может быть переведено на русский язык как «Брат видит сына», «Сестра видит сына», «Брат видит дочь» и «Сестра видит дочь» (впрочем, если воспользоваться этнографической терминологией, можно ограничиться единственным переводом: «Сиблинг видит ребёнка»).

Задача 68. «КТО БРАТ, КТО СЕСТРА»

Впервые – ОЛ, XLVII-1-5.

РЕШЕНИЕ

Том, Ник и Генри – братья, Джейн, Мэри и Энни – сёстры. Для обозначения родственных отношений между ними в языке каядилт существует четыре слова: *kullarind*, *duujind*, *thabuju* и *yakukathu*. Слово *kullarind* используется только для родственников противоположного пола: *kullarind* будет названа сестра по отношению к брату и брат по отношению к сестре, для родственников своего пола это слово не используется. Слово *duujind* применяется, когда надо обозначить брата по отношению к брату или сестру по отношению к сестре. Видимо, это обозначение старшинства. Судя по тому, что у Джейн такой сестры пока нет (но она может появиться в будущем), речь идёт о младших. Старший брат для брата – *thabuju*, старшая сестра для сестры – *yakukathu*. Судя по тому, что Ник – младший брат Тома, а Генри – младший брат Ника, старший из братьев – Том, а младший – Генри. Из сестёр самая младшая – Джейн, а самая старшая – Энни (она старше Мэри).

Задание. Мэри – старшая сестра своей сестры (*yakukathu*) Джейн; Генри – брат своей сестры (*kullarind*) Энни; Ник – старший брат своего брата (*thabuju*) Генри. У Тома нет старших братьев (*thabuju*), а *yakukathu* у него действительно быть никак не может, потому что *yakukathu* – это сестра по отношению к сестре.

Ответ: *yakukathu*, *kullarind*, Генри, *thabuju*, *yakukathu*.

Задача 69. «МАЛАГАСИЙСКИЕ ПОТОМКИ»

Впервые – ОЛ, ХLI-2-8.

РЕШЕНИЕ

В задаче имеется три слова, означающих прямых потомков, – *внук*, *прапраправнук*, *прапрапраправнук*. Кроме того, можно допустить, что каким-то сходным образом в малагасийском языке обозначается также побег риса (ср. два значения русского слова *отпрыск*). В малагасийской части задачи четырежды встречается элемент *zafy* / *zafim*- / *zafin*-. Поскольку у нас есть ещё одно слово с компонентом ‘рис’ – *рисовое поле*, – и более ни понятие ‘рис’, ни понятие ‘поле’ в условии не встречаются, естественно считать, что *zafy* – это ‘внук’, *zafim-bary* – ‘побег риса’ (буквально ‘рисовый внук’), а *tanim-bary* – ‘рисовое поле’. Тогда слова *zafin-kitrokely* и *zafim-paladia* означают ‘прапраправнук’ и ‘прапрапраправнук’ (пока неизвестно, какое что), причём соответствующие смыслы выражаются в малагасийском языке по какому-то иному принципу, нежели в русском.

Среди оставшихся слов выделяется пара *mahandohalika* – *mahambozona*; первое из этих слов, очевидно, как-то связано со словом *lohalika* в условии, второе – со словом *vozona* в задании. Видно, что при соединении слов в малагасийском языке происходят сложные чередования согласных; вариативность *mahan*- / *maham*- в точности соответствует вариативности *zafin*- / *zafim*-. По всей вероятности, *mahandohalika* означает ‘способный встать на колени’, *lohalika* – соответственно, ‘колени’, а *mahambozona* – ‘способный носить на шее’.

Остаются два слова: *hafaladia* и *kitrokely* – и два перевода: ‘лодыжка’ и ‘до подошвы’. Поскольку в первом из них выделяется приставка *ha*- (ср. *halohalika* в задании), предполагаем, что оно означает ‘до подошвы’, тогда *kitrokely* – ‘лодыжка’. Теперь видно, что слова ‘прапраправнук’ и ‘прапрапраправнук’ по-малагасийски буквально выглядят как ‘внук-лодыжка’ и ‘внук-подошва’. Скорее всего, более отдалённая степень родства сравнивается с частью ноги, расположенной ниже (в противном случае неясно, как могло бы выглядеть в малагасийском языке слово ‘правнук’).

Суммируем (с учётом данных задания 1) сведения о чередованиях согласных, которые можно вывести из данных задачи. Если слово оканчивается на *-y*, то при присоединении к этому слову какого-либо элемента справа у меняется на *i* и добавляется носовой согласный. При этом перед *b*, *p* возможно только *m*, перед остальными согласными (в задаче *d* и *k*) – только *n*. Чередования начальных согласных при добавлении какого-либо элемента слева:

согласный	после гласного	после согласного
k-	?	k
l-	l	d
v-	–	b
?	f	p

Очевидно, после гласного никаких изменений не происходит (т.е. корень, начинающийся на *f* после *ha-*, должен начинаться на *f* и в начале слова), после носового согласного изменения совершаются довольно причудливым образом, но строить новые ступени чередования в задаче не требуется.

Задание 1. *mahandohalika* – ‘способный встать на колени’, *zafin-kitrokely* – ‘прапраправнук’, *zafim-bary* ‘побег риса (отходящий от стебля)’, *zafim-paladia* – ‘прапрапраправнук’, *tanim-bary* – ‘рисовое поле’, *lohalika* – ‘колени’, *hafaladia* – ‘до подошвы’, *kitrokely* – ‘лодыжка’, *zafy* – ‘внук’, *mahambozona* – ‘способный носить на шее’.

Задание 2. *поле, шея, до колена.*

Задание 3.

праправнук (‘внук-колени’) – *zafin-dohalika*,

подошва – *faladia*,

до лодыжки – *hakitrokely*.

Задача 70. «СЕМЬ КОЛЕН»

Впервые – ОЛ, XLI-1-6.

РЕШЕНИЕ

Выпишем поколения по порядку.

Бекзат – внук Кахармана, Кахарман – прапраправнук Х, Х – внук Улана, значит, Бекзат – самый младший, а Улан – самый старший из перечисленных (тем самым, кстати, сразу устанавливается значение слова *ул*: Булатбай не может быть предком Улана, он может быть лишь его потомком, а потомок не назван всего один – сын)

1. Улан
2. Булатбай
3. Х
- 4.
- 5.
6. Жолан
- 7.
8. Кахарман
9. Манарбек
10. Бекзат

Из этого следует, что термин *эке* означает ‘отец’, а термин *ата арғы* – ‘прадед’. Методом исключения, *ата* – ‘дед’ (а не ‘отец’, как думают многие). Следовательно, Ануар – сын Жолана, а его дед – Аманжол. Оставшуюся, четвёртую позицию занимает Ержан:

1. Улан
2. Булатбай
3. Х
4. Ержан
5. Аманжол
6. Жолан
7. Ануар
8. Кахарман
9. Манарбек
10. Бекзат

Задание 1. Итак, Манарбек – *жүрежат* Булатбая, Ануар – *шөбере* Ержана, а Кахарман – *шөпшек* Ержана.

Задание 2. отец – *эке*, дед – *ата*, прадед – *ата арғы*; *ул* – сын.

Задание 3. Видно, что имя сына связано с именем отца: в имени сына каким-то образом (обычно в начале) присутствует некоторый (обычно последний) компонент имени отца: **Улан** – **Булатбай**,

Ержан – Аманжол, Аманжол – Жолан, Жолан – Ануар, Ануар – Кахарман, Кахарман – Манарбек, Манарбек – Бекзат. При такой системе между именами Булатбай и Ержан может встроиться только одно имя из перечисленных – Жанболат (хотя соотношение имён отца и сына здесь в обоих случаях обратное: Булатбай – Жанболат, Жанболат – Ержан).

Задача 71. «СЕМЬ СТАРШИХ БРАТЬЕВ»

Впервые – ОЛ, X-2-Н-4. Другие публикации – ЗЛО (задача 174; автор решения В.И. Беликов).

РЕШЕНИЕ

При решении задачи удобно использовать этнографический термин *сиблинг* (ребёнок тех же родителей, т.е. брат или сестра). В гавайской системе родства существуют специальные термины для сиблингов противоположного пола (*kaikua hine* – сестра относительно брата, *kaikunane* – брат относительно сестры), для старших сиблингов того же пола (*kaikua ana* – старший брат относительно брата, старшая сестра относительно сестры) и для младших сиблингов того же пола (*kaikaina* – младший брат относительно брата, младшая сестра относительно сестры). Назвать сиблинга своего пола, не указав его относительный возраст, невозможно.

Задание 1.

1. У меня нет старшей сестры (если говорит женщина);

У меня нет старшего брата (если говорит мужчина).

2. У меня (мужчины) нет сестёр.

Задание 2. Предложение 2 неверно; исправить его можно, например, заменив мужское имя на женское: *Ekahi o Mele kaikunane*. Правильный перевод первого предложения – У меня (мужчины) нет сестёр; третьего – У него семь старших братьев.

Задача 72. «БРАЧНЫЕ ГРУППЫ ХМУ»

Впервые – ОЛ, XXV-1-14.

РЕШЕНИЕ

Для каждого жителя деревни существуют три брачные группы: группа А, к которой относится он сам, группа В, в которую группа А выдаёт замуж женщин (для женщины это группа её мужа и детей), и группа В, откуда группа А берёт жён (то есть группа матери). Можно видеть, что каждое из приведённых слов всегда обозначает родственников, принадлежащих к одной и той же группе. Для женщин *táau* и *héem* – родственницы группы А, *àŋ* – родственницы группы В, *níŋ* – родственницы группы В. Разница между *táau* и *héem*, очевидно, в том, что так обозначаются соответственно старшие и младшие родственницы (в других случаях такого различия нет). Для мужчин *mòk* – родственницы группы А, *kò* – родственницы группы В, *páau* – родственницы группы В, исключая жену.

Следовательно, сестра для мужчины (группа А) – *mòk*, жена сына брата матери для мужчины (группа В) – *kò*, сестра мужа (группа В) – *àŋ*. Словом *páau* может обозначаться, например, дочь брата жены.

Задача 73. «БРАЧНЫЕ КЛАССЫ КАМИЛАРОИ»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Из условия задачи понятно, что мать Ипаи (сестра Кумбо) – Бута. Предположим, что Ипаи унаследовал класс отца. Тогда дед и прадед Ипаи по отцу тоже должны быть Ипаи, что противоречит условию задачи. Следовательно, в обществе камиларои дети принадлежат не к классу отца или матери, а к некоторому третьему классу.

Далее, из условия задачи мы видим, что класс Ипаи/Ипата повторяется через поколение. Предположим, что через поколение повторяются и другие классы. Тогда класс Мури/Мата будет и в

поколении прадедов, и в поколении родителей Ипаи. Следовательно, отец Ипаи – Мури. Дети Ипаи также будут Мури и Мата. Жена Ипаи – Кубита, жена сына Ипаи – Бута.

Дед по матери и бабушка по отцу Ипаи принадлежат к классу Куби/Кубита, следовательно, они могут быть сиблингами – родными братом и сестрой.

В каждом поколении у камиларои встречаются два класса, представители которых являются друг для друга потенциальными брачными партнерами. Вместе с тем мы видим, что представители этих классов – дети членов одного и того же класса, возможно, сиблингов, причём исключительно брата и сестры (а не двух сестёр или двух братьев, дети которых попадают в один класс). Итак, Ипаи и его жена могут быть двоюродными братом и сестрой (кросс-кузенами, т.е. детьми сиблингов разного пола).

Ответ на задания:

Задание 1. Кубита.

Задание 2. Мури, Мата.

Задание 3. Бута.

Задание 4. Родные брат и сестра.

Задание 5. Двоюродные брат и сестра.

Задача 74*. «БЫКИ И КОРОВЫ НАРОДА !ОРА»

Впервые – ОЛ, XXX-2-8.

РЕШЕНИЕ

Можно заметить, что многие слова языка !ора начинаются или заканчиваются одинаково. Например, в словах *khoesara*, *khoede* и *khoeb* выделяется общее начало *khoe-*; в словах *≠nusade* и *≠nusas* – *≠nusa-*; в то же время в словах *khoede* и *≠nusade* есть общее окончание *-de*. Составим таблицу, в которой по вертикали будут выписаны слова с общим началом, а по горизонтали – с общей конечной частью:

!orab			khoeb		ĩb	
	/on		khoen			
	/ode	≠nusade	khoede			
			khoesara			
		≠nusas		!āsas		
	/okha			!āsakha		
				!āsaku		
	/oi					
						gomakhara

Русские переводы стоят в единственном или во множественном числе, иногда встречается числительное «два». Поскольку в !ора нет сочетаний из двух слов, которые могли бы соответствовать русским сочетаниям с числительным, мы должны предположить, что значение «два» выражается аффиксом – иными словами, в !ора есть двойственное число.

Заметим, что и такие понятия, как «мужчина народа !ора», «брат и сестра» и «мальчик и девочка», переводятся одним словом каждое.

Наконец, из русских переводов видно, что все данные в условии слова обозначают живых существ – людей или животных – либо мужского пола, либо женского, либо неизвестно какого. К последним относятся слова «люди» и «ребёнок»: ребёнок может быть как мальчиком, так и девочкой, а группа людей может включать в себя либо только мужчин, либо только женщин, либо и тех, и других.

Попробуем составить таблицу русских переводов, аналогичную таблице слов !ора. Пусть по вертикали будут расположены слова с одним корнем, а по горизонтали – с одним значением числа (считая двойственное за отдельное число). Мы видим, что таблицы, которая совпадала бы с приведённой выше, не получается уже потому, что в «русской» таблице есть только три столбца – для единственного, двойственного и множественного числа, что не совпадает ни с количеством столбцов, ни с количеством строк в таблице слов

!ора. Кроме этого, у нас возникает проблема с тем, в какой столбец помещать сочетание «брат и сестра»: к «братьям», к «сестрам» или заводить для него отдельный столбец? То же касается «мальчика и девочки».

И ещё одна, самая серьёзная проблема: количество слов !ора и их русских переводов не совпадает: слов на !ора 16, русских переводов 17.

Но если сочетания «мальчик и девочка» и «брат и сестра» соответствуют каждому слову на !ора, то, может быть, в !ора значение пола не выражается в корне и соответствующие слова означают скорее «два ребёнка разного пола» и «два родственника того же поколения, что говорящий, разного пола»? Пол в этом случае должен выражаться грамматически, то есть не корнем, а служебной морфемой. Попробуем объединить русские слова, не учитывая значение пола. В этом случае в один столбец у нас попадут значения «мужчина», «женщина» и «человек», в другой – «брат» и «сестра», в третий – «мальчик», «девочка» и «ребёнок/дети» и т. д.

Непонятно, как располагать переводы «мальчик и девочка» и «двое детей». Можно, например, предположить, что в !ора различаются случаи, когда пол нескольких человек неизвестен («двое детей») и когда он известен, но разный («мальчик и девочка»). Но если у нас есть один «лишний» русский перевод, то, может быть, именно эти два перевода и следует объединить, предположив, что не различаются случаи «пол неизвестен» и «пол смешанный» (будем для простоты называть его «средним»)?

Составим теперь таблицу. По горизонтали расположим сочетания значений числа и пола (или рода). В этом случае у нас оказывается максимум девять строк: три числа (единственное, двойственное и множественное) и три значения для признака пола (мужской, женский и неизвестный либо смешанный). Получается следующая картина (для удобства расположим грамматические значения в привычном порядке: единственное, двойственное, множественное число; мужской, женский, «средний» пол):

				мужчина	отец	мужчина народа !ора
королева			сестра			
	ребёнок					
		два быка				
				две женщины		
	мальчик и девочка; двое детей		брат и сестра			
			братья			
королевы	девочки			женщины		
	дети			люди		

У нас получилась таблица из семи столбцов и девяти строк, что совпадает с числом столбцов и строк в таблице слов !ора. По-видимому, наше предположение верно; кроме того, теперь мы знаем, что в существительных !ора в начале слова – корень, а в конце – грамматический суффикс.

Есть три столбца, в которых заполнено только по одной строке, – это «два быка», «отец» и «мужчина народа !ора» по-русски и *gomakhara*, *ib* и *!orab* на !ора. Два из них в русских переводах имеют одно и то же грамматическое значение – мужской род, единственное число; два слова на !ора заканчиваются одинаково – на *-b*. Мы можем предположить, что окончание *-b* выражает мужской род единственного числа. Условия задачи не дают нам возможности понять, какое из слов *ib* и *!orab* значит «отец», а какое – «мужчина народа !ора», однако легко предположить, что основа *!ora-* значит «человек народа !ора». В этом случае *ib-* – «отец», а значит, с помощью этого корня обозначается также и мать. Слово *gomakhara* переводится как «два быка».

Отметим также, что по крайней мере в случае *-b* значения числа и пола выражаются вместе, одним суффиксом.

Третье слово !ора, которое заканчивается на *-b*, – это *khoeb*; по-русски единственное возможное соответствие – «мужчина». Таким образом, корень *khoe-* значит «человек». В этом столбце заполнены четыре строки; другой такой столбец – это «ребёнок» по-русски и */o-* на !ора. Следовательно */o-* – это «ребёнок».

Три строки заполнены в столбцах «брат/сестра» и *!āsa-*, две – в столбцах «король» и *≠nusa-*. Теперь мы знаем переводы всех корней, осталось установить значение суффиксов.

Сравним столбцы «король» и «брат/сестра». Единственная строка, в которой они пересекаются, – это строка с окончанием *-s* и со значением «ж. р., ед. ч.». В этом случае *-de* значит «ж. р., мн. ч.», *khoede* – это «женщины», *≠nusade* – «королевы», а */ode* – «девочки».

Теперь сравним столбцы «брат/сестра» и «ребёнок». Они также пересекаются только в одной строке – с окончанием *-kha* и со значением «ср. р., дв. ч.». В таком случае *!āsaku* – это «братья», а *-ku* значит «м. р., мн. ч.».

Остаются слова *khoen*, *khoesara*, */on* и */oi*. Строка, в которой они совпадают, – это строка с окончанием *-n* и со значением «ср. р., мн. ч.». Несовпадающие строки: */oi* – «ребёнок», *khoesara* – «две женщины».

Что касается слова *gomakhara*, то в задании 2 есть слово */okhara*, корень которого нам известен: это */o-* «ребёнок». По-видимому, *-khara* значит «м. р., дв. ч.», а *goma-* – «бык/корова».

Выпишем суффиксы языка !ора:

	ед. ч.	дв. ч.	мн. ч.
м. р.	-b	-khara	-ku
ж. р.	-s	-sara	-de
ср. р.	-i	-kha	-n

Теперь мы можем выполнить задания.

Задание 1. *!orab* – «мужчина народа !ора», */on* – «дети», *≠nusade* – «королевы», *khoesara* – «две женщины», *!āsas* – «сестра», */okha* – «мальчик и девочка» и «двое детей», *!b* – «отец», *khoede* – «женщины», *!āsaku* – «братья», *khoen* – «люди», */ode* – «девочки», *khoeb* – «мужчина», *!āsakha* – «брат и сестра», *≠nusas* – «королева», */oi* – «ребёнок», *gomakhara* – «два быка».

Задание 2. $\neq nusasara$ – «две королевы», $!āsai$ – «брат или сестра; ребёнок родителей говорящего», $īs$ – «мать», $\neq nusai$ – «король или королева; монарх», $khoei$ – «человек», $/okhara$ – «два мальчика».

Задание 3. Женщины народа $!ora$ – $!orade$ (если их много) или $!orasara$ (если их две), родители – $ikha$ (мать и отец) или in (в контекстах типа «все родители пришли на собрание»), коровы – $gomade$ (много), $gomasara$ (две), $goman$ (если понимать русское слово «коровы» в обобщающем смысле, как во фразе типа «на лугу пасутся коровы» – возможно, среди них есть и быки).

◇ Из задачи видна необычная особенность языка $!ora$ (и родственных ему языков): в отличие от большинства известных нам языков, пары значений типа «мужчина» и «женщина», «отец» и «мать», «сын» и «дочь» и т.п. выражаются одними и теми же корнями, а различие по полу передаётся только суффиксом. Те же корни используются при обобщающем употреблении типа «человек», «ребёнок» и т. д.

Задача 75*. «ВЕЛИБОР»

Впервые – ОЛ, XXXIX-1-10.

РЕШЕНИЕ

Так как известно, что четыре героя задачи приходятся друг другу братьями и сёстрами, то среди них не менее двух женщин и не менее двух мужчин. Поскольку форма родительного падежа имён Бранимир и Велибор, данная в задании 1, не совпадает с формой именительного падежа, заключаем, что Бранимир и Велибор – мужчины, а Гордана и Драгослава – женщины.

Пользуясь родством сербского и русского языков, можно высказать гипотезу, что предложения в условии имеют следующую структуру:

I. A/(A и B) имеет/имеют X племянников/племянниц.

II. Разумеется, A/(A и B) не имеет/имеют племянников/племянниц.

При этом русским словам *племянник* и *племянница* в сербском языке соответствуют пять различных терминов: *братанац*, *брата-*

ница, сестрић, сестричина и синовац. Допустим, что слова на *-ац* и *-ић* обозначают родственников мужского пола (= племянников), а слова на *-а* – родственников женского пола (= племянниц).

Судя по корням слов, можно установить, что в сербском языке различаются названия для детей брата и для детей сестры. Фраза 3 позволяет заключить, что Гордана и Драгослава не просто не имеют родственников, обозначаемых как *синовац*, но и не могут их иметь в силу значения этого слова. Очевидно, слово *синовац* может обозначать племянника только по отношению к мужчине. Аналогичным образом из фразы 11 выводим, что *братацац* может обозначать племянника только по отношению к женщине. Остальные три термина могут употребляться и по отношению к мужчине, и по отношению к женщине.

Задание 1. Бранимир – 1 сын, 2 дочери; Велибор – 3 сына; Гордана – 3 сына, 2 дочери; Драгослава – 1 сын, 2 дочери.

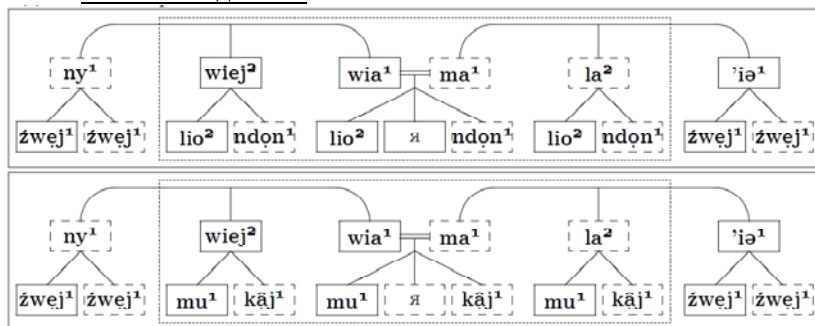
Задание 2. *Синовац* – «сын брата (для мужчины)»; *братацац* – «сын брата (для женщины)»; *братаница* – «дочь брата»; *сестрић* – «сын сестры»; *сестричина* – «дочь сестры».

Задача 76*. «РОДСТВО У ТАНГУТОВ»

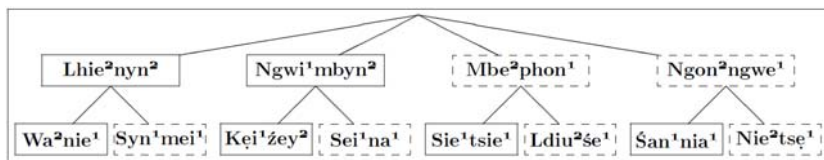
Впервые – МОЛ-2014, № 3.

РЕШЕНИЕ

Ответ на задание 1:



(В сплошной рамке – мужчины, в пунктирной – женщины.)



Ответ на задание 2: Nie²tse¹ Sie¹tsie¹ 'yn¹ ndon¹ ngu²

Задача 77*. «КОД ЛЕВИНА»

Впервые – ОЛ, XXXV-2-5. Другие публикации – «Наука и жизнь», № 11, 2006 г. В настоящем сборнике печатается с изменениями.

РЕШЕНИЕ

Будем исходить из того, что не все термины родства и свойства, перечисленные в задаче, знакомы всем решателям.

Примем как знакомые термины *внучатый племянник, троюродный брат, отчим, дядя и двоюродная бабушка* (по крайней мере, должны быть знакомы термины *двоюродный* и *бабушка* по отдельности).

Знакомых терминов достаточно, чтобы сделать следующие выводы: в коде Левина отношение родства между людьми А и Б записывается как маршрут кратчайшего перехода по генеалогическому древу от А к Б (от родственника к точке отсчёта). Узлы дерева связаны двумя видами связи: несимметричная связь «родитель–ребёнок» в коде Левина обозначается как Д при движении от потомка и как Р при движении от предка; симметричная связь между супругами обозначается как С. Для каждого узла можно уточнить пол индексом «м» или «ж». Точка отсчёта обозначается буквой Е, но только если для неё надо уточнить пол.

Задание 1 содержит два незнакомых термина и один знакомый: *двоюродная бабушка* – «сестра бабушки», то есть «потомок-женщина родителя родителя (моего) родителя», ДжРРР.

В задании 2 получают расшифровки, две из которых знакомы:

ДмРСЕж: «сын родителя (моего) супруга», т.е. «брат мужа».

РмСЕж: «отец (моего) супруга», т.е. «отец мужа» – *свёкор*.

ДжДД: «дочь потомка (моего) потомка», т.е. «дочь внука» – *правнучка*.

В задании 3 сразу видна неточность для слова *дядя* – он обозначен как «потомок-мужчина предка (моего) предка-женщины», т.е. «сын родителя (моей) матери», т.е. «брат матери». Поскольку брат отца в русском языке тоже называется дядей, достаточно записи ДмРР.

Для работы с незнакомыми терминами привлечём их неупорядоченный список, приведённый во второй части задачи.

В нём трое мужчин (*деверь, свояк, шурин*) и четыре женщины (*золовка, сватья, свояченица, ятровь*).

Из условия известно, что *сваяк* – СДжРСЕм, «супруг дочери родителя (моей) супруги», т.е. муж сестры жены. Кроме того, ДмРСЕж, т.е. «сын родителя (моего) супруга», т.е. «брат мужа», фигурирует в задании 2, а *шурин* – в задании 1; тем самым, ответом на какое-либо из слов задания 2 этот термин быть не может. Итак, брат мужа – это *деверь*, а на долю *шурина* остаётся интерпретация «брат жены», т.е. то же самое с точностью до индекса: ДмРСЕм.

Золовка есть в условии: ДжРСЕж, «дочь родителя (моего) супруга», т.е. «сестра мужа». *Сваяченица* есть в задании 3 как ДжРС – «дочь родителя супруга/супруги», т.е. «сестра мужа или жены»; вероятно, её правильная интерпретация – «сестра жены», а запись кодом Левина должна выглядеть как ДжРСЕм.

Остаются *сватья* и *ятровь*. Выбрать, кто из них «жена брата мужа», а кто «мать жены сына или мужа дочери», можно только из общих соображений, например, связав термин *сватья* с глаголом *сватать* «устраивать брак» или вспомнив «сватью бабу Бабариху» (бабушку князя Гвидона) у Пушкина. Это говорит в пользу старшего поколения: *сватья* – «мать супруга (моего) потомка», т.е. РжСД. Тогда *ятровь* – «жена брата мужа», т.е. «супруга потомка-мужчины родителя (моего) мужа», т.е. СДмРСЕж.

Ответы:

Задание 1.

1. Шурин – ДмРСЕм
2. Сватья – РжСД
3. Двоюродная бабушка – ДжРРР

Задание 2.

1. ДмРСЕж – деверь
2. РмСЕж – свёкор
3. ДжДД – правнучка

Задание 3.

1. Свояченица – ДжРСЕм
2. Дядя – ДмРР

Задание 4.

Ятровь – СДмРСЕж

Задание 5⁺. Исходя из того, что символы Д, Р и С могли возникнуть как сокращения каких-либо русских слов, нетрудно догадаться, что первый из них происходит от слова «дитя», второй – от слова «родитель», третий – от слова «супруг». Значительно сложнее установить происхождение символа Е. Он представляет собой первую букву латинского слова *ego* (эго) «я».

♦ Запись ДмРРж использована в задании 3 не случайно. В очень большом количестве языков брат матери и брат отца (в современном русском языке иногда используются выражения «дядя по матери» и «дядя по отцу») обозначаются разными словами: например, по-польски «дядя по матери» называется *wuj*, а «дядя по отцу» – *stryj*. Были слова *уй* (*вуй*) и *стрый* и в древнерусском языке. По мнению этнографов, это связано с тем, что в некоторых архаических обществах именно брат матери мог играть главенствующую роль в воспитании ребёнка – нередко большую, чем отец.

Представляет интерес следующий печальный факт из истории русской культуры: А.С. Пушкин и его убийца Жорж Дантес были женаты на родных сёстрах – Наталье и Екатерине Гончаровых – и, соответственно, доводились друг другу свояками.

Код Левина – по-видимому, наиболее удобный из всех существующих кодов для записи родственных отношений – разработан российским учёным Юрием Иосифовичем Левиным, автором исследований по математике, семиотике, лингвистике, литературоведению, фольклористике и др.

Задача 78°. «ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ЯЗЫКА БЕА»

Впервые – ОЛ, XXI-1-2. Другие публикации – «Наука и жизнь», № 11, 1993 г. (решение – № 12, 1993 г.).

РЕШЕНИЕ

Как видно из задачи (особенно показательны в этом отношении два последних примера), носители языка беа не считают в нашем смысле слова: они указывают не порядковый номер предмета в списке, а лишь его положение относительно начала и конца списка. Значения пяти слов языка беа, которые при этом используются, можно описать следующим образом:

otola – «первый»

tarolo – «последний»

muguchal – «средний»

arolo – «расположенный между первым и средним»

muguchal-tarolo – «расположенный между средним и последним».

Задание 1.

первый из пяти предметов – *otola*

пятый из семи – *muguchal-tarolo*

седьмой из семи – *tarolo*

четвёртый из девяти – *arolo*

пятый из девяти – *muguchal*

восьмой из девяти – *muguchal-tarolo*

Задание 2. Поскольку слово *muguchal-tarolo* буквально значит «средне-последний», слово *arolo*, очевидно, можно было бы заменить словом *otola-muguchal* «перво-средний».

(В этом предположении нет ничего невероятного или нелепого. Подобным образом, например, иностранец, говорящий по-русски и забывший слово *оба*, мог бы по ассоциации с выражениями *все три*, *все четыре* и т.п. заменить его выражением *все два* – и, скорее всего, его бы поняли.)

Задача 79. «ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ЯЗЫКА ДИЯРИ»

Впервые – ОЛ, XXII-2-1.

РЕШЕНИЕ

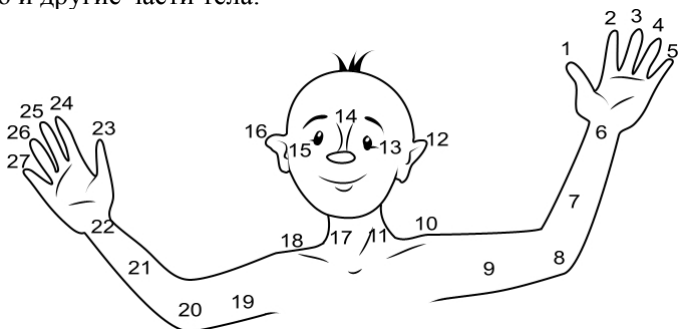
Из сопоставления *maṛa wada ya parkulu* «8» и *parkulu* «3» видно, что слово *maṛa* может обозначать не только «рука», но и число 5. При этом, если пятёрка в составе числа всего одна, надо добавить слово *wada* («первая» или, может быть, «правая»); слово *ya* означает прибавление. Итак, «7» – это «первая рука и 2», «8» – «первая рука и три», «10» – «вторая рука» (не «две руки», т.к. «2» – это, как видно из названия числа 7, *mandu*, а не *paṛtaṇa*), «16» – «вторая рука и первая нога и 1», «22» – «вторая рука и вторая нога и 2». По той же схеме составляем числительные, которые нужно записать в задании: «2» – это просто слово *mandu*; «5» – «первая рука», т.е. *maṛa wada*; «6» – «первая рука и 1», т.е. *maṛa wada ya kinu*; «12» – «вторая рука и 2», т.е. *maṛa paṛtaṇa ya mandu*; наконец, «18» – это «вторая рука и первая нога и 3», т.е. *maṛa paṛtaṇa ya tina wada ya parkulu*.

Задача 80°. «ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ЯЗЫКА ХЕВА»

Впервые – ОЛ, XVI-1-10.

РЕШЕНИЕ

Носители языка хева используют для счёта не только пальцы рук, но и другие части тела:



Как можно видеть из приведённых примеров, сначала считаются пальцы левой руки, потом числа «поднимаются» по руке от запястья до плеча, переходят на шею и голову (переносица при этом оказывается серединой счёта), потом «спускаются» к пальцам правой руки в обратном порядке (только пальцы считаются снова в том же порядке – от большого к мизинцу).

Правые части тела имеют в начале названия *kay*, второй частью названия является то же слово, которое обозначает соответствующую часть тела слева.

Итак:

tagu «7» – это часть левой руки от запястья до локтя

kolu – это безымянный палец левой руки, числовое значение 4

1 – это большой палец левой руки, *name*

aleu «10» – это левое плечо

часть правой руки от запястья до локтя имеет числовое значение

21 и называется *kay-tagu*

левый глаз, *ni*, имеет числовое значение 13

указательный палец правой руки называется *kay-namalu*

«6» – это запястье левой руки, *maluene*

kay-name «23» – это большой палец правой руки

kay-kolu «26» – это безымянный палец правой руки

kay-keli – это мизинец правой руки, числовое значение 27

patapa, переносица, имеет числовое значение 14.

Задача 81. «ЗДЮЖИМ»

Впервые – ОЛ, XLII-1-1.

РЕШЕНИЕ

Брянские числительные «2 на декун» и «2декун», вероятно, означают 12 и 20.

Тогда *декун* – это 10, причём из брянского списка.

На карточках фигурируют сложно устроенные числительные с элементом *здю*, который совпадает с брянской двойкой и очень похож на двойку приугорскую. Поскольку максимальное числитель-

ное – 10, неизвестные элементы этих сложных числительных не могут иметь значение выше 5, но

$$\text{здю шванов с ёный} = 2x+1,$$

поэтому *шван* не может означать 5 ($2 \times 5 + 1 = 11$), следовательно, это 4, и мы получаем почти весь фрагмент 4–10 «складывающей» системы счёта. Теперь нетрудно догадаться, что *ширья* – это 6, а *ширья* + 1 = 7:

четыре	<i>шван</i>
пять	<i>скирья</i>
шесть	<i>ширья</i>
семь	<i>ширья с ёный</i>
восемь	<i>здю шванов</i>
девять	<i>здю шванов с ёный</i>
десять	<i>здю скирьёв</i>

Поскольку в этой системе фигурирует *здю*, а не *здюй*, хотелось бы, чтобы это были брянские числительные. Но мы уже знаем, что ‘десять’ «по-брянски» – *декун*. Приходится признать, что этот фрагмент списка – приугорский. (Ничего необычного в изменении формы числительного в составном наименовании нет, ср. десять, но две-на-дцать, два-дцать.)

По карточкам, где представлены числительные сразу из двух систем, устанавливается, что «по-брянски» 4 – *цыцерь*, 5 – *пеньжа*, 6 – *шохман*, 7 – *сентимир*. Осталось выяснить, что значат брянские *вомир* и *девянтимир*; выбор между 8 и 9 не представляется сложным, особенно учитывая такие соответствия: семь – се...мир, восемь – вомир, девять – девя...мир.

Ответ:

	Брянск	Приугорье
один	ёный	ёный
два	здю	здюй
три	керья	драй
четыре	цыцерь	шван
пять	пеньжа	скирья
шесть	шохман	ширья
семь	сентимир	ширья с ёный
восемь	вомир	здю шванов

девять	девянтимир	здю шванов с ёный
десять	декун	здю скирьёв
12	здю на декун	
20	здюдекун	

◇ Ср. задачу 110 («Русский воровской жаргон»).

Задача 82. «КОЖУХ ОВЧАРА»

Впервые – ОЛ, XLIV-2-10.

РЕШЕНИЕ

Сделаем два предположения:

(1) составные числительные получаются из простых сложением (например, $tethera-bub = tethera + bub$)

(2) a – не числительное, а соединительный элемент (‘и’, ‘плюс’).

Элемент a ставится перед последним компонентом составного числительного, если предпоследний не оканчивается на $-a$. Таким образом, $x + y = X-Y$ или $X-a-Y$, $x + y + z = X-Y-a-Z$ (или $X-Y-Z$, но этот вариант в задаче не встречается, так как в качестве Y всегда выступает tic).

Числительные, данные в задаче, обозначают простые числа, не превышающие 20, т. е. 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19. Можно высказать предположение:

(3) Более длинные числительные, оканчивающиеся на bub , обозначают четыре бóльших числа.

Из этого делаем вывод, что $bub = 10$ (строго говоря, мы сперва должны сказать, что $8 \leq bub \leq 10$, но затем легко доказать, что $bub \neq 8$ и $bub \neq 9$).

В соответствии с (2), $teyan-a-tic = teyan + tic$; при этом известно, что $teyan-a-tic$, $teyan$ и tic , а также $teyan-tic-a-bub$ – простые числа, причём $teyan-a-tic$, $teyan$ и tic меньше 10. В таком случае, одно из чисел $teyan$ и tic – это 2, а другое – 3 или 5. Если другое число равно 3, то $teyan-a-tic = 5$, $teyan-tic-a-bub = 15$ – противоречие (15 – не простое число). Значит, $teyan-a-tic = 7$, $teyan-tic-a-bub = 17$.

Поскольку *tethera* и *tethera-bub* образуют ещё одну пару простых чисел, различающихся на 10, то *tethera* = 3, *tethera-bub* = 13. Числительное *methera-tic-a-bub* не может обозначать 11, поскольку *tic + bub* = 2 + 10 > 11, а значит, *methera-tic-a-bub* = 19, *yan-a-bub* = 11.

Если *tic* = 2, то *methera* = 7 – противоречие. Значит, *tic* = 5, *methera* = 4, *teyan* = 2.

Таким образом, сперва в числительном указываются единицы, затем – пятёрка, а затем – десятка.

Задание 1. *methera-tic-a-bub* = 19, *tethera* = 3, *tethera-bub* = 13, *teyan* = 2, *teyan-tic* = 7, *teyan-tic-a-bub* = 17, *tic* = 5, *yan-a-bub* = 11.

Задание 2. *tethera-tic* = 8, *methera-bub* = 14, *tic-a-bub* = 15.

Задание 3.

yan = 1, *methera* = 4, *methera-tic* = 9, *yan-tic-a-bub* = 16.

Задача 83°. «АКЦЕНТНАЯ ПАРАДИГМА»

Впервые – ОЛ, XLVI-0-1 (8 кл.).

РЕШЕНИЕ

Задание 1. На основе примеров *peina-dig* (12) и *peddera-dig* (14) можно предположить, что *dig* – это 10, *peina* – 2, а *peddera* – 4 (12 = 2 + 10, 14 = 4 + 10). Тогда если 1 – *aina*, то 11 – *aina-dig*; если 3 – *para*, то 13 – *para-dig*.

Ответ: 2 – *peina*, 10 – *dig*, 11 – *aina-dig*, 13 – *para-dig*.

Задание 2. Как уже сказано выше, слово *peddera* означает 4. Заметим, что слово *mithy* созвучно слову *ithy* (6), а *owera* созвучно *lowera* (9). Скорее всего, они означают 7 и 8. Предположим, что наибольшее сходство друг с другом имеют соседние числительные (ср., например, русские *девять* и *десять*, а в самой системе англо-валлийского счёта – *aina* (1) и *peina* (2)), тогда 6, 7, 8, 9 – *ithy*, *mithy*, *owera*, *lowera* (а не *ithy*, *owera*, *mithy*, *lowera*).

Теперь переведём слово *bumfit*. Из всех чисел, не превышающих 15, незазванными остаются лишь 15 и 0. Подсказка «не превышающих» позволяет сделать вывод о том, что *bumfit* – 15. (Помогает также соображение о том, что при меновой торговле слово для 15 должно быть более востребовано, чем слово для 0).

Ответ: *bumfit* – 15, *owera* – 8, *peddera* – 4, *mithy* – 7.

Задача 84*. «БОК О БОК»

Впервые – ОЛ, XLVII-2-8.

РЕШЕНИЕ

Вероятно, числа с *madi* больше чисел без *madi* – вряд ли найдётся язык, который начнёт счёт с неоднословных числительных при наличии однословных.

Можно заметить, что

$$tadang + ataling = tangang madi = ataling \times ataling,$$

$$tangang = asumano \times ataling.$$

Значит,

$$asumano \times ataling + ataling = ataling \times ataling$$

$$ataling \times (asumano + 1) = ataling \times ataling$$

$$ataling = asumano + 1$$

$$tangang = asumano \times asumano + asumano.$$

Таким образом, *asumano* должно быть не больше 5. При этом

$$asumano + ataling = feet$$

$$asumano \times feet = feet madi$$

$$asumano \times (asumano + asumano + 1) \leq 30$$

$$2 \times asumano \times asumano + asumano \leq 30.$$

Это неравенство может быть верно, только если *asumano* не больше 3. Кроме того,

$$asumano \times feet = feet + miit = feet madi, \text{ значит,}$$

$$asumano = 1 + miit / feet$$

Поскольку деление нетождественных друг другу чисел даёт минимум 2, то становится ясно, что *asumano* не может быть меньше 3. Следовательно, *asumano* = 3.

Соответственно, *ataling* = 4, *tadang* = 12, *tadang madi* = 16, *feet* = 7, *feet madi* = 21. Это показывает, что *madi* ничего не прибавляет к числу и ни на что его не умножает. Единственная возможность, дающая способ получить одно и то же число в наименовании 12 и 16, а также 7 и 21, – это то, что *madi* встречается в числах, больших 14, и означает ‘столько-то до 28’.

Перепишем оставшиеся равенства, подставив уже известные числа:

$$3 \times \text{aleeb} = \text{bokob}$$

$$\text{bokob} \times 4 = 24$$

$$\text{bokob} \times 3 = \text{nakal madi}$$

$$7 + \text{miit} = 21.$$

Видно, что $\text{bokob} = 24/4 = 6$, $\text{miit} = 21 - 7 = 14$, $\text{aleeb} = 6/3 = 2$, $\text{nakal madi} = 6 \times 3 = 18$ (следовательно, $\text{nakal} = 28 - 18 = 10$). Теперь можно выполнить задания.

$\text{beeti} + \text{nakal} = \text{beeti madi}$ переписываем в виде $x + 10 = 28 - x$; $x = 9$;

$\text{bokob} + \text{maakob} = \text{feet}$ переписываем в виде $6 + x = 7$; $x = 1$;

$\text{awok} \times \text{awok} = \text{asumano madi}$ переписываем в виде $x \times x = 28 - 3 = 25$; $x = 5$;

$$\text{tadang} + \text{miit} = 12 + 14 = 26 = 28 - 2 = \text{aleeb madi};$$

$$\text{ataling madi} - \text{aleeb} = 28 - 4 - 2 = 22 = 28 - 6 = \text{bokob madi}.$$

Задание 1. $9 + 10 = 19$; $6 + 1 = 7$; $5 \times 5 = 25$.

Задание 2. aleeb madi , bokob madi .

◇ В действительности это счёт по частям тела, и *madi* обозначает правую или, вероятнее, левую сторону; последнее из возможных чисел – ‘1 с левой стороны’ – это 27. Ср. задачу № 80 («Числительные языка хева»).

Задача 85*. «ЛУЦИФИКАЦИЯ»

Впервые – XXVIII-2-7. Другие публикации – «Наука и жизнь», № 3, 1998 г. (решение – № 4, 1998 г.).

РЕШЕНИЕ

Поскольку в условии задачи сказано, что ненецкие числительные изменились под влиянием русского языка, можно предположить, что новый способ записи чисел у ненцев очень близок к русскому. В таком случае число 1303 в современном ненецком языке должно выглядеть как «тысяча (плюс) три сотни (плюс) три». Одно из четырёх приведённых ненецких числительных действительно имеет такую структуру: *ёнар" няхар" юр" няхар"*. Если наша гипотеза верна, то ненецкое числительное *ёнар"* сейчас обозначает 1000,

числительное *юр*" – 100, числительное *няхар*" – 3. Такая система счёта является позиционной, основанной на сложении, пропущенный разряд (в случае с числом 1303 – десятки) никак не обозначается. Иными словами, «новоненецкий» принцип обозначения чисел и в самом деле ничем не отличается от русского.

Поскольку значения некоторых числительных нам уже известны, несложно определить, что новое значение выражения *няхар*" *ю*" *няхар*" – это 33 (и, стало быть, *ю*" – 10), *няхар*" *юр*" *ңопой*" сейчас обозначает 301 (*ңопой* – 1), а *сидя ю*" *ңопой* – 21 (*сидя* – 2).

Итак, с новыми значениями числительных всё ясно. На первый взгляд, наша задача упростилась: ведь теперь мы знаем, что при старой системе счёта числительные *ёнар*" *няхар*" *юр*" *няхар*", *няхар*" *ю*" *няхар*", *няхар*" *юр*" *ңопой* и *сидя ю*" *ңопой* обозначали числа 19, 30, 244 и 975 (правда, какое число какому числительному соответствовало, мы пока что сказать не можем).

Однако любые попытки «в лоб» подобрать для слов *ёнар*", *юр*", *ю*", *няхар*", *сидя* и *ңопой* их прежние значения будут, скорее всего, неудачными. Попробуем вспомнить о таком необходимом для любого исследователя качестве, как умение использовать все имеющиеся в его распоряжении данные, и внимательно посмотрим на кажущееся странным задание 1: какое число в современном ненецком языке обозначается словом *хасую*" (буквально «ненецкое *ю*"»)?

Мы уже установили, что современное *ю*" – это 10. Но если сейчас одно из своих числительных ненцы называют «ненецкое 10», это может означать только одно: за последние 200 лет ненецкие числительные пережили настоящую революцию. Изменилось основание системы счисления!

При изменении основания системы счисления значения всех числительных изменяются не хаотично, а пропорционально; таким образом, мы можем разбить старые и новые значения ненецких числительных на пары: 19 – 21, 30 – 33, 244 – 301, 975 – 1303, причём в каждой паре старое значение будет несколько меньше нового. С другой стороны, значения числительных *няхар*", *сидя* и *ңопой* – в отличие от *юр*" и *ёнар*" – вряд ли изменились с изменением значения слова *ю*". А если это действительно так, старое основание системы может быть вычислено с помощью несложного уравнения. Например, такого:

$$2\text{ю}'' + 1 = 19.$$

Или такого:

$$3\text{ю}'' + 3 = 30.$$

Легко видеть, что оба уравнения дают один и тот же результат:

$$\text{ю}'' = 9.$$

Выполним задания.

Задание 1. Словом *хасую*'' в современном ненецком языке обозначается число 9, ранее служившее ненцам основанием системы счисления.

Задание 2. Привычное нам «круглое» число 1000 в девятичной системе счисления записывается на редкость «неудобно»: $9^3 + 3 \cdot 9^2 + 3 \cdot 9^1 + 1$. В ненецком языке XVIII века эта сумма выглядела так: *ёнар'' няхар'' юр'' няхар'' ю'' нопой*.

Задание 3. Не изменилось значение у числительных от 1 до 8.

◇ Казалось бы, трудно придумать что-либо более абстрактное и неспособное повлиять на реальную жизнь, чем основание системы счисления в каком-нибудь языке. Но вот что писал знаменитый шведский лингвист, этнограф и путешественник Филипп Юхан фон Страленберг, побывавший у ненцев (тогда их называли самоедами) в начале XVIII века: «Когда самоеды приносят свою дань, они связывают горностаев, белок и другие шкурки по девять штук. Но русские, которым это число девять не так нравится, при приёмке развязывают эти связки и делают новые, по десять штук в каждой». Остаётся только добавить, что ненцы решительно не понимали, чем же русских не устраивают их такие замечательно удобные для подсчёта связки, и каждая из сторон подозревала другую в плутовстве.

Задача 86. «ДНИ НЕДЕЛИ СУАХИЛИ»

Впервые – ОЛ, XVI-1-7. Другие публикации – [Журинский 1984] (задача 1), СБЧ (задача 49), ЖЛЗ (задача 149).

РЕШЕНИЕ

Замечая, что названия дней недели производны от числительных, предполагаем, что «понедельник» буквально передаётся на суахили как «первый день», «вторник» – как «второй день» и т.д.,

однако это предположение позволяет выполнить задание удовлетворительным образом только для четырёх словосочетаний из шести. Естественная нумерация дней возникает, если отсчёт начинать не с понедельника, а с субботы, как в мусульманском календаре. При этом понедельник будет третьим днём недели, вторник – четвёртым и т.д.

Задание 1. 3 декабря, суббота; 2 апреля, вторник; 4 апреля, вторник; 5 октября, воскресенье; 5 октября, понедельник; 5 октября, среда.

Задание 2. tarehe tatu Aprili jumatano,
tarehe pili Disemba jumapili.

Задача 87. «ЛИСТОПАД В ЗАГРЕБЕ»

Впервые – «Математика+» (София), № 2, 2006 г. (на болг. яз.).
В настоящем издании печатается с исправлениями.

РЕШЕНИЕ

1) Начнём рассуждение с 5. *ožujka*.

Если допустить, что 5. *ožujka* – не первая из ряда дат в году, то **перед** 5. *ožujka* могут быть числа:

- а) 6-е (если предшествующий месяц имеет 31 день);
- б) 5-е (если предшествующий месяц имеет 30 дней);
- в) 3-е (если предшествующий месяц имеет 28 дней);

В условии сказано, что год невисокосный, так что вариант с 29 днями можно не рассматривать.

Возможно только (в), т.к. ни 6-го, ни ещё одного 5-го числа в условии нет. Следовательно, если перед месяцем *ožujak* какой-то месяц есть, то это февраль, и тогда *ožujak* – это март¹.

¹ В датах по-хорватски название месяца ставится в родительном падеже, как и по-русски, но номер дня употребляется в мужском роде: 5. *ožujka* = *peti ožujka* – буквально ‘пятый (день) марта’. В решении названия месяцев вне дат приводятся в именительном падеже (*kolovoz, lipanj, listopad, ožujak, rujan, srpanj, studeni, svibanj, travanj, veljača*).

Если же допустить, что 5. *ožujka* – это п е р в а я из ряда дат в году, после которой идут все последующие, то *ožujak* – это январь, февраль или опять-таки март (иные варианты невозможны, поскольку тогда все даты не разместятся в пределах одного календарного года). Однако январём *ožujak* быть не может, так как прибавление промежутка в 29 дней даст: 5 января – 4 февраля – 6 марта, что противоречит условию, где нет 6-го числа. Февралём он быть не может, так как прибавление промежутка в 29 дней даст 5 февраля – 7 марта, что опять-таки противоречит условию, где нет 7-го числа.

Значит, доказано, что *ožujak* – это март.

2) Теперь, отсчитывая от 5 марта необходимые промежутки в 29 дней, получаем цепочку из 13 дат в пределах одного года: 4 января – 3 февраля – 5 марта – 4 апреля – 4 мая – 3 июня – 3 июля – 2 августа – 1 сентября – 1 октября – 31 октября – 30 ноября – 30 декабря. Нам надо выбрать из этой цепочки 11 идущих подряд дат. Числам в условии соответствует ряд с 3 февраля до 30 ноября.

3) Очевидно, что 2. *kolovoza* – это 2 августа, 31. *listopada* – 31 октября, 30. *studenog* – 30 ноября. Тогда *listopad* – это октябрь; соответственно, 1. *listopada* – 1 октября, а 1. *rujna* – 1 сентября.

Нам осталось определить, что такое 4. *travnja*, 3. *veljače*, 3. *lipnja*, 4. *svibnja*, 3. *srpnja*, причём мы знаем, что им соответствуют 3 февраля, 3 июня, 3 июля, 4 апреля, 4 мая. Обратимся теперь к украинским названиям месяцев. Сравнивая их с хорватскими, получаем пары соответствий: *травень* (май) – *travanj* (апрель или май), *липень* (июль) – *lipanj* (февраль, июнь или июль), *серпень* (август) – *srpanj* (февраль, июнь или июль), *листопад* (ноябрь) – *listopad* (октябрь). На основании последней пары и, косвенно, предпоследней мы можем заключить, что хорватские названия месяцев по сравнению с украинскими смещены на один месяц назад (в случаях, когда эти названия на обоих языках родственны друг другу), т.е. *srpanj* – это июль, *lipanj* – июнь, *travanj* – апрель. Тогда *svibanj* – май, а *veljača* – февраль.

Ответ на задание. 4. *travnja* – 4 апреля, 30. *studenog* – 30 ноября, 2. *kolovoza* – 2 августа, 3. *veljače* – 3 февраля, 5. *ožujka* – 5 марта, 3. *lipnja* – 3 июня, 1. *rujna* – 1 сентября, 31. *listopada* – 31 октября, 4. *svibnja* – 4 мая, 3. *srpnja* – 3 июля, 1. *listopada* – 1 ноября.

◇ Слова-предки украинских и хорватских слов, встречающихся в задаче, в большинстве случаев существовали уже в праславянском языке, называя определённые месяцы по их характерным признакам, связанным с состоянием природы или с сельскохозяйственной деятельностью человека. Например: *липень/lipanj* – месяц цветения липы; *серпень/srpanj* – «месяц серпа», т.е. месяц жатвы; *вересень* – месяц цветения вереска; *жовтень* – месяц, когда листья становятся жёлтыми (укр. *жовтий* ‘жёлтый’); *листопад/listopad* – месяц, когда опадают листья; *грудень* – месяц, когда земля от холода сваливается в комки, в *груды*; *kolovoz* – месяц, когда урожай на телегах (хорв. *kola*, ср. рус. *колесо*) увозят с полей.

Приписывание славянских названий месяцам заимствованного календаря (январь, февраль и т.д.) происходило независимо в разных славянских языках, и поэтому родственные слова в разных языках могут обозначать разные, но в любом случае близкие друг к другу месяцы. Различие между Украиной и Хорватией в географическом положении и в климате привело к тому, что большая часть явлений, к которым отсылают названия месяцев, в Хорватии происходит раньше – в соответствии с этим и возникло несоответствие между украинскими и хорватскими названиями. Из этого правила есть одно исключение: январь – *січень* (укр.) ~ *siječanj* (хорв.), но в задаче эта пара не встречается. Кроме того, в задаче не встретилось хорватское слово *prosinac* ‘декабрь’, однако оно не имеет соответствия среди украинских названий.

В некоторых славянских литературных языках (например, в русском, в сербском, в словенском, в болгарском, в македонском, в словацком) исконные названия месяцев не сохранились: все месяцы называются заимствованными словами. В некоторых языках часть названий месяцев – заимствования, а часть – исконные слова. Так, в польском языке десять названий месяцев исконны, однако март и май носят названия *marzec* и *maj*; белорусский язык тоже сохраняет славянские названия месяцев, однако май имеет два конкурирующих названия – *май* и *травень*. Полностью исконные названия месяцев сохраняет, кроме украинского и хорватского, также чешский язык.

Задача 88. «РИМСКИЕ КАЛЕНДЫ»

Впервые – СБЧ (задача 50). Другие публикации – ЖЛЗ (задача 150, с изменениями; в настоящем сборнике печатается по ЖЛЗ). Задача представляет собой переработку более ранней задачи того же автора (см. ОЛ, XV-2-5).

РЕШЕНИЕ

Выписывая все встречающиеся в шести датах названия месяцев, получаем:

APR	MAI	AVG	OCT	NOV	DEC
март	апрель	... июль	... сентябрь	октябрь	ноябрь ...

Это соотношение означает, что в древнеримских обозначениях дат современные названия месяцев взяты со сдвигом, т.е. в мартовской дате указано APR, в апрельской – MAI и т.д.:

19 марта – A·D·XIV·KAL·APR

14 апреля – A·D·XVIII·KAL·MAI

27 июля – A·D·VI·KAL·AVG

16 сентября – A·D·XVI·KAL·OCT

16 октября – A·D·XVII·KAL·NOV

17 ноября – A·D·XV·KAL·DEC

Поскольку все эти даты относятся к середине или второй половине месяца, можно (по аналогии со старым и новым стилем) предположить, что в Древнем Риме месяц начинался раньше. Эта гипотеза также не подтверждается, так как между числами обеих систем нет прямой зависимости (ср.: 19 – XIV, 27 – VI).

Во всех датах сумма двух чисел (19 + XIV, 14 + XVIII и т.д.) равна 32 или 33, что указывает на обратную зависимость, а также на то, что существенна продолжительность месяца. (Последнее видно и из того, что 16-му числу сентября и октября соответствуют разные числа в древнеримском обозначении.) Таким образом, римляне вели обратный отсчёт дней, т.е. указывали, каким по счёту будет данный день, если считать от начала следующего месяца и включать в счёт само это начало. Например, для 27 июля имеем:

27, 28, 29, 30, 31 июля, 1 августа, –

всего шесть дней; поэтому древнеримское обозначение этой даты включает в себя число VI; буквальный смысл его – «за шесть дней до августовских календ», т.е. до 1-го дня августа.

◇ Календы, т.е. первые дни месяца, приблизительно соответствовали новолунию.

Задача 89. «ХОРАТОНГА»

Впервые – ОЛ, XXXVII-1-12.

РЕШЕНИЕ

12 слов языка рапануи, приведённые в условии задачи, – это названия 12 месяцев. Недавно появившиеся в языке синонимы этих слов – это названия месяцев латинского происхождения, заимствованные в рапануи из европейских языков (реально – из английского): *noema* – ноябрь (англ. November, нем. November, франц. novembre), *titema* – декабрь (англ. December, нем. Dezember, франц. décembre), *mati* – март (англ. March, нем. März, франц. mars) и *tiurai* – июль (англ. July, нем. Juli, франц. juillet). В задании сказано, что слова языка рапануи приводятся в том порядке, в котором их принято записывать; значит, месяцы идут в порядке следования.

Задание 1. Слово *tiun* больше всего похоже на слово *июнь* (англ. June, нем. Juni, франц. juin). А так как месяцы приводятся в задании в порядке следования, то слово *tiun* должно стоять перед *tiurai*. Следовательно, синоним *tiun* – *maro*.

Задание 2. Причиной появления синонимов у названий месяцев в языке рапануи послужили частые в последнее время контакты жителей о. Пасхи с носителями европейских языков.

Задание 3. Названия месяцев делятся на 2 группы, потому что на острове Пасхи климатически два сезона: сезон муссонов и дождей и сезон ясной погоды и сбора урожая.

Задание 4. В южном полушарии распределение «благоприятных» и «неблагоприятных» в погодном отношении сезонов противоположно северному полушарию. Поэтому весенние и летние месяцы, входящие в сезон «*toŋa*», можно определить как «неблагоприятные в погодном отношении» и перевести слово *toŋa* как «зима». Тогда слово *hora* можно переводить как «лето». Но в принципе допустимо

и такое решение, при котором слово *hora* переводится как «зима» – если считать, что, скажем, декабрь – зимний месяц и бывает только зимой. Можно объяснять значения слов *hora* и *tona*, например, как «сезон благоприятной погоды» и «сезон неблагоприятной погоды» соответственно.

Задача 90°. «ВТОРОЕ ЯНВАРЯ ПРИШЛОСЬ НА ВТОРНИК»

Впервые – ОЛ, XLIV-0-6 (8 кл.).

РЕШЕНИЕ

Названия дней недели и месяцев во вьетнамском языке состоят из слов *thứ* ‘день’ и *tháng* ‘месяц’, к которым присоединяется порядковый номер. Однако понедельник и январь, а также пятница и май имеют разные номера, из чего следует, что вьетнамская нумерация отличается от привычной нам (понедельник – 1-й день, январь – 1-й месяц).

Декабрь имеет номер *mười hai*. Можно предположить, что это составное числительное, в котором *mười* – это 10. Тогда *hai* – либо 1, либо 2 (поскольку месяцев всего 12, большие числа невозможны). Проверим обе эти гипотезы.

Пусть *hai* – 1. В этом случае первый день недели – понедельник, а первый месяц года – февраль. Система числительных: *hai* – 1, *ba* – 2, *tư* – 3, *năm* – 4, *sáu* – 5, *bảy* – 6, *mười* – 10, *mười hai* – 11, *một* – 12.

Пусть *hai* – 2. В этом случае первый день недели – воскресенье, а первый месяц года – январь. Система числительных: *một* – 1, *hai* – 2, *ba* – 3, *tư* – 4, *năm* – 5, *sáu* – 6, *bảy* – 7, *mười* – 10, *mười hai* – 12.

Вторая гипотеза выглядит предпочтительной, поскольку маловероятно, что 11 обозначается как $10 + 1$, а для числа 12 используется особое слово типа *дюжина*.

Задание.

среда = день 4-й = *thứ tư*

четверг = день 5-й = *thứ năm*

суббота = день 7-й = *thứ bảy*

февраль = месяц 2-й = *tháng hai*

март = месяц 3-й = *tháng ba*

июнь = месяц 6-й = *tháng sáu*

октябрь = месяц 10-й = *tháng mười*

ноябрь = месяц 10+1-й = *tháng mười một*

Задача 91. «СКЛЯНКИ»

Впервые – ОЛ, XL-1-5.

РЕШЕНИЕ

Нам даны следующие соответствия:

01:00 – две склянки;

10:00 – четыре склянки;

01:30 или 13:30 (из цитаты не очевидно, днем или ночью отчалили шлюпки от «Испаньолы») – три склянки.

Очевидно, скляночный цикл не совпадает ни с 24-часовыми сутками, ни с 12-часовыми циклами и, судя по всему, меньше их.

Пусть шлюпки отчалили ночью. Тогда склянка – это полчаса. Нам известны две точки отсчета: полночь (следует из первого соответствия) и восемь часов утра (следует из второго соответствия). Можно предположить, что скляночный цикл длится восемь часов и в сутках их три: 00.00–08.00, 08.00–16.00, 16.00–24.00. Но что тогда такое «восемь склянок после обеда»? Это либо 12.00, либо 20.00. И то, и другое маловероятно. Кроме того, мы знаем, что еще бывают «три склянки пополудни». Логично предположить, что и полдень является точкой отсчета, то есть с него тоже начинается новый цикл. Тогда мы приходим к гипотезе, что скляночный цикл длится четыре часа и в сутках их шесть: 00.00–04.00, 04.00–08.00, 08.00–12.00, 12.00–16.00, 16.00–20.00, 20.00–24.00. Эта гипотеза хорошо объясняет все данные. Никакая другая длина цикла этого сделать не позволит (если только не предположить, что не все циклы одинаковой длины, но для этого у нас нет оснований. Кроме того, такая гипотеза не позволит нам выполнить задание 2).

Предположим теперь, что шлюпки отчалили днем (именно это предположение соответствует тексту романа). Склянка опять же

оказывается равна получасу, и у нас есть три точки отсчета: полдень, полночь, восемь утра. Мы приходим к той же гипотезе.

Задание 1. В полночь истекают последние (восьмые) полчаса цикла 20.00–24.00, значит, должно прозвучать восемь ударов колокола. Ответ: восемь.

Задание 2. Логично предположить, что скляночный цикл – это и есть вахта. Ответ: четыре часа.

Задание 3. Шести склянкам может соответствовать одиннадцать часов утра, три часа дня, семь часов вечера и т.д., всего шесть вариантов. Бен Ганн никак не указывает, о шести склянках какой вахты он говорит, тем не менее, он уверен, что собеседник его поймет. Единственное логичное предположение, которое мы можем сделать, таково: речь идет о той же вахте, к которой относится первый временной ориентир – полдень. Тогда шесть склянок – это три часа дня, и тогда понятно, почему нельзя в таком контексте вместо «полдень» сказать «восемь склянок»: будет неясно, о каких восьми и о каких шести склянках идет речь. Можно, наверное, сказать и «с восьми склянок до трех часов дня», но полдень – более естественный и удобный ориентир.

◇ Ответ «потому что нельзя сказать “ноль склянок”» никуда не годится. Действительно: во-первых, «нуля» склянок мы нигде не видели, а видели только «восемь». Во-вторых, если проводить аналогию с «сухопутной» системой отсчета времени, то фраза «с нуля до трех часов», хотя и выглядит официально-корявой, едва ли может быть названа невозможной. Наконец, в-третьих, «ноль часов» в сухопутной системе – это начало новых суток, т.е. *полночь*, но никак не *полдень*.

Ответ «потому что нельзя сказать “с восьми склянок...”» чуть лучше, но тоже не годится: это ниоткуда не следует (более того, опровергается: мы же можем сказать «с двенадцати до трех»).

(Любопытно, что в оригинале Бен Ганн говорит «примерно с полуденной обсервации примерно до шести склянок». Почему переводчик опустил полуденную обсервацию, более-менее понятно, но почему надо было убирать уточнения «примерно», которые в устах живущего на острове безо всяких часов дикаря звучат очень естественно, совершенно неясно.)

Как можно видеть из задачи, склянкой называют не только песочные часы, но и удар колокола, а также получасовой промежуток времени. Это, разумеется, результат обычного метонимического переноса.

Следует помнить, что материал задачи отражает не *реальное* (и уж тем более не *современное*) использование скляночной системы отсчета, а ее *изображение* в художественной литературе. Впрочем, есть основания считать, что все авторы, произведения которых использованы в тексте задачи, хорошо представляли себе, как на самом деле говорят моряки.

Задача 92. «ВОСЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ»

Впервые – ОЛ, XXXIX-1-1.

РЕШЕНИЕ

Нетрудно установить соответствия между иероглифами и записью их звучания в транскрипции. Например, три слова заканчиваются иероглифом 月, и транскрипция этих слов заканчивается на –юэ (отсюда, кроме того, видно, что иероглифы записываются в привычном для нас направлении: слева направо). Так же устанавливаем чтения других иероглифов: 三 – *сань*, 八 – *ба*, 五 – *у*, знак 二 читается как *эр*, 一 – как *и*. Последовательность 星期 из двух иероглифов читается как *синци*, из условия задачи остается неясным, как читается каждый из иероглифов, но для решения это оказывается несущественным.

Теперь обратимся к значениям слов. Очевидно, что в китайском языке месяцы и дни недели называются по их порядковому номеру в году и неделе. Выдвинем гипотезу, согласно которой в Китае, как и у нас, год начинается с января, а неделя – с понедельника. Только одно слово состоит из одного иероглифа, вероятно, это числительное *восемь*. Этот же элемент *ба* мы встречаем еще один раз, можно предположить, что слово *баюэ* обозначает восьмой месяц – *август*, а второй его компонент значит *месяц*. Тот же иероглиф, читающийся *юэ*, встречается еще дважды, следовательно,

словам *саньюэ* и *июэ* соответствуют *январь* и *март*. Элемент *и* у нас нигде больше не встречается, а элемент *сань* есть еще в слове *синцисань*. Оставшиеся слова, очевидно, названия дней недели, а *синци* значит *день недели*. Если *саньюэ* – *март*, а *июэ* – *январь*, то *синцисань* – *среда*, но неясно, какое из оставшихся слов – *пятница*, а какое – *вторник*. Замечаем, что иероглиф, читающийся как *сань* и означающий *три*, состоит из трех горизонтальных черт, а иероглиф с чтением *и* и со значением *один* состоит из одной такой же черты, поэтому можно предположить, что иероглиф из двух черт значит *два*. Тогда *синциэр* – *вторник*, *синциу* – *пятница*. Таким образом, гипотеза оказалась верной. Любые другие предположения о порядковых номерах месяцев и дней недели либо не проходят, либо не дают возможность различить *вторник* и *пятницу*.

Теперь решим задание 2. Два – 二 эр, понедельник – 星期 – *синциш*, луна (вероятно, в китайском языке, как и в русском, *луна* и (календарный) *месяц* могут обозначаться одним и тем же словом) – 月 юэ.

Задача 93⁺. «ПОНЕДЕЛЬНИК – ДЕНЬ ТЯЖЁЛЫЙ»

Впервые – СШ.

РЕШЕНИЕ

Часть слов оканчивается на *-tai* (*torstai*, *lauantai*, *tiistai*, *maanantai*, *perjantai*, *sununtai*) и выказывает общие черты в графике: отсутствуют диакритические знаки, но имеются двойные гласные буквы (в *tiistai*, *maanantai*), которые, согласно условию, обозначают долгие гласные звуки, в другом языке обозначаемые, видимо, знаком «ударения» (маловероятно, чтобы в одном и том же языке долгота гласных обозначалась двумя столь разными способами). Всё это даёт основания думать, что слова на *-tai* могут принадлежать одному языку.

Можно заметить, что окончание этих слов *-tai* напоминает английское слово *day* или немецкое *Tag* ‘день’, присутствующие в качестве второго компонента в английских и немецких названиях дней недели. Сравнение фонетического облика этих слов с названи-

ями дней недели в германских языках, например, с английскими и немецкими, позволяет обнаружить явные параллели и разместить бо́льшую их часть в таблице (некоторую проблему может представлять разве что связь *perjantai* с *Friday* / *Freitag*):

Рус.	Язык 1	Язык 2	Англ.	Нем.
понедельник		<i>maanantai</i>	Monday	Montag
вторник		<i>tiistai</i>	Tuesday	Dienstag
среда			Wednesday	Mittwoch
четверг		<i>torstai</i>	Thursday	Donnerstag
пятница		? <i>perjantai</i>	Friday	Freitag
суббота			Saturday	Samstag
воскресенье		<i>sunnuntai</i>	Sunday	Sonntag
не идентифицировано:		<i>lauantai</i>		

Остаётся слово *lauantai*, которое не обнаруживает сходства с германскими названиями дней недели, и может означать либо среду, либо субботу, либо пятницу (последнее – только в случае, если отрицать связь *perjantai* с *Friday* / *Freitag*).

Таким образом, среди слов *kedd*, *szerda*, *hétfő*, *szombat*, *vasárnap*, *keskiviikko*, *péntek*, *csütörtök* должно найтись ещё одно слово языка 2, обозначающее либо среду, либо субботу, либо (менее вероятно) пятницу.

В оставшемся списке присутствуют слова, в графике которых есть черта, противопоставляющая их языку 2: долгие гласные обозначены не двойной буквой, а «ударением» (*hétfő*, *vasárnap*, *péntek*), но в одном случае имеется слово с двойной гласной (*keskiviikko*), которое, таким образом, скорее всего и будет искомым словом языка 2, обозначающим либо среду, либо субботу, либо пятницу.

Список слов языка 1 (пока в беспорядке), следовательно, таков: *kedd*, *szerda*, *hétfő*, *szombat*, *vasárnap*, *péntek*, *csütörtök*; помимо знака «ударения» их сближает использование диграфов для обозначения согласных в *szerda*, *szombat*, *csütörtök* (наличие простого *s* в *vasárnap* не противоречит этому, поскольку в условии оговорено, что эта буква может читаться и как *u*) – черта, также отсутствующая в словах языка 2. Бросается в глаза сходство некоторых из этих слов с русскими (и другими славянскими) названиями дней недели: *szerda* [серда] = среда, *csütörtök* [чютёртёк] = четверг (*четверток*) и, воз-

можно, *szombat* [сомбат] = суббота, *péntek* [пентек] = пятница (пятак). Примем эти сопоставления и продолжим заполнение таблицы:

Рус.	Язык 1	Язык 2	Англ.	Нем.
понедельник		<i>maanantai</i>	Monday	Montag
вторник		<i>tiistai</i>	Tuesday	Dienstag
среда	<i>szerda</i>		Wednesday	Mittwoch
четверг	<i>csütörtök</i>	<i>torstai</i>	Thursday	Donnerstag
пятница	? <i>péntek</i>	? <i>perjantai</i>	Friday	Freitag
суббота	? <i>szombat</i>		Saturday	Samstag
воскресенье		<i>szunnuntai</i>	Sunday	Sonntag
не идентифицировано:	<i>kedd</i>	<i>lauantai</i>		
	<i>hétfő</i>	<i>keskiviikko</i>		
	<i>vasárnap</i>			

Обратимся теперь к данным в условии финским и венгерским словам. Финское *keski* ‘середина’ явно присутствует в *keskiviikko*, а вторая часть этого слова, *viikko*, опять-таки близка к англ. *week* ‘неделя’, и в целом это слово оказывается состоящим из тех же двух частей, что и нем. *Mittwoch*, означая буквально что-то вроде ‘середина недели’. Таким образом, *keskiviikko* – это скорее всего среда, тогда *lauantai*, видимо, суббота (поскольку *perjantai*, похоже, занимает всё-таки свою ячейку в таблице – конкурентов на сравнение с *Friday* / *Freitag* у него не обнаруживается), а язык 2 – финский.

Из трёх пока не идентифицированных слов языка 1 (венгерских?) *vasárnap* очевидно содержит компонент *vasár* ‘базар’. Какой день недели из не идентифицированных пока слов языка 1 (понедельник, вторник, воскресенье) может быть базарным днём? В принципе, конечно, любой, но, как правило, это всё-таки воскресенье. Слово *hétfő* явно содержит компонент *fő* ‘голова; (за)главный’. Из двух оставшихся дней на роль «заглавного» может претендовать скорее понедельник, начинающий неделю (ср. и семантику русского слова). Слово *kedd* остаётся, таким образом, для вторника. Любое другое решение не проходит: если *hétfő*, «главный день» – воскресенье, то определить, какой из дней, понедельник или вторник, является «базарным днём», невозможно.

Окончательный результат наших рассуждений:

Рус.	Венгерский	Финский	Англ.	Нем.
понедельник	<i>hétfő</i>	<i>maanantai</i>	Monday	Montag
вторник	<i>kedd</i>	<i>tiistai</i>	Tuesday	Dienstag
среда	<i>szerda</i>	<i>keskiviikko</i>	Wednesday	Mittwoch
четверг	<i>csütörtök</i>	<i>torstai</i>	Thursday	Donnerstag
пятница	<i>péntek</i>	<i>perjantai</i>	Friday	Freitag
суббота	<i>szombat</i>	<i>lauantai</i>	Saturday	Samstag
воскресенье	<i>vasárnap</i>	<i>sunnuntai</i>	Sunday	Sonntag

◊ Названия финских дней недели заимствованы из скандинавских языков (*keskiviikko*, букв. ‘середина-неделя’, при этом является полукалькой, то есть заимствованием, в котором первая часть слова переведена на финский язык), а венгерских – из западнославянских. Венгерское слово *hétfő* ‘понедельник’ буквально означает ‘голова недели’, *kedd* ‘вторник’ – старая калька (заимствование-перевод) со славянского названия вторника, образованная от основы *két* ‘два’, а *vasárnap* ‘воскресенье’ действительно буквально значит ‘базарный день’.

Задача 94*. «ТИВУРТИЙ»

Впервые – ОЛ, XL-1-13.

РЕШЕНИЕ

Каждому дню в тексте соответствует один слог. Первое двусилишное (31 слог) описывает мартовские праздники, второе (30 слогов) – апрельские. Дата праздника определяется по месту, которое занимает первый слог имени святого.

Ответ: день святого Бенедикта – 21 марта; день святого Тивуртия – 14 апреля.

Задача 95⁺. «ИРЛАНДСКИЕ ДНИ НЕДЕЛИ»

Впервые. – СШ.

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Основное значение корня *aoín* – «пост». Среда и пятница в католической Ирландии – традиционно постные дни.

Céadaoin – буквально «первый пост», *Aoine* – так сказать, Пост с большой буквы.

Задание 2. «День между (двумя) постами».

Задача 96*. «ЛИМПОПО»

Впервые – ОЛ, XL-2-14.

РЕШЕНИЕ

Система числительных в языке гуарани устроена следующим образом:

1) Числительные от 1 до 4 обозначаются словами: *peteĩ*, *tokõi*, *mbohapy*, *irundy* соответственно. В составе сложных слов (в частности, сложных числительных), в качестве второго компонента они употребляются в усеченной форме: *-teĩ*, *-kõi*, *-apy*, *-rundy*.

2) Числительные от 6 до 9 образуются присоединением к числительному *po* («пять») усеченной основы числительных от 1 до 4.

Таким образом, числительное 6 выглядит так: 5 (*po*) + 1 (усеченная основа от *peteĩ* – *teĩ*) = *poteĩ*; числительное 7 – *pokõi* (5+2); 8 – *poapy* (5+3); 9 – *porundy* (5+4).

3) Числительные от 11 до 19 образуются аналогичным присоединением числительного от 1 до 9 в постпозицию к числительному *pa* («десять»). При этом числительные 1–4 присоединяются в усеченной форме.

Например: *parundy* – 14, *paaporundy* – 19.

4) Числительные, обозначающие целые десятки от 20 до 100, образуются присоединением числительного от 2 до 9 в препозиции к числительному *pa* («десять»). Нужно помнить, что, будучи внутри сложного слова первым компонентом, числительные 1–4 предстают в полной форме.

Например: *mbohapyra* (*mbohapy-pa*) – 30

5) Остальные числительные от 20 до 100 образуются по схеме «1...9-ра 1...9».

Например: 79 – *pokõira porundy* (7-10 и 9)

Названия месяцев образуются присоединением числительного, обозначающего номер месяца по порядку следования, начиная

с января, к основе *jasy* – «месяц» (числительные 1–4 присоединяются в усеченной форме).

Названия дней недели образуются аналогичным способом от основы *ara* – «день». При этом нужно учитывать тот факт, что в культуре носителей языка гуарани неделя начинается с воскресенья, следовательно, именно воскресенье называется «первым днем» (*arateĩ*).

Задание 1.

araapy – вторник

jasyra – октябрь

paro – пятнадцать

Задание 2.

август – *jasyropary*

воскресенье – *arateĩ*

13 – *paapy*

18 – *paropary*

65 – *poteĩra po*

Задача 97. «ФАЙФ-О-КЛОК»

Впервые – ОЛ, XLVII-2-1.

РЕШЕНИЕ

Все обозначения времени суток в задаче начинаются с *Diibmulea*.

Сравним обозначения для 13.10 (*logi badjel okta*) и 12.30 (*beal okta*). И в том, и в другом есть слово *okta*, поэтому можно предположить, что *okta* – это 1 или 13, и в некоторых случаях минуты добавляют к текущему часу (XX.YY – это ‘YY минут после XX часов’), а в некоторых случаях – вычитают из следующего часа (XX.YY – это ‘60–YY минут после XX+1 часов’). Тогда *beal* – это ‘полчаса до’, *logi badjel* – ‘10 (минут) после’.

Сравним обозначения для 13.10 (*logi badjel okta*) и 19.05 (*vihtta badjel čieža*). Это ‘10 (минут) после 1 (или 13)’ и ‘5 (минут) после 7 (или 19)’. Общее слово в двух обозначениях – *badjel*, значит, оно обозначает ‘после’. *Logi* – это 10, *vihtta* – это 5, *čieža* – это 7 или 19.

Порядок слов в обозначении времени суток на северносаамском языке: *Diibmu lea* – количество минут – ‘до’/‘после’ – количество часов. При этом сами слова «минуты» и «часы» не используются.

16.50, ‘10 до 5 (или 17)’, – это *logi váile vihtta*. Отсюда *váile* – это ‘до’. Поскольку слово *vihtta* уже встречалось в обозначении 19.05 и мы знаем, что оно значит 5, а не 17, можно заключить, что часы от 13 до 23 обозначаются числами от 1 до 11 (то есть *okta* – это 1, а не 13, *čieža* – это 7, а не 19).

В условии остались ещё два обозначения: 15.40 – это *logi badjel beal njeallje*, 21.25 – это *vihtta váile beal logi*. Подставим в эти словосочетания все полученные ранее значения слов. Получим ‘10 после получаса до *njeallje*’ и ‘5 до получаса до 10’. Отсюда *njeallje* – это 4. Значит, минуты от 20 до 40 отсчитываются не от целого часа (то есть XX.00), а от получаса (то есть XX.30), причём в обе стороны: ‘25 минут’ – это ‘5 (минут) до получаса’, ‘40 минут’ – это ‘10 (минут) после получаса’.

Значения слов: *okta* – 1, *njeallje* – 4, *vihtta* – 5, *čieža* – 7, *logi* – 10, *váile* – ‘до’, *badjel* – ‘после’, *beal* – ‘полчаса до’.

Задание:

15.55 (‘5 до 4’) – *Diibmu lea vihtta váile njeallje*.

16.20 (‘10 до получаса до 5’) – *Diibmu lea logi váile beal vihtta*.

18.35 (‘5 после получаса до 7’) – *Diibmu lea vihtta badjel beal čieža*.

22.10 (‘10 после 10’) – *Diibmu lea logi badjel logi*.

Задача 98. «ДЕНЬ ЭЛИЗЫ ДУЛИТЛ»

Впервые – ОЛ, XLV-1-1.

РЕШЕНИЕ

Предположим, что японские названия дат зашифрованы в цифрах, которыми эти даты записываются.

Есть пара названий *goi* – *igo* и пара дат «1 мая» (т.е. 1 день 5 месяца) – «5 января» (5 день 1 месяца). Майских дат две, и два названия начинаются на *go* – *goi* и *gofuku*, так что 5 = *go*, а 1 = *i*. Две ноябрьских даты (11 месяц) и две даты, начинающиеся на *ii*,

окончательно проясняют принцип записи: каждой цифре соответствует один слог, сначала читаются цифры, которые составляют номер месяца, затем цифры, которые составляют число (японцы действительно записывают даты в менее привычном для нас порядке – не 22.11.2015, а 2015.11.22 и т.п.).

Установив соответствия между повторяющимися слогами и цифрами ($1 = i$, $2 = fu$, $5 = go$, $8 = ha$, $9 = ku$), мы можем выполнить Задание 1:

go-fu-ku «5 2 9» – 29 мая
go-i «5 1» – 1 мая
ha-i-ku «8 1 9» – 19 августа
i-go «1 5» – 5 января
i-i fu-fu «1 1 2 2» – 22 ноября
i-i ha «1 1 8» – 8 ноября

Соответственно, *na-mi* остается на 3 июля «7 3» и даёт ещё два слога: *na* = 7, *mi* = 3.

Исходя из этих чтений, попробуем подобрать даты для названий в Задании 2:

i-i fu-ku по hi «день хорошей одежды» – существует, «1 1 2 9» = 29 ноября

i-i mi-mi по hi «день хороших ушей» – не существует, «1 1 3 3» = несуществующее 33 ноября

ha-na по hi «день носа» – существует, «8 7» = 7 августа.

Задача 99*. «ПЛАНЕТАРНАЯ НЕДЕЛЯ»

Впервые – ОЛ, XXII-2-7. Другие публикации – СБЧ (задача 97), ЖЛЗ (задача 164).

РЕШЕНИЕ

А. Семь небесных тел использовались для обозначения 24 часов суток. $24 = 7 \times 3 + 3$; поэтому если сутки начинались с часа X, то следующие начнутся с того Y, который стоит в списке небесных тел на 3-м месте после X. Исходя из современных их названий, получаем: Луна, __, __, Марс, __, __, Меркурий и т.д. Вносим эти данные в 7-угольник:



Б. Сопоставляем полученный циклический порядок небесных тел (1) с современным (2):

(1) ... Вен Мерк Луна	Сат Юп Марс Солн Вен Мерк Луна	Сатурн
(2)	Сат Юп Марс Земля Вен Мерк Солн Луна	

← Удалённость от Солнца

Расположение пяти планет совпадает с современным, но, чтобы это расположение не нарушилось, нужно начать неделю с дня Сатурна, т.е. с субботы.

◊ Удалённость от Солнца воспринималась как удалённость от Земли, поэтому ряд небесных тел кончается Луной. Солнце и Земля поменяны местами.

Задача 100. «ЭТО БЫЛО, ЭТО БЫЛО В ТЕ ГОДА»

Впервые – ОЛ, XLVII-1-13.

РЕШЕНИЕ

События, описанные в задаче, происходят либо раз в X лет ($X = 1,5; 3$), либо X раз в год ($X = 2; 3$). Очевидно, *tri-* значит ‘3’, *bi-* – ‘2’ (ср. *биполярный*, *билингв*, *биквадратное уравнение* и т.д.), тогда *sesqui-* – ‘1,5’. Следовательно, *-annual* значит ‘ X раз в год’, а *-ennial* – ‘раз в X лет’.

Задание 1: (A) triennial, (B) biannual, (C) sesquiennial, (D) triannual.

Задание 2: *sesquianual* должно обозначать ‘1,5 раза в год’, т. е. ‘раз в 8 месяцев’. Соответственно, к 26 февраля 2017 года должно было пройти три заседания: второе заседание – 1 января 2016 года, третье – 1 сентября 2016 года (а если второе заседание началось 31 декабря 2015 года, а закончилось уже 1 января 2016 года, то можно соблюсти даже требование проводить 1,5 заседания в календарный год).

Задание 3: сперва в заголовке напечатали слово *biannual* ‘2 раза в год’, которое пришлось исправить на *biennial* ‘раз в 2 года’: “~~Biannual~~ Biennial IV zoledronic acid (Reclast) for prevention of osteoporosis”.

Задача 101*. «ЛОЗА ДЛЯ ЭККЛЕЗИАСТА»

Впервые – ОЛ, XXXIX-1-12.

РЕШЕНИЕ

Направление письма – справа налево – устанавливается по выравниванию строк в тексте. Хотя для решения задачи это не так уж и существенно, но упрощает дело.

Сразу бросается в глаза наличие в тексте устойчиво повторяющегося комплекса $X \Gamma Y / W X \Gamma Y$, которым начинаются шесть из восьми строк (кроме того, в последней строке логично видеть подпись, наличие которой оговорено в условии). В первой и второй строках этот комплекс идет после знака | – логично предположить, что этот знак является неким разделителем, аналогом перехода на другую строку.

Задание 1: Знак | используется в разделительной функции.

Значит, в «нормализованном» виде надпись можно представить так:

```

ps) wxry
( rzwxry
$ qlwxry
T$ pd c(xry
mr( $ rcqxy
    
```

lk wr cqxry
 r mzwxy
 cqxry
 hy b)

Теперь перейдём к идентификации букв. Предположим, что подпись автора надписи находится в конце текста – тем более, там тоже четыре знака. Значит, $\aleph \text{ב} \text{א} = \text{hy b)}$, тогда $\aleph =)$, и эта буква встречается помимо подписи только один раз в первой строке текста, а среди данных в условии задачи слов – в $\aleph \text{א}$ ‘сбор’. Значит, комплекс $\rho \aleph$ соответствует слову $\aleph \text{א}$. Далее, аналогичным образом: кроме $\aleph \text{א} = \rho \aleph$ буква \aleph (в середине слова, согласно примечанию, – פ) = ρ тоже встречается в тексте ещё один только раз, а в словах – только в слове פשתה ‘лён’. Значит, видимо, $\text{פשתה} = \text{T } \$ \rho$, и здесь буква \aleph , скорее всего, опять-таки согласно примечанию, не имеет соответствия в древнем слове (так как, во-первых, перенос строки, во-вторых – следующая строка начинается устойчиво повторяющимся комплексом $\text{X } \Gamma \text{Y}$). Наши сопоставления в известной степени подтверждаются некоторым сходством формы букв (прежде всего \aleph и ρ , פ и $\$$; кроме того, если \aleph , которая в подписи стоит на месте звука *a* в имени *Абийя*, соответствует $)$, то нельзя не заметить сходства этой древней буквы с греческой, кириллической и латинской А), значит, наше предположение о подписи внизу текста работает.

Далее, буква $\Psi = \$$ встречается в тексте ещё два раза: $\$ \text{ql}$ и $\text{mr} (\$$, а в словах – только в слове שׁעֲרֵים ‘посевы ячменя’; буква ׳ , как сказано в примечании, может не иметь соответствия в древнееврейском языке; буквы ׀ и ׁ обнаруживают внешнее сходство.

Установленная по последнему слову буква $\text{ׁ} = ($ встречается в тексте ещё дважды: в комплексе $\text{d c} ($, стоящем перед словом ‘лён’, и в комплексе $(\text{ׁ} \text{Z}$, который сопоставим со словом זֶרַע ‘сев’ (тем более, что $\text{ׁ} = \text{ׁ}$). Сопоставление $\text{ׁ} = \text{Z}$ подтверждается комплексом $\text{ׁ} \text{MZ}$, который сопоставим со словом זֶמֶר ‘подрезка (лозы, деревьев)’.

Остались слова קֶצֶר ‘жатва’, которое содержит уже известную букву $\text{ׁ} = \text{ׁ}$, и שְׂקִי ‘поздние посадки’, в котором есть буквы $\Psi = \$$ и такая же, как в слове ‘жатва’, буква ׁ . Следовательно, $\text{ׁ} = \text{q}$, ‘жатва’ – $\text{ׁ} \text{c q}$, а ‘поздние посадки’ – $\$ \text{ql}$.

Подставим теперь в надпись известные нам слова:

сбор wxry
сев wxry
поздние посадки wxry
лён $\text{d c} (\text{xy}$
посевы ячменя жатва xry
 lk w жатва xry
подрезать (лозу, деревья) wxry
 sqxy
Абийя

Видно, что текст представляет собой некий список сельскохозяйственных работ. Список, видимо, упорядочен по времени: после просто «сева» следуют «**поздние** посадки», жатва идет через несколько пунктов после сева и посадок. Значит, слова $\text{X } \Gamma \text{ } \Upsilon$ и $\text{WX } \Gamma \text{ } \Upsilon$, скорее всего обозначают некие отрезки времени. Отрезки эти, очевидно, связаны между собой, поскольку иначе было бы невозможно догадаться о том, какой знак должен был бы быть на конце слова $\text{WX } \Gamma \text{ } \Upsilon$. Для упорядочения во времени сельскохозяйственных работ естественнее всего было бы использовать месяцы – но здесь строк (не считая подписи) не 12, а всего 8. Правда, в четырех случаях гипотетический «месяц» содержит на один знак (W) больше. Это похоже на ситуацию со словами, которые даны в условии, но не встречаются в надписи Абии – ухо/уши, рука/руки и сто/двести. Между этими словами соотношение таково: $\text{X}/2 \text{ X-а}$. Если предположить, что $\text{WX } \Gamma \text{ } \Upsilon$ означает «два месяца», то мы получим 12 месяцев, то есть полный год. Но для обозначения двойственного числа в иврите, как мы видим, используется показатель מ^{\prime} . Согласно примечанию, знак $^{\prime}$ иногда пишется там, где в древнееврейском языке никаких букв не было. Следовательно, ожидаемый на конце слова «два месяца» знак – это $\text{מ} = \text{M}$.

Задание 2: M .

Задание 3: $\text{X } \Gamma \text{ } \Upsilon$ – «месяц», $\text{WX } \Gamma \text{ } \Upsilon$ – «два месяца».

Задача 102°. «ТАЙНЫЙ ЯЗЫК ША-ЦА»

Впервые – Русский медвежонок-2000. Задачи, решения, информация, статистика. Киров, 2001 (задача 17 для 5–6 классов). Печатается с небольшими изменениями.

РЕШЕНИЕ

Замечаем, что в «конспиративном языке» каждое слово начинается с *ша-* и кончается на *-ца*. Отбросим это окружение. Что же остаётся? Возможны два варианта: 1) один слог – тогда это и есть исходное слово; 2) два слога, записанных через дефис, – тогда зашифрованное слово получится, если убрать дефис и поменять местами слоги. Чтобы перевести русское двусложное слово на «конспиративный язык», нужно проделать обратную процедуру: поменять местами слоги, поставить между ними дефис и окружить элементами *ша...ца*: *залив* → *шалив-заца*. Этот вариант представлен в ответе (В).

Задача 103°. «ТАРАБАРСКАЯ АЗБУКА»

Впервые – ОЛ, XXX-1-1.

РЕШЕНИЕ

Принцип: *п*-ный согласный от начала заменяется на *п*-ный согласный от конца (например, *нощъ* превращается в *побъ*). Гласные, а также буквы *ѡ* и *Ѣ* не меняются и не считаются.

Таблица замен:

б	в	г	д	ж	з	к	л	м	н
щ	ш	ч	ц	х	ф	т	с	р	п

Задание 1. *шокшоца, нмомотъ, фъсоцъѣи, фжщъ.*

Задание 2. *радъ корабль преплывши поучиноу морскою также и писецъ кончавши кънигоу сию*, т.е. «(как) рад корабль, переплыв морскую пучину, так же (рад) и писец, окончив эту книгу».

Задача 104. «КОКНИ ИХ»

Впервые – ОЛШ-2013, № 1 для 7–8 кл. Задача также давалась на Международной олимпиаде молодежи в 2015 г.

РЕШЕНИЕ

Можно заметить, что некоторые слова в двух данных списках рифмуются: *Аль Пачино – капучино, Джон Мейджор – пейджер*. Есть созвучие и в паре *Гордон Браун – клоун*, а если вспомнить, что по-английски говорится [клаун], рифма будет точной.

Чтобы проверить, нет ли здесь и других рифмованных пар, восстановим английские оригиналы оставшихся русских слов и запишем их транскрипцию: десять – ten [тэн], дом – house [хаус], пижама – pyjama [пэджáма], стул – chair [чэа], хорошо – good [гуд]. На первый взгляд рифм со словами из первого списка больше не находится. Но если вспомнить, что многие слова даны в сокращённой форме, попробуем восстановить их полную форму, и тогда гипотеза рифмы полностью подтверждается.

Итак, вот таблица соответствий слов на кокни и их значений:

Краткая форма	Полная форма	Значение	Оригинал
Барак	Барак Обама	пижама	pyjama
Биг	Биг Бен	десять	ten
–	Аль Пачино	капучино	cappuccino
Робин	Робин Гуд	хорошо	good
Микки	Микки Маус	дом	house
	Гордон Браун	клоун	clown
	Тони Блэр	стул	chair
	Джон Мейджор	пейджер	pager

◊ Этот вид сленга кокни называется *rhyming slang*, рифмующий сленг. Он возник в первой половине XIX века в криминальной среде Лондона и сближается с другими тайными языками: для того, чтобы определить значение слова в сокращённой форме (а она используется чаще, чем полная), надо восстановить полную форму и угадать слово или словосочетание, с которым она рифмуется.

Многие использующиеся в рифмующем сленге слова – имена людей или названия мест, иногда малоизвестных за пределами Лондона: например, Пекхэм-Рай означает галстук, по рифме *necktie* – *Peckham Rye* (район Лондона). Нередко возникают омонимы: например, Грегори Пек (*Gregory Peck*, актёр) – это и шея (*neck*), и чек (*cheque*). Некоторые слова рифмующего сленга распространились за его пределы и функционируют в общеупотребительном английском языке как эвфемизмы: скажем, *raspberry* – сокращенная форма *raspberry tart* (малиновый пирог), что означает *fart* (неприличный звук). Есть у рифмующего сленга и региональные разновидности, например, австралийская.

Сейчас популярность этого сленга падает. В опросе 2015 года 40% британцев младше 25 лет не смогли определить значения некоторых его слов (среди тех, кто старше 45 лет, таких было меньше 10%). В газетах стали появляться тревожные статьи под заголовками вроде «The Cockney Rhyming Slang Is Nearly Brown Bread» («Рифмующий сленг кокни – почти чёрный хлеб») – вспомним, что слова *bread* и *dead* в английском языке рифмуются. Эта тенденция расстраивает лексикографов, но для создателей лингвистических олимпиад в ней есть и плюс: если она сохранится, то вскоре задачи на понимание рифмующего сленга станут интересными и для носителей английского языка.

Задача 105. «МАЛАЙСКИЙ СЕКРЕТНЫЙ АЛФАВИТ»

Впервые – ОЛ, XI-2-B-2(2). Другие публикации – ЗЛО (задача 68; автор решения – В.И. Беликов).

РЕШЕНИЕ

Секретная малайская письменность – слоговая. Основной знак обозначает согласную вместе с гласной *ё* или *а*. Следующая за согласной гласная *і* или *е* обозначается надстрочным кружком °, гласная *и* или *о* – подписным знаком √. Отсутствие гласной после согласной обозначается подписной точкой •, например:

РЕШЕНИЕ

В тайном языке «бабибу» слог вида «б + гласный» вставляется после каждой «моры», где «мора» – это либо (1) слог из одного согласного и краткого гласного, либо (2) долгота гласного, считающаяся как бы отдельным гласным того же качества, либо (3) согласный *м* или *н*, стоящий перед другим согласным или на конце слова и считающийся «слогом» (несколько дефектным), имеющим *у*, либо (4) согласный *к* или *с*, стоящий перед другим согласным и считающийся (несколько дефектным) «слогом» *цу*. Гласный вставного слога повторяет гласный предшествующей «моры», при этом учитывается, естественно, [японский] гласный звук, а не [русская] буква (т.е. *ю* > *у*, *я* > *а*, *ё* > *о*). «Мора» третьего типа (согласный *м* или *н*, стоящий перед другим согласным) в «бабибу» перед *б* всегда выглядит как *м*, «мора» четвёртого типа превращается в *цу*.

В нормальном японском языке «мора» третьего типа выглядит перед *б*, *н* и *м* (т.е. перед губными согласными) как *м*, перед *т*, *н*, *г* и, вероятно, *д* – как *н*, на конце слова – тоже как *н*, «мора» четвёртого типа встречается только перед глухими согласными и выглядит как тот же самый согласный.

Задание 1.

<i>сю(бу)цу(бу)ки(би)м(бу)</i>	ходить на работу – сюккин
<i>у(бу)м(бу)до(бо)о(бо)</i>	физкультура – ундо:
<i>бо(бо)о(бо)ко(бо)о(бо)</i>	хулиганство – бо:ко:
<i>ки(би)м(бу)мэ(бэ)</i>	вес – киммэ

Задание 2:

хобомбукёбокубу, бёбообокиби, бибибирубу, кабамбунюбуубу, убуцубутаба, обомбупубуубу.

Задача 107. «ИСПАНСКИЙ ТАЙНЫЙ ЯЗЫК ВЕСРЕ»

Впервые – ОЛШ-2013, № 3 для 10–11 кл.

РЕШЕНИЕ

Основная особенность тайного языка весре – это перестановка слогов. Это особенно легко заметить, глядя на двусложные слова:

carne превращается в *pecar*, *gordo* – в *dogor* и т. д. При этом, правда, происходят некоторые дополнительные преобразования:

1) *ll*, про который мы знаем, что это единый согласный, оказываясь в начале слова, превращается в *y* (*ca-lle* – *yeca*, *po-llo* – *yopo*);

2) начальное *h* в середине слова не только не произносится, но даже и не пишется (*ham-bre* – *bre-am*, *ho-tel* – *tel-o*);

3) над последним слогом слов, которые в *vesre* заканчиваются на *-n*, появляется знак ударения (*blan-co* – *co-blán*, *tan-go* – *gotán*, *vien-to* – *to-vién*; это объясняется тем, что без такого знака слова на *-n* читались бы с ударением на предпоследний слог).

Из этих же примеров видно, что стоящие между гласными сочетания согласных «звонкий парный + *r*» целиком относятся ко второму слогу (*ne-gro* – *gro-ne*, *so-bre* – *bre-so*), а в остальных сочетаниях первый согласный отходит к первому слогу (*gor-do* – *do-gor*, *ham-bre* – *bre-am*, *vien-to* – *to-vién*).

Трёхсложные слова устроены интереснее, поскольку в них бывает разный порядок перестановки слогов:

123 → 321, если слог 1 – открытый, т. е. оканчивается на гласный: *ba-ti-dor* – *dor-ti-ba*, *ma-es-tro* – *tro-es-ma*

123 → 312, если слог 1 – закрытый, т. е. оканчивается на согласный: *cor-pi-ño* – *ño-cor-pi*, *pen-de-jo* – *jo-pen-de*.

Задание 1. *caballo* – *yobaca*, *ganso* – *sogán*, *hermano* – *noerma*, *padre* – *drepa*, *partido* – *doparti*, *pelado* – *dolape*, *puerta* – *tapuer*, *vieja* – *javie*.

Задание 2. Для того, чтобы правильно перевести на *vesre* слова *puerta* и *vieja*, нам надо внимательнее посмотреть на слова *guacho* и *viento*. Если бы это были трёхсложные слова с открытым первым слогом, они бы превратились в *choagu* и *toenvi*. Можно предположить, что *i* и *u* между согласным и гласным читаются как полугласные и не образуют слога (т. е. звучит что-то вроде «гwachо» и «вьенто», а также «пwэрта» и «вьеха»).

Задание 3. Попробуем перевернуть слово *vesre* и получим *reves*. На самом деле это слово пишется как *revés*, и оно очень напоминает, например, русские слова *реверс* ‘задняя, обратная сторона монеты или медали’ или английское *reverse* ‘обратный, оборотный’. Вполне убедительно выглядит предположения, что название тайного

языка, основанного на обратном прочтении, и появилось в результате обратного прочтения слова *revés*, которое значит ‘обратная сторона’. Слово *revés*, в свою очередь, происходит от латинского *reversus* ‘обратный’, которое родственно многим другим словам с корнем *-vert/-vers-*, пришедшим из латыни в русский язык: *конвертация, интроверт, версия, инверсия*. Тот же индоевропейский корень представлен и в русском глаголе *вертеть*, а также в самих словах *обратный* (из **обратный*) и *оборотный* (из **обворотный*).

◊ В *vesre* существуют трёхсложные слова, которые отклоняются от описанного выше правила перестановки слогов (напр., *petiso – sopeti* вместо *sotipe* ‘маленький’), однако они не даются в задаче.

Задача 108. «ЛИА-МИ МИЛА»

Впервые – ОЛ, XLIII-1-3.

РЕШЕНИЕ

Обратим внимание, что в словах первого столбика 1 или 2 слога, а в словах второго столбика – 2 или 4. Кроме того, все нечётные слоги второго столбика начинаются на *l*, а все чётные слоги содержат гласный *i*.

Сравним исходную и тайную формы:

ria? *lia? pi?* ‘стена’

Можно видеть, что первый согласный исходного слова – это первый согласный второго слога в столбце с преобразованным словом, а гласная исходного слова и вторая согласная – гласная и вторая согласная первого слога преобразованного слова. Так же устроены и остальные слова.

Остаётся понять, по какому принципу добавляется последняя согласная в чётных слогах преобразованных слов. Для этого составим таблицу:

Исходный последний согласный	Преобразованный последний согласный
нет	нет
?	?
m, ŋ	n
k, t	t

Итак, все носовые согласные заменяются в преобразованной форме на *n*, а все неносовые, кроме ? (или: ...глухие (парные)), преобразуются в *t*. Само ? не преобразуется никуда.

Задание:

be ts'ai	le bi lai ts'i	‘идти за продуктами’
t'at	lat t'it	‘лягаться’
ts'in t'iam	lin ts'in liam t'in	‘очень усталый’
gaŋ	laŋ gin	‘человек’
gi	li gi	‘справедливость’
ho k'e?	lo hi le? k'i?	‘почётный гость’
tsap ap	lap tsit lap it	‘десять коробок’

Задача 109. «ЗАГАДОЧНЫЕ ЗАГАДКИ»

Впервые – ОЛ, XLII-2-9.

РЕШЕНИЕ

Для того, чтобы сделать из обычного казахского слова слово тайного языка, необходимо вставить в него некоторое количество дополнительных слогов. Дополнительный слог содержит согласную *к* или *қ* и гласную – такую же, как в том слоге, после которого он вставлен. Выбор согласной зависит от ряда гласной: если слог содержит переднюю гласную (= гласную, смягчающую согласные = гласную из списка: *и, i, y, e, ө*), выбирается согласный *к*, если заднюю (= гласную, не смягчающую согласные = гласную из списка: *а, ы, ұ, о, у*), – согласный *қ*. К слограм, состоящим из одной гласной, дополнительный слог прибавляется.

Дополнительный слог не вставляется:

- 1) после гласной, перед которой стоит *к* или *қ*;
- 2) после слога вида *VC* (а слог вида *CVC* приобретает вид *CVKVC*).

При восстановлении исходного казахского текста необходимо исключить только те слоги, начинающиеся с *к* или *қ*, которые следуют за слогами, «парными» им. Например, из слова *секекіргекек* надо убрать слог *ке* (после *се* и *ге*), но оставить слог *кі*, поскольку перед ним нет слога с *і*.

Задание 1.

*Сұқұм жүкүздікі, – Сұм жүзді,
құрақалақай көздікі, – құралай көзді,
Киікшеке секекіргекен, – Киікше секірген,
Буқурақа сақандықы, – Бура санды,
жоқолбақарықс тоқондықы. – жолбарыс тонды.
Сақасықық көлдеке – Сасық көлде
ит үкүрекер. – ит үрер.
/Құрбақақа/ – /Құрбақа/*

Задание 2.

*Тор тоқуға шебер-ақ, – Тоқор тоқоқуғақа шекебекер-ақ,
Бірақ киім тікпейді. – Бікірақақ киім тікікпекейдікі.
Өнері де өнер-ақ, – Өкөнекерікі деке өкөнекер-ақ,
Бірақ ісі бітпейді. – Бікірақақ ікісікі бікітпекейдікі.
/Өрмекші/ – /Өрмекекшікі/*

Задача 110. «РУССКИЙ ВОРОВСКОЙ ЖАРГОН»

Впервые – ОЛ, XXIV-2-3.

РЕШЕНИЕ

Нетрудно догадаться, что *марлик* – это «десять», а *-мар* – вторая часть сложных числительных от 50 до 90 (соответствует русскому *-десять*). Это позволяет нам установить переводы пяти словосочетаний из девяти:

марлик пено – 15 коп.

марлик сизюм – 17 коп.

пеномар шондера – 56 коп.

шондермар сизюм – 67 коп.

сизюммар пено – 75 коп.

Однако для четырёх оставшихся словосочетаний можно предположить два разных и одинаково соответствующих условию варианта перевода:

(А) дивермар шондера – 86 коп.

дивермар вондера – 89 коп.

вондермар шондера – 96 коп.

вондермар дивер – 98 коп.

- (Б) вондермар шондера – 86 коп.
- вондермар дивер – 89 коп.
- дивермар шондера – 96 коп.
- дивермар вондера – 98 коп.

Выбрать из этих двух решений правильное можно лишь в том случае, если обратить внимание на то, что те простые числительные воровского жаргона, значения которых нам известны точно (5, 6 и 7), обладают некоторым сходством со своими русскими аналогами. Это сходство может быть довольно отдалённым, но, во всяком случае, жаргонные названия всех трёх числительных **начинаются на ту же букву**, что и литературные. Предполагая, что данное правило распространяется на все числительные первого десятка, представленные в задаче, делаем вывод, что верен вариант (Б):

пено – пять
шондера – шесть
сизюм – семь
вондера – восемь
дивер – девять

Ответ: марлик пено – 15 коп., марлик сизюм – 17 коп., пеномар шондера – 56 коп., шондермар сизюм – 67 коп., сизюммар пено – 75 коп., вондермар шондера – 86 коп., вондермар дивер – 89 коп., дивермар шондера – 96 коп., дивермар вондера – 98 коп.

♦ Ср. задачу № 81 («Здюжим»).

Названия числительных в русском воровском жаргоне зачастую имеют весьма нетривиальное происхождение. Пожалуй, наибольший интерес с этой точки зрения представляет не приведённое в задаче, хотя и вполне соответствующее правилу о совпадении начальных согласных жаргонное название числительного 3 – *трефёлка*. Оно несомненно восходит к латинскому слову *trifolium* «клевер, трилистник» или его французскому продолжению *trèfle*. Из этого же источника происходит и название карточной масти *трефы*.

Задача 111*. «СИНИЙ ЗУБ»

Впервые – ОЛ, XL-2-10.

РЕШЕНИЕ

Установление соответствий между рунами и их транслитерацией в надписях (1) и (2) не вызывает затруднений. Сравнивая между собой надписи (3) и (4), можно понять, что это одни и те же руны, хотя и с некоторыми различиями в форме. Подставляя значения рун, выводимые из надписей (1) и (2), получаем для надписей (3) и (4) следующую транслитерацию:

?u?arkhniast?mlk

Если сравнить название алфавита с началом надписей (3) и (4), понятно, что эти надписи представляют собой алфавит, название которого – это его 6 первых букв (в пользу этого предположения говорит и то, что руны в надписях (3) и (4) не повторяются). Соответственно, можно транслитерировать первую и третью руны: **f** и **þ**.

В надписи (4) руны разделены на 3 группы. Перед первой группой стоят три точки наверху, перед второй группой – две точки наверху, перед третьей группой – одна точка наверху. Внутри групп символы нумеруются точками от 1 до 6 (точки, как сказано в задании, ставятся слева от букв).

Задание 1. Три группы, о которых идёт речь в задании 1, – это три группы рун, выделяемые в надписи (4). Поскольку эти группы начинаются с рун **f**, **h** и **t**, можно заключить, что имена богов были приписаны к этим группам так, чтобы первый звук каждого имени обозначался первой руной соответствующей группы.

Задание 2. Если посчитать количество левых и правых ветвей у каждого символа, можно получить такую запись:

3/3 2/3 2/5 2/4 3/5

3/5 3/2 2/2 2/4 3/5

Примем, что граница между словами проходит там, где левые ветви начинают смотреть вниз. Если «числитель» обозначает номер группы рун, а «знаменатель» – номер руны в группе, получаем транслитерацию:

þisar runar (перевод <для решения задачи не требуется>:
'эти руны')

Правильность такой дешифровки подтверждается тем, что слово **runar** есть и в надписи (1).

Задание 3. Точки в надписи (4) расставлены для того, чтобы она могла служить ключом для чтения/написания надписей зашифрованными рунами.

Задача 112. «ЯПОНСКИЕ СТУДЕНТЫ»

Впервые – ОЛ, VIII-2-Н-1. Другие публикации – ЗЛЮ (задача 126; автор решения – В.М. Алпатов).

РЕШЕНИЕ

В задаче приведены формы четырёх глаголов. Эти формы можно разделить на три класса: простые формы, формы типа *о-...-ни нару* (или *о-...-ни натта*) и формы типа *о-... суру* (или *о-... сита*). В каждом классе бывают формы двух видов: одни оканчиваются на -у, другие на -та, причём в сложных формах изменяется лишь последнее слово (видимо, вспомогательный глагол), а смысловой глагол в любом случае оканчивается на -и. Формы на -у и на -и различаются лишь последними гласными, при образовании форм на -та вместо последнего слога (-ру, -ри или -у, -и) появляется -тта (особый случай – переход от *суру* к *сита*). Ясно, что формы на -у и -та различаются тем, что первые относятся к будущему времени, а вторые – к прошедшему. Сложнее выяснить значение трёх классов форм. Формы с *нару* употребляются в случаях, когда речь идёт о действиях лиц, уважаемых для говорящего: профессора, чужого отца (это те лица, к которым мы обычно обращаемся на «Вы»). Формы с *суру* употребляются, когда речь идёт о своих действиях по отношению к этим же лицам. Формы этих двух типов называют вежливостными формами. В других случаях (когда речь идёт о действиях лиц, к которым обращаются на «ты», о своих действиях по отношению к этим лицам, о своих действиях безотносительно к другим лицам) употребляются простые формы.

Ответ: *Я вчера встретился* (атта) *с Хаяси. Он купил* (катта) *газету. А твой отец когда вернётся* (о-каэри-ни нару) *из Осака? Я купил* (о-каи сита) *ему портфель. И ещё купил* (катта) *книгу студенту Мацумото.*

Задача 113. «УЧИТЕЛЬ СУДЗУКИ»

Впервые – ОЛ, XXXVI-2-2. Другие публикации – «Наука и жизнь», № 4, 2007 г.

РЕШЕНИЕ

Можно видеть, что слова, представленные в задаче, делятся на три класса: одни из них употребляются только в речи о себе (*ватакуси*, *боку*), другие – только в речи о собеседнике (*омаэ*), третьи – и в том, и в другом случае. Рассмотрим третий класс. Слова этого класса обнаруживают закономерность: о себе они употребляются всегда по отношению к младшим или низшим по положению (ученик, младшая сестра, сын, племянник), о собеседнике – по отношению к высшим или старшим (директор школы, отец, мать, старший брат, старшая сестра, мэр). При этом одно и то же слово *ни:-сан* используется и о себе в разговоре с младшей сестрой (для которой Судзуки – старший брат), и о собеседнике в разговоре со старшим братом. Можно предположить, что *ни:-сан* значит «старший брат». И одно и то же слово *сэнсэй* употребляется для обозначения себя в разговоре с учеником и для обозначения собеседника в разговоре со своим бывшим учителем; видимо, это слово значит «учитель». Можно видеть, что в разговоре с младшими или низшими Судзуки называет себя в 3-м лице по родству или должности, а в разговоре со старшими или высшими он так называет собеседника; эти слова – не местоимения. Слово *омаэ*, как сказано в условии, – местоимение 2-го лица, а *ватакуси* и *боку* – очевидно, местоимения 1-го лица. Но употребляются они в противоположных ситуациях. Собеседника так именуют, если он по возрасту или положению ниже говорящего, а себя – если собеседник выше. Остается выявить различие между *ватакуси* и *боку*. Первое местоимение используют в разговоре с не очень близкими людьми (бывший учитель, мэр), второе – со старшими родственниками. Исключение – общение с женой: муж называет её так же, как младших родственников, но себя при этом именует так же, как в разговоре со старшими.

Задание 1. О себе: с директором школы – *ватакуси*, со старшим братом – *боку*, с младшим братом – *ни:-сан*, с дядей – *боку*.

О собеседнике: с младшим братом – *омаэ*, с сыном – *омаэ*, с дядей – *одзи-сан*.

Задание 2. *Омаэ* – ты (по отношению к младшим или нижестоящим).

Задание 3. *Боку* – я (менее официально), *ватакуси* – я (более официально, в разговоре со старшими или вышестоящими), *сэнсэй* – учитель, *ни:-сан* – старший брат, *нэ:-сан* – старшая сестра, *одзи-сан* – дядя, *ото:-сан* – отец, *ока:-сан* – мать, *ко:тё:-сан* – директор школы, *ситё:-сан* – мэр (можно предполагать, что *-сан* – какой-то вежливый суффикс, присоединяемый к существительным, но из задачи неясно, как он употребляется и почему его нет в слове *сэнсэй*).

Задание 4. *Ока:-сан* значит ‘мама’ (естественно, не Судзуки, а его сына), себя он в таком случае назовёт *ото:-сан* ‘папа’. Подобное употребление слов ‘мама’ и ‘папа’ есть и в русском языке.

Задача 114. «ПЕРЕХОД ЧЕРЕЗ ПИРЕНЕЙ»

Впервые – ОЛ, XXXVIII-1-7.

РЕШЕНИЕ

Решение задачи разбивается на 3 части:

- а) падежи существительных и вопросительных слов
- б) порядок слов
- с) согласование с адресатом (так называемый «аллокутив»).

1. Падежи существительных и вопросительных слов

Все вопросительные слова имеют основу *но-*, причем некоторые показатели совпадают с показателями в именах существительных. Показатели существительных – названий городов определяются по ответным репликам и данным в примечании начальным формам:

вопросительные слова

No-**n** – где

Nor – кто

Noiz – когда

No-**rekin** – с кем

No-**ra** – куда

имена существительные

etxea-**n**, Azkoitia-**n** – дома, в Аскоитии

Arbona-**ra** – в Арбону

ahizpa-**rekin** – с сестрой

Итак, получаем следующие падежи:

локатив (падеж, отвечающий на вопрос *где?*): -*n*

аллатив (падеж, отвечающий на вопрос *куда?*): -*ra*

комитатив (падеж, отвечающий на вопрос *с кем?*): -*rekin* (в принципе, выделять не нужно, потому что в данной форме употребляется всего одна форма *ahizparekin*)

абсолютив (именительный падеж): не имеет специального показателя.

Оставшиеся слова – глаголы:

zegan, zegok – быть, находиться

zetorrek – приезжать

zoak, zoan – ехать

2. Порядок слов

Вопросительные предложения с вопросительными словами и без них, а также ответные реплики различаются порядком слов:

частный вопрос (вопрос с использованием вопросительного слова):

вопр. слово – глагол – подлежащее – всё остальное

прямой вопрос (да-нет вопрос):

подлежащее – всё остальное – глагол

Ответные реплики:

местоименное подлежащее отсутствует, глагол занимает последнее место в предложении.

На этом этапе можно выполнить задание 1:

А л а й я . Алайн едет в Аскоитию?

У ш о а . Куда?

А л а й я . В Аскоитию...

У ш о а . Нет, нет! В Арбону!

3. Аллокутив (формы глаголов)

Самое сложное в задаче – понять распределение глагольных окончаний -*n/-k*. Подсказка содержится в примечании о том, какие имена являются мужскими, а какие женскими. Закономерность

заключается в следующем: при обращении к мужчине используются формы на *-k*, а при обращении к женщине – формы на *-n*.

1-й диалог из условия		
Alain → Usoa	m → f	Non <u>zefon</u> Amaia Amaia etxean <u>zefon</u> ?
Usoa → Alain	f → m	Bai, etxean <u>zefon</u> , Azkoitian.
2-ой диалог из условия		
Edorta → Aitzol	m → m	Noiz <u>zefon</u> Amaia?
Aitzol → Edorta	m → m	Bihar <u>zefon</u> .
3-й диалог из условия		
Eneritz → Unai	f → m	Norekin <u>zefon</u> Amaia Arbonara?
Unai → Eneritz	m → f	Ahizparekin <u>zefon</u> .
диалог из Задания 1		
Alaia → Usoa	f → f	Alain Azkoitiara <u>zefon</u> ?

Тогда ответ на задание 2 должен выглядеть так:

1.
Unai. Nora zefon Usoa?
Alain. Nor?
Unai. Usoa!
Alain. Ba... Azkoitiara zefon.
2.
Edorta. Noiz zefon Eneritz ahizparekin?
Usoa. Eneritz?
Edorta. Bai, Eneritz!
Usoa. Bihar zefon.
3.
Eneritz. Aitzol Azkoitian zefon?
Amaia. Non?
Eneritz. Azkoitian...
Amaia. Ez, Arbonan zefon.

Задача 115. «СТЫДЛИВАЯ ЖЕНА»

Впервые – «Русский язык», № 20, 2007 (решение – № 23, 2007).
Другие публикации – ЛЛШ-07/08 (ОЛШ-2007, № 4 для 9 и 10 кл.).

РЕШЕНИЕ

Задание 1. Русское слово, которое имела в виду героиня задачи, – это слово *солома*. Соответственно, её мужа могли звать *Салам* или *Селим*, с несколько меньшей вероятностью – *Сулейман*, а если считать, что сам он мог быть по национальности не киргизом, а, скажем, русским или евреем, то подходит и вариант *Соломон*.

Задание 2⁺. Встречаясь с другими людьми в присутствии своего мужа, молодая женщина не могла произносить ни традиционное мусульманское (арабское по происхождению) приветствие *Салам алейкум!* «Мир тебе!», ни ответ на него – *Валейкум салам!* «И тебе мир!»: слово *салам* звучало слишком похоже на имя её мужа.

Задача 116. «ЯПОНСКАЯ ПРИСТАВКА О-»

Впервые – ОЛ, XVI-1-6. Другие публикации – «Наука и жизнь», № 1, 1993 г. (решение – № 5, 1993 г.).

РЕШЕНИЕ

Японские женщины добавляют приставку *о-* только к существительным, обозначающим понятия, связанные с традиционным бытом, домашним хозяйством и т.п., и только в том случае, если эти существительные не начинаются с гласного (слово *юка* «пол», разумеется, начинается не с гласного, а с согласного [й]). Из слов, приведённых в задании, этому условию удовлетворяют последние два. Таким образом, правильно *утива*, *кōсяхō*, но *о-кимоно*, *о-хибати*.

Задача 117. «БУРЯТСКИЕ РОДЫ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

В приведённых пословицах четыре родственника оцениваются отрицательно (А, В, С и D), два – положительно (Е и F). Единственный способ разделить данных родственников на две группы – предположить, что главную роль играет различие между родственниками по мужской и по женской линии. Гипотеза, что отрицательно оцениваемые родственники – родственники по боковой линии, хуже, поскольку в этом случае в пословице 5 не получается параллелизма: внук (сын дочери) и брат по матери (единственные в задаче представители прямой линии) не имеют между собой ничего общего.

Родственников по мужской линии – двое, по женской – четверо, значит, положительно оцениваются первые, а отрицательно – вторые.

Двоюродный брат ближе, чем троюродный, следовательно, он будет помогать до самой смерти, а троюродный – только до старости.

Ещё одна пословица, сопоставляющая двух родственников, – четвёртая. В ней, как и в пятой, родственники должны быть как-то связаны друг с другом. Среди оставшихся родственников связаны между собой дядя (брат матери) и племянник по матери. Обладатель тяжёлой руки – явно старший родственник, такой, который вправе наказывать физически. Это, конечно же, дядя. Соответственно, обладатель «ядовитого языка» – племянник по матери.

Из двух оставшихся – сына дочери и брата по матери – вопрос наследования скорее будет актуален для первого, чем для второго. Идея усыновить брата тоже выглядит странно. Значит, «паданка зерна» – это внук, а обладатель «холодных почек» – единоутробный брат.

Ответ: (А) – сын дочери, (В) – единоутробный брат, (С) – племянник по матери, (D) – дядя по матери, (Е) – двоюродный брат по отцу, (F) – троюродный брат по отцу.

Чужаками для духа огня будут те родственники, которые оцениваются отрицательно (в частности, не могут наследовать очаг), –

то есть родственники по женской линии. Именно их могут заставить встать спиной к огню.

◇ В этой задаче, составленной по этнографическим материалам, собранным автором среди монгольских народов – бурятов и дариганга, – мы видим культуру с чётким патрилинейным типом наследования.

Задача 118°. «ДВИГАТЕЛЬ ТОРГОВЛИ»

Впервые – ОЛ, XL-1-1.

РЕШЕНИЕ

Для некоторых фраз, приведённых в условии, заполнение пропусков подсказывается непосредственно здравым смыслом и тем простым соображением, что любая реклама должна характеризовать товар с положительной стороны, например:

НОВЫЙ год со старыми друзьями.

Хорошая обувь – ХОРОШЕЕ настроение!

Уже эти два примера позволяют установить оба принципа, использованных при построении данных 10 слоганов, – **принцип тождества и принцип антонимии**.

Для всех примеров, кроме одного, выбор одного из этих принципов не вызывает затруднений: принцип тождества представлен в примерах 2, 3, 4, 6, 8, 10, принцип антонимии – в примерах 1, 5, 9. Для примера 7 разумно выглядят оба возможных варианта («Маленькие компьютеры для больших людей» и «Большие компьютеры для больших людей»), но, поскольку мы знаем, что примеров, использующих принцип тождества, в списке только 6, данный слоган должен быть построен на принципе антонимии.

Таким образом, ответ на задание:

1. Маленькие помощники БОЛЬШОГО дома.
2. Сильная машина СИЛЬНОМУ хозяину.
3. Лучшая техника от ЛУЧШЕГО поставщика.
4. ТВЁРДЫЕ гарантии в твёрдой валюте.
5. ПРОСТОЕ решение сложных проблем.
6. Хорошая обувь – ХОРОШЕЕ настроение!

7. МАЛЕНЬКИЕ компьютеры для больших людей.
8. Новому поколению детей – НОВОЕ поколение учебников!
9. НОВЫЙ год со старыми друзьями.
10. ПРЯМАЯ выгода от прямой рассылки.

(Вариант «ЛЁГКОЕ решение сложных проблем» также приемлем (тем более, что и такой рекламный слоган существует в действительности), но смотрится несколько хуже: точными антонимами в русском языке являются пары *простой – сложный* и *лёгкий – трудный*.)

◇ Интересно отметить, что те же самые принципы – принцип тождества и принцип антонимии – играют важную роль в такой далёкой от рекламного бизнеса сфере, как толкование снов (см. задачу № 32 («Логика сна»)).

Задача 119. «ГОВОРИТЕ ПО-ЛАТЫШСКИ!»

Впервые – ОЛ, XXXVIII-1-8.

РЕШЕНИЕ

Подставляя в латышские предложения переводы слов из словарика, получаем примерно следующее:

- | | |
|--|---|
| 1А. Мне по вкусу кофе. | 1В. Я люблю кофе. |
| 2А. Жары из-за возможны
пожары. | 2В. (В) связи с жарой возможны
пожары. |
| 3А. Директор меняет список. | 3В. Директор вносит изменения
(в) список. |
| 4А. Именно этот документ мне
был необходим! | 4В. Мне как раз этот документ
был необходим! |
| 5А. Как мне действовать? | 5В. Как мне быть? |
| 6А. Преступник скрывался
с чужой фамилией. | 6В. Преступник скрывался ...
чужой фамилией. |
| 7А. Вчера говорили о бабушке. | 7В. Вчера речь ... о бабушке. |
| 8А. Разделить десять с двумя | 8В. Разделить десять ... два |
| 9А. Перед годом | 9В. Год обратно |
| 10А. Рождества старичок | 10В. |

Задание 4. Нетрудно заметить, что по своей структуре примеры из правого столбца обнаруживают близкое сходство с русским языком, в то время как примеры из левого столбца такого сходства не обнаруживают. Очевидно, примеры из правого столбца содержат буквальные или близкие к буквальным переводы некоторых синтаксических конструкций («синтаксические кальки») с русского языка. Возможная причина появления в латышском языке такого рода калек – заметное изменение этнодемографического состава населения Латвийской республики во второй половине XX века: приезд в Латвию большого количества русскоговорящих переселенцев из России и других республик СССР.

Задание 1. В соответствии с наблюдением, сделанным выше, устанавливаем переводы подчёркнутых слов: zem – «**под**», gāja – «**шла**», uz – «**на**».

Задание 2. С учётом того, что примеры, имеющие один и тот же номер, но различающиеся индексами А и В, как правило, передают один и тот же смысл, можно сделать вывод, что латышские выражения, буквально означающие «перед годом» и «год обратно», переводятся на русский язык как «**год назад**» (русские слова «обратно» и «назад» во многих случаях выступают как синонимы, ср. *Машина повернула обратно* ~ *Машина повернула назад*).

Задание 3. Пример 10 несколько отличается от остальных: речь здесь идёт не столько о синтаксической кальке, сколько о заимствовании культурной реалии. «Рождественскому старичку» (очевидно, латышскому аналогу Санта-Клауса) в русской культуре соответствует «**Дед Мороз**». Сравнивая слово *vecītēvs* со словами *vecītis* «старичок» и *vecāmāte* «бабушка», а также принимая во внимание структуру выражения *Ziemassvētku vecītis*, буквально «Рождества старичок», в котором определение стоит перед определяемым словом, предполагаем, что *Sala vecītēvs* дословно значит «мороза дед»: *sala* – «**мороз(а)**», *vecītēvs* – «**дед, дедушка**».

Задача 120. «ОДИН ЧЕЛОВЕК, ПЯТЬ ЯЗЫКОВ»

Впервые – ОЛ, XLI-2-3.

РЕШЕНИЕ

Видно, что:

- аварский язык знают все;
- мужчины до 1914 г.р. знают азербайджанский, после 1928 г.р. – нет, женщины азербайджанского не знают;
- все мужчины знают русский, женщины до 1920 г.р. не знают русского, женщины после 1930 г.р. – знают;
- мужчины до 1914 г.р. и женщины до 1920 г.р. знают лакский, мужчины после 1928 г.р. и женщины после 1930 г.р. – нет.

Задание 1.

имя	родственные отношения	год рождения (годы жизни)	знание азербайджанского языка	знание аварского языка	знание русского языка	знание лакского языка
Нурулла		1955	НЕТ	да	да	нет
Муртазали	отец Нуруллы	1914-2005	да	да	ДА	да
Бидо	мать Нуруллы	1920	нет	ДА	нет	да
Таибат	мать Бидо, бабушка Нуруллы	1900-1974	нет	да	НЕТ	да
Марьян	жена Нуруллы	1957	нет	ДА	да	нет
Халум	мать Марьян, теща Нуруллы	1935	нет	да	ДА	НЕТ
Умомат	мать Халум, тещи Нуруллы	1910-1983	НЕТ	да	нет	ДА
Хадижат	дочь Нуруллы	1980	НЕТ	да	да	НЕТ

имя	родственные отношения	год рождения (годы жизни)	знание азербайджанского языка	знание аварского языка	знание русского языка	знание лакского языка
Джамал		1928	нет	ДА	да	нет
Камиль	отец Джамала	1898– 1940	ДА	да	да	ДА
Ашура	жена Джамала	1930	НЕТ	да	да	нет
Маржанат	мать Ашуры, тёща Джамала	1905– 1969	нет	ДА	нет	ДА
Зубайдат	дочь Джамала	1950	нет	ДА	да	нет
Муса	сын Джамала	1965	НЕТ	ДА	да	НЕТ
Зурмут	жена Мусы, невестка Джамала	1967	нет	да	ДА	нет
Зикрулла	сын Мусы	1987	нет	да	ДА	нет

Задание 2. Речь идет об утрате владения лакским языком. После того как в 60-е годы была построена автомобильная дорога в аварские селения, потеряла былое значение пешая тропа в лакские деревни и люди перестали регулярно ходить в лакское селение Кумух, где был крупный базар. В результате те, чьи молодые и взрослые годы пришлись на 60-е годы и позже, лакский язык уже не выучили.

♦ В традиционной ситуации (до 20-х гг.) и женщины, и мужчины знали языки соседей (лакцев и аварцев), поскольку ходили друг к другу в гости, торговали друг с другом, брали в аренду поля. Мужчины знали еще языки дальних социальных связей – азербайджанский и русский, поскольку ходили на заработки в далекие районы (в частности, по несколько месяцев ходили по Азербайджану, зарабатывая лужением). Женщины отхожими промыслами не занимались и русского и азербайджанского не знали.

После изменения традиционной ситуации арчинцы перестали ходить на заработки в Азербайджан и утратили знание азербайджанского языка. Знание русского распространилось на всех, в частности, благодаря школе.

Задача 121. «МЫ И ГРУЗОВИК»

Впервые – ОЛ, XLIII-1-11.

РЕШЕНИЕ

В языке !ора местоимения первого лица противопоставлены по числу (двойственное и множественное), роду (мужской, женский и общий, употребляемый тогда, когда в составе группы есть представители обоих полов) и «кюзивности» (включения или невключения того, к кому обращена речь, в число «нас»). Таблица показателей:

Род	Мужской		Женский		Общий	
Число	Дв.	Мн.	Дв.	Мн.	Дв.	Мн.
"Кюз." / Инклюзив («мы с тобой»)	$sa=k^ham$	$sa=t^e$	$sa=sam$	$sa=se$	$sa=m$	$sa=da$
Эксклюзив («мы без тебя»)	$si=k^ham$	$si=t^e$	$si=sam$	$si=se$	$si=m$	$si=da$

Подчёркнута форма, которую необходимо вывести.

Задание 1.

Малышка Мортен (дёргая Мадса за рукав): Мадс, давай мы (sak^ham) с тобой будем играть!

(«мы с тобой», мужской род, дв.ч.)

Милли: А мы ($sisam$) с Миной будем следить за Малышкой Мортеном.

(«мы без тебя», женский род, дв.ч.)

Малышка Мортен: А потом мы (sik^ham) с Мадсом всё-таки поиграем!

(«мы без тебя», мужской род, дв.ч.)

Бабушка: А куда мы ($sase$) поедём?

(«мы с тобой», женский род, мн.ч.)

Бабушка: Мы (*sise*) постараемся не опаздывать.

(«мы без тебя», женский род, мн.ч.)

Задание 2. Папа, употребив эксклюзивную («мы без тебя») форму дв.ч. общего рода, имел в виду, что придёт к Хенрику и Хюльде вдвоём с мамой (ответ «вдвоём с одной из дочерей» также допустим, хотя и несколько странноват).

Задача 122⁺. «СТОЛПОТВОРЕНИЕ»

Впервые – ЛЛШ-05/06 (ОЛШ-2005, № 4 для 9 и 10 кл.).

РЕШЕНИЕ

Слово *столпотворение* отсылает к библейскому (ветхозаветному) сюжету о строительстве Вавилонской башни и входит в состав устойчивого выражения *вавилонское столпотворение*.

Первоначальное значение этого выражения – «суматоха, неразбериха» (возникшая после того, как Господь, чтобы наказать за гордыню людей, замысливших построить башню до самого неба, заставил их говорить на разных языках).

Буквальное значение слова *столпотворение* – «творение столпа, т.е. башни». Однако в современном русском языке слово *столп* в значении «башня» практически не употребляется. Кроме того, знанием библейских сюжетов и библейской фразеологии могут сейчас похвастаться далеко не все, а во времена СССР дело обстояло ещё хуже.

В результате структура и значение слова *столпотворение* были переосмыслены – оно стало восприниматься не как однокоренное слову *столп*, а как однокоренное слову *толпа*; ну, а творение (создание) толпы – это и есть «давка, огромное стечение народа». Правда, при таком осмыслении слова *столпотворение* в нём необходимо выделять ещё и приставку *с-*, однако соединение этой приставки с корнем *толп-* в русском языке вполне возможно – оно представлено в глаголе *столпиться*.

Задача 123. «СУДЬЯ РЕВТРИБУНАЛА»

Впервые – ОЛ, XXXIX-1-6.

РЕШЕНИЕ

Сравнительная частота выражений «*kadın X*» и «*X kadın*» зависит только от семантики определяемого слова. Составим таблицу:

kadın чаще слева	kadın чаще справа
судья	бармен
инженер	портной
учитель	кассир
полицейский	продавец
журналист	

Различие между левым и правым столбцами может быть описано несколькими разными способами. В частности, правый столбец может быть описан как «сфера обслуживания», левый – как «всё остальное». Можно считать, что в левом столбце присутствуют профессии, требующие обучения в высших учебных заведениях, в правом – не требующие такового. С некоторой опаской можно также охарактеризовать профессии левого столбца как «социально престижные» (хотя о статусе, скажем, полицейских в Турции нам, строго говоря, ничего неизвестно).

Профессии, вошедшие в правый столбец, не могут быть описаны как «традиционно женские» (при наличии слова «бармен», тем более – в мусульманской Турции!).

Ответ:

<i>kadın avukat</i> (9.520) – <i>avukat kadın</i> (780)	женщина-адвокат
<i>kadın çevirmen</i> (1.630) – <i>çevirmen kadın</i> (29)	переводчица
<i>kadın fırıncı</i> (10) – <i>fırıncı kadın</i> (275)	женщина-пекарь
<i>kadın ressam</i> (15.000) – <i>ressam kadın</i> (407)	художница
<i>kadın sütçü</i> (97) – <i>sütçü kadın</i> (758)	молочница
<i>kadın terzi</i> (639) – <i>terzi kadın</i> (1.450)	портниха

Задача 124. «МОНСТРАЦИЯ»

Публикуется впервые.

РЕШЕНИЕ

Цель задачи – создать классификацию без внутренних противоречий, основанной на типе языковой игры. Одна из самых распространённых ошибок при классификации лозунгов – выделение т. н. «классификаций по остаточному принципу», например, можно выделить 1-2 группы по признакам, которые довольно сильно бросаются в глаза (как правило, это группы, образованные по фонетическому принципу: с использованием омофонов и паронимов), а оставшиеся лозунги отправить в одну группу, ограничиваясь комментарием, что все они образованы «по смыслу».

Однако при классификации лозунгов монстрации следует учитывать принципы языковой игры, и при этом получившиеся лозунги должны быть абсурдными (это же монстрация!).

Можно выделить *группу А*, где языковая игра основана на том, что фраза читается одним способом, но может быть записана двумя. При этом с точки зрения грамматики фраза устроена правильно.

5. Бросай курить, ты **жеребёнок**.

13. Я не сдамся в **рагу**.

В другой группе, назовем ее *Группа Б*, языковая игра основана на следующем принципе: в некотором высказывании одно слово заменено на фонетически схожее; при этом во фразе нарушаются правила русского языка. Например, в №№ 6 и 9 замены выпадают из синтагматического ряда (т.е., в норме, эти слова не могут сочетаться друг с другом); в №№ 14 и 15, помимо нарушения синтагматики, замены касаются и частей речи.

6. Атос, Портос, **компромисс**.

9. Чужая душа – **котёнки**.

14. Хватит это **медведь**.

15. Вроде лепится, а вроде и **нелепица**.

В *следующей группе (В)* за основу были взяты некоторые устойчивые выражения (поговорки, клишированные фразы, названия литературных произведений, рекламные слоганы). От исходных

фраз была сохранена только их структура, затем с помощью этих структур были образованы новые высказывания того же типа. Нарушений правил русского языка нет.

11. Сколько **моль** ни корми, она всё равно на шубу смотрит.
12. При создании **плаката** ни один маркер не пострадал.
2. Хороший **асфальт** на дороге не валяется.
4. **Понедельник** продолжается во вторник.
10. Целофан с пупырышками – **скажи** стрессу «чпок».

И, наконец, в последней группе (Г) присутствует игра с семантикой типичных для лозунгов высказываний. Например, требование поддержать в лозунгах обычно касается человека, т.е. оно используется как синоним слова ‘голосовать’. Но в монстрационном лозунге используется прямое значение этого слова. В лозунге № 3 – игра с регионализмами. В № 8 «земля» использована не в значении слова ‘планета’, как это ожидается, а в прямом значении. В № 1 имеется в виду не политическая партия, а музыкальная. Нарушений правил русского языка нет.

7. **Поддержи** штаны, требуй ремня.
3. Требую заменить бордюр на **поребрик**.
8. **Люби** землю, тебе в ней ещё лежать и лежать.
1. Да здравствует партия **фортепиано**.

Задача 125. «ТАЙКЕКУ СЁГИ»

Впервые – «Математика и информатика» (София), № 3–4, 2001 г. (на болг. яз.). Другие публикации – ОЛ, XXXIII-2-8 (с изменениями), [Derzhanski 2009] (на англ. яз.; задача 9). В настоящем сборнике печатается по ОЛ.

РЕШЕНИЕ

Превращения:

- «солдат с X (-хэй)» > «генерал с X (-сё:~)»
- «X-солдат (-хэй)» > «бегущий X (со:-)»
- «бегущий X (со:-)» > «стремительный X (хон-)»
- «X-генерал (-сё:~)» > «стремительный X (хон-)»
- «генерал, сделанный из X (-сё:~)» > белый слон (хакудзо:~)

«право/левый генерал (-сё:)» > «соответствующая армия (-гун)»
 «право/левая повозка (-ся)» > «соответствующая железная
 повозка (-тэсся)»

«Стремительный Х» получается из «генерала», если Х – домашнее животное, и из «бегущего Х», если Х – дикое животное.

1	<i>со:року</i> «бегущий олень»	→ <i>хонроку</i> «стремительный олень»
2	<i>то:хэй</i> «солдат с мечом»	→ <i>то:сё:</i> «генерал с мечом»
3	<i>гю:хэй</i> «бык-солдат»	→ <i>со:гю:</i> «бегущий бык»
4	<i>усё:</i> «правый генерал»	→ <i>угун</i> «правая армия»
5	<i>гю:сё:</i> «бык-генерал»	→ <i>хонгю:</i> «стремительный бык»
6	<i>кё:хэй</i> «солдат с коротким луком»	→ <i>кё:сё:</i> «генерал с коротким луком»
7	<i>кисё:</i> «деревянный генерал»	→ <i>хакудзо:</i> «белый слон»
8	<i>дохэй</i> «солдат с длинным луком»	→ <i>досё:</i> «генерал с длинным луком»
9	<i>басё:</i> «конь-генерал»	→ <i>хонба</i> «стремительный конь»
10	<i>сася</i> «левая повозка»	→ <i>сатэсся</i> «левая железная повозка»
11	<i>бахэй</i> «конь-солдат»	→ <i>со:ба</i> «бегущий конь»
12	<i>со:ю:</i> «бегущий медведь»	→ <i>хонъю</i> «стремительный медведь»
13	<i>тонсё:</i> «свинья-генерал»	→ <i>хонтон</i> «стремительная свинья»
14	<i>тэсё:</i> «железный генерал»	→ <i>хакудзо:</i> «белый слон»

15	<i>сасё:</i> «левый генерал»	→	<i>сагун</i> «левая армия»
16	<i>уся</i> «правая повозка»	→	<i>утэсся</i> «правая железная повозка»
17	<i>со:ро:</i> «бегущий волк»	→	<i>хонро:</i> «стремительный волк»
18	<i>сэкисё:</i> «каменный генерал»	→	<i>хакудзо:</i> «белый слон»

Задача 126. «КНИГА О ДИНАСТИИ ХАНЬ»

Впервые – ОЛ, XL-1-8.

РЕШЕНИЕ

После внимательного чтения условия задачи и заданий в распоряжении решателя оказывается следующая информация.

1. Есть 9 категорий людей, причем названия этих категорий состоят из разных парных комбинаций трёх слов: «шан», «чжун» и «ся».

2. Нам даны 4 таких категории из 9, причем от трёх известен номер:

2 категория – шан чжун

6 категория – чжун ся

7 категория – ся шан

??? категория – чжун чжун

3. Общее число возможных парных комбинаций из 3 слов – 9. Ровно столько, сколько использовал Бань Гу.

4. Попробуем восстановить недостающие названия. Для этого построим табличку всех возможных парных комбинаций этих трёх слов в порядке их появления в задаче. Расставим известные нам номера:

	шан	чжун	ся
шан	шан шан	шан чжун (2)	шан ся
чжун	чжун шан	чжун чжун	чжун ся (6)
ся	ся шан (7)	ся чжун	ся ся

Мы видим, что данные нам номера совпадают с порядком ячеек в таблице, если считать слева направо и сверху вниз (от «шан» к «ся»). Таким образом, мы, скорее всего, получили ответ на задание 1: если порядок нами определен верно, то «чжун чжун» – это 5-я категория. Теперь попробуем справиться с заданием 2 и одновременно проверить наши догадки.

В нашем распоряжении ещё три слова (или выражения), содержащие те же корни, которые встречаются в названиях категорий:

шанцзинь = «продвигаться по службе»

шанбинь = «почётный гость»

сяшуй = «по течению»

Мы видим, что в первых двух выражениях есть общий корень «шан». Что общего может быть в выражениях «продвигаться по службе» и «почётный гость»? «Продвигаться по службе» – значит занимать всё более высокое положение, должность, пост. То есть улучшать свое служебное или социальное положение. Почетный гость – это гость важный, уважаемый. В обоих случаях имеется значение высокой оценки – лучший, важный, почётный. Можно предположить, что китайское слово «шан» имеет такое значение.

Учитывая, что Бань Гу оценивал людей на основании их личных качеств, можно предположить, что он некоторым образом выделял «очень хороших», «просто хороших» и так далее. Тогда, скажем, «шан шан», то есть двойное «шан» (хороший), будет обозначать наивысшую степень личных качеств (уважения).

Логично предположить, что тогда слова «чжун» и «ся» означают более низкие оценки, например «чжун» – «обыкновенный», а «ся» – «плохой».

Теперь мы видим, что Бань Гу построил свои 9 категорий по очень простому принципу: разделил всех сначала на три группы («хорошие», «средние» и «плохие»), а затем внутри каждой группы ещё раз поделил так же («хорошие хорошие», «средние хорошие», «плохие хорошие» и т.д.)

В условии есть ещё третье выражение «по течению», в котором мы видим корень «ся». Оно, на первый взгляд, выбивается из ряда, потому что в нём не содержится оценки качества. «По течению» – это не плохо и не хорошо, а направление движения по

реке или ручью – вниз, к устью. Каким образом корень «ся» тогда может быть связан с оценкой человека?

Однако вспомним, что понятия «верх» и «низ» часто бывают связаны с качественной оценкой. Мы и по-русски говорим «высокий пост» (хороший, важный), «высокий гость» (уважаемый), «низкий поступок» (дурной). То есть понятие «высокий» связано с понятием «хороший», а понятие «низкий» – с понятием «плохой». Возможно, в китайском дело обстоит так же? Тогда понятно, почему корень «ся» одновременно используется и для обозначения качества («плохой»), и в пространственном значении – «по течению».

Подведём итоги. Если корень «шан» означает «высокий/хороший», а «ся» – «низкий/плохой», то что может означать корень «чжун»? Вероятно, он ведёт себя так же, то есть сочетает указание на качество и на пространство и обозначает что-то нейтральное. Таким образом, «чжун» примерно означает «средний».

Тогда категория «чжун чжун» – 5-я, «средний средний», то есть самая нейтральная оценка из 9 возможных.

Задача 127. «ЗАГРАНИЦА НАМ ПОМОЖЕТ»

Впервые – ОЛ, XLVII-2-2.

РЕШЕНИЕ

Разделим названия, данные в задаче, на две группы – очень похожие на русские и отличающиеся от них:

<i>Германія</i>	<i>Нямеччына</i>
<i>Англія</i>	<i>Ангельшчына</i>
<i>Расія</i>	<i>Расея</i>
<i>Нарвегія</i>	<i>Нарвэгія</i>
<i>Венгрыя</i>	<i>Вугоршчына</i>
<i>Егіпет</i>	<i>Эгіпет</i>
<i>Швецыя</i>	<i>Швэцыя</i>
	<i>Гішпанія</i>
	<i>Турэччына</i>

Можно предположить, что реформа 1933 годов повлекла за собой некоторую русификацию белорусской нормы, тогда как тарашкевица, напротив, сознательно отталкивается от русского. Таким образом, первый столбец – это официальный стандарт, а второй – тарашкевица, что и даёт нам ответ на задание 1.

Чтобы выполнить задание 2, надо понять, чем отличаются фонетически и графически от русских названия в левом столбце. Видно, что, когда русское *и* читается как [и], на его месте пишется *i*, а когда оно читается как [ы] – *ы*. Мягкому [р'] в белорусском соответствует твёрдое [р] (соответственно, после него находим [ы], а не [и]). На письме отображается аканье (впрочем, для решения заданий 2 и 3 это несущественно). Поэтому *Гішпанія* (Испания) – это ***Іспанія***, а *Турэччына* (Турция) – ***Турыця***.

В задании 3 будем опять-таки исходить из того, что белорусский официальный стандарт близок к русскому, а значит, мы можем записать название Греции, исходя из знания русского языка. С учётом описанных выше соответствий оно выглядит как ***Грэцыя***; такой же вид оно имеет и в тарашкевице.

Задача 128. «НЕЕСТЕСТВЕННЫЙ ОТБОР»

Впервые – ЛЛШ-09/11 (ОЛШ-2010, № 2 для 9-10 кл.)

РЕШЕНИЕ

Проанализировав слова, данные в условии, мы можем заметить, что в некоторых из них безударные гласные пишутся «как слышатся», а в некоторых – так, как в русском языке. Попытки объяснить эту разницу зависимостью от фонетических и морфологических особенностей слов (например, местом ударения, открытостью/закрытостью слога, родом, наличием/отсутствием суффиксов и т.п.) ни к чему не приводят – ср., к примеру, однотипные *рэвалюцыя* и *эвалюцыя*. Поэтому остаётся обратиться к значению слов.

Выпишем в два столбца данные нам слова:

<i>а</i> («как слышится...»)	<i>о</i> (не «как слышится...»)
<i>аратар</i>	<i>большэвік</i>
<i>дыпламат</i>	<i>комуна</i>
<i>калонія</i>	<i>піонер</i>
<i>палітыка</i>	<i>пролетарый</i>
<i>прафесар</i>	<i>рэвалюцыя</i>
<i>эвалюцыя</i>	

Сразу бросается в глаза, что слова, в которых пишется безударное *о*, имеют то или иное отношение к СССР, социалистическому строю и связанным с ними понятиям. И если обратить внимание на год принятия представленной в задаче орфографии – 1933, самый разгар борьбы с контрреволюционными элементами и националистическими тенденциями, – то можно предположить, что авторами реформы вполне могла быть выделена группа особых «революционных» слов, «искажения» которых действующим в белорусском языке принципом фонетической орфографии (как слышится, так и пишется) никак нельзя было допустить.

Приняв эту гипотезу, мы можем выполнить задание:

Обычные слова	«Революционные» слова
<i>а</i> («как слышится...»)	<i>о</i> (не «как слышится...»)
<i>абсалютызм</i>	<i>комсомол</i>
<i>арфаграфія</i>	<i>совецкі</i>
<i>манархія</i>	<i>соцыялізм</i>

Задача 129. «МЫ ИЗ ОКЛАХОМЫ»

Впервые – ОЛ, XLV-0-6 (11 кл.).

РЕШЕНИЕ

Как и во многих языках мира, в языке чикасо в 1-м лице множественного числа есть различие по **кклюзивности**: если в группе людей, обозначаемых понятием ‘мы’, входит адресат, используется **инклюзивная** (буквально – «включающая») форма, а если не входит, то **эксклюзивная** (буквально – «исключающая») форма. Однако этого недостаточно для решения задачи: на противопоставление по кклюзивности накладывается противопоставление по числу:

форма 2 – инклюзивное (т. е. включающее адресата) ‘мы’, обозначающее ≥ 3 человек;

форма 1 – все остальные разновидности ‘мы’: эксклюзивное (т. е. не включающее адресата) ‘мы’, а также инклюзивное ‘мы’, обозначающее ровно двух человек – говорящего и адресата.

Поскольку сфера применения у формы 2 уже, чем у формы 1, в грамматиках языка чикасо форму 2 называют «специальное ‘мы’».

Задание:

9. *Друзья обсуждают таинственного незнакомца, за которым безуспешно гонялся д’Артаньян:*

– Вы верите в привидения? – спросил Атос Портоса.

– Я верю только тому, что видел, и так как я никогда не видел привидений, то не верю в них, – ответил Портос.

– Библия, – произнёс Арамис, – велит нам (**форма 2: инклюзивное ‘мы’, ≥ 3**) верить в них: тень Самуила являлась Саулу, и это догмат веры, который я считаю невозможным брать под сомнение.

10. *Господина Бонасье уводят из тюрьмы в неизвестном ему направлении:*

– Следуйте за мной, – произнёс полицейский чиновник, вошедший вместе с солдатами.

– Следовать за вами? – воскликнул Бонасье. – Следовать за вами в такой час? Куда это, господа помилуй?

– Туда, куда нам (**форма 1: эксклюзивное ‘мы’**) приказано вас доставить.

11. *Кардинал Ришелье обращается к королю после ухода капитана де Тревиля:*

– Теперь, когда мы (**форма 1: инклюзивное ‘мы’, 2**) остались наедине, – сказал он, – если угодно вашему величеству, поговорим о важных вещах.

12. *Д’Артаньян рассказывает капитану де Тревилю о своей дружбе с Атосом, Портосом и Арамисом:*

– Мы (**форма 1: эксклюзивное ‘мы’**) раз и навсегда поклялись слепо доверять и неизменно хранить преданность друг другу.

13. Д'Артаньян оповещает Атоса, Портоса и Арамиса о предстоящей поездке в Англию:

– Мы (**форма 2: инклюзивное ‘мы’, ≥ 3**) отправляемся в Лондон, господа, – сказал д'Артаньян.

Задача 130°. «БЕЛКА БЕЗ СТРЕЛКИ»

Впервые – ОЛШ-2012, № 1 для 6–8 кл.

РЕШЕНИЕ

Если *вавёрка* – это ‘белка’, то *вавёрки* – это ‘белки’. Но, по-видимому, *белки* в количестве 9,3, указанные на каком-то небольшом предмете, это не *бёлки*, а *белки́*. Количество белков указывают на продуктах питания вместе с информацией о жирах и углеводах. О пропущенном слове мы знаем, что оно сложное (то есть состоит из нескольких корней), значит, *тлушчы* – это ‘жиры’, а искомое слово в переводе на русский язык – это ‘углеводы’ (по-белорусски – *вугляводы*). *Белки́* же по-белорусски будут практически так же, как и по-русски, – *бялкі*. А предмет, о котором идёт речь, – это шоколадка.

Даже белорусские производители редко пишут на упаковках товаров информацию по-белорусски, так как большинство жителей страны не только способны прочитать её по-русски, но и в целом предпочитают именно этот язык. Те же немногие производители, которые решают добавить на упаковку белорусский текст, покупаются на близость двух языков и считают, что достаточно воспользоваться автоматическим переводом без привлечения человека, знающего язык, – из-за чего порой и возникают такие курьёзы с омонимами, как представленный в задаче.

♦ Известная аналогичная история произошла в 2010 году с автоматическим переводом на английский язык сайта Института белка РАН, который в новой версии получил название Squirrel Institute (досл. *Институт бёлки*).

Авторы задач

Алексеев М.Е. – №№ 62, 64
Алпатов В.М. – №№ 65, 72, 112, 113, 116
Аралова Ю.В., Адашкина Н.Б. – № 114
Аркадьев П.М. – № 106
Аркадьев П.М., Бурлак С.А. – № 84
Аркадьев П.М., Гуревич Е.А. – № 37
Архипова А.С. – №№ 5, 14, 16, 25, 43, 45, 115, 117
Архипова А.С., Бурлак С.А. – № 58
Архипова А.С., Дувакин Е.Н. – № 6
Архипова А.С. Христофорова О.Б. – № 4
Беликов В.И. – №№ 71, 78, 80, 81, 85, 105
Беликов В.И., Тестелец Я.Г. – № 56
Бердичевский А.С. – №№ 27, 77, 91
Богатырёва И.С. – № 59
Борисов В.Е. – № 48
Борок Д.В. – № 95
Бурлак С.А. – №№ 7, 20, 51, 54, 68, 121
Бурлак С.А., Иткин И.Б. – № 15, 29
Власова Н.А. – № 103
Волович М.М. – № 90
Гилярова К.А. – № 41, 46
Грязев Д.В. – № 70
Гусев В.Ю. – № 74
Давлетшин А.И. – №№ 18, 47
Декова Р.П., Держанский И.А. – № 97
Держанский И.А. – № 76, 82, 125
Держанский И.А., Ренковская Е.А. – № 96
Держанский И.А., Цыдзик М.А. – № 60
Добрушина Н.Р. – № 120
Журинский А.Н. – №№ 11, 21, 23, 26, 86, 88, 99
Иомдин Б.Л. – № 10, 104
Иткин И.Б. – №№ 12, 30, 31, 36, 53, 122

- Иткин И.Б., Напольских В.В., Сафронов Е.В. – № 22
Иткин И.Б., Переверзева С.И. – № 83
Иткин И.Б., Хаит О.Л. – № 110
Кноп К.А. – № 102
Кодзасов С.В. – № 55
Коровина Е.В. – № 108
Костырко В.С. – № 9
Кретов А.А. – № 69
Кузнецова Ю.Л. – № 61
Кузьмина М.Ю. – № 13
Кухто А.В. – № 34
Ландова К.В. – № 42
Лемпицкий В.С. – № 8
Литвиненко А.О. – № 126
Михайлова Т.А. – № 52
Монахова Е.А. – № 92
Напольских В.В. – № 24, 93, 101
Неклюдов С.Ю. – №№ 3, 28
Никулин А.В. – № 89
Павленко В.А. – № 123
Пазельская А.Г. – № 63
Панина А.С. – № 98
Пиперски А.Ч. – №№ 33, 35, 39, 40, 49, 50, 75, 87, 94, 100, 107,
111, 129
Пиперски А.Ч., Сомин А.А. – № 127
Ренковская Е.А. – № 19
Руссита Т.Э. – № 119
Рыговский Д.С. – № 124
Сафронов Е.В. – № 32
Семёнова Л.Н. – №№ 17, 44
Сидорук А.В. – № 109
Сомин А.А. – №128, 130
Тестелец Я.Г. – №№ 67, 79
Хелимский Е.А. – № 38
Христофорова О.Б. – №№ 1, 2, 57, 73
Фёдорова О.В. – № 66
Черванёва В.А. – № 118

Авторство задач

- Задача 1 – О.Б. Христофорова
Задача 2 – О.Б. Христофорова
Задача 3 – С.Ю. Неклюдов
Задача 4 – А.С. Архипова,
О.Б. Христофорова
Задача 5 – А.С. Архипова
Задача 6 – А.С. Архипова,
Е.Н. Дувакин
Задача 7 – С.А. Бурлак
Задача 8 – В.С. Лемпицкий
Задача 9 – В.С. Костырко
Задача 10 – Б.Л. Иомдин
Задача 11 – А.Н. Журинский
Задача 12 – И.Б. Иткин
Задача 13 – М.Ю. Кузьмина
Задача 14 – А.С. Архипова
Задача 15 – С.А. Бурлак,
И.Б. Иткин
Задача 16 – А.С. Архипова
Задача 17 – Л.Н. Семёнова
Задача 18 – А.И. Давлетшин
Задача 19 – Е.А. Ренковская
Задача 20 – С.А. Бурлак
Задача 21 – А.Н. Журинский
Задача 22 – И.Б. Иткин,
В.В. Напольских,
Е.В. Сафронов
Задача 23 – А.Н. Журинский
Задача 24 – В.В. Напольских
Задача 25 – А.С. Архипова
Задача 26 – А.Н. Журинский
Задача 27 – А.С. Бердичевский
Задача 28 – С.Ю. Неклюдов
Задача 29 – С.А. Бурлак,
И.Б. Иткин
Задача 30 – И.Б. Иткин
Задача 31 – И.Б. Иткин
Задача 32 – Е.В. Сафронов
Задача 33 – А.Ч. Пиперски
Задача 34 – А.В. Кухто
Задача 35 – А.Ч. Пиперски
Задача 36 – И.Б. Иткин
Задача 37 – П.М. Аркадьев,
Е.А. Гуревич
Задача 38 – Е.А. Хелимский
Задача 39 – А.Ч. Пиперски
Задача 40 – А.Ч. Пиперски
Задача 41 – К.А. Гилярова
Задача 42 – К.В. Ландова
Задача 43 – А.С. Архипова
Задача 44 – Л.Н. Семёнова
Задача 45 – А.С. Архипова
Задача 46 – К.А. Гилярова
Задача 47 – А.И. Давлетшин
Задача 48 – В.Е. Борисов
Задача 49 – А.Ч. Пиперски
Задача 50 – А.Ч. Пиперски
Задача 51 – С.А. Бурлак

- Задача 52 – Т.А. Михайлова
Задача 53 – И.Б. Иткин
Задача 54 – С.А. Бурлак
Задача 55 – С.В. Кодзасов
Задача 56 – В.И. Беликов,
Я.Г. Тестелец
Задача 57 – О.Б. Христофорова
Задача 58 – А.С. Архипова,
С.А. Бурлак
Задача 59 – И.С. Богатырёва
Задача 60 – И.А. Держанский,
М.А. Цыдзик
Задача 61 – Ю.Л. Кузнецова
Задача 62 – М.Е. Алексеев
Задача 63 – А.Г. Пазельская
Задача 64 – М.Е. Алексеев
Задача 65 – В.М. Алпатов
Задача 66 – О.В. Фёдорова
Задача 67 – Я.Г. Тестелец
Задача 68 – С.А. Бурлак
Задача 69 – А.А. Кретов
Задача 70 – Д.В. Грязев
Задача 71 – В.И. Беликов
Задача 72 – В.М. Алпатов
Задача 73 – О.Б. Христофорова
Задача 74 – В.Ю. Гусев
Задача 75 – А.Ч. Пиперски
Задача 76 – И.А. Держанский
Задача 77 – А.С. Бердичевский
Задача 78 – В.И. Беликов
Задача 79 – Я.Г. Тестелец
Задача 80 – В.И. Беликов
Задача 81 – В.И. Беликов
Задача 82 – И.А. Держанский
Задача 83 – И.Б. Иткин,
С.И. Переверзева
Задача 84 – П.М. Аркадьев,
С.А. Бурлак
Задача 85 – В.И. Беликов
Задача 86 – А.Н. Журинский
Задача 87 – А.Ч. Пиперски
Задача 88 – А.Н. Журинский
Задача 89 – А.В. Никулин
Задача 90 – М.М. Волович
Задача 91 – А.С. Бердичевский
Задача 92 – Е.А. Монахова
Задача 93 – В.В. Напольских
Задача 94 – А.Ч. Пиперски
Задача 95 – Д.В. Борок
Задача 96 – И.А. Держанский,
Е.А. Ренковская
Задача 97 – Р.П. Декова,
И.А. Держанский
Задача 98 – А.С. Панина
Задача 99 – А.Н. Журинский
Задача 100 – А.Ч. Пиперски
Задача 101 – В.В. Напольских
Задача 102 – К.А. Кноп
Задача 103 – Н.А. Власова
Задача 104 – Б.Л. Иомдин
Задача 105 – В.И. Беликов
Задача 106 – П.М. Аркадьев
Задача 107 – А.Ч. Пиперски
Задача 108 – Е.В. Коровина
Задача 109 – А.В. Сидорук
Задача 110 – И.Б. Иткин,
О.Л. Хаит
Задача 111 – А.Ч. Пиперски
Задача 112 – В.М. Алпатов
Задача 113 – В.М. Алпатов
Задача 114 – Ю.В. Аралова,
Н.Б. Адаскина

Авторство задач

Задача 115 – А.С. Архипова
Задача 116 – В.М. Алпатов
Задача 117 – А.С. Архипова
Задача 118 – В.А. Черванёва
Задача 119 – Т.Э. Руссита
Задача 120 – Н.Р. Добрушина
Задача 121 – С.А. Бурлак
Задача 122 – И.Б. Иткин
Задача 123 – В.А. Павленко

Задача 124 – Д.С. Рыговский
Задача 125 – И.А. Держанский
Задача 126 – А.О. Литвиненко
Задача 127 – А.Ч. Пиперски,
А.А. Сомин
Задача 128 – А.А. Сомин
Задача 129 – А.Ч. Пиперски
Задача 130 – А.А. Сомин

Указатель народов и языков

В настоящий указатель включены названия народов, материалы по культуре и/или языку которых использованы в задачах. Если названия народа и языка не совпадают, они приводятся через косую черту. Задачи, содержание которых не связано с каким-либо конкретным языком или культурой, перечислены в разделе «Прочие».

!ора: №№ 74, 121

Аварцы / аварский язык: № 120

Азербайджанцы / азербайджанский язык: № 120

Англичане / английский язык: №№ 82, 83, 100, 104

Арабы / арабский язык: № 42

Аралле-табулахан: № 46

Арчинцы / арчинский язык: № 120

Баски / баскский язык: №№ 63, 114

Беа: № 78

Белорусы / белорусский язык: №№ 54, 127, 128, 130

Бирманцы / бирманский язык: № 60

Бретонцы / среднебретонский язык: № 34

Буряты / бурятский язык: № 117

Валлийцы / валлийский язык: № 83

Венгры / венгерский язык: № 93

Вьетнамцы / вьетнамский язык: №№ 15, 64, 90

Гавайцы / гавайский язык: №№ 66, 71

Гуарани: № 96

Дияри: № 79

Древние греки / древнегреческий язык: № 8

Древние евреи / древнееврейский язык: № 101

Древние римляне / латинский язык: №№ 26, 88, 99

Ирландцы / ирландский язык: №№ 52, 95

- Исландцы и другие скандинавы / древнесеверный (древне
исландский) языки: №№ 37, 39, 111
- Испанцы / испанский язык: №№ 51, 107
- Казахи / казахский язык: №№ 70, 109
- Камиларои: № 73
- Каядилт: № 68
- Кеты / кетский язык: № 19
- Киргизы / киргизский язык: № 115
- Китайцы / китайский язык: №№ 92, 108, 126
- Коми-зыряне / коми-зырянский язык: № 56
- Кубинцы / испанский язык: № 4
- Лакцы / лакский язык: № 120
- Латыши / латышский язык: № 119
- Литовцы / литовский язык: № 53
- Майя: № 18
- Малайцы / малайский язык: № 105
- Мальгаши / малагасийский язык: № 69
- Мбало: № 41
- Монголы / халха-монгольский язык: №№ 6, 28, 45
- Немцы / средневерхненемецкий язык: № 35
- Ненцы / ненецкий язык: №№ 19, 38, 85
- Норвежцы / норвежский язык: №№ 59, 61
- Папьяменту: № 67
- Персы / персидский язык: № 11
- Полабские древяне / полабский язык: № 10
- Поляки / древнепольский язык: № 94
- Португальцы / португальский язык: № 58
- Рапануи: № 89
- Русские / русский язык: №№ 7, 13, 14, 16, 20, 25, 27, 29, 30
31, 32, 33, 48, 50, 55, 57, 62, 65, 77, 81, 91, 102, 110, 122, 124
древнерусский язык: №№ 12, 49, 103
- Саамы / северносаамский язык: № 97
- Сербы / сербский язык: № 75
- Скифы / скифский язык: № 8
- Сомали: № 40
- Суахили: № 86
- Таджики / таджикский язык: № 43

- Тайцы / тайский язык: № 64
Тангуты / тангутский язык: № 76
Тифал: № 84
Тохары / тохарский А язык: № 36
Турки / турецкий язык: № 123
Удмурты / удмуртский язык: № 22
Украинцы / украинский язык: № 87
Финны / финский язык: № 93
Ханты / хантыйские языки (диалекты): №№ 19, 24
Хева: № 80
Хму: № 72
Хорваты / хорватский язык: № 87
Чикасо: № 129
Чуваши / чувашский язык: № 2
Шведы / шведский язык: № 47
Эвенки / эвенкийский язык: №№ 19, 65
Якуты / якутский язык: №№ 1, 9, 17, 21, 44
Японцы / японский язык: №№ 3, 98, 106, 112, 113, 116, 125
- Прочие: №№ 5 («Принципы цензуры»), 23 («Семантические формулы»), 27 («Песни Киплинга»), 118 («Двигатель торговли»)

*Краткие сведения
о менее известных языках*

Юра – один из койсанских языков, на котором до середины XX века говорили в районе г. Кимберли (Южная Африка).

Аварский язык относится к аваро-андо-цезской группе нахско-дагестанской ветви восточно-кавказской семьи языков. На нём говорят более 700 тыс. человек, живущих преимущественно в Дагестане.

Аралле-табулахан – один из языков австронезийской семьи. На нём говорят около 12 тыс. человек в Индонезии.

Арчинский язык относится к лезгинской группе нахско-дагестанской ветви восточно-кавказской семьи языков. Используется в качестве языка бытового общения в селе Арчиб (Арчи) Чародинского района Дагестана. Число говорящих – около тысячи человек.

Баскский язык – язык басков, народа, живущего в горах на границе Франции и Испании; на нём говорит более 660 тыс. человек. Родственные связи баскского языка не установлены.

Беа – один из андаманских языков, на нём говорит около 100 человек на острове Южный Андаман.

Бирманский язык относится к тибето-бирманской семье языков, официальный язык Мьянмы (бывшей Бирмы). На нём говорит более 40 млн. человек.

Бретонский язык – один из кельтских языков. На нём говорит более 200 тыс. человек на северо-западе Франции в области Бретань. Среднебретонским языком называется период в истории бретонского языка, охватывающий XII–XVII вв. н.э.

Бурятский язык – один из монгольских языков, один из двух (наряду с русским) официальных языков Республики Бурятия. На нём говорит более 200 тыс. человек.

Валлийцы – жители Уэльса, одной из частей Великобритании. Валлийский язык относится к кельтской группе индоевропейской семьи языков, на нём говорит более 500 тыс. человек в Уэльсе и некоторых районах Аргентины.

Гавайский язык – один из языков полинезийской подгруппы австронезийской семьи языков. На нём говорит несколько десятков тысяч человек на Гавайских островах.

Гуаранí – один из индейских языков Южной Америки, относится к языковой семье тупí-гуаранí. На нём говорит около 6 млн. человек в Парагвае, а также в сопредельных районах Бразилии и Аргентины.

Дияри – один из языков аборигенов Австралии, относится к семье пама-ньюнга. В настоящее время на нём говорит не более 12 человек, живущих в районе озера Эйр в Южной Австралии.

Древнесеверный язык – северногерманский язык, употреблявшийся приблизительно в 700–1100 гг. н. э.

Камиларои – один из языков аборигенов Австралии, относится к семье пама-ньюнга. Народ камиларои живёт в северо-восточной части Нового Южного Уэльса (Австралия); в 1997 г. на языке камиларои говорили всего 3 человека.

Каядилт (каядилд) – один из танкийских (дангских) языков. На нём говорит около 10 человек на севере Австралии.

Кетский язык вместе с вымершими в XVIII–XIX вв. аринским, коттским и пумпокольским относится к енисейской семье языков. На нем говорит около 600 человек, живущих в среднем течении р. Енисей.

Коми-зырянский язык – один из языков пермской группы финно-угорской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит более 200 тыс. человек в Республике Коми, а также на Кольском полуострове, в Ненецком, Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском автономных округах РФ.

Лакский язык представляет собой отдельную подгруппу нахско-дагестанской ветви восточно-кавказской семьи языков, один из 14 официальных языков Дагестана. На нём говорит более 140 тыс. человек в центральной части Нагорного Дагестана.

Майя (классический юкатек) – основной язык империи майя, разрушенной испанцами в XVI в. На современных языках группы майя говорит около миллиона человек в южной Мексике, а также в Гватемале и Белизе.

Малагасийский (мальгашский) язык – один из австронезийских языков, государственный язык Республики Мадагаскар. На нём говорит более 10 млн. человек.

Малайский язык – один из языков австронезийской языковой семьи, распространён в Малайзии, Брунее, Сингапуре и Индонезии (где называется индонезийским языком). Общее число говорящих – около 200 млн. человек.

Мбало – один из языков австронезийской языковой семьи. На нём говорит около 10 тыс. человек на острове Калимантан в Индонезии.

Ненецкий язык – один из самодийских языков, входящих в состав уральской языковой семьи; на нём говорит более 34 тыс. человек на крайнем северо-востоке Европы и крайнем северо-западе Азии.

Папьяменту – язык, возникший во второй половине XVII в. на трёх принадлежащих Нидерландам Малых Антильских островах (Кюрасао, Бонайре и Аруба) в Карибском море в среде потомков индейцев и африканских рабов на основе упрощённых вариантов португальского и испанского языков при значительном влиянии голландского и английского. На папьяменту имеется письменность и литературная традиция; число говорящих около 200 тыс. человек.

Полабский язык – один из западнославянских языков. Был распространён вплоть до середины XVIII в. среди полабских древян, живших на западном берегу Эльбы (Лабы) недалеко от Люнебурга (ныне земля Нижняя Саксония, Германия).

Рапануи – один из языков полинезийской подгруппы австронезийской семьи языков. На нём говорит около 2,5 тыс. человек на острове Пасхи.

Северносаамский язык относится к финно-саамской группе уральской семьи языков. На нём говорит около 20 тыс. человек в Норвегии и Швеции.

Средневерхненемецкий язык (XI–XIV вв.) – предок современного немецкого языка.

Сомалийский язык (сомали́) относится к кушитской ветви афразийской семьи языков. На нём говорят около 20 млн. человек в Сомали, Эфиопии, Кении и ряде других стран.

Суахили – один из языков семьи банту, родной язык нескольких миллионов человек, в первую очередь в Танзании; имеет статус официального языка в Танзании, Кении и Уганде. В качестве языка межнационального общения суахили используют несколько десятков миллионов человек в Танзании, Кении, Уганде, Руанде, Бурунди, Мозамбике и других странах.

Тайский язык – крупнейший языков таи-кадайской языковой семьи, государственный язык Таиланда. На нём говорит около 60 млн. человек.

Тангутский язык – мёртвый язык тибето-бирманской семьи, на котором говорили в Тангутской империи (1038–1227, современный центральный Китай).

Тифал – один из языков группы ок трансногвинейской языковой семьи. На нём говорит около 3600 человек в центральной части острова Новая Гвинея.

Тохарский А – мёртвый язык, вместе с тохарским В образующий особую подгруппу индоевропейских языков. Рукописи на тохарском А языке, относящиеся к VI–VIII вв. н.э., найдены на территории Китайского Туркестана.

Удмуртский язык – один из языков пермской группы финно-угорской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит около 700 тыс. человек в Удмуртии и ряде соседних регионов.

Хантыйский язык относится к угорской ветви финно-угорской семьи языков. На нём говорит около 10 тыс. человек в Ханты-Мансийском и Ямало-Ненецком автономных округах и на северо-западе Томской области. Хантыйские диалекты достаточно сильно различаются между собой; некоторые исследователи считают их отдельными языками.

Хева – один из папуасских языков Новой Гвинеи. На нём говорит около тысячи человек, живущих в округе Западный Сепик государства Папуа – Новая Гвинея.

Хму – один из языков мон-кхмерской группы австроазиатской языковой семьи. На нём говорит более полумиллиона человек, главным образом в северном Лаосе и во Вьетнаме.

Чикасо (чикасавский язык) – один из языков мускогской языковой семьи. На нём говорит около 600 человек на юго-востоке США в штате Оклахома.

Чувашский язык представляет собой отдельную ветвь тюркской семьи языков, государственный язык Чувашской Республики. На нём говорит более миллиона человек.

Эвенкийский язык – один из тунгусо-маньчжурских языков. На нём говорит около 40 тыс. человек в Восточной Сибири, на севере Китая и в Монголии.

Якутский язык – один из тюркских языков. На нём говорит около 500 тыс. человек, проживающих главным образом на территории Якутии, а также в Иркутской и Магаданской областях, Красноярском и Хабаровском краях.

Сведения о составителях сборника

А.С. Архипова – к. фил. н., доцент Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора РГГУ, с. н. с. Лаборатории фольклористики ИОН РАНХиГС, с. н. с. Московской школы экономических и социальных наук, приглашённый преподаватель совместного бакалавриата РЭШ – НИУ ВШЭ.

С.А. Бурлак – д. фил. н., профессор РАН, в. н. с. Института востоковедения РАН, с. н. с. кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ.

А.Ч. Пиперски – к. фил. н., доцент Учебно-научного центра компьютерной лингвистики, в. н. с. Лаборатории социолингвистики Института лингвистики РГГУ, лауреат премии «Просветитель».

Библиография

Богатырёв 1967/1971 – *Богатырёв П.Г.* Импровизация и нормы художественных приёмов на материале повестей XVIII века, надписей на лубочных картинках, сказок и песен о Ерёме и Фоме // *To honor Roman Jakobson. The Hague; Paris, 1967.* [Перепечатано в: *Богатырёв П.Г.* Вопросы теории народного искусства. М., 1971.]

Гаспаров 2003 – *Гаспаров М.Л.* Очерк истории европейского стиха. М., 2003.

200 задач – 200 задач по языковедению и математике / Сост. Б.Ю. Городецкий, В.В. Раскин; ред. задач А.А. Зализняк. М., 1972.

ЖЛЗ – *Журинский А.Н.* Лингвистика в задачах: Условия, решения, комментарии. М., 1995.

Журинский 1984 – *Журинский А.Н.* Морфология языков банту в лингвистических задачах // Аксёнова И.С., Ветошкина Т.Л., Журинский А.Н. Классы слов в языках Африки. М., 1984.

Журинский 1989 – *Журинский А.Н.* Семантическая структура загадки: Неметафорические преобразования смысла. М., 1989.

ЗЛ – *Алексеев М.Е., Беликов В.И., Евграфова С.М., Журинский А.Н., Муравенко Е.В.* Задачи по лингвистике. Часть 1. М., 1991.

ЗЛО – Задачи лингвистических олимпиад. 1965–1975 / Ред.-сост. В.И. Беликов, Е.В. Муравенко, М.Е. Алексеев. М., 2006.

ЛЗ – Лингвистические задачи / Авт.-сост. В.М. Алпатов, А.Д. Вентцель, Б.Ю. Городецкий, А.Н. Журинский, А.А. Зализняк, А.Е. Кибрик, А.К. Поливанова. М., 1983.

ЛЛШ-05/06 – Лингвистика для всех. Летние лингвистические школы 2005 и 2006 / Ред.-сост. Е.В. Муравенко, О.Ю. Шеманаева. М., 2008.

ЛЛШ-07/08 – Лингвистика для всех. Летние лингвистические школы 2007 и 2008 / Ред.-сост. Е.В. Муравенко, А.Ч. Пиперски, О.Ю. Шеманаева. М., 2009.

ЛЛШ-09/11 – Лингвистика для всех. Летние лингвистические школы 2009–2011 / Ред.-сост. Е.В. Муравенко, А.Ч. Пиперски, О.Ю. Подлесская. М.: МЦНМО, 2018 (в печати).

Мурадова 1994 – *Мурадова А.Р.* Бретонский язык и литература: история и современность // Язык и культура кельтов. Материалы 3 коллоквиума. СПб, 1994.

СБЧ – *Журинский А.Н.* Слово, буква, число: Обсуждение самодостаточных лингвистических задач с разбором ста образцов жанра. М., 1993.

Семёнов 2004 – *Семёнов В.Б.* О поэтике древнего кельтского стиха // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2004. № 2. С. 64–80.

СШ – Сваренный шаман, лживая рабыня и другие: 75 задач по фольклористике, антропологии, социолингвистике / Сост. А. С. Архипова, И. Б. Иткин, С. А. Бурлак, С.Ю. Неклюдов, О.Б. Христофорова. М.: РГГУ, 2010.

ФТГ – Фольклор Тверской губернии: Сборник Ю.М. Соколова и М.И. Рожновой 1919–1926 гг. СПб., 2003.

Derzhanski 2009 – *Derzhanski I.A.* Linguistic magic and mystery. Sofia, 2009.

Fitzgerald 2006 – *Fitzgerald C.M.* Iambic meter in Somali // B. E. Dresher, N. Friedberg (eds.). Formal approaches to poetry: Recent developments in metrics. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2006. P. 193–207.

Itkin, Napolskikh 2004/2005 – *Itkin I., Napolskikh V.* Paronymy and word play in Votyak folklore: the reconstruction of a case // Hyvä kello kauas kuuluu. Festschrift für Ingrid Schellbach-Kopra zum 70. Geburtstag. (Finnisch-ugrische Mitteilungen, 28/29). Hamburg, 2004/2005.

Jakobson 1966 – *Jakobson R.* Selected writings. IV: Slavic epic studies. The Hague; Paris: Mouton, 1966. P. 520–527.

Loth 1890 – *Loth J.* Chrestomathie bretonne (armoricain, gallois, cornique). Première partie. Breton – armoricain. Paris: Emile Bouillon libraire-éditeur, 1890.

The Boiled Shaman, The Lying Slave Girl and Others: Problems in Cultural Anthropology, Folklore Studies and Sociolinguistics.

This book contains 130 problems (with their solutions) on various subjects including “Myth and Ritual”, “The Structure of the Folkloristic Text”, “The Semantics of Space”, “The Systems of Naming”, “Calendar and Chronology”, “Language and Society” etc. The collection exhibits a comprehensive approach towards the study of diverse folklore material which is examined from different points of view (that of social structure, inherent language structure and text typology). This is the first time that such an approach has been tried in folklore studies in Russia, since prior to this book, the only collections that were in existence were those of linguistic problems. It is recommended for students of History, Cultural Studies, Anthropology and Linguistics.

C24

Сваренный шаман, лживая рабыня и другие: Задачи по культурной антропологии, фольклористике и социолингвистике: Учебное пособие. 3-е изд., перераб. / Сост.: А.С. Архипова, С.А. Бурлак, А.Ч. Пиперски. М.: РГГУ, 2017. 340 с.

ISBN 978-5-7281-1918-0

Книга включает в себя 128 задач (с решениями), подобранных по темам: «Миф и ритуал», «Структура фольклорного текста», «Функционирование фольклорного текста», «Семантика пространства», «Системы именования», «Календарь и времяисчисление», «Язык и общество» и т.д. Сборник демонстрирует системный подход к изучению многообразного фольклорного материала, рассматриваемого в различных аспектах (с точки зрения структуры общества, внутренней структуры языка, типологии текстов). В отечественной фольклористике это первый опыт такого рода, раньше существовали лишь сборники лингвистических задач. Издание рекомендуется в качестве учебного пособия для студентов и аспирантов филологических, исторических, культурологических, антропологических и лингвистических специальностей.

УДК 821(075)

ББК 82.3(0)я73+63.5я73

Учебное издание

**Сваренный шаман,
лживая рабыня и другие**

*Задачи по культурной антропологии,
фольклористике и социолингвистике*

3-е издание, переработанное

Корректоры
С.А. Бурлак, А.А. Сомин

Компьютерная вёрстка
С.А. Бурлак

Подписано в печать 21.11.2017.

Формат 60х84 1/16.

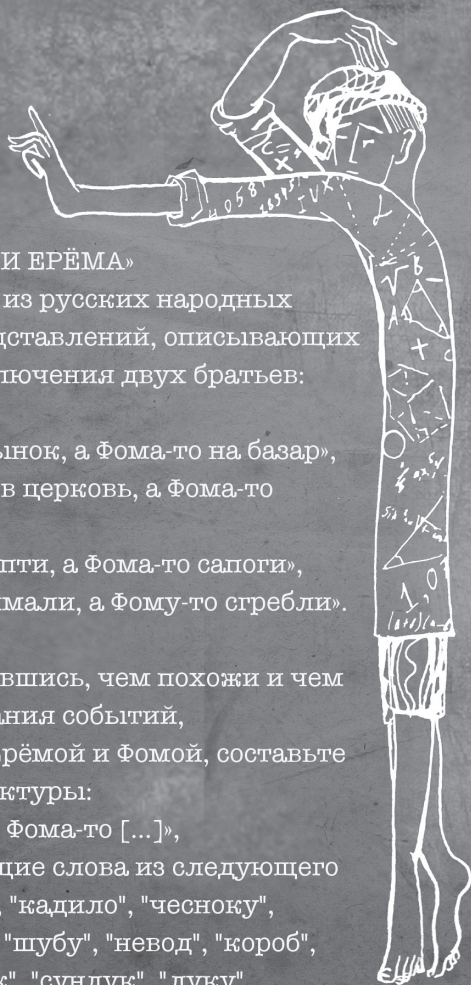
Усл. печ. л. 20,3.

Уч.-изд. л. 21,4.

Тираж 500 экз.

Заказ № 176.

Издательский центр РГГУ
125267 Москва, Миусская пл., 6
тел. (499) 973-42-06



Задача 25. «ФОМА И ЕРЁМА»

Даны фрагменты из русских народных театральных представлений, описывающих комические злоключения двух братьев:

«Ерёма пошел в рынок, а Фома-то на базар»,
«Вот Ерёма зашел в церковь, а Фома-то
в алтарь»,
«А Ерёма носит лапти, а Фома-то сапоги»,
«Как Ерёму-то поймали, а Фому-то стрели».

Задание 1. Догадавшись, чем похожи и чем отличаются описания событий, происходящих с Ерёмой и Фомой, составьте 6 фраз такой структуры:

«Ерёма взял [...], а Фома-то [...]»,
выбрав недостающие слова из следующего списка: "полтину", "кадило", "чесноку",
"свечу", "полтора", "шубу", "невод", "короб",
"кафтан", "неводок", "сундук", "луку".

